Digitized by the Internet Archive
in 2007 with funding from
Microsoft Corporation

http://www.archive.org/details/p1moderngermanre00buchuoft

MODERN GERMAN READER

BUCHHEIM

London
HENRY FROWDE

OXFORD UNIVERSITY PRESS WAREHOUSE
AMEN CORNER, E.C.

G.G.
B9194mo

Clarendon Press Series

MODERN GERMAN READER

A GRADUATED COLLECTION
OF PROSE EXTRACTS
FROM MODERN GERMAN WRITERS

EDITED BY

Karl
(C.) A. Adolf BUCHHEIM, PHIL. DOC., F.C.P.

Professor of the German Language and Literature in King's College, London
Examiner in German to the University of London
To the University of New Zealand
To the Society of Arts, the College of Preceptors, etc.

PART I

WITH ENGLISH NOTES, A GRAMMATICAL APPENDIX
A COMPLETE VOCABULARY, AND AN INDEX

SIXTH EDITION, REVISED

Oxford
AT THE CLARENDON PRESS
1890

[*All rights reserved*]

5669
28/9/05
6

PREFACE.

THE following are the principal features of the present volume: The *Selections*, consisting of instructive, amusing, and humorous pieces, chiefly taken from *modern* authors, have been made from the originals, and do not, consequently, belong to that class of hackneyed extracts which are so wearisome alike to teachers and pupils. They are also strictly *progressive*, both in point of style and contents, and have been so arranged that the student can use the book *as soon as he has mastered the alphabet*, and retain it as his companion during the first year of his studies. The *Sentences* and Lessing's *Fable*, given under the heading of *Vorübung im Lesen und Konstruieren*, which have been literally translated in the *Grammatical Appendix* (pp. 99–103), will furnish the pupil with sufficient materials for 'preliminary practice in *reading* and *construing*,' and in *grammatical analysis*. I have introduced this feature because it seems to me of paramount importance that the student of a foreign language should make himself acquainted at the outset with the general features of the *order of words* in the foreign idiom[1].

The *Notes* give a translation of all the idiomatic and difficult phrases occurring in the Text, and all the requisite

[1] It has been considered advisable to confine this volume to prose extracts only; but in order to provide suitable materials for beginners who may be desirous of learning German poetry by heart—a practice which is most efficiently cultivated in Germany, but greatly neglected in this country—a special volume of 'German Poetry for Beginners' is in course of preparation by Miss Emma S. Buchheim.

historical, biographical, and geographical information. They also contain, besides etymological explanations, a considerable number of grammatical rules, and numerous hints for translating from German into English, which are not to be found in any other manual, and which may serve the student as a guide in his future, more advanced, Readings. The 'Help Notes,' which are very abundant at the beginning—without rendering it superfluous on the part of the pupil to think for himself, or to make use of the Vocabulary—diminish in proportion as the book progresses, as it may fairly be supposed that the student who has gone through a considerable portion of the *Reader* will not only remember the information given in the preceding pages of the *Notes*, but will also have made adequate progress in Grammar. For it should be remembered that the present volume is intended to be a *companion* only to the Grammar, and not a *substitute* for it.

The *Vocabulary* gives the rendering of *every* expression occurring in the *Text*, and is, besides, *grammatical* and *etymological*, as far as is compatible with an elementary work like the present. The last feature has been introduced in order to make the student, at an early stage, acquainted with the etymology of German, so cognate to the English language. The formal similarity between two expressions has been pointed out by the simple expedient of printing the English words in *italics*: as in similar matters the eye is the best help for the memory. In other instances, the roots or cognate words have been put in square brackets. The *Vocabulary* has further been so arranged that the pupils will find in it sufficient assistance if they should enter a class that has already gone through a portion of the *Reader*, or if the teacher should consider it advisable to deviate from the order in which the Extracts

are given. In order fully to provide for such cases, and also for the sake of furnishing a convenient means of reference, an *Index* has been added to the present edition. I also must call special attention to the explanation, in the Vocabulary, of the function of the *Inseparable Prefixes*, which topic will be found of considerable advantage by the student in *all* his German readings; but as regards the meanings of the words in general, those only have been inserted which are required for the understanding of the *Text*; for it should be remembered, that the object of the *Vocabulary* is to furnish a *special word-book*, and not a general Dictionary.

The way in which the *Notes* and the *Vocabulary* are to be consulted will be found fully explained in the *Hints for the Use of the Notes and the Vocabulary* (p. xii), a careful perusal of which I would particularly recommend to the learners of German before proceeding to the study of this book.

This volume has met with the general approval of my colleagues to such an eminent degree, that I may be justified in assuming that it has been found useful by those who are desirous of obtaining a systematic and practical knowledge of German, as well as by those who use it as a guide in their preparation for the various public examinations carried on in this country; but in order to increase still further the utility of this book several considerable improvements have been introduced in the present, *fifth* Edition[1]; the principal of which is the adoption of the

[1] The *first* Edition of the present volume was published in 1881, which fact I consider it right, nay almost necessary, to mention on account of the circumstance that several features which I introduced in it for the first time—such, for instance, as the grammatical chapter on the 'Order of Words,' etc.—were soon after adopted in similar publications, without any acknowledgment of priority to myself.

modern orthography, as used in the schools of Prussia, Bavaria, etc., so as to make the spelling uniform with that employed in Part II. of this series, which has already been published, and with that of Part III, which is in the course of preparation.

The *Notes* have been revised throughout, and additional information has been given wherever it seemed desirable, and, as has been mentioned above, an *Index* has been added containing references to the principal *Notes*, both grammatical and general. It is, therefore, confidently hoped that this volume which, as far as I know, is the *first systematic guide to the art of construing German*, will in its present state fully answer the requirements of a FIRST MODERN GERMAN READING BOOK.

C. A. BUCHHEIM.

KING'S COLLEGE, LONDON:
Oct. 1888.

IN issuing the present *Sixth* Edition of this volume, I have again subjected the *Notes* to a thorough revision.

C. A. B.

October, 1889.

Inhaltsverzeichnis.

TABLE OF CONTENTS.

PAGE

Vorübung im Lesen und Konstruieren 1

Erste Abteilung.

First Division.

1. Die Gründung Frankfurts..... Grimm ... 3
2. Ein verdächtiger Rat ..... M. Mendelssohn ... 3
3. Die Geschichte vom frommen Kinde ..... Goethe ... 4
4. Das Mainzer Bischofswappen ..... Grimm ... 6
5. Der Fuchs und der Hahn ..... Simrock ... 6
6. Das letzte Viertel 7
7. Bequeme Schiffahrt ..... Hebel ... 8
8. Herkules und die Amazonen ..... Niebuhr ... 9
9. Der Rangstreit der Tiere ..... Lessing ... 10
10. Die Weiber von Weinsberg ..... Grimm ... 12
11. Die jungen Richter 13
12. Was Essig werden soll, wird früh sauer 14
13. Die Indianerin und das Krokodil ..... A. von Humboldt ... 15
14. Der Schwan hat Gäste geladen ..... Agnes Stein ... 16
15. Der Winter in Rom ..... Goethe ... 19
16. Militärische Antworten 19

PAGE
17. Zweimal verloren ..... Eberty ... 20
18. Der Metach ..... General-Feldmarschall Moltke ... 22
19. Väterliche Bescheidenheit ..... Vehse ... 23
20. Rotkehlchen und seine Pflegekinder ..... Eckermann ... 24
21. Ein braver Soldat ..... Caspari ... 25
22. Ein Mißverständniß ..... Auerbach ... 25

Zweite Abteilung.

Second Division.

1. Reisegesellschaft 28
2. Orpheus in der Schulstube ..... Karasowski ... 29
3. Ein vergessener Wachtposten ..... Busch ... 30
4. Habichte und Tauben ..... Brehm ... 31
5. Herzog Friedrich mit der leeren Tasche ..... Grimm ... 32
6. Ein Amerikanisches Sprichwort ..... Gerstäcker ... 34
7. In der Paulskirche ..... Grillparzer ... 36
8. Die Blumenuhr 37
9. Der Thee ..... Heine ... 39
10. Kleine Ursachen, große Wirkungen... Varnhagen von Ense ... 41
11. Der singende Fisch ..... Gerstäcker ... 43
12. Versunkene Kirchen ..... Kohl ... 43
13. Der Preußische Pfiff ..... Schwartz ... 45
14. Das nächtliche Tierleben im Urwalde ..... Humboldt ... 48
15. Der eiserne Landgraf ..... Grimm ... 50
16. Dampfende Fontainen ..... Hochstetter ... 52
17. Heulende Derwische ..... Maltzan ... 53
18. Das Eichhörnchen des Apothekers ..... Arnold Ruge ... 56
19 Selbstaufopferung und Edelmut ..... Arndt ... 57

Dritte Abteilung.

Third Division.

PAGE

1. Ein Brief von Gellert 60
2. Ein nächtlicher Überfall ..... Wagner ... 62
3. Treue Freundschaft bis in den Tod 63
4. Eine Deutsche Kaufmannsfamilie ..... Grube ... 65
5. Zwei Geiger ..... Horn ... 69
6. Die Vierhundert von Pforzheim ..... Hauff ... 74
7. Ein Brief von Felix Mendelssohn 76
8. Das Osterfeuer 78
9. Ein Wolfsgericht ..... Oppel ... 81
10. Das Wiedersehen ..... Schubert ... 84
11. Scheikh und Pascha ..... General-Feldmarschall Moltke ... 85
12. Das Bild des Großvaters ..... Wilh. Müller ... 88

Grammatical Appendix:

Tables of Declensions 97
Tables of Conjugations 98
Tables of Construction 99
Rules for the Construction of Sentences 101
Grammatical Analysis 102
Notes 105
Vocabulary 157
Abbreviations 204
Index 205

HINTS FOR THE USE OF THE NOTES AND THE VOCABULARY.

In reading the Extracts the Pupil should, in the *first instance*, refer to the *Notes*, and for all those expressions which are not translated or explained there, he should look in the *Vocabulary*.

The Grammatical Rules and the Idiomatic Phrases given in the *Notes* should be carefully committed to memory.

The *Notes* contain references to the Infinitives of all the Compound Verbs occurring in the first *Two Divisions*.

The *Vocabulary* contains references to the Infinitives of all the forms of the *Weak Verbs* occurring in the first *ten* pages, and of the Imperfects and Past Participles of all the *Strong Verbs* occurring throughout the volume.

Most of the separable and inseparable prefixes occurring in the *Vocabulary* have been explained, and compound expressions have been divided by a hyphen, to show their component parts; but the Past Participles have, as a rule, been given in a contracted form.

A list of the abbreviations in the *Vocabulary* will be found on p. 204, but special attention is called to the following:—

a. The genitive singular of substantives is marked by -s, -es, or (e) s, en or n; and the nominative plural is indicated by -e or -er, -en or -n. A dash alone (—) indicates that the plural form is like the singular. The modified plurals are given in full.

b. The genitive singular of feminine nouns, being the same as the nominative, is not marked at all; nor the plural of those which take only n or en.

Vorübung

im

Lesen und Konstruieren.

I.

Der Himmel ist heiter.
Der Vogel singt schön.
Der Baum hat geblüht.
Der Frühling wird kommen.
Wir bestiegen den Berg. 5
Sie gab dem Kinde eine Blume.

II.

Es hat gestern geregnet.
Wir haben das Buch gelesen.
Er wird heute den Brief schreiben.
Ich würde das Haus gekauft haben. 10
Sie machte das Fenster auf.

III.

Ist das Wetter warm?
Kann er kommen?
Kommen Sie herein.

Heiter ist der Himmel.
Gestern hat es gefroren.
Das Buch haben wir gefunden.
Weil er müde war, ging er so langsam.

IV.

5 Er bat um das Buch, und ich gab es ihm.
Das Haus war groß, aber die Zimmer waren klein.
Ich fand ihn nicht zu Hause, deshalb schrieb ich ihm.
Wir lasen des Morgens, dann gingen wir spazieren.

V.

Ich werde thun, was ich versprochen habe.
10 Es ist derselbe Mann, den wir gestern sahen.
Thun Sie, als ob Sie zu Hause wären.
Wünschen Sie, daß ich den Brief abschreibe?
Er fragte mich, womit ich mich beschäftige.

VI.

Die Sperlinge.

15 Eine alte Kirche, welche den Sperlingen viele Nester gab, ward ausgebessert. Als sie nun in ihrem neuen Glanze da stand, kamen die Sperlinge wieder, ihre alten Wohnungen zu suchen. Allein sie fanden alle vermauert. „Wozu" schrieen sie, „taugt denn nun das große Gebäude?
20 Kommt, verlaßt den unbrauchbaren Steinhaufen."—

Lessing.

Erste Abteilung.

FIRST DIVISION.

1.

Die Gründung Frankfurts.

König Karl der Große wurde einmal von den Sachsen geschlagen, und floh mit seinen Franken an den Main. Weil sie aber die Furt nicht zu finden wußten, konnten sie nicht über den Fluß gehen, um sich vor ihren Feinden zu retten. Da erschien plötzlich eine Hirschkuh, ging durch den Fluß und zeigte ihnen so den Weg. Die Franken kamen über den Main, und der Ort heißt seitdem **Frankfurt.**—Grimm.

2.

Ein verdächtiger Rat.

Der Fuchs ging einmal am Ufer des Flusses auf und nieder und sah die Fische bald hier, bald dort, sich zusammendrängen.—„Was schwimmt ihr da so ängstlich umher?" fragte der Fuchs.—„Die Menschen werfen dort ihre Netze aus," antworteten die Fische, „und wir suchen

uns zu retten."—„Wißt ihr was?" erwiderte der Fuchs, „kommt zu mir auf das trockne Land. Wir wollen an einen sichern Ort gehen, wo kein Fischer euch finden soll."—„Bist du der Fuchs," riefen die Fische, „den man für das
5 klügste unter den Tieren hält?—Da mußt du ja das dümmste sein, wenn du uns den Rat im Ernst erteilest. Hier leben wir nur unsicher, aber auf dem Lande würde unser Tod gewiß sein."—M. Mendelssohn.

3.

Die Geschichte vom frommen Kinde.

10 Karl. Ich bitte dich, liebe Tante, erzähl' mir doch noch einmal vom frommen Kind, 's ist gar zu schön.

Maria. Erzähl du mir's, kleiner Schelm, da will ich hören, ob du achtgibst.

Karl. Warte ein bißchen, ich will mich bedenken.—
15 Es war einmal—ja—es war einmal ein Kind, und seine Mutter war krank, da ging das Kind hin—

Maria. Nicht doch. Da sagte die Mutter: Liebes Kind—

Karl. Ich bin krank—

20 Maria. Und kann nicht ausgehen—

Karl. Und gab ihm Geld und sagte: Geh hin, und hol' dir ein Frühstück. Da kam ein armer Mann—

Maria. Das Kind ging, da begegnete ihm ein alter Mann, der war—nun Karl!

Karl. Der war—alt—

Maria. Freilich! der kaum mehr gehen konnte, und sagte: Liebes Kind—

Karl. Schenk' mir was! ich hab' kein Brod gegessen, gestern und heut. Da gab ihm das Kind das Geld— 5

Maria. Das für sein Frühstück sein sollte.

Karl. Da sagte der alte Mann—

Maria. Da nahm der alte Mann das Kind—

Karl. Bei der Hand, und sagte—und ward ein glänzender Heiliger und sagte: Liebes Kind— 10

Maria. Für deine Wohlthätigkeit belohnt dich die Mutter Gottes durch mich; welchen Kranken du anrührst—

Karl. Mit der Hand—es war die rechte, glaub' ich.

Maria. Ja.

Karl. Der wird gleich gesund. 15

Maria. Da lief das Kind nach Hause, und konnt' vor Freuden nichts reden.

Karl. Und fiel seiner Mutter um den Hals, und weinte vor Freuden—

Maria. Da rief die Mutter: Wie ist mir! und war— 20 nun, Karl!

Karl. Und war—und war—

Maria. Du gibst schon nicht acht!—und war gesund. Und das Kind kurierte König und Kaiser, und wurde so reich, daß es ein großes Kloster baute.—Goethe. 25

4.

Das Mainzer Bischofswappen.

Im Jahre 1009 wurde Willegis, ein frommer und gelehrter Mann, zum Bischof von Mainz gewählt; er war aber von geringer, armer Herkunft, und sein Vater
5 war ein Wagner gewesen. Deshalb haßten und verachteten ihn die adeligen Domherren und Stiftsgenossen. Um ihn zu kränken, nahmen sie Kreide und malten Räder an die Wände und Thüren des Schlosses, denn sie dachten, das würde ihn beschämen. Als der fromme Bischof ihren Spott
10 vernahm, ließ er einen Maler rufen und befahl ihm, mit guter Farbe in alle seine Gemächer weiße Räder in rote Felder zu malen. Dann ließ er unter dieselben folgenden Reim setzen:

Willegis, Willegis,
15 Denk' woher du kommen sis (bist).

Daher kommt es, daß seit jener Zeit alle Bischöfe zu Mainz weiße Räder im roten Schilde führen.—Grimm.

5.

Der Fuchs und der Hahn.

Ein hungriger Fuchs kam einst in ein Dorf und sagte
20 zu einem Hahn: „O, mein Herr Hahn, welche schöne Stimme hat dein Herr Vater gehabt! Ich bin hierher gekommen, um deine Stimme zu hören. Singe doch,

damit ich hören möge, ob du eine bessere Stimme habest oder dein Vater!"—Der Hahn schloß hierauf die Augen und fing an auf das lauteste zu krähen. Plötzlich sprang der Fuchs auf, fing den Hahn und trug ihn in den Wald. Als die Bauern das sahen, liefen sie dem Fuchse nach und schrien: „Der Fuchs trägt unsern Hahn fort!" Da sprach der Hahn zum Fuchse: „Hörst du, Herr Fuchs, was die groben Bauern rufen? Sag' ihnen doch: Ich trage meinen Hahn und nicht den euren."—Da ließ der Fuchs den Hahn aus dem Maule und sprach; „Ich trage meinen Hahn und nicht den euren."—Unterdessen flog der Hahn auf einen Baum und rief: „Du lügst, Herr Fuchs, du lügst; ich gehöre den Bauern und nicht dir."—Da schlug der Fuchs sich selbst aufs Maul und sprach: „O du böses Maul, wie viel schwätzest du! Wie viel redest du Unnützes! Hättest du jetzt nicht geredet, so hättest du deinen Raub nicht verloren!"—Simrock.

6.

Das letzte Viertel.

Auf dem Stephansturme zu Wien befindet sich ein großes Uhrwerk, das jedoch nur Stunden schlägt. Die Viertel werden von den Wächtern vermittelst eines Drahtzuges angeschlagen, bis auf das letzte Viertel; das schlagen sie gar nicht.

Der Grund davon ist folgendes. Als Wien zum letzten

Male von den Türken belagert wurde, kam eines Tages die Nachricht, der Feind habe beim Barte des Propheten geschworen, er wolle die Stadt einnehmen, ehe die Uhr noch das letzte Viertel schlägt. Sogleich unterließ man, 5 das letzte Viertel anzuschlagen, und die Stadt blieb unerobert. Zum Andenken an dieses Ereignis wurde fortan das Anschlagen des letzten Viertels für immer unterlassen.

7.

Bequeme Schiffahrt.

Ein Schiff wurde von Mannheim, den Neckar hinauf, 10 nach Heidelberg gezogen. Ein Handwerksbursche ging denselben Weg und fragte: „Darf ich auch mit? Was muß ich geben?" Der Schiffsherr, der ein lustiger Patron war, antwortete: „Fünfzehn Kreuzer, wenn Ihr im Schiffe sitzen wollt. Helft Ihr aber mit ziehen, nur 15 sechs. Euer Felleisen könnt Ihr in das Schiff werfen, sonst hindert es Euch nur."

Der Handwerksbursche fing an zu rechnen:—„Fünfzehn Kreuzer,—sechs Kreuzer—sechs von fünfzehn bleibt neun." —Die neun Kreuzer, dachte er, kann ich verdienen. 20 „Wenn's erlaubt ist!" sagte er und warf das Felleisen in das Schiff. Dann ergriff er eins von den Seilen, und zog so gut er konnte. „Wir kommen eher an Ort und Stelle," dachte er, „wenn ich nicht träge bin." In Heidelberg bezahlte er die sechs Kreuzer Fahrgeld—für die

Erlaubnis mit zu ziehen, nahm sein Felleisen in Empfang und wanderte vergnügt weiter.—Hebel.

8.

Herkules und die Amazonen.

Die Amazonen waren ein Volk von lauter Weibern, die auf Pferden ritten, und Krieg führten, und so tapfer waren wie Helden. Ihre Königin hieß Hippolyta; diese hatte einen kostbaren Gürtel von Gold mit Edelsteinen; den hatte ihr Mars geschenkt. Von diesem Gürtel hatte Eurystheus gehört, und wollte ihn für seine Tochter Admeta haben, und befahl Herkules, daß er ihn bringen sollte. Herkules ließ in Griechenland bekannt machen, daß er gegen die Amazonen in den Krieg ziehen wolle, und daß tapfere Männer mit ihm gehen könnten. Er ging mit einem Schiff, und nahm die, welche zu ihm gekommen waren, mit sich. Als er nach dem Lande der Amazonen gekommen war, ließ er die Königin Hippolyta wissen, weswegen Eurystheus ihn geschickt habe. Hippolyta wußte, daß Herkules dem Eurystheus gehorchen müsse, weil Apollo es ihm befohlen hatte, und wollte ihm den Gürtel schenken; aber die Amazonen wollten es nicht leiden, und griffen Herkules und seine Gefährten an. Da ward eine große Schlacht gefochten, die auf vielen Bassirilievi abgebildet ist; die Amazonen fochten zu Pferde, und Herkules und seine Begleiter zu Fuß; und wenn Herkules nicht da

gewesen wäre, so würden die Frauen gesiegt haben. Aber Herkules schlug sie in die Flucht, und nahm Hippolyta gefangen; er that ihr aber nichts zu leide, und ließ sie wieder los, als er ihren Gürtel bekommen hatte.—Niebuhr.

9.

Der Rangstreit der Tiere.

I.

Es entstand ein hitziger Rangstreit unter den Tieren. „Ihn zu schlichten," sprach das Pferd, „lasset uns den Menschen zu Rate ziehen; er ist keiner von den streitenden Teilen und kann desto unparteiischer sein."

„Aber hat er auch den Verstand dazu?" ließ sich ein Maulwurf hören. „Er braucht wirklich den allerfeinsten, unsere oft tief versteckten Vollkommenheiten zu erkennen."

„Das war sehr weislich erinnert!" sprach der Hamster.

„Ja wohl," rief auch der Igel. „Ich glaub' es nimmermehr, daß der Mensch Scharfsichtigkeit genug besitzt."

„Schweigt ihr!" befahl das Pferd. „Wir wissen es schon, wer sich auf die Güte seiner Sache am wenigsten zu verlassen hat, ist immer am fertigsten, die Einsicht seines Richters in Zweifel zu ziehen."

II.

Der Mensch ward Richter.—„Noch ein Wort," rief ihm der majestätische Löwe zu, „bevor du den Ausspruch

thust! Nach welcher Regel, Mensch, willst du unsern Wert bestimmen?"

„Nach welcher Regel? Nach dem Grade, ohne Zweifel," antwortete der Mensch, „in welchem ihr mir mehr oder weniger nützlich seid."— 5

„Vortrefflich!" versetzte der beleidigte Löwe. „Wie weit würde ich alsdann unter dem Esel zu stehn kommen! Du kannst unser Richter nicht sein, Mensch! Verlaß die Versammlung!"

III.

Der Mensch entfernte sich.—„Nun," sprach der höhnische Maulwurf—und ihm stimmte der Hamster und der Igel wieder bei—„siehst du, Pferd, der Löwe meint es auch, daß der Mensch unser Richter nicht sein kann! Der Löwe denkt wie wir." 10

„Aber aus bessern Gründen als ihr!" sagte der Löwe und warf ihnen einen verächtlichen Blick zu. 15

IV.

Der Löwe fuhr weiter fort: „Der Rangstreit, wenn ich es recht überlege, ist ein nichtswürdiger Streit! Haltet mich für den Vornehmsten oder für den Geringsten; es gilt mir gleich viel. Genug, ich kenne mich!"—Und so ging er aus der Versammlung. 20

Ihm folgte der weise Elefant, der kühne Tiger, der ernsthafte Bär, der kluge Fuchs, das edle Pferd, kurz, alle, die ihren Wert fühlten oder zu fühlen glaubten.

Die sich am letzten weg begaben und über die zerrissene Versammlung am meisten murrten, waren—der Affe und der Esel.—Lessing.

10.

Die Weiber von Weinsberg.

5 Als König Konrad III. den Herzog Welf im Jahre 1140 geschlagen hatte, belagerte er die Stadt Weinsberg. Die Einwohner wehrten sich aber so hartnäckig, daß der erzürnte König schwur, die Stadt zu erobern und die Bürger niederzumachen. Endlich wurde die Not so groß, 10 daß die Einwohner in die Übergabe willigen mußten. Aber die Weiber machten die Bedingung: daß jede von ihnen auf ihren Schultern mitnehmen dürfe, was sie tragen könne. Der Kaiser willigte ein, und den nächsten Tag, als sich das Thor öffnete, siehe da! in langem Zuge zogen die 15 Weiber aus, jede aber trug auf dem Rücken ihren Mann; an der Spitze war die Herzogin mit ihrem Gemahl Welf auf den Schultern. Als des Königs Leute das sahen, sprachen ihrer viele, das wäre die Meinung nicht gewesen, und wollten es nicht zugeben. Der König aber lächelte 20 über den listigen Anschlag der Frauen, und rief: Ein königlich Wort, das einmal gesprochen und zugesagt ist, soll unverwandelt bleiben!—So erhielten die Weinsberger das Leben.—Grimm.

11.

Die jungen Richter.

Ein Mann fiel einmal in einen Fluß und konnte sich nicht retten. Er schrie um Hülfe, und ein Bauer eilte herbei, und zog ihn mit einer Stange aus dem Wasser; dabei stach er ihm aber unglücklicher Weise ein Auge aus. Nun ging der Mann zum Richter, verklagte seinen Retter und verlangte, er solle ihm Buße für das verlorne Auge geben. Der Richter wußte lange nicht, wie er den Fall entscheiden sollte, und die Leute lachten über ihn.

Da ging er eines Tages auf das Feld, um über die Sache nachzudenken, und sieht drei Knaben sehr ernsthaft auf einem Steinhaufen sitzen und zusammen sprechen.

„Was macht Ihr da?" fragte der Richter

„Wir halten Gericht," antwortete einer von den Knaben, „über den Bauer, der einen Mann gerettet hat und ihm dabei ein Auge ausstieß."

„Und was ist Euer Urteil?"

„Wir erkennen, daß der gerettete Mann an derselben Stelle ins Wasser geworfen werden soll, wo er hineinfiel. Wenn er sich selbst retten kann, so soll er Buße für sein Auge bekommen. Kann er es aber nicht, so soll der Retter nicht bestraft werden."

Der Richter war so froh, als er dieses Urteil hörte, daß er den Knaben einen Thaler gab. Dann ritt er nach

Hause und sprach das Urteil. Der gerettete, aber undankbare Mann wurde also wieder ins Wasser geworfen, und da er sich nicht selbst retten konnte, so ist er bei dieser Gelegenheit auch ertrunken.

12.

Was Essig werden soll, wird früh sauer.

I.

Der berühmte General Wallenstein pflegte als Knabe mit seinen Schulkameraden Soldat zu spielen. Dabei mußte er aber immer kommandieren, und er erlaubte niemand, ein Wort darein zu reden. Einmal sagte jemand zu ihm: „Du benimmst dich, als wenn du ein Fürst wärest.“ „Was nicht ist,“ antwortete der stolze Knabe, „das kann noch werden.“

II.

Als Lessing noch ein kleiner Knabe war und kaum lesen konnte, war sein größtes Vergnügen, in Büchern zu blättern. Einmal wollten seine Eltern sein Bild malen lassen mit einem Käfig an seiner Seite. Dagegen widersetzte sich aber der Knabe und rief: Ihr müßt mich mit einem großen, großen Haufen Bücher malen lassen, sonst laß' ich mich gar nicht malen.

III.

Johann Sebastian Bach besaß von frühster Kindheit an eine unbezwingliche Leidenschaft für Musik. Sein älterer Bruder wünschte indessen, daß er einen andern Beruf wählen sollte, und erlaubte ihm abends kein Licht, um musikalische Studien zu machen. Sebastian ließ sich dadurch nicht abschrecken, sondern copierte mehrere musikalische Hefte beim Mondlicht. Sein Bruder verbrannte dieselben, aber Sebastian ließ sich trotzdem nicht von der Kunst abwenden, in welcher er sich nachher so sehr auszeichnete.

13.

Die Indianerin und das Krokodil.

Die Indianer sagten uns, in San Fernando vergehe nicht leicht ein Jahr, wo nicht zwei, drei erwachsene Menschen, namentlich Weiber, beim Wasserschöpfen am Fluß von Krokodilen zerrissen würden. Man erzählte uns die Geschichte eines jungen Mädchens aus Uritucu, das sich durch seltene Unerschrockenheit und Geistesgegenwart aus dem Rachen eines Krokodils gerettet. Sobald sie sich gepackt fühlte, griff sie nach den Augen des Tiers und stieß ihre Finger mit solcher Gewalt hinein, daß das Krokodil vor Schmerz sie fahren ließ, nachdem es ihr den linken Vorderarm abgebissen. Trotz des ungeheuren Blutverlustes gelangte die Indianerin, mit der übriggebliebenen

Hand schwimmend, glücklich ans Ufer * * *. „Ich wußte," sagte das junge Mädchen in Uritucu gelassen, „daß der Cayman abläßt, wenn man ihm die Finger in die Augen drückt."—A. von Humboldt.

14.

Der Schwan hat Gäste geladen.

I.

Der Schwan wollte einmal ein Gastmahl geben, und alles war dazu vorbereitet, aber sein Diener, der Frosch, hatte alle Einladungskarten, bis auf eine, verkehrt abgegeben. Als der Schwan sanft am Ufer des Teiches umher schwamm, und seinen schönen Hals hin und her bog, um nach seinen Gästen auszusehen, da erschienen zu seinem Schrecken der Kuckuck, die Schwalbe, die Nachtigall, die Bachstelze, der Sperling und die Ente. Nur die Ente war erwartet; was sollte er mit den übrigen Gästen anfangen, die für das Wasser gar nicht taugten?

II.

Die Ente watschelte voran, plumpte ins Wasser und flüsterte dem Schwan zu: „Aber, Herr Gevatter, was haben Sie für Gäste gebeten? Was sollen die auf dem Wasser?" „Liebste," entgegnete der Schwan, „ich sage mit Ihnen, was sollen die auf dem Wasser? Ich glaube,

der Kerl, der Frosch, hat den Verstand verloren; aber jetzt nur munter ans Land, da kann nichts Andres helfen, denn diese verehrten Herren und Damen ertrinken sämmtlich, wenn wir nicht zu ihnen gehen."

„Gehen?" sagte die Ente und kniff die Augen verdrießlich zu. Beide stiegen aber ans Land, und der Schwan bewillkommte seine Gäste sehr höflich, nachdem er dem Frosch ganz heimlich gesagt hatte: „Du Schlingel, wen hast du mir da gebeten? Sorge jetzt nur für Würmer und Käfer, denn andres speisen diese Herrschaften ja nicht."

III.

Dem Schwan kam das Gehen sehr sauer an; er fand es deshalb unmäßig heiß, und schlug vor, man möge sich zu einem schattigen Plätzchen verfügen. Er und die Ente trabten neben einander, und anfangs gingen die Gäste neben her, bald aber siegte die alte Gewohnheit und sie hüpften zuerst, dann flatterten und flogen sie nach allen Seiten hin.

„Wo sind sie denn alle?" fragte die erstaunte Ente, die sich mit ihrem Freunde allein sah.

„Das mag der Kuckuck wissen," erwiederte der Schwan verdrießlich; der Kuckuck aber, der seinen Namen gehört, flog herbei und sagte höflich:

„Aufzuwarten, da bin ich, was befehlen Sie?"

IV.

„O gar nichts," antwortete der Schwan, „ich wünschte nur zu wissen, was aus meinen lieben Gästen geworden ist?"

„Das kann ich die Ehre haben, Ihnen zu sagen," antwortete der Kuckuck, „ich habe sie eben alle gesehen. Der Herr Sperling sitzt auf einem Zweig und sperrt eben den Schnabel auf, weil das Fräulein Nachtigall hoch oben in einer Birke ganz himmlisch singt; Frau Schwalbe fliegt über den Teich hin und scherzt mit den Insekten, die sie mitunter, aber gewiß nur aus Versehen, hinunter schluckt. Madame Bachstelze hüpft unter den Büschen umher, so daß ich eigentlich nicht zu sagen weiß, wo sie sich jetzt befindet, aber wenn Sie erlauben, werde ich einmal nachsehen."

Damit flog der Kuckuck fort, und der Schwan und die Ente sahen einander höchst kläglich an.

V.

„Was soll daraus werden?" fragte die Ente. „Das will ich Ihnen sagen," antwortete der Schwan, und plumpte mit einem Satz ins Wasser, „die Gesellschaft hat uns im Stich gelassen, jetzt thun wir dasselbe. Jeder in seinem Elemente!" und damit hob er seinen schlanken Hals stolz in die Höhe, und schwamm majestätisch fort. Die gute Ente sah die Sache etwas bedenklich an, dann aber purzelte auch sie vom Ufer ins Wasser hinab und

folgte ihrem Freunde, der sie ins Schilf geleitete, wo beide sehr gemütlich zu Abend aßen.

Wenn seit der Zeit Wirt und Gäste nicht zu einander passen, sagt man stets: Der Schwan hat Gäste geladen.—A. Stein. 5

15.

Der Winter in Rom.

Man merkt den Winter nicht; die Gärten sind mit immergrünen Bäumen bepflanzt; die Sonne scheint hell und warm; Schnee sieht man nur auf den entferntesten Bergen gegen Norden. Die Citronenbäume, die in den 10 Gärten an den Wänden gepflanzt sind, werden nun nach und nach mit Decken von Rohr überdeckt, die Pomeranzenbäume aber bleiben frei stehen. Es hängen viele Hunderte der schönsten Früchte an so einem Baum, der nicht wie bei uns beschnitten und in einen Kübel gepflanzt ist, sondern 15 in der Erde frei und froh, in einer Reihe mit seinen Brüdern steht. Man kann sich nichts Lustigeres denken als einen solchen Anblick. Für ein geringes Trinkgeld ißt man deren so viel man will. Sie sind schon jetzt recht gut, im März werden sie noch besser sein.—Goethe. 20

16.

Militärische Antworten.

Ein schwerverwundeter, deutscher Reiter wurde von dem Schlachtfelde weggetragen und ins Lager gebracht.

Die ihm begegnenden Kameraden fragten ihn teilnehmend, wie es ihm gehe. „O, recht gut," antwortete er, „der Feind ist schon im Zurückweichen."

Einem deutschen Grenadier wurde das Gewehr in der Hand, durch eine Kanonenkugel, wie ein Waldhorn zusammengedrückt. Staunend, aber gelassen, betrachtete er den Schaden und sagte nur bedauernd: „Ein so gutes Gewehr"!

Einen kleinen Trupp deutscher Grenadiere, die eben Sturm gelaufen hatten, fragte ein heransprengender Offizier verwundert: „Wo ist Euer Bataillon?"—„Wir sind das Bataillon," war die schlichte Antwort. Die andern waren alle getötet worden.

17.

Zweimal verloren.

Eines Tages saß nicht weit von uns ein Fremder, der durch sein eigentümliches Haar auffiel. Wir stritten darüber, ob er eine Perücke trage, oder nicht? Da man nicht darüber einig wurde, schlugen zwei von uns eine Wette um zwei Flaschen Champagner vor.—Der eine der Wettenden trat mit größter Höflichkeit an den Fremden heran und trug, unter tausendfacher Bitte um Entschuldigung, den Fall vor. Der Angeredete nahm die Sache mit dem besten Humor auf, und zeigte lachend, daß er in der That eine Perücke trage. Der Verlierer ließ

den Champagner bringen, an dessen Genuß derjenige, dessen Kopfschmuck die Wette veranlaßt hatte, sich munter beteiligte.

Wir hatten diesen Vorfall fast vergessen, als mehrere Monate später derselbe Fremde sich wieder an unserm Tische einfand. Der Verlierer erzählt einem erst kürzlich angekommenen Studenten, der neben ihm saß, daß die Perücke dieses Herrn ihn zwei Flaschen Champagner gekostet habe.

„Perücke?" rief der andere lebhaft: „Der Mann trägt ja gar keine Perücke, so wenig als Du und ich!"

Der Streit erhob sich gerade wieder so wie das erste Mal. Es wurde wieder eine Wette vorgeschlagen, allein der Verlierer von damals erklärte, nicht wetten zu können, weil er mit eignen Augen gesehen, wie der Gast die falschen Haare vom Kopfe gehoben, und seinen fast kahlen Scheitel gezeigt habe. Damit aber wurde dem Streite noch kein Ende gemacht. Der Gegenpart bestand auf seiner Meinung, und weil keiner von beiden sich beruhigen wollte, so wurde die Wette endlich abgeschlossen, und der andere mußte sich entschließen, unter den ersinnlich höflichsten Entschuldigungen, den Fremden noch einmal zu belästigen.

Die Antwort, die derselbe erteilte, war nun allerdings überraschend. „Jetzt," sagte er, „trage ich wirklich mein eignes Haar. Vor sechs Monaten hatte ich infolge einer Krankheit dasselbe verloren, und war genötigt worden, eine

Perücke zu tragen. Gegenwärtig aber erfreue ich mich wieder meiner eignen Locken."

Der unglückliche Verlierer mußte also zum zweiten Mal für das Gegenteil von dem bezahlen, was ihn den ersten Champagner gekostet hatte! Man kann sich die Heiterkeit der Gäste denken, welche Zeugen des seltsamen Streites gewesen waren.—Eberty.

18.

Der Metach.

Vorgestern trat ich in ein türkisches Kaffeehaus; in einem kleinen Garten, über dessen Mauern hinweg man eine prachtvolle Aussicht auf den Bosporus und die asiatische Küste hat, saßen mehr als hundert Männer auf niedrigen Rohrschemeln und rauchten das Nargileh oder die Wasserpfeife. Alle hatten der schönen Gegend den Rücken zugewendet und horchten aufmerksam nach einem stattlichen Mann, der in der Mitte des Gartens stand und mit ausdrucksvollen Geberden einen Vortrag hielt. Es war ein berühmter Metach oder öffentlicher Erzähler, welcher Geschichten, wie die in „Tausend und eine Nacht," von dummen Herren, verschmitzten Dienern und wunderbaren Ereignissen erzählt, oft aber auch die politischen Verhältnisse des Augenblicks mit in seine Märchen hineinzieht, und manchmal großen Einfluß auf die Menge übt. Obwohl ich keine Silbe verstand, so hörte und sah ich dem Mann doch mit Vergnügen eine Weile zu. Bald sprach

er wie ein vornehmer Effendi, bald als Badewärter, dann ahmte er die keifende Stimme einer Matrone, den Dialekt eines Armeniers, eines Franken, eines Juden nach. Sein Publikum, das dankbarste, das man haben kann, folgte mit der größten Aufmerksamkeit, rauchend und lachend, dem Vortrag. Als der Metach an die interessanteste Stelle gekommen, hielt er inne und ging mit einer zinnernen Tasse umher, in welche jedermann einen Para warf, um sich das Ende der Geschichte zu erkaufen.—v. Moltke.

19.

Väterliche Bescheidenheit.

Der Hofrat von Peetz wünschte für seinen Sohn ein erledigtes Amt. Er trug seinen Wunsch dem Kurfürsten Emmerich Joseph von Breitbach in einer Privataudienz vor und erhielt auf der Stelle die gewünschte Zusage.

Unter tausend Verbeugungen steuerte der glückliche Vater der Thüre zu. Er hatte die Schwelle beinahe erreicht, da wurde er durch den Ruf des Kurfürsten: „Es wird doch nicht gehen!" erschreckt. „Ich höre immer," fährt derselbe fort, „von einem Peetz, der ein Erzdummkopf sein soll. Sind Sie das, oder Ihr Sohn"? „Eure kurfürstlichen Gnaden wollen erlauben, das bin ich," erwiederte der Vater—

„Schön nun, dann soll der Bursche das Amt haben."

—Vehse.

20.

Rotkehlchen und seine Pflegekinder.

Ich hatte im vorigen Sommer in der Nähe von Tiefurt zwei junge Zaunkönige gefangen, die wahrscheinlich erst ganz kürzlich ihr Nest verlassen hatten; denn sie saßen in einem Busch auf einem Zweige nebst sieben Geschwistern in einer Reihe, und ließen sich von ihren Alten füttern. Ich nahm die jungen Vögel in mein seidenes Taschentuch und ging in der Richtung nach Weimar, links in das kleine Gehölz. Hier, dachte ich, hast du Ruhe, um einmal nach deinen Zaunkönigen zu sehen. Als ich aber das Tuch öffnete, entschlüpften mir beide und waren sogleich in Gebüsch und Gras verschwunden, so daß mein Suchen nach ihnen vergebens war. Am dritten Tage kam ich zufällig wieder an dieselbe Stelle, und da ich die Locktöne eines Rotkehlchens hörte, so vermutete ich ein Nest in der Nähe, welches ich nach einigem Umherspähen auch wirklich fand. Wie groß war aber mein Erstaunen, als ich in diesem Nest, neben beinahe flüggen jungen Rotkehlchen, auch meine beiden jungen Zaunkönige fand, die sich hier ganz gemütlich untergethan hatten, und sich von den alten Rotkehlchen füttern ließen. Ich war im hohen Grade glücklich über diesen höchst merkwürdigen Fund. Da ihr so klug seid, dachte ich bei mir selber, und euch so gut zu helfen gewußt, und da auch die guten Rotkehlchen sich eurer so hülfreich angenommen, so bin ich

weit entfernt, so gastfreundliche Verhältnisse zu stören, im Gegenteil wünsche ich euch das allerbeste Gedeihen.— Eckermann.

21.

Ein braver Soldat.

Ein deutscher Soldat, der auf Vorposten stand, wurde in einer dunkeln Nacht unversehens von dem Feinde überfallen, entwaffnet und gefangen genommen. Sie nahmen ihn in die Mitte, richteten die Bajonette auf ihn und geboten ihm, sie sogleich auf das Lager zuzuführen. Thue er dies, so solle ihm das Leben geschenkt sein; beim geringsten Laute jedoch, den er von sich zu geben wagte, würden sie ihn auf der Stelle durchbohren. Der Soldat ging willig mit, wußte aber wohl, was er thun wollte. So wie sie an die Schildwachen kamen, und er glauben konnte, daß er gehört würde, schrie er mit lauter Stimme: „Hollah, Kammeraden, hier sind Feinde!" Im Augenblick war das ganze Lager auf den Beinen, und der Überfall wurde vereitelt; den treuen Soldaten aber fand man, von vielen Stößen durchbohrt, auf derselben Stelle entseelt liegen, wo er seinen Warnungsruf ausgestoßen hatte.—Caspari.

22.

Ein Mißverständnis.

Eines Morgens kam in ein Wirtshaus am Rhein ein junger, preußischer Offizier, und bestellte sich einen mari-

nirten Hering, der ihm auch bald in einer Brühe mit Kapern gebracht wird.

Nicht weit von ihm sitzt ein östreichischer Offizier, der ihn freundlich anredet und sagt: „Nicht wahr, das ist etwas Gutes, ich habe sie selbst in Italien wachsen sehen." „Sie scheinen heiter aufgelegt," erwiedert der Preuße, „ich muß Sie aber ersuchen, mir solchen Unsinn nicht aufbinden zu wollen."

„Gar kein Unsinn—es ist mein voller Ernst."

„Lächerlich! Wie können Sie so etwas behaupten?"

„Und ich sage Ihnen, ich habe es selbst gesehen, sie wachsen auf Sträuchern."

„Und ich will jetzt keinen derartigen Scherz! Suchen Sie sich einen andern für dergleichen lächerliche Behauptungen."

„Gar nichts Lächerliches, es ist so. Sie können mir's glauben, ich habe es mit eignen Augen gesehen."

„Dann werde ich Ihnen den Staar stechen," sagte der Preuße aufbrausend. „Ich bin es müde, mich mit solchen albernen Scherzen necken zu lassen."

„Das ist zu viel," sagt der Östreicher.

„Nun denn," fährt der Preuße hitziger fort, „so kommen Sie morgen früh um neun Uhr in den nahen Wald mit einem Sekundanten, und ich werde Ihnen mit einer Kugel Antwort geben."

„Auch recht!" sagt der Östreicher, und trinkt seinen Wein aus.

Am nächsten Morgen treffen sich die beiden mit ihren Kameraden zur bestimmten Stunde im Wäldchen.

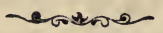
Das Duell wird in aller Ordnung ausgeführt. Der Östreicher, als der Beleidigte, schießt zuerst, und fehlt. Der Preuße drückt nun los, und trifft ihn im Oberarm. 5

Als die Wunde verbunden war, geht der Preuße auf ihn zu und sagt:

„Nun, Kamerad! behaupten Sie noch, daß die Heringe an Sträuchern wachsen?"

Treuherzig erwiedert der Östreicher: „Heringe? Ich 10 meinte ja gar nicht die Heringe; ich meinte die Kapern."

„Und doch habt ihr einen Zweikampf ausgefochten!" rufen alle Umstehenden.—Auerbach.



Zweite Abteilung.

SECOND DIVISION.

1.

Reisegesellschaft.

Die deutschen Reisenden Spix und Martius sahen eines Tages, zur Zeit der Überschwemmung auf dem Amazonenstrom, eine Menge großer Baumstämme schwimmen, die mit der vollen Gewalt der Strömung ihnen entgegen
5 kamen. Auf einigen großen Baumstämmen hatten sich allerhand Tiere niedergelassen, die in größter Ruhe und Friedsamkeit neben einander die ungewisse Reise machten. Da sah man gravitätische Störche auf demselben Fahrzeug mit neckischen Affen, welche beim Anblick der Reisenden in
10 lautes Geschrei ausbrachen; dort eine dichte Kette von Enten und Tauchern neben Eichhörnchen, und auf einem Cedernstamme ein ungeheures Krokodil, dem der Zufall einen Tiger als Reisegefährten gegeben hatte. Beide Tiere schienen sich mit feindlichem Mißtrauen zu beob-

achten; aber die fleischfressende Eidechse war ihrer Überlegenheit gewiß, und wartete mit Ruhe auf die sichre Beute.

2.

Orpheus in der Schulstube.

Eines Tages, als Professor Chopin nicht zu Hause war, entstand in der Pension ein furchtbarer Lärm. Der anwesende Lehrer wußte sich auf keine Weise Rat zu verschaffen. Da trat zum Glück Friedrich, der junge Sohn des Professors, in den Saal. Ohne sich lange zu besinnen ersuchte er die Lärmenden sich zu setzen, rief diejenigen, welche außerhalb des Saales tobten, herein und versprach ihnen unter der Bedingung, daß sie keinen Lärm mehr machten, eine interessante Geschichte auf dem Klavier zu improvisieren. Sofort herrschte vollkommene Stille. Friedrich Chopin setzte sich an das Instrument und löschte die Lichter aus. Er erzählte, wie Räuber sich dem Hause nahten, wie sie auf Leitern durch das Fenster gestiegen, aber durch Unruhe im Hause verscheucht worden wären. Ohne Säumen wären dann die Räuber in den dunklen tiefen Wald geflüchtet, und hier unter dem Sternenhimmel eingeschlafen. Er spielte immer zarter und leiser, als wenn er beabsichtigte Kinder einzuschläfern, bis er entdeckte, daß seine Zuhörer, nach und nach, sämmtlich entschlummert waren. Geräuschlos verließ der junge Künstler den Saal und schlich zu seinen Eltern und Geschwistern, die

auf seine Bitte ihm mit Licht folgten. Nachdem die Familie Chopin über die verschiedenen Stellungen gelächelt hatte, setzte sich Friedrich wieder an das Piano und schlug einen durchdringenden Accord an, so daß alle Schlafenden er-
5 schrocken auffuhren, ohne zu wissen, was geschehen. Ein herzliches Gelächter bildete das Finale dieses musikalischen Scherzes.—Moritz Karasowski.

3.

Ein vergessener Wachtposten.

Der Graf war einmal im Sommergarten zu Petersburg
10 und traf dort den Kaiser. Sie gingen eine Strecke mit einander, und kamen dabei an einen freien Rasenplatz, in dessen Mitte eine Schildwache stand. Bismarck erlaubte sich die Frage, was die da solle. Der Kaiser wußte es nicht und wendet sich an den Adjutanten, der es aber
15 auch nicht wußte. „So fragen Sie die Schildwache." Die Schildwache sagte nur:—er brauchte hier die russischen Worte—„Es ist befohlen." Damit war uns eben so wenig geholfen, und der Adjutant muß sich weiter erkundigen, bei dem Offizier, und dann weiter hinauf.
20 Aber immer dieselbe Antwort: „Es ist befohlen." Es wird in den Akten nachgesehen und nichts über die Sache gefunden—es hat immer eine Schildwache dagestanden. Endlich findet sich ein alter Lakai, der sich erinnert, daß sein Vater, auch ein alter Lakai, ihm einmal gesagt habe,

die Kaiserin Katharina habe dort einst ein frühzeitiges Schneeglöckchen entdeckt, und Befehl gegeben, zu sorgen, daß es nicht abgepflückt werde. Man wußte sich nicht besser zu helfen, als daß man eine Schildwache dazu stellte, und das pflanzte sich so fort.—M. Busch. 5

4.

Habichte und Tauben.

Auf einem Gut in Podolien wurden viele Tauben gezogen, und die Taubenschläge waren bald überfüllt. Die große Anzahl der Tauben lockte bald alle Habichte und Falken der Umgegend herbei, da, wie bekannt, die Vögel 10 sich gegenseitig über die Gefahr benachrichtigen, und sich auf dieselbe Weise zur Mahlzeit einladen. Die Tauben wurden so sehr verfolgt, daß sie nicht mehr ins Feld zu fliegen wagten und ihre Nahrung zwischen den Gebäuden suchten. Die Erfahrung und Klugheit spornte die Raub- 15 vögel zu größerer List. Die Tauben verließen ihre Verstecke sehr selten, und immer am Boden streichend; gingen auch nie weit vom Hofe weg. Dies sonderbare Spiel dauerte über eine Woche. Die Raubvögel mußten den kürzern ziehen; nur zwei schlaue Habichte wußten 20 sich alle Tage ihre Nahrung zu verschaffen. Einer derselben saß stundenlang, mit aufgesträubtem Gefieder, auf einem Strohdach ziemlich versteckt, ohne sich zu rühren, mit eingezogenem Halse, offenbar die Stellung einer Eule

nachahmend. Die Tauben wurden bald zutraulicher, setzten sich auf dasselbe Dach, und der Bösewicht rührte sich nicht; sobald aber die Vögel aus- oder einflogen, schoß er wie ein Pfeil los, und verfehlte selten die Beute, mit
5 welcher er jedesmal in die Baumgärten flog, wohl durch Erfahrung belehrt, daß in denselben kein Feuergewehr abgeschossen wird, weil die Gärten zwischen den Gebäuden liegen. Der zweite Habicht, noch klüger, mutiger und durchtriebener als der vorige, kam jeden Tag um dieselbe
10 Stunde, jagte die Vögel in den Taubenschlag und machte darauf eine förmliche Treibjagd. Er setzte sich nämlich auf die Einflugbrettchen, lief um den Taubenschlag herum, stellte sich dann mit ausgebreiteten Flügeln auf eine Seite des Taubenschlags, und schlug so lange an
15 die Bretter desselben, auf derselben Stelle herumtanzend, bis er endlich eine Taube hinaustrieb, die er sogleich verfolgte.—Brehm.

5.

Herzog Friedrich mit der leeren Tasche.

Herzog Friedrich, zubenannt „mit der leeren Tasche,"
20 war in die Reichsacht gethan und flüchtete aus Konstanz nach dem getreuen Land Tirol. Weil aber der feindliche Bruder, Herzog Ernst, im Lande lag, und Prälaten und Ritter zu ihm standen, so hielt sich Friedrich verborgen in den Hochthälern. Eines Tages kam er nach Landeck

herab, um die Stimmung des Volkes zu versuchen. Im Dorfe wurde gerade zur Feier der Kirchweihe ein bäuerliches Reimspiel aufgeführt. Der Herzog ging nun, als Pilger verkleidet, selbst unter die Gaukler, und sang den Landleuten im Schatten der grünen Linde eine Geschichte vor: wie ein ehrenhafter, fürstlicher Herr, der es zu allen Zeiten mit den Bauern gehalten, in Widerwärtigkeiten und Fehde hart bedrängt, seine Herrschaft verloren habe und als Flüchtling im Elend irre. Als nun der Fürst seine Ballade gesungen, entstand eine große Bewegung unter den Bauern und sie riefen alle zusammen: Das ist ja die Geschichte von unserm lieben Herzog Friedrich!— Hierauf warf dieser Muschelkragen und Pilgerstab weg, und gab sich in seiner wahren Eigenschaft zu erkennen. Sofort entstand mächtiges Freudengeschrei von allen Seiten und große Begeisterung, und die Bauern erhoben den Herzog auf den Schild und trugen ihn durch die Gassen von Landeck. Zugleich versprachen sie mit festem Handschlag, ihm in allen Nöten beizustehen und gegen seinen Bruder, gegen geistliche und weltliche Herren, zu helfen—was sie auch getreulich ausführten. Und die Anhänglichkeit des Landvolks hat dem Herzog die Grafschaft Tirol erhalten.—Grimm.

6.

Ein Amerikanisches Sprichwort.

In den westlichen Staaten der Union hört der Neueingewanderte öfters eine Menge echt amerikanischer Redensarten und Sprichwörter, die er wohl vergeblich in einem Dictionär suchen würde, ja über die ihm viele Amerikaner selbst keine Auskunft geben können.

Am rätselhaftesten war mir immer die Rede „er hat zu mir kein einzigesmal Truthahn gesagt" (he never said turkey to me), worunter sie verstehen, daß Jemand ihnen irgend etwas nicht angeboten oder gegeben habe, was sie ihrer Meinung nach verdient hätten.

In Arkansas jagte ich längere Zeit mit einem alten Backwoodsman, Namens Meiers, den frug ich nach der Bedeutung des Worts. Er lachte und erzählte folgendes: „Oben im Missouri jagten dann und wann Weiße mit den Eingebornen. Durch diesen Umgang lernten die Indianer auch ein wenig Englisch, genug, um sich doch wenigstens verständlich zu machen. Dort jagten einmal ein Weißer und ein Eingeborner mit einander, und da sie sich gegenseitig nichts Gutes zutrauten, so machten sie vorher einen festen Kontrakt, daß sie, was sie auf der Jagd erlegten, redlich und gleichmäßig mit einander teilen wollten. Als sie am Abend wieder zusammenkamen, hatte der Indianer einen Truthahn, der Weiße aber nur ein Rebhuhn geschossen, und wie sie ihre Beute abgeworfen

und dieselbe betrachtend daneben standen, sagte der Eingeborne kopfschüttelnd:

„Hm!—Böse Sache—schlecht teilen—wie machen?"

„Wie machen?" sagte der Weiße, „ei, das ist einfach genug; die beiden Stücke lassen sich nur auf zwei verschiedene Arten teilen, entweder bekomm' ich den Truthahn, und du nimmst das Rebhuhn, oder du nimmst das Rebhuhn, und ich bekomm' den Truthahn."

Der Indianer sah den Weißen erst eine ganze Zeit lang starr an, und überlegte sich vorsichtig, was jener gesagt; der sah so ernsthaft dabei aus, daß er selber irre wurde.

„Wie war das?" frug er endlich nach langer Pause—und wollte es noch einmal hören.

„Wie das war?" erwiderte der weiße Jäger, mit ernsthaftem Gesicht—„Nun, du bekommst das Rebhuhn und ich den Truthahn, oder ich nehme den Truthahn und du das Rebhuhn."

„Waugh!" rief da der Wilde erstaunt aus, „du hast ja kein einzigmal Truthahn zu mir gesagt."

„Und wie teilten sie nachher?" frug ich mit eigentlich unverzeihlicher Neugier, denn ich hatte ja nur wissen wollen, woher das Sprichwort kam.

„Hm!" sagte Meiers, „wie sie teilten? Wie Weiße immer mit den Rothäuten geteilt haben. Da sich die beiden Stücke wirklich nicht gut teilen ließen, nahm sie der Weiße zuletzt beide, und versprach dem Indianer, es das nächste Mal mit ihm auszugleichen."—Gerstäcker.

7.

In der Paulskirche.

Donnerstag den neunten Juni, 1836, gingen wir in die Paulskirche, die mit endlosen Stufen zum Kinderfest hergerichtet war. Rings unter der ungeheuern Kuppel
5 und dem, was man bei uns „Presbyterium" nennt, war auf den emporsteigenden Sitzen, deren ich sechzehn über einander zählte, Raum für achttausend Kinder. Die Versammlung betrug im ganzen vierzehntausend Menschen. Die Zuschauer waren bald versammelt, unabsehbar;
10 außer der Peterskirche in Rom ist nichts damit vergleichbar. Nach und nach stellten sich die Kinder ein, die nach den Pfarren in verschiedene Farben gekleidet waren. Die Knaben höchst barock, die Mädchen, obwohl im Costüm alter Weiber, doch durch die außerordentliche
15 Reinlichkeit ihrer Hauben, Schürzen und Halskrägen nach Pilgerschnitt, sämmtlich glänzend weiß, ein wohlthuender Anblick. Blau, grün, rot in allen Schattirungen, schwarz, braun, grau; die Mädchen von unten hinansteigend, die Knaben von oben herab. Als alle acht-
20 tausend beisammen waren, gab es einen Anblick, dessengleichen in der Welt nicht ist.

Die Prinzessin Viktoria war da mit ihrer Mutter und dem Herzog von Oranien. Sie saß anfangs zu unterst, mitten unter den Kindern. Da nun aber die Leute auf
25 die Bänke stiegen, um sie zu sehen, trotz der Stewards,

die unermüdlich die Obenstehenden mit ihren Stäben berührten und zur Anständigkeit aufforderten, verließ sie ihren Platz und setzte sich in den Chor. Da kehrten sich denn die dort sitzenden Mädchen mit dem Gesichte nach ihr und machten in einem Tempo ihr unablässige Verneigungen, so daß das Ganze aussah wie ein wallendes Meer. Mitten unter den Gebeten fiel es auf einmal ein paar Schulbuben ein, ihr ein lautes Hurra zu bringen, in das das ganze Kinderheer einstimmte, zum offenbaren Mißvergnügen des Erzbischofs von Armagh; auch scheinen die Kleinen einen Wink zur Unterlassung bekommen zu haben, denn es blieb bei diesem einmaligen Ruf, was sonst nicht in der hiesigen Sitte ist.—Grillparzer.

8.

Die Blumenuhr.

Die meisten Blumen öffnen sich bei Tag und zwar zu bestimmten Stunden; manche aber erst des Nachts, wenn die andern sich schließen. Die meisten öffnen sich des Morgens früh. Es giebt Blumen, die sich öffnen, sobald die Sonne erscheint, andere, wenn die Sonne schon eine oder mehrere Stunden am Himmel ist. Und da dies ziemlich regelmäßig geschieht, hat man darauf die sogenannte Blumenuhr oder Pflanzenuhr gegründet, bei der man, wenn die Blumen gewisser Pflanzen sich öffnen, sehen kann, welche Stunde des Tages es ist. So öffnen

sich morgens, drei bis fünf Uhr, der Bocksbart oder die wilde Haberwurzel mit gelben Blüten auf unseren Wiesen; vier bis fünf Uhr die Cichorie oder gemeine Wegwarte mit blauen Blumen, die rote Taglilie und das
5 kleine Habichtskraut; fünf bis sechs Uhr die Zaunwinde mit weißen und rotgesäumten Blumen, die Butterblume und der Löwenzahn mit gelben Blumen; sechs bis acht Uhr die Schweindistel (Gänsedistel) mit gelben Blumen auf den Äckern, der Lattich, die weiße Seerose und der
10 Herbstlöwenzahn; acht bis neun Uhr das Gauchheil mit den niedlichen blauen oder schön roten Blüten auf unsern Feldern; neun bis zehn Uhr die gelbe Ringelblume; zehn bis elf Uhr die gelbe Taglilie, der Portulak und die weißblühende Vogelmilch; elf bis zwölf Uhr die
15 Tigerlilie mit den prachtvollen roten und gefleckten Blumen; abends fünf Uhr die Gartenjalappe oder Wunderblume mit rotgelben, weißen oder bunten Blüten; sechs bis neun Uhr die großblumige (gelbe) Fackeldistel und der traurige Kranichschnabel (Pelargonium) mit blaßgelben
20 und dunkelrot gefleckten Blumen, die gelbblühende Nachtkerze, das Leimkraut und die Nacht-Zaserblume mit außen roten oder gelben und innen weißen Blüten, und zehn Uhr erst die purpurrote Winde.

Eine solche Blumenuhr könnte fast jedermann sich
25 selbst machen, da diese Pflanzen insgesammt entweder im Freien bei uns wachsen, oder leicht zu haben und in Töpfen zu pflanzen sind. Doch versteht es sich von selbst,

daß der Besitzer einer solchen poetischen Uhr keine andere Beschäftigung haben müßte, als eben das Blumenbeet zu beobachten; sonst würden wir ihm denn doch raten, sich lieber eine prosaische Taschenuhr anzuschaffen.

9.

Der Thee.

Ich bin ein dankbarer Mensch, und als ich in den Bädern von Lucca war, lobte ich meinen Hauswirt, der mir dort so guten Thee gab, wie ich ihn noch nie getrunken.

Dieses Loblied hatte ich auch bei Lady Woolen, die mit mir in demselben Hause wohnte, angestimmt, und diese Dame wunderte sich darüber um so mehr, da sie, wie sie klagte, trotz allen Bitten von unserm Hauswirte keinen guten Thee erhalten konnte und deshalb genötigt war, ihren Thee per Estafette aus Livorno kommen zu lassen. „Der ist aber himmlisch!" setzte sie hinzu.

„Milady," erwiederte ich, „ich wette, der meinige ist noch viel besser."

Die Damen, die zufällig gegenwärtig, wurden jetzt von mir zum Thee eingeladen, und sie versprachen, des andern Tages um sechs Uhr auf jenem heitern Hügel zu erscheinen, wo man so traulich beisammen sitzen und ins Thal hinabschauen kann.

Die Stunde kam, Tischchen gedeckt, Butterbrödchen geschnitten, Dämchen vergnügt schwatzend, aber es kam

kein Thee. Es war sechs, es wurde halb sieben, die Abendschatten ringelten sich wie schwarze Schlangen um die Füße der Berge, die Wälder dufteten immer sehnsüchtiger, die Vögel zwitscherten immer dringender—aber es kam kein Thee. Die Sonnenstrahlen beleuchteten nur noch die Häupter der Berge, und ich machte die Damen darauf aufmerksam, daß die Sonne verzögernd scheide, und sichtbar ungern die Gesellschaft ihrer Mitsonnen verlasse.

Das war gut gesagt—aber der Thee kam nicht.

Endlich, endlich, mit seufzendem Gesicht, kam mein Hauswirt und frug, ob wir nicht Sorbet statt des Thees genießen wollten.

„Thee! Thee!" riefen wir alle einstimmig. „Und zwar denselben"—setzte ich hinzu—„den ich täglich trinke."

„Von demselben, Excellenzen? Es ist nicht möglich!"

„Weshalb nicht möglich?" rief ich verdrießlich. Immer verlegner wurde mein Hauswirt, er stammelte, er stockte; nur nach langem Sträuben kam er zu einem Geständnis —und es löste sich das schreckliche Rätsel.

Mein Herr Hauswirt verstand nämlich die bekannte Kunst, den Theetopf, woraus schon getrunken worden, wieder mit ganz vorzüglich heißem Wasser zu füllen, und der Thee, der mir so gut geschmeckt, und wovon ich so viel geprahlt, war nichts Andres, als der jedesmalige Aufguß von demselben Thee, den meine Hausgenossin, Lady Woolen, aus Livorno kommen ließ.

Die Berge rings um die Wälder von Lucca haben ein ganz außerordentliches Echo, und wissen ein lautes Damengelächter gar vielfach zu wiederholen.—Heine.

10.

Kleine Ursachen, große Wirkungen.

Der gelehrte Graf Gustav Schlaberndorf befand sich während der Schreckenszeit zu Paris, und obwohl er selbst ein eifriger Republikaner war, wurde er doch von den Jakobinern—als Graf und Ausländer—ins Gefängnis geworfen und zum Tode verurteilt.

Eines Morgens kam, wie gewöhnlich, der Karren zur Abholung der für den Tag zum Hinrichten bestimmten Personen. Auch Schlaberndorfs Name wurde ausgerufen, und er machte sich ohne Widerstreben und Klagen sofort auf, um seinem Schicksale zu folgen. Fassung und Gleichgültigkeit waren damals in solchen Fällen ganz allgemein, ihm aber vorzüglich eigen. Angekleidet war er bald, nur seine Stiefel fehlten, er suchte sie, suchte sie mit allem Eifer, der Kerkermeister half suchen, allein vergebens; sie waren entwandt, vertauscht, oder in einen Winkel gestellt, genug—nicht zu finden. Voll Verdruß, nach vielem Bemühen, sagte Schlaberndorf endlich zu dem Kerkermeister: „Nun, ohne Stiefel kann ich doch nicht fort, das sehen Sie ein. Wissen Sie was," setzte er mit harmloser Treuherzigkeit hinzu, „nehmen Sie mich morgen statt

heute, es kommt ja auf den einen Tag nicht an!" Der Kerkermeister fand den Vorschlag richtig; ein andrer Gewinn als der klägliche eines Aufschubs von vier und zwanzig Stunden fiel dabei niemand ein. Der Karren, 5 dessen Ladung durch einen Kopf mehr oder minder nicht merklich verändert erschien, fuhr mit seinen Schlachtopfern ab und Schlaberndorf blieb zurück. Am andern Morgen erneute sich die Abholung. Der Versäumte, jetzt mit Stiefeln versehen, war, gleich den Gerufenen, diesen Tag 10 ganz bereit zur traurigen Fahrt, aber, sieh da! Sein Name kam nicht vor; auch den dritten und vierten Tag nicht, und überhaupt nicht!

Sehr natürlich! Er war mit der Liste des ersten Tages abgethan—für immer; wer konnte so genau nachzählen? 15 Man nahm den Gerufenen als abgeliefert und als guillotiniert an, die Versäumnis kümmerte niemand—für jeden folgenden Tag hatte man schon andern Vorrat genug. Der Kerkermeister war kein böser Mensch, er wollte nicht gerade den Angeber machen, aber eben so 20 wenig hätte er den Gefangnen nun freilassen mögen. Dieser blieb daher im Gefängnis, bis der Sturz Robespierre's ihm, wie so vielen andern, die Freiheit endlich wiederbrachte.—Varnhagen von Ense.

11.

Der singende Fisch.

In der stillen Bay des Pailon hörten wir zum ersten Male, das bis jetzt unmöglich Geglaubte: singende Fische. Von der Seite, um uns her, tief aus dem Grunde heraus, tönte überall ein wunderbarer, halb klagender, halb schwimmender Ton, fast wie ein ferner melodischer Orgel- und Glockenklang, der, wie unser Pilot versicherte, von einer Art Fischen herrührte.

Es soll ein kleiner, sehr scheuer Fisch sein, der diesen Laut von sich giebt, und er wird äußerst selten gefangen. Vor einiger Zeit bekam einmal einer der hiesigen Fischer einen solchen zufällig in sein Netz, und noch im Netze gab er den Laut von sich. Wahrscheinlich in abergläubischer Furcht ließ er ihn aber augenblicklich wieder frei, denn die Leute erzählen sich hier natürlich die wunderbarsten Sachen von dem Fisch—oder vielmehr von den Tönen—die sie für die Seelen der Ertrunkenen halten.—Gerstäcker.

12.

Versunkene Kirchen.

I.

Das Meer rückt auf der Insel Sylt immer den Dünen nach und zerstört dieselben, ehe sie noch eine große Höhe erreichen können. Der Wind nimmt die Trümmer und

den Sand dieser zerstörten Dünen wieder auf, führt ihn weiter landeinwärts und baut daraus neue Dünen. Das Meer aber rückt immer weiter und zerstört auch diese neue Bildung.

5 Seit fünfzig Jahren ist das Meer auf jener Insel bedeutend vorgeschritten. Ja, es gab hier Berge, die früher in einer Entfernung von mehr als tausend Fuß vom Ufer standen, und die jetzt längst im Wasser zertrümmert und aufgelöst sind. Sogar eine ganze Stadt, die 10 einen Hafen und blühenden Handel hatte, ist hier untergegangen.

Die Kirchen mehrerer Dörfer versandeten, fielen ins Meer hinab, oder wurden, wenn sie bedroht waren, abgebrochen und weiter ins Innere des Landes versetzt. Un- 15 gefähr in der Mitte der Insel liegt ein kleines Dorf, Namens Rantum, welches seine Kirche, in den letzten Jahren, zweimal versetzte und sie doch am Ende völlig verlor.

Die Dünen bedeckten die Kirche, wälzten sich über sie 20 hinweg und verwandelten den Kirchhof in eine Sandbank. Die Trümmer des letzten Baues liegen noch jetzt mitten in den Dünen.

Man erzählte uns von einem Mann, der in der ersten Kirche, die jetzt weit draußen im Meere liegt, getauft 25 worden, in der zweiten sich habe trauen lassen, und in der dritten, in der Düne selbst gelegenen, die Predigt gehört habe.

II.

Wir besuchten diesen merkwürdigen kleinen Ort und seine Kirchentrümmer, um zu sehen, wie sich ein unter den Dünen verschwindendes Dorf ausnehme.

Die Kirche fanden wir mitten in einem Dünenkessel, von hohen Sandhügeln umgeben. Es waren ein paar Mauertrümmer, die aus dem anschwellenden Sande hervorragten. Man beschrieb uns genau, wie es bei dem Untergange der Kirche zugegangen sei. Der Sand sei von allen Seiten Tag und Nacht herbeigeflogen, man habe die Fenster und Thüren nicht so dicht zuhalten können, daß er nicht überall eingedrungen sei; kein Schaufeln und Fegen habe geholfen. Da die Rantumer indes zu arm gewesen, um ihre Kirche neu zu erbauen, so hätten sie sich wenigstens so lange als möglich in derselben aufgehalten. Der ganze Boden und die Kirchenstühle seien später mit Sand ganz bedeckt gewesen, der Prediger habe mit seiner Kanzel mitten im Sande gestanden, und die Gemeinde neben ihm sich auf den Sand gesetzt. Endlich habe sich die Kirche völlig mit Sand angefüllt, und man habe nur mit Mühe durch die Thüren und Fenster in dieselbe kommen können. Da habe man im Jahre 1801 den letzten Gottesdienst darin gehalten, sie dann an einen Schiffer für 100 Thaler verkauft und sich an eine andre Kirche angeschlossen. Der Schiffer habe alles, was er von der Kirche loszubrechen vermocht,

zum Bau eines Wohnhauses benutzt, mit dem Altare und der Kanzel aber die Kajüte seines Schiffes ausgeschmückt.—Kohl.

13.

Der Preußische Pfiff.

5 Von Friedrich dem Großen wird erzählt, daß er öfter, in einen alten Soldatenmantel gekleidet, abends in der Residenz umhergegangen sei und die Wirtshäuser besucht habe, um zu sehen, was seine Soldaten dort angeben. Einst trifft er auch einen Soldaten in einem Wirtshause, 10 der dort gehörig trinkt und ihn gleichfalls einladet, mitzutrinken.

Der alte Fritz läßt sich zwar etwas nötigen, thut aber doch zuletzt Bescheid. Da ihm jedoch der Geselle zu viel daraufgehn zu lassen scheint, fragt er denselben: „Aber 15 Kamerad, wo hast du denn das Geld her? Dazu reicht doch dein Sold nicht hin?" „Ja," sagte der andere, „wer den preußischen Pfiff nicht kennte!" „Was ist das, der preußische Pfiff?" fragte der alte Fritz. „Das kann ich dir nicht sagen," entgegnete der Kamerad, „du könntest 20 mich verraten." Die Antwort machte den König gewaltig neugierig; er dringt in den Soldaten und ruht nicht eher, bis ihm dieser das Geheimnis offenbart. „So höre denn," begann der Soldat, „ich verkaufe alles, was zu verkaufen ist, es ist ja jetzt Frieden—was brauche ich, 25 zum Beispiel, eine stählerne Säbelklinge—die ist verkauft,

siehst du?" Und damit zog er den Griff seines Säbels heraus und zeigte dem König eine hölzerne Klinge. Dieser that befriedigt und ging weiter.

Er hatte sich aber den Soldaten wohl gemerkt, und nach einiger Zeit heißt es, das und das Regiment solle vor dem König zur Parade antreten. Der König kommt, reitet einigemal auf und ab, und als er den Kameraden von neulich herausgefunden hat, befiehlt er ihm und seinem Nebenmann, hervorzutreten. Als der alte Fritz sich noch einmal genau überzeugt hatte, daß von diesen beiden der eine sein Mann ist, den er gesucht, sagt er zu dem Kameraden mit dem preußischen Pfiff: „Zieh sofort deinen Säbel, und haue deinem Nebenmann den Kopf ab." Der Soldat erschrickt, faßt sich aber schnell und erwidert: „Ach, Majestät, warum sollte ich das wohl thun? Mein Kamerad hat mir ja nichts zu leide gethan!" „Zieh," ruft der alte Fritz, „sonst soll dein Nebenmann dir den Kopf abschlagen!" Da bleibt dem Manne mit dem preußischen Pfiff nichts übrig; er legt die Hand an den Griff, blickt zum Himmel und ruft: „Nun denn, wenn es nicht anders sein kann, so möge mich der Himmel vor Mord behüten, und geben, daß meine Säbelklinge zu Holz wird!" Und sieh da, wie er den Säbel herausgezogen hat, ist die Klinge von Holz. Friedrich aber lachte und sagte: „Ich merke, du verstehst wirklich den preußischen Pfiff."—Wilhelm Schwartz.

14.

Das nächtliche Tierleben im Urwalde.

Unterhalb der Mission von Santa Barbara de Arichuna brachten wir die Nacht, wie gewöhnlich, unter freiem Himmel, auf einer Sandfläche am Ufer des Apure zu. Sie war von dem nahen, undurchdringlichen Walde begrenzt. Wir hatten Mühe dürres Holz zu finden, um die Feuer anzuzünden, mit denen nach der Landessitte jedes Bivouac, wegen der Angriffe des Jaguars, umgeben wird. Die Nacht war von milder Feuchte und mondhell. Mehrere Krokodile näherten sich dem Ufer. Ich glaube bemerkt zu haben, daß der Anblick des Feuers sie eben so anlockt wie unsre Krebse und manche andere Wassertiere. Die Ruder unserer Nachen wurden sorgfältig in den Boden gesenkt, um unsere Hängematten daran zu befestigen. Es herrschte tiefe Ruhe; man hörte nur bisweilen das Schnarchen der Süßwasser-Delphine, welche dem Flußnetze des Orinoco, wie dem Ganges bis nach Benares hin, eigentümlich sind und in langen Zügen auf einander folgten.

Nach 11 Uhr enstand ein solcher Lärm im nahen Walde, daß man die übrige Nacht auf jeden Schlaf verzichten mußte. Wildes Tiergeschrei durchtobte den Forst. Unter den vielen Stimmen, die gleichzeitig ertönten, konnten die Indianer nur die erkennen, welche nach kurzer Pause einzeln gehört wurden. Es waren das einförmig jam-

mernde Geheul der Brüllaffen, der winselnde, fein flötende Ton der kleinen Sapajous, das schnarrende Murren des gestreiften Nachtaffen, das abgesetzte Geschrei des großen Tigers, des Cuguars oder ungemähnten, amerikanischen Löwen, des Peccari, des Faultiers, und einer Schaar von Papageien, Parraquas und anderer fasanenartigen Vögel. Wenn die Tiger dem Rande des Waldes nahe kamen, suchte unser Hund, der vorher ununterbrochen bellte, heulend Schutz unter den Hängematten. Bisweilen kam das Geschrei des Tigers von der Höhe eines Baums herab. Es war dann stets von den klagenden Pfeifentönen der Affen begleitet, die der ungewohnten Nachstellung zu entgehen suchten.

Fragt man die Indianer, warum in gewissen Nächten ein so anhaltender Lärm entsteht, so antworten sie lächelnd: „Die Tiere freuen sich der schönen Mondhelle, sie feiern den Vollmond. Mir schien die Scene ein zufällig entstandener, lang fortgesetzter, sich steigernd entwickelnder Tierkampf. Der Jaguar verfolgt die Nabelschweine und Tapirs, die, dicht an einander gedrängt, das baumartige Strauchwerk durchbrechen, welches ihre Flucht behindert. Davon erschreckt, mischen von dem Gipfel der Bäume herab die Affen ihr Geschrei in das der größeren Tiere. Sie erwecken die gesellig horstenden Vogelgschlechter, und so kommt allmählich die ganze Tierwelt in Aufregung. Eine längere Erfahrung hat uns gelehrt, daß es keineswegs immer „die gefeierte Mondhelle" ist, welche die Ruhe

der Wälder stört. Die Stimmen waren am lautesten bei heftigem Regengusse, oder wenn bei krachendem Donner der Blitz das Innere des Waldes erleuchtet. Der gutmütige, viele Monate schon fieberkranke Franziskaner-
5 mönch, der uns durch die Katarakten von Atures und Maypures nach San Carlo am Rio Negro bis an die brasilianische Grenze begleitete, pflegte zu sagen, wenn er bei einbrechender Nacht ein Gewitter fürchtete: „Möge der Himmel, wie uns selbst, so auch den wilden Bestien des
10 Waldes, eine ruhige Nacht gewähren."—

A. v. Humboldt.

15.

Der eiserne Landgraf.

Zu Ruhla im Thüringerwalde liegt eine uralte Schmiede, und sprichwörtlich pflegte man von langen
15 Zeiten her einen strengen, unbiegsamen Mann zu bezeichnen: „Er ist in der Ruhla hart geschmiedet worden." —Der Ursprung dieses Sprichwortes ist folgendes.

Landgraf Ludwig zu Thüringen und Hessen war anfänglich ein gar milder und weicher Herr, demütig gegen
20 jedermann. Da fingen seine Junker und Edelleute an stolz zu werden, verspotteten ihn und seine Gebote und drückten und plünderten die Bürger und Bauern ohne Mitleid. Nun trug es sich einmal zu, daß der Landgraf jagen ritt nach dem Walde und daselbst ein Wild antraf.

Er folgte demselben so lange, bis er sich verirrte und es Nacht wurde. Da gewahrte er ein Feuer durch die Bäume, richtete sich danach und kam in die Ruhla, zu einem Hammer oder einer Waldschmiede. Der Fürst war mit schlechten Kleidern angethan und hatte sein Jagd- 5 horn umhängen. Der Schmied fragte, wer er wäre?— „Des Landgrafen Jäger"! Da rief der Schmied: „Schande über den Landgrafen! Kein ehrlicher Mund sollte ihn nennen"! Ludwig schwieg, und der Schmied sprach zuletzt: „Beherbergen will ich dich heute; in dem Schuppen da 10 findest du Heu, da magst du dich mit deinem Pferde behelfen; aber um deines Herrn willen thu' ich es nicht."

Der Landgraf ging beiseit, konnte aber nicht schlafen. Die ganze Nacht hindurch arbeitete der Schmied, und wenn er so mit dem großen Hammer das Eisen zusam- 15 menschlug, sprach er bei jedem Schlag: „Landgraf, werde hart! Landgraf, werde hart wie dies Eisen"! und schalt ihn, und sprach weiter: „Du böser, unseliger Herr! was nützest du mit deinem Leben den armen Leuten? Siehst du nicht, wie deine Räte das arme Volk plagen, und die 20 Edelleute deine Befehle verspotten?"—Hierauf erzählte er den Schmiedegesellen die liebe, lange Nacht, wie sehr die armen Unterthanen von den Beamten und Rittern gedrückt würden, und wenn die Hammerschläge kamen, schalt er den Landgrafen, und hieß ihn hart werden wie das 25 Eisen. Dann fuhr er wieder weiter fort zu erzählen, wie der Herr die Klagen der Unterthanen nicht anhöre, und

wie die Ritterschaft ihn wegen seiner Schwäche verspotte. „Unser Fürst und seine Jäger," sagte er, „treiben die Wölfe ins Garn, und die Amtleute die roten Füchse (die Goldmünzen) in ihre Beutel." Dann nahm er wieder
5 seinen Hammer, schlug auf das Eisen, und rief: Landgraf, werde hart! Landgraf, werde hart, wie das Eisen!"

Das trieb der Schmied so bis zum hellen Morgen, aber der Landgraf hörte still zu und nahm sich die Worte zu Herzen. Seitdem wurde er streng und ernsthaft und fing
10 an, sich des Volkes anzunehmen und dessen Unterdrücker zu bestrafen. Als die Ritter sich deshalb empörten, wurden sie in einem Treffen von dem Landgrafen besiegt, und sie mußten nun, zur Büßung ihres Übermuts, ein großes Stück Feld bei Freiburg umpflügen—je vier und vier an
15 einen Pflug gespannt, den der Landgraf selber leitete. Das Feld heißt seitdem der Acker der Edlen, und Ludwig erhielt, in Folge seines abgehärteten Gemütes, den Beinamen der Eiserne.—Grimm.

16.

Dampfende Fontainen.

20 Das Wetter hatte sich in der Nacht ausgetobt. Morgens lag dicker Nebel über dem Waikato. Der Nebel hob sich aber bald, die Sonne schien freundlich ins Thal, und nun welches Schauspiel! Reißenden Laufes, Stromschnelle hinter Stromschnelle bildend, stürzte sich der Wai-

kato durch ein enges, tief zwischen steil ansteigenden Bergen eingerissenes Thal; seine Wasser wirbeln und schäumen um zwei kleine, mitten im Strombett liegende Felsinseln, und schießen brausend durch die Thalenge. An den Ufern aber steigen weiße Dampfwolken auf, von heißen Kaskaden, die in den Fluß fallen, und von Kesseln voll siedenden Wassers, die von weißer Steinmasse umschlossen sind.

Dort steigt eine dampfende Fontaine in die Höhe, und sinkt wieder nieder, jetzt erhebt sich an einer andern Stelle eine zweite Fontaine, auch diese hört auf, da fangen aber zwei zu gleicher Zeit an zu springen—eine ganz unten am Flußufer, die andere gegenüber auf einer Terrasse, und so dauert das Spiel wechselnd fort.

Ich fing an all die einzelnen Stellen zu zählen, wo ein kochendes Wasserbecken sichtbar war, oder wo eine Dampfwolke ein solches andeutete. Ich zählte sechs und siebzig Punkte, ohne jedoch das ganze Gebiet übersehen zu können, und darunter sind viele intermittierende, geyserartige Springquellen, welche periodische Wassereruptionen haben.—

Hochstetter.

17.

Heulende Derwische.

Mein Negersklave kam zurück und bereitete eine einfache Mahlzeit, die uns beiden gequälten Pilgern zur nicht

geringen Labung diente. Ehe sie jedoch beendigt war, sollte ich auf unangenehme Weise die Entdeckung machen, in welcher Nachbarschaft ich mich befand, und was folglich die Nachteile dieses Okals (Wirtshauses) im allgemeinen, und meines Zimmers im besondern, waren. Plötzlich erhob sich nämlich in meiner nächsten Nähe, und zwar, wie ich später entdeckte, gerade in dem an das meinige stoßenden Zimmer ein solcher Lärm, daß ich anfangs meinen Ohren nicht traute, und glaubte mein Gehörorgan sei durch eine unerklärliche Überreizung in Unordnung geraten, und vernehme jedes Geräusch mit zehnfacher Intensität. Es war ein Geheul, ein Geschrei, ein Geächze, ein Seufzen, Jubeln, Jammern, Poltern, ein Gewimmer, ein lautaufkreischendes Rufen, abwechselnd mit näselndem Gesang, bald in entsetzlich falschen Fistel-trillern, bald in tiefem Gebrumme unmöglich scheinender Baßstimmen. Was war dieses gräßliche Tohu wa Bohu, und in welche Dämonenspelunke war ich geraten?

Es sollte mir bald kein Rätsel mehr sein. Wie man nämlich deutlicher hinhorchte, entdeckte man, daß in diesem Chaos durcheinander tönender Laute, die man kaum für menschlich halten konnte, ein gewisser Takt lag, und als ich mir besondere Mühe gab, konnte ich sogar einzelne Worte unterscheiden, welche in allen Tonarten getrillert, gebrummt, geschrien, gekrächzt und geächzt wurden. Es waren die vielbekannten Worte „La illaha il Allah." (Es giebt keinen andern Gott als Allah) abwechselnd mit „La

scherika la" (Er hat keinen Gefährten) und mit „Mohamed er—Rasul—Allah" (Mohamed ist der Prophet Gottes).

Das war es also! Es waren muselmännische Gebete, die von Fanatikern ausgestoßen wurden. Und von was für Fanatikern! Es waren türkische Derwische vom Orden der Derwische Rufai, d. h. der „heulenden Derwische," und daß sie ihrem Prädikat „die heulenden" alle Gerechtigkeit widerfahren ließen, das hat der Leser schon aus dem eben Gesagten gesehen. Dahin also hatte mich mein Unstern geführt! Ich sollte also nun Tag und Nacht diesen gräßlichen Lärm in meiner nächsten Nähe anzuhören gezwungen sein, denn die Derwische lösten sich in ihren sogenannten Gebeten ab; ein Teil sang bei Tag, ein andrer bei Nacht, und die Zwischenräume, wenn sie aßen oder tranken, waren kaum der Mühe wert erwähnt zu werden. Das war also der Grund, warum ich dieses Okal so auffallend leer gefunden hatte. Zu etwas war jedoch diese Nacht gut, nämlich dazu, mich zu dem Entschlusse zu bringen, dieses Okal zu verlassen, und kaum graute der Morgen, so veranstaltete ich meinen Exodus aus diesem verwünschten Orte, in dem ein längeres Bleiben mich vielleicht wahnsinnig gemacht hätte.—Maltzan.

18.

Das Eichhörnchen des Apothekers.

Ein Apotheker hielt sich ein zahmes Eichhörnchen, das er gut mit Nüssen pflegte, und dem er in seinem Zimmer neben der Apotheke völlige Freiheit ließ. Es kam oft aus seinem Käfig heraus und kletterte an Thür und Fenster hinauf. Von dort hatte es seine Lust zu springen, sprang seinem Herrn in die Hand und einmal sogar einem Quäker, der gerade in die Thür kam, auf seine breite Hutkrempe. Das Tierchen war mit allen Freunden des Hauses bekannt; wenn man es aber neckte, konnte es empfindlich beißen. Dadurch machte es sich noch berühmter. Höre, wie das zuging. Als der Winter kam, fing es an, aus Werg, das man ihm brachte, sich Nester zu bauen, und dazu hatte es sich sonderbarer Weise die Rocktasche seines Herrn ausersehen. Wenn er abends seinen Rock an den Nagel hing, kletterte das Eichhörnchen mit seinem Werg im Maule, das es vorher, auf den Hinterbeinchen sitzend, zusammengerollt hatte, an der Thür hinauf, an dem Rock wieder herunter und in die Rocktasche hinein, wo es sich dann ein prächtiges warmes Nachtlager zurecht machte.

Ein Dieb, der die Gelegenheit kannte, kam in einer finstern Nacht durchs Fenster des Zimmerchens, wo das Eichhörnchen war, und ging gerade auf den Rock des

Apothekers los, um sich den Geldschlüssel aus der Tasche zu holen. Alles lag im tiefsten Schlaf; ein Hund war nicht da, und der Dieb hätte sicher die ganze Kasse gestohlen, wenn ihm nicht ein ganz unerwartetes Unglück begegnet wäre. Als er mit der Hand in die Rocktasche nach dem Geldschlüssel langte, stieß er auf das Eichhörnchen, welches ihn so giftig in den Daumen biß, daß er einen gellenden Schmerzensschrei ausstieß. Davon erwachte der Hausherr und kam mit dem Schüreisen in der Hand ins Zimmer, als der Dieb gerade wieder zum Fenster hinaustaumelte. Und dort wollte es sein Unglück, daß eben der Nachtwächter vorbeikam, der ihn für seinen unberufenen Besuch durchs Fenster beim Kragen nahm.

Durch diesen Vorfall erfuhren alle Leute in der Stadt von dem Eichhörnchen des Apothekers und seinem Nest in der Rocktasche.—Arnold Ruge.

19.

Selbstaufopferung und Edelmut.

Als im Winter 1807 der französische General Mortier Stralsund berannt hatte, waren rings in die Dörfer an den pommerischen Küsten französische Wachtposten gelegt; so auch in das Kirchdorf Bodenstede, unweit Barth, dem Dars gegenüber. Diese hatten angefangen sich frech und übermütig zu benehmen. Das empörte diese Dörfler,

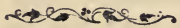
—Männer, die an die mächtigsten Gefahren und gelegentlich auch an Pulver und Blei, gewöhnt waren. Sie schaarten sich im gerechten Zorn; die Franzosen erschraken vor ihrer Zahl und Rüstigkeit, wurden entwaffnet, gebunden, eingeschifft und, etwa fünfzig Mann stark, nach Stralsund an die Schweden als Gefangene abgeliefert.

Das war eine kurze Freude. Die That erscholl in dem französischen Lager, und ein Kommando von mehreren hundert Mann ward abgesandt das Dorf zu bestrafen. Der Schulze und mehrere Älteste von Bodenstede wurden gefesselt und sollten erschossen, das Dorf aber sollte geplündert, angezündet, und abgebrannt werden. In dieser großen Not, als die Gefesselten den sichern Tod erwarteten, trat der kleine Pastor vor und redete den Kommandanten mit den kühnen Worten an: „Mein Herr, Sie haben die Unschuldigen ergriffen. Ich bitte, lassen Sie diese Männer los; es sind nur die Verführten. Hier haben Sie den Verbrecher! Mich erschießen Sie, wenn Gott es Ihnen erlaubt; mein Haus verwüsten und verbrennen Sie! Ich bin der Verführer, der einzige Schuldige. Ich habe diesen armen Bauern gepredigt, daß sie bis auf den letzten Mann für ihren König stehen und dem Feinde Abbruch thun müssen."

Diese Worte, aus kühnem und tapferm Herzen gesprochen, rührten den Franzosen; er ließ die Gefangenen losbinden, legte ihnen eine leidliche Geldstrafe für die Truppen auf und ließ, zum Zeichen, daß er die befohlene

Abbrennung des Dorfes ausgeführt habe, einige elende, leere Hütten außerhalb des Dorfes, in denen die Fischer ihre Häringe zu räuchern pflegten, niederbrennen. Warum habe ich seinen Namen nicht erfahren können?—

Arndt.



Dritte Abteilung.

THIRD DIVISION.

1.

Ein Brief von Gellert.

Leipzig, den 20. Dec. 1754.

Mein lieber Graf!

Um Sie für Ihren letzten, mitten unter dem
5 Ungestüme Ihrer Freunde und doch so schön geschriebenen Brief, so gut ich kann, zu belohnen, so schicke ich Ihnen etliche Bogen von den Cramerischen Psalmen, und will Ihnen zugleich eine kleine Geschichte erzählen, die Ihrem guten Herzen nicht gleichgültig sein kann.

10 Ein junger preußischer Offizier * * * hat hier von seiner verstorbenen Tante eine Erbschaft von fünf- oder sechstausend Thalern gethan. Ich habe ihn, weil er mich zu kennen verlangt, zweimal bei dem Advokaten T * * gesprochen, und einmal mit ihm nebst diesem Manne gespeist.
15 Am Sonntage treffe ich ihn abends wieder da an. Ehe wir noch aßen, waren wir einen Augenblick allein.

„Ach," fing er mit einer schamhaften Offenherzigkeit an, „Sie wissen es nicht—ich bin Ihr Schuldner, Ihr großer Schuldner, und ich bitte Sie inständig, nehmen Sie eine Erkenntlichkeit von mir an, und danken Sie mir nicht dafür."—Zu gleicher Zeit drückte er mir ein Papier mit Geld in die Hand.

„Sie mein Schuldner, mein Herr, der ich Sie in meinem Leben nicht gesehen, und Ihnen nie den geringsten Dienst erwiesen?"—

„Nun, ich ruhe nicht—Sie müssen es annehmen. Sie haben mein Herz durch Ihre Schriften gebessert; und gegen dieses Glück vertausche ich die ganze Welt nicht. Jetzt kommt Ihr Freund—lassen Sie mich nicht vergebens bitten. Er soll kein Zeuge meiner Schuldigkeit sein."

Ich nahm es und wußte vor freudiger Bestürzung nichts zu antworten. Als ich zu Hause das Papier öffnete, fand ich zwanzig Louisdors. Nun erschrak ich zum zweiten Male. Dieser freudige Schrecken that eine mächtige Wirkung auf mein Herz. Nicht das Geld (nein, das Geld konnte es nicht sein; dies dringt nie in das Innerste der Seele)—bloßes Geld kann diese Freude nicht erregen, die ich fühlte. Nein, lieber Graf, ein Gedanke—ein Gedanke, daß ich nicht unnütz wäre—ein solcher Gedanke war es. Genug, mein lieber Graf, es war ein glücklicher Abend für mich, für den ich Gott nicht genug danken kann. * * *

Nun, das ist ein langer Brief, guter Graf. Meine

ganze Brust thut mir weh, so lange hab' ich gesessen. Leben Sie wohl; so glücklich, als ich mir zu sein wünsche, und bleiben Sie es bis an den letzten Ihrer Tage. Dies wäre also der letzte Brief in dem Jahre 1754. Und in
5 dem künftigen, wie wird es da sein? Gut! Nun das gebe Gott!—Gellert.

2.

Ein nächtlicher Überfall.

Wir glaubten der jüngste Tag sei angebrochen; es brauste durch das Dorf wie eine Wetterwolke. Meine
10 Kinder erwachten zuerst, als ein Reiter durch die Fensterladen schoß, und die Scheiben in die Stube fielen. Die Mutter war zur Schlafkammer hinausgesprungen und hatte den Laden geöffnet, kam aber sogleich erschrocken zurück, denn vor dem Hause brüllte eine große Menge von
15 Reitern, die auf wilden Pferden saßen. Da war nichts als schreckliches Geschrei und Schießen und Schreien, Klagen und Jammern von den Unsrigen, und mitten drin läutete die Glocke unseres Bethauses wie von selbst, was uns noch mehr in dem Glauben bestärkte, daß das jüngste
20 Gericht gekommen. Es war aber des Schulmeisters Bube, der die Glocke gezogen, um ein Notzeichen zu geben. Ich sagte zu meinem Weibe: „Laß uns beten, jetzt ist's aus mit der sündigen Welt!" So fielen wir auf die Knie; die Kinder beteten mit uns. Indessen

ward die Hausthür eingestoßen, und das Zimmer füllte sich mit fürchterlichen Menschen. Wir aber beteten laut, und ließen uns nicht irre machen, auch als die Männer ihre Säbel und Dolche über unsere Köpfe schwangen. Ich war bereit zu sterben und rief getrost: „Gottes Wille 5 geschehe!" Als ich die Fremden Tartarisch reden hörte, merkte ich freilich, daß es keine Geister wären, sondern Mörder und Räuber, die unser Leben und unsre Habe wollten. Wir wären auch gewiß alle umgekommen, hätte nicht ein alter Tartar, der ein Priester schien, den andern 10 abgewehrt. „Sie reden mit ihrem Gott," rief er, „keiner krümme ihnen ein Haar." Darauf öffneten sie Schränke und Kasten und nahmen, was sie fanden. Einer wollte meine kleine Babette mit Gewalt fortschleppen. Aber das Kind war ihrer Mutter in die Arme gefallen, und der 15 hätte man eher das Leben genommen als das Kind. Der Räuber drohte ihr, aber der Alte schlug sich wieder ins Mittel und so verließen sie das Haus, das sie rein ausgeplündert hatten. Wir aber dankten Gott, daß uns sonst kein Leid geschehen.—Moritz Wagner. 20

3.

Treue Freundschaft bis in den Tod.

Bei einer Fabrikanlage lebte ein Entenpaar in inniger Eintracht und Freundschaft. Wo die eine war, war die andere auch; sie gingen stets ganz nahe hinter

einander her und hielten sich auf dem Wasser beständig beisammen. Als aber die eine von ihnen zu Tode gekommen war, war die andre untröstlich. Sie suchte unablässig nach derselben, rief dann nach ihr und
5 horchte, ob nicht eine Antwort kommen möchte; dann watschelte sie wieder fort, ging um das Haus herum, suchte im Garten und auf dem Teich, und rief wieder nach ihrer Gefährtin. Zuweilen mochte es ihr so vorkommen, als ob sie dieselbe irgendwo hörte. Sie
10 machte sich dann plötzlich auf, halb laufend, halb fliegend eilte sie nach dem Teiche, aber es dauerte nicht lange, so kam sie wieder, trostlos und niedergeschlagen, langsam zurück. Endlich bemerkte sie in einem Fenster des Souterrains ihr Bild. Das mochte sie für die Gefährtin halten,
15 denn sie blieb unablässig vor dem Fenster stehen und sah hinein, bald sitzend, bald stehend, aber nie das Fenster verlassend. Eines Tages jedoch muß die Sehnsucht, der geliebten Freundin näher zu kommen, gar zu mächtig in der treuen Entenbrust gewesen sein—denn sie fuhr mit
20 großer Heftigkeit mit dem Kopfe durch die Scheibe, welche ihr Schattenbild abspiegelte. Eine schwere Verletzung war die Folge davon, und die Leute fanden es ratsam, die arme Ente von ihrem Körper- und Seelenleiden zu befreien und zugleich sich selbst einen köstlichen Braten zu bereiten.

4.

Eine Deutsche Kaufmannsfamilie.

I.

Der Stammvater der Familie Fugger, deren Glieder noch jetzt als Fürsten und Grafen weitläufige Güter und Herrschaften in Baiern und Württemberg besitzen, war Hans Fugger. Als armer, aber rühriger Webergeselle kam er nach Augsburg (1365), erlangte durch Verheiratung mit einer Bürgerstochter das Bürgerrecht und wurde, nachdem er ein gelungenes Meisterstück verfertigt hatte, in die Weberzunft aufgenommen. Durch Fleiß und Geschicklichkeit, durch einen untadelhaften und ehrbaren Lebenswandel erwarb er sich bald die Zuneigung und Achtung seiner Mitbürger, so daß ihn die Weberzunft sogar zu ihrem Deputierten im Stadtrat erwählte. Es war aber dieses Amt um so ansehnlicher, als die Weberzunft gerade in Augsburg die höchste Geltung unter den übrigen Zünften genoß, und dies schrieb sich von den ältesten Zeiten her. Die Weber rühmten sich nämlich, in der ewig denkwürdigen Schlacht auf dem Lechfelde, in welcher der große, deutsche Kaiser Otto I. die Ungarn aus Deutschland vertrieb, von einem mächtigen Heerführer dieses wilden Volkes einen Schild erbeutet zu haben. Zur Belohnung ihrer Tapferkeit—erzählten sie weiter—habe der Kaiser ihnen diesen Schild als Wappen geschenkt,

und sie trugen denselben von Zeit zu Zeit in pomphaftem Aufzuge durch die Stadt.

Im Jahre 1409 starb Hans Fugger und hinterließ ein Vermögen von dreitausend Gulden, das er sich durch seinen
5 Fleiß und seine Geschicklichkeit erworben hatte. Es war dies aber für jene Zeit eine ansehnliche Summe, da die reichen Goldminen der neuen Welt noch nicht geöffnet waren, und die Lebensmittel noch einen sehr niedern Preis hatten. Die Söhne setzten das Geschäft ihres Vaters
10 fort, und mit so viel Glück und Geschick, daß sie nur „die reichen Fugger" genannt wurden. Das Ansehen und der Reichtum der Familie wuchs von Tag zu Tag. Schon um das Jahr 1500 war nicht leicht ein gefahrner Weg zur See oder zu Lande, worauf sich nicht Fuggersche Waaren
15 befanden.

Unter der Erde arbeitete der Bergmann für die Fugger, auf derselben der Fabrikant. Schon 1448 liehen sie den damaligen Erzherzögen von Österreich, dem Kaiser Friedrich III. und seinem Bruder Albrecht, hundert fünfzig-
20 tausend Gulden. Es waren im Jahre 1509 gerade hundert Jahre, als der Weber Hans Fugger starb und sein durch mühsamen Fleiß errungenes Vermögen von dreitausend Gulden hinterließ. Jetzt waren seine Enkel die reichsten Kaufleute in Europa; ohne ihre Geldhülfe
25 vermochten die mächtigsten Fürsten dieses Erdteils keine irgend bedeutende Unternehmung zu vollführen, und ihre Familie war mit den edelsten Geschlechtern durch die

Bande der Blutsverwandtschaft verbunden. Vom Kaiser Maximilian I. wurden sie in den Adelstand erhoben und mit den ehrenvollsten Vorrechten begabt.

II.

Aber die Fugger zeichneten sich auch aus in wohlthätiger Sorge für Arme und Dürftige. So kauften sie schon gegen Ende des 15. Jahrhunderts in der Jakobervorstadt einen großen Platz nebst einer Anzahl von Gebäuden, ließen diese niederreißen und ein und fünfzig Häuser mit hundert und sechs Wohnungen erbauen, in denen arme Bürger Augsburgs, für den geringen Mietzins von jährlich zwei Gulden, ein bequemes Unterkommen fanden. Die ganze Anstalt bildet so zu sagen eine Stadt; sie hat drei Haupt- und drei Nebenstraßen, drei Thore, und eine eigne Kirche. Noch jetzt ist diese Anstalt unter dem Namen der „Fuggerei" eine Zierde Augsburgs und eine Wohlthat für dessen Bewohner.

Ihren Reichtum und ihre Prachtliebe zeigte vor allem die innere und äußere Einrichtung ihrer palastähnlichen Häuser, welche die höchste Zier ihrer Vaterstadt wurden. Die Fuggerschen Häuser waren mit Kupfer gedeckt und von außen mit Fresken bemalt. In- und ausländische Baumeister waren bei diesen Bauten thätig. Noch heute bewundert man die künstliche Schreiner- und Schlosserarbeit in den Fuggerschen Häusern.

Unter Kaiser Karl V. drang der Ruf der Fuggerschen

Reichtümer bis in das ferne Spanien, wo das Sprichwort entstand: „Er ist reich wie ein Fugger!" Ja, der Kaiser selbst soll in gerechtem Stolz auf solche Unterthanen, als ihm der königliche Schatz in Paris gezeigt wurde, aus-
5 gerufen haben: „In Augsburg habe ich einen Leinweber, der das alles mit Gold bezahlen kann." Hatte ihm doch auch, wie die Sage erzählt, dieser Leinweber, der Graf Anton, einen großartigen Beweis seines Reichtums gegeben!

10 Derselbe hatte einmal Karl V. eine ansehnliche Summe gegen Schuldverschreibung vorgestreckt. Als nun 1530 der Kaiser aus Italien nach Augsburg kam, kehrte er bei dem Grafen ein und entschuldigte sich, daß es ihm noch nicht möglich sei, die Summe wieder zu bezahlen. Ob es
15 gleich Juni war, so war es doch kalte Witterung, und als dem Kaiser das Frühstück gebracht wurde, bemerkte dieser händereibend, daß er den Unterschied des italienischen und deutschen Klimas doch ziemlich deutlich fühle. Fugger ließ auf der Stelle ein Kaminfeuer anzünden, legte einige
20 Bündel Zimmetrinde auf das Holz, zog darauf des Kaisers Schuldverschreibung hervor und zündete die dünnen Zimmetrollen damit an. Eine Unze Zimmet kostete zu jener Zeit in Deutschland zwei Dukaten.—Grube.

5.

Zwei Geiger.

I.

An einem schönen Sommertage war im Prater zu Wien ein großes Volksfest. Ganz Wien zog hinaus in die schönen Anlagen, und zu den Eß- und Trinkzelten, die der Wiener so besonders gern hat. Vornehme und Geringe, Jung und Alt freuten sich dort des schönen Tages. Auch viele Fremde kamen heraus, um sich an der Lust des Volkes zu erfreuen.

Wo viele fröhliche Menschen sind, da hat auch der etwas zu hoffen, der auf die Barmherzigkeit seiner glücklicheren Mitmenschen angewiesen ist. So sammelte sich denn auch hier eine große Anzahl Krüppel und Bettler, die sich ihren Kreuzer zu verschaffen suchten.

Unter diesen war auch ein alter Invalide, an dem das alte Sprichwort sich einmal wieder bewährte: Ein junger Soldat, ein alter Bettler. Nun, geradezu betteln mochte er nicht, er griff vielmehr zu einer Kunst, die er in seinen jungen Jahren geübt hatte, nämlich zum Spielen einer Violine, so gut und so schlecht als er es eben konnte, und er mochte denken: Geben sie dir nichts für dein Spiel, so sehen sie doch deinen eisgrauen Kopf, deinen Stelzfuß und deinen reichlich geflickten Rock an, der just aussieht wie eine Landkarte. Sein Vater, von dem er das Geigen in seiner Jugend gelernt hatte, war ein Böhme, und jeder-

mann weiß, daß man scherzweise sagt, ein Böhme komme die Violine spielend auf die Welt.

II.

Der Invalide stellte sich bei Gelegenheiten wie diese unter einen breitästigen Ahornbaum am Wege, wo die
5 Leute hereinkamen, und spielte seine veralteten altmodischen Stücke. Seinen alten Pudel hatte er aber dazu abgerichtet, daß er vor ihm saß und den alten Hut an der Krempe im Maule hielt, da denn die Barmherzigen unter den Spaziergängern einen Kreuzer hineinwarfen.

10 Heut stand er auch da und fiedelte aus Leibeskräften, und der Pudel saß auch da und hielt den alten Hut hin, aber die lustigen Leute plauderten und lachten und gingen vorüber, und der Hut blieb leer.

Schon war's ziemlich spät am Nachmittage. Manche
15 Gesellschaften und Familien schickten sich bereits zum Heimgehn an, und noch kein Kreuzer war in den Hut gefallen. Seine Hoffnung war so nahe am Untergehn, wie die liebe Sonne am blauen Himmel. Da legte sich denn ein recht tiefes Leid auf seine Seele, und das wetterharte
20 vernarbte Gesicht spiegelte ab, was drinnen in der Brust vorging. Er ahnte nicht, daß schon längere Zeit, nicht weit von ihm, am Stamm eines Baumes, ein stattlicher, feingekleideter Herr stand, der ihm lange Zeit zuhörte und ihn mit dem Ausdrucke tiefempfundenen Mitleids betrach-
25 tete. Als nun alles fruchtlos blieb, und die müde Hand

des Greises den Bogen nicht mehr führen konnte, auch sein gesundes Bein ihn kaum mehr trug, setzte er sich auf den Stein, den er sich für den Fall der Ermüdung unter den Baum hingelegt hatte, und stützte die Stirn traurig in die Hand, und die Erde saugte einige heimliche Thränen ein.

III.

Der fremde Herr aber, der dort an dem rauhen Stamme der alten Linde lehnte, hatte es gesehen, wie die Hand, die nur noch drei Finger übrig hatte und mit diesen den Bogen führte, die Thränen heimlich abwischte. Es war als ob diese Thränen des alten Invaliden wie heiße Tropfen dem Herrn aufs Herz fielen, so eilte er in diesem Augenblick auf den Invaliden zu, reichte dem erstaunten Alten ein Goldstück und sagte: Leiht mir Eure Geige ein Stündchen.

Der Alte sah voll Dank den Herrn an, der mit der deutschen Sprache nicht so umging, als habe er sie von seiner lieben Mutter gelernt, sondern etwas holperig, wie der alte Invalide mit der Geige. Diese war an sich so übel nicht, nur derjenige, welcher sie gewöhnlich handhabte, kratzte übel darauf herum. Der Herr stimmte sie glockenrein, stellte sich darauf ganz nahe zu dem Invaliden und sagte zu ihm: Kollege, nun nehmt ihr den Hut und sammelt das Geld.

Der Fremde fing nun an zu spielen, daß der Alte seine

Geige neugierig betrachtete, als ob er sie fragen wollte, wo sie denn den wundervollen Ton herhabe, und warum sie den dem Fremden leihe und nicht ihm. Er kannte sie nicht mehr. Der Klang der Geige war lauter Gesang
5 und ging so wunderbar in die Seele hinein, daß man gar nicht wußte, wie es einem war. Manchmal war es, als jubilierten lauter Engelsstimmen auf der Geige und dann wieder, als klagten herzergreifende Laute den tiefsten Schmerz einer bekümmerten Menschenseele, daß einem die
10 Thränen in die Augen traten. Jetzt blieben alle Leute stehen. Keiner ging vorüber. Alle lauschten atemlos den wundervollen Tönen und Melodien. Immer größer wurde der Kreis der Zuhörer. Selbst die glänzenden Wagen der vornehmen Herrschaften hielten an. Es war,
15 als hätten diese Töne eine bezaubernde Macht und übten sie an den Wienern einmal recht aus. Wie es aber um die Sache stand, und was der vornehme Geiger eigentlich beabsichtigte, erkannte jedermann—nämlich, daß der kunstreiche fremde Meister für den armen Invaliden
20 spielte, um das Mitleid für ihn zu wecken; man warf reichlich Geld in den alten Hut, den der arme Mann schweigend hinhielt. Da fiel Gold, Silber und Kupfer, je nachdem es die Leute hatten, und je nachdem das Herz war, mild oder zähe. Der Pudel knurrte; war's Vergnügen, oder
25 war er ärgerlich, daß ihm sein Herr heute ins Handwerk pfuschte, wo es so vortrefflich ging? Endlich war der Hut voll. Der Alte mußte ihn ausleeren. Und der Fremde

spielte und bewegte die Herzen so wunderbar, daß der Hut noch einmal beinah bis zum Überlaufen voll wurde. Die Augen des Fremden leuchteten vor Freude, und er spielte, daß es totstille unter der Menge ward, und dann plötzlich ein Beifallssturm losbrach, der gar nicht enden wollte, bis er wieder begann, und es wieder so still in der Menge wurde, daß man die Herzen hätte klopfen hören können, die der fremde Geiger bald froher, bald wehmütiger schlagen machte.

IV.

Allmählich aber wurde es kühl, und die Abendluft feucht. Jetzt ging der Fremde in die Melodie des Liedes: „Gott erhalte Franz den Kaiser" über, die jeder Österreicher kennt und liebt. Alle Hüte und Mützen flogen von den Köpfen, und allgemach wurde die Lust des Volkes so groß, daß tausend Stimmen das Lied sangen. Der Geiger spielte mit der größten Begeisterung. Plötzlich aber legte er die Geige in des Alten Hand, nahm seinen Hut, nickte ihm freundlich zu, und ehe der alte Mann ein: „Gott vergelt's!" und ein: „Dank' schön!" sagen konnte, war er verschwunden. Der Gesang verstummte, als das Lied zu Ende war.

Wer war das? fragte das Volk gegen den Invaliden anstürmend. „Ich weiß es nicht," erwiderte der alte Mann, „aber Gott hat ihn mir zu Hülfe gesandt; denn ich hätte ohne ihn heute hungern müssen."

Da trat ein Herr vor und sagte: „Ich kenne ihn sehr wohl; es war der ausgezeichnete Violinspieler Alexander Boucher, der seit einigen Tagen in Wien ist und hier seine Kunst im Dienste der Barmherzigkeit übte. Lasset uns sein Beispiel nicht vergessen."

Nun nahm er seinen eignen Hut vom Kopfe und sagte: „Boucher spielte für diesen armen Invaliden, den wir heute alle vergaßen!" Alle gaben noch einmal, und als der Herr den Hut in des Invaliden Sack ausleerte rief er: Boucher lebe hoch!

Hoch! hoch! hoch! rief das Volk.

Und dem Invaliden rollten die heißen Freuden- und Dankesthränen über die Wangen. Er faltete die Hände und sprach: „Herr! belohne ihn, vergilt du es ihm reichlich."

Ich glaube, es gab an diesem Abend in Wien zweie, die zu den Glücklichsten zu rechnen waren; der eine war der Invalide, der nun aller Not enthoben war, und der andere war Boucher, dem sein Herz ein Zeugnis gab, um das man ihn hätte beneiden mögen, wenn der Neid keine Sünde wäre.—Horn.

6.

Die Vierhundert von Pforzheim.

Entschlossen, der überlegnen Macht des Kaisers Ferdinand II., welche besonders im vierten Jahre des dreißig-

jährigen Krieges, 1622, sehr drohend geworden war, die Spitze zu bieten, rückte der edle Markgraf Georg Friedrich von Baden mit 20,000 Mann ins Feld. Am 6. Mai 1622 kam es zwischen ihm und dem General Tilly, Befehlshaber des östreichisch-spanischen Heeres, an den Ufern des Neckars bei Wimpfen zum Kampf. Mit Aufgang der Sonne begann die Schlacht. Angriff und Widerstand währte den ganzen Tag. Beide Heere zeigten die glänzendste Tapferkeit; besonders rang das badische, vom Markgrafen selbst angeführt, mit äußerster Anstrengung nach dem Sieg. Viel kostbares Blut floß; der Prinz Magnus von Württemberg, welcher in des Markgrafen Heer als Oberster befehligte, starb ritterlich kämpfend den Heldentod, nachdem er drei Pferde unter sich verloren hatte.

Durch des Markgrafen und des Herzogs Bernhard von Sachsen Weimar unerschütterliche Tapferkeit ist der Sieg bereits errungen, als ein unerwarteter Unfall ihn ihren Händen entreißt. Die Pulverwagen im badischen Heere haben Feuer gefangen und zerschmettern die Schlachtlinie. Alles gerät in Verwirrung und stürzt sich in wilde Flucht. Der Markgraf selbst weicht erst, nachdem ihm keine Hoffnung mehr übrig ist, auf das Flehen der Seinigen vom Schlachtfelde. Der frohlockende Feind eilt dem Markgrafen auf dem Fuße nach und hat ihn beinah schon erreicht, als seine Leibwache, vierhundert Pforzheimer Bürger, geführt von dem Bürgermeister Berchtold Deim-

ling, und den tapfern Bürgern Gerwing, Schober, Mayer, Geiger, und Wildersinn—das weiße Regiment genannt—sich dem ganzen Kriegsheer des Tilly entgegenwirft.

Furchtbar trifft auf sie die feindliche Übermacht; von allen Seiten angegriffen, widerstehen sie mit Löwenmut. Zweimal wird ihnen von dem Sieger Gnade angeboten; aber sie achten das Leben für nichts, wo es die Rettung des Vaterlandes gilt. So sterben sie alle, Mann für Mann, treu ihrer Pflicht und ihrem Fürsten. Noch sieht man in der Flur von Obereisisheim im Königreich Württemberg die Schanze, in welcher sie standen, stritten, und fielen, und die dann ihr Grab wurde. Tilly selbst war über solchen Heldenmut mit Bewunderung erfüllt. Eine ungewöhnlich milde Behandlung erfuhr die Stadt Pforzheim; auf seinen Befehl wurde sie weder durch Brand noch Plünderung beschädigt. Aber in unvergänglichem Glanz leuchtet durch alle Jahrhunderte der Ruhm der vierhundert Männer von Pforzheim, und ladet in ähnlicher Gefahr ein zu gleicher hochherziger Aufopferung für Freiheit und Vaterland.—Hauff.

7.

Ein Brief von Felix Mendelssohn.

London, 1839.

Wie glücklich diese ersten Wochen hier waren, kann ich Euch nicht beschreiben. Wenn von Zeit zu Zeit sich alles

Schlimme häuft, wie den Winter in Paris, wo ich die liebsten Menschen verlieren mußte, mich nie heimisch fühlte, endlich sehr krank wurde, so kommt denn auch einmal wieder das Gegenteil, und so ist es hier im lieben Lande, wo ich meine Freunde wiederfinde, mich wohl und unter wohlwollenden Menschen weiß, und wo ich das Gefühl der zurückkehrenden Gesundheit im vollsten Maße genieße. Dazu ist es warm, der Flieder blüht, und es gibt Musik zu machen; denkt Euch mein Glück!—

Einen lustigen Morgen der letzten Woche muß ich Euch doch beschreiben. Es war von allen äußerlichen Anerkennungen, die ich bis jetzt gehabt habe, die, welche mich am meisten gefreut und gerührt hat, und vielleicht die einzige an die ich, immer neu erfreut, zurückdenken werde. Sonnabend Morgen war Probe des „Philharmonic," in dem aber nichts von mir gegeben werden konnte, weil meine Ouvertüre noch nicht ausgeschrieben war. Nach der Pastoral-Symphonie von Beethoven, während welcher ich in einer Loge war, wollte ich in den Saal, um einige alte Freunde wieder zu begrüßen. Kaum komme ich aber unten hinein, so ruft einer aus dem Orchester: "There is Mendelssohn"! und darauf fangen sie alle dermaßen an zu schreien und zu klatschen, daß ich eine Weile nicht wußte, was ich anfangen sollte; und als es vorüber war, ruft ein andrer: "Welcome to him"! und darauf fangen sie wieder denselben Lärm an, und ich mußte durch den Saal und aufs Orchester

klettern, und mich bedanken. Seht, das werde ich nicht vergessen, denn es war mir lieber als jede Auszeichnung, daß die Musiker mich lieb haben, und sich freuten, daß ich kam, und es war mir ein froheres Gefühl, als ich sagen
5 kann.

8.

Das Osterfeuer.

In unsrem Dorfe herrschte der Gebrauch am ersten Ostertage, mit der einbrechenden Dunkelheit, ein Feuer abzubrennen. Diese uralte, vom Heidentume ererbte
10 Sitte teilten wir mit der ganzen Gegend weit und breit. Jedes noch so kleine Dorf zündete auf irgend einer Höhe sein Osterfeuer an, und es herrschte der lebhafteste Wetteifer unter den Dörfern, denn jedes wollte, wo möglich, das größte Feuer zur Schau geben. Unser Dorf
15 aber, so klein und abgelegen es auch war, konnte auf diesem Gebiete dreist in die Schranken treten. Wir zündeten unser Feuer nämlich auf den benachbarten hohen Klippen an, so daß es in der ganzen Nachbarschaft deutlich gesehen werden konnte.

20 Die Vorbereitungen zu dem Osterfeuer wurden mit großem Fleiße betrieben. Schon wochenlang vorher wanderten die herangewachsenen Knaben und jungen Knechte, Sonntags nachmittags, in den Wald an den Klippen und hieben die Schwarzdornen ab, schleppten trocknes

Holz aus dem Walde in großen Haufen zusammen, und nahmen es dabei nicht sehr genau mit gutem Brennholz. Es war ja davon in Fülle da, und der Gutsherr drückte ein Auge zu. In den letzten Tagen wurde der Scheiterhaufen gehörig geordnet, so daß er lichterloh brennen und nicht so leicht erlöschen sollte. Am ersten Ostertage nun zog die ganze Dorfjugend, bald nach Mittag, zu der hohen Klippe an deren Kante der riesige Scheiterhaufen emporragte. Sowohl Knaben als Mädchen zogen aus—ja sogar Knechte und Mägde—und auch ältere Leute schlossen sich dem Zuge an. Gegen Abend strömte das ganze Dorf hinaus—besonders an warmen Frühlingstagen—und alles war lustig und guter Dinge.

Die Osterglocken waren ja erklungen—der harte Winter war nun zu Ende; nur hie und da lag noch der Schnee in den tiefsten Schluchten des Waldes—die ersten Schneeglöckchen standen schon in den Hecken; auch Primeln wurden bereits sichtbar; die Vögel fingen wieder an, den stillen Wald zu beleben; die Kraniche waren auch bereits da, und flogen hoch über den Klippen, und der Blick ins Thal hinab fiel auf das frische junge Grün.

Plötzlich entstand eine allgemeine Bewegung in der Versammlung: der Gutsherr war, mit seiner feinen Gemahlin am Arme, erschienen. Ein lautes Beifallrufen empfing das edle Paar, und besonders war es die junge, blasse Frau, die mit großem Jubel begrüßt wurde, denn sie nahm sich stets mit großem Eifer unserer kleinen

Schule an und hatte auch dafür gesorgt, daß wir ein schönes Osterlied auswendig lernten.

Endlich hatte sich die tiefe Dämmerung auf das Thal gelegt—hie und da leuchtete schon manches Feuer auf, 5 das in der Nachbarschaft angezündet worden war, und wir schickten uns an auch unser Osterfeuer abzubrennen. Bald stand der riesige Scheiterhaufen in hellen Flammen, die hoch zum Himmel emporschlugen und die ganze Gegend mit ihrem rotglühenden Schein erhellten. Die 10 Gesichter der Dorfbewohner boten einen geisterhaften Anblick dar—ein ängstliches Gefühl schien sich unserer zu bemächtigen—da intonierte auf einmal die junge Frau des Gutsbesitzers mit heller Stimme das schöne Lied:

Früh Morgens, da die Sonn' aufgeht,
15 Mein Heiland Christus aufersteht
u. s. w.

Die Dorfjugend stimmte mit ein, und das Lied klang hinaus in die stille Nacht mit herzerhebender Feierlichkeit. Unterdessen hatten auch all die andern Dörfer in 20 der Umgegend ihre Osterfeuer angezündet, so daß es einen ganz herrlichen Anblick darbot; denn da wir uns auf der höchsten Klippe befanden, so konnten wir nicht nur von allen andern Dörfern gut gesehen werden, sondern waren auch im Stande, sämmtliche Feuer in der Nachbarschaft 25 leicht zu übersehen. Nachdem der Gesang verstummt war, zündeten wir die mitgebrachten Fackeln an und zogen, dieselben hoch in die Lüfte schwingend, am Rande der

Klippen, unter fröhlichem Jauchzen, hin und her. Zuletzt warfen wir die brennenden Fackeln in den Scheiterhaufen, der noch einmal lichterloh aufflackerte, bis er plötzlich zusammensank. Einen Augenblick waren wir von dichter Finsternis umgeben—dann trat aber der Mond hinter einer Wolke hervor, und leuchtete uns auf dem Heimweg. Fröhliche Lieder erschollen nun aus dem Munde von Groß und Klein, Alt und Jung—Lieder wie sie nur die Bewohner von Bergen zu singen verstehen. Als wir aber das Dorf selbst erreichten, wurde von dem Gutsherrn Stille geboten, und seine Frau intonierte mit klarer Stimme das Lied:

Nun danket alle Gott,

in das wir in frommer Begeisterung mit einstimmten.

9.

Ein Wolfsgericht.

Eine einsam gelegene Abtei, in den Gebirgen der Auvergne, hatte jeden Winter viel von den Wölfen zu leiden. Wenn sie nicht mehr Nahrung in den Wäldern fanden, zogen sie sich hierher, suchten in den Hof zu kommen, lauerten in den Hinterhalten, bis ein Knecht oder ein Mönch herauskam, oder bis sie einen Hund oder ein anderes Stück Vieh erwischen konnten. So war die Abtei förmlich belagert; es konnte niemand aus noch ein, ohne die augenscheinlichste Lebensgefahr.

Eines Winters nun, da eben die Not wieder begann, ließ der Prior mehrere Jäger in der Nachbarschaft dringend ersuchen, sie möchten ihn doch von den blutgierigen Ungeheuern befreien, und jene waren auch recht gerne
5 bereit, die Bestien zu erlegen. Zwölf wohlbewaffnete Jäger trafen nach ein paar Tagen in der Abtei ein, und wollten die Jagd beginnen. Allein es fiel so dicker Schnee, daß kaum durchzukommen war; jeder Gedanke an eine Wolfsjagd mußte aufgegeben werden. Nun war an selbigem
10 Tage ein Pferd gefallen. Das gab einem alten, erfahrenen Jäger Veranlassung, eine List zu versuchen. Er ließ das tote Pferd mitten in den Hof legen, an jeden Flügel des eisernen Hofthores ein starkes Seil so befestigen, daß das Thor mit einem Ruck geschlossen werden
15 konnte, verteilte, als es dunkel wurde, die Jäger mit ihren scharfgeladenen Flinten an die verschiedenen Fenster, ließ alle Lichter auslöschen und sodann das Hofthor öffnen. Eine Todesstille herrschte in der Abtei. Da hörte man von ferne das Geheul der Wölfe. Es kam näher und
20 näher; ein ganzer Rudel der beutegierigen Tiere rannte heulend heran bis an die hohen Mauern und das offene Thor. Sie hatten das gefallene Pferd gewittert und lechzten nach diesem guten Bissen. Aber — keiner kam herein. Dazu waren sie viel zu klug. Sie fürchteten
25 eine Gefahr und wollten erst die Sachlage genau untersuchen. Ihr Geheul verstummte. Ganz still blickten sie lange in das Thor, dann umschwärmten sie unhörbar die

ganze Abtei, untersuchten jeden Busch und jede Ecke und sahen an der Mauer hinauf. So waren drei Viertelstunden vergangen, da erschien ein großer, alter Wolf am Thore, sah sich vorsichtig um, trat langsam ein, blickte mißtrauisch nach allen Seiten, schlich hierhin und dorthin, 5 blieb stehn und that, als wollte er wieder gehn. Es regte sich nichts, er wurde nicht angegriffen, alles blieb unverdächtig. Jetzt kehrte er nochmals um, durchschnoberte wiederholt den ganzen Hof, beroch und untersuchte das tote Pferd, ohne jedoch das geringste davon zu fressen, und 10 eilte, von der vollständigen Sicherheit überzeugt, nun hinaus, seine Gefährten zu holen. Einen Augenblick darauf sprang er wieder herein, und zweiundzwanzig Wölfe folgten ihm. Alle eilen still an das gefallene Pferd und beginnen ihr Mahl. Da ertönt ein furcht- 15 barer Schlag,—die eisernen Thorflügel fahren zu. Entsetzt stieben die Wölfe auseinander, stürzen nach dem Thore, und da dieses geschlossen ist, rennen sie verzweiflungsvoll nach allen Seiten—die Wölfe erkennen, daß sie gefangen und verloren sind. Da kehren sie in die 20 Mitte des Hofes zurück, umstellen den alten Wolf, der sie geführt hat, bilden einen Kreis um ihn, halten gewissermaßen Gericht über ihn, und wie auf ein Zeichen stürzen sie plötzlich vor, reißen ihn zu Boden und zerfleischen ihn. Dann läßt sich jeder, in sein Schicksal ergeben, ruhig 25 niederschießen.—Karl Oppel.

10.

Das Wiedersehen.

In der schwedischen Eisengrube zu Falun fand man, als zwischen den Schachten ein Durchschlag versucht wurde, den Leichnam eines ehemaligen Bergmanns, der ganz mit Eisenvitriol durchdrungen, anfangs weich war, aber sobald man ihn an die Luft gebracht hatte, so hart wie Stein wurde. Fünfzig Jahre hatte derselbe in einer Tiefe von ungefähr sechshundert Fuß in einem Vitriolwasser gelegen, und niemand hätte die unveränderten Gesichtszüge des unglücklichen Jünglings erkannt, niemand die Zeit, seit welcher er in dem Schacht gelegen, gewußt, da die Bergchroniken, so wie die Volkssagen bei der Menge der Unglücksfälle in Ungewißheit waren, hätte nicht eine alte treue Liebe das Andenken der ehemals geliebten Züge bewahrt.

Während nämlich alles Volk um den Leichnam herumstand und die unbekannten jugendlichen Gesichtszüge betrachtete, kam an Krücken und mit grauem Haar ein altes Weib herangewankt. Kaum hat sie den Leichnam erblickt, so sinkt sie laut schluchzend über denselben hin, denn sie hatte sofort in dem Toten ihren ehemaligen Bräutigam erkannt. Tief ergriffen segnete sie die Stunde, wo ihr, noch an den Pforten des Grabes, ein solches Wiedersehen vergönnt war. Das Volk betrachtete mit

Verwunderung und Rührung dieses seltsame Paar, von denen das eine im Tode und in tiefer Gruft das jugendliche Aussehen, das andere trotz Alter und Schwäche die jugendliche Liebe treu bewahrt hatte.—Schubert.

11.

Scheikh und Pascha.

I.

Ein türkischer Kavallerie-General, Dano-Pascha zu Mardin, stand schon seit lange in Unterhandlung mit einem arabischen Stamme wegen einer edlen Stute vom Geschlecht Meneghi; endlich vereinigte man sich zu dem Preise von 60 Beuteln oder nahe an 2000 Thalern. Zur verabredeten Stunde trifft der Häuptling des Stammes mit seiner Stute im Hofe des Paschas ein; dieser versucht noch zu handeln, aber der Scheikh erwidert stolz, daß er nicht einen Para ablasse. Verdrießlich wirft der Türke ihm die Summe hin mit der Äußerung, daß 30,000 Piaster ein unerhörter Preis für ein Pferd sei. Der Araber blickt ihn schweigend an und bindet das Geld ganz ruhig in seinen weißen Mantel, dann steigt er in den Hof hinab, um Abschied von seinem Pferd zu nehmen; er spricht ihm arabische Worte ins Ohr, streicht ihm über Stirn und Augen, untersucht die Hufe und schreitet bedächtig und musternd rings um das aufmerksame Tier.

Plötzlich schwingt er sich auf den nackten Rücken des Pferdes, welches augenblicklich vorwärts und zum Hofe hinausschießt.

In der Regel stehen hier die Pferde Tag und Nacht
5 mit dem Palann oder Sattel aus Filzdecken. Es dauerte denn auch nur wenige Augenblicke, so saßen die Agas des Paschas im Sattel und jagten dem Flüchtling nach.

Der unbeschlagene Huf des arabischen Rosses hatte noch nie ein Steinpflaster betreten, und mit Vorsicht eilte
10 es den holprigen Weg vom Schlosse hinunter. Die Türken hingegen galoppieren einen jähen Abhang mit scharfem Geröll hinab, wie wir eine Sandhöhe hinan; die dünnen ringförmigen Eisen schützen den Huf vor jeder Beschädigung, und die Pferde, an solche Ritte gewöhnt, machen
15 keinen falschen Tritt. Am Ausgange des Ortes haben die Agas den Scheikh beinah schon ereilt; aber jetzt sind sie in der Ebene, der Araber ist in seinem Elemente und jagte fort in gerader Richtung, denn hier hemmen weder Graben noch Hecken, weder Flüsse noch Berge seinen Lauf.
20 Wie ein geübter Jockey, der beim Rennen führt, kommt es dem Scheikh drauf an, nicht so schnell, sondern so langsam wie möglich zu reiten; indem er beständig nach seinen Verfolgern umblickt, hält er sich auf Schußweite von ihnen entfernt; dringen sie auf ihn ein, so beschleunigt er seine
25 Bewegung, bleiben sie zurück, so verkürzt er die Gangart des Tiers, halten sie an, so reitet er Schritt.

II.

In dieser Art geht die Jagd fort, bis die glühende Sonnenscheibe sich gegen Abend senkt; da erst nimmt er alle Kräfte seines Rosses in Anspruch; er lehnt sich vorn über, stößt die Fersen in die Flanken des Tiers und schießt mit einem lauten Jallah! davon. Der feste Rasen erdröhnt unter dem Stampfen der kräftigen Hufe, und bald zeigt nur noch eine Staubwolke den Verfolgern die Richtung an, in welcher der Araber entfloh.

Hier, wo die Sonnenscheibe fast senkrecht zum Horizont hinabsteigt, ist die Dämmerung äußerst kurz, und bald verdeckt die Nacht jede Spur des Flüchtlings. Die Türken, ohne Lebensmittel für sich, ohne Wasser für ihre Pferde, finden sich wohl zwölf oder fünfzehn Stunden von ihrer Heimat entfernt, in einer ihnen ganz unbekannten Gegend. Was war zu thun? Was als umzukehren und dem erzürnten Herrn die unwillkommene Botschaft zu bringen, daß Roß, Reiter und Geld verloren? Erst am dritten Abend treffen sie, halb tot vor Erschöpfung und Hunger, mit Pferden, die sich kaum noch schleppen, in Mardin wieder ein; ihnen bleibt nur der traurige Trost, über dieses neue Beispiel von Treulosigkeit eines Arabers zu schimpfen, wobei sie jedoch genötigt sind, dem Pferde des Verräters alle Gerechtigkeit widerfahren zu lassen und einzugestehen, daß ein solches Tier nicht leicht zu teuer bezahlt werden kann.

Am folgenden Tag, als eben der Imam zum Frühgebet ruft, hört der Pascha Hufschlag unter seinen Fenstern, und in den Hof reitet ganz harmlos unser Scheikh. „Sidd!" ruft er hinauf: „Herr! willst du dein Geld oder mein Pferd?"—v. Moltke.

12.

Das Bild des Großvaters.

I.

Zu den Zeiten unserer Väter saß am hohen Thore von Danzig ein altes Mütterchen Namens Else, die in einer hölzernen Bude ein kleines Warenlager von Nürnberger Spielsachen, bunten Bilderbogen und einigem alten Gerümpel feilbot.

Die Bude war, wie das Mütterchen, alt und gebrechlich, denn Else war in derselben schon als Kind geschäftig gewesen; sie saß hier als Braut, als junge blühende Frau, als Mutter. Sie trauerte hier als Wittwe, sie saß hier mit bleichem Angesicht und rotgeweinten Augen, als sie ihr letztes Kind begraben hatte. Alle ihre Freuden und alle ihre Schmerzen hatte sie hier durchlebt, geduldig in Trübsal, daher aber fröhlich in der Hoffnung auf die Hülfe des Herrn. Nun aber wurden ihre letzten Tage immer trüber; denn nur selten blieb noch ein Käufer vor der kleinen Bude stehen, ja oft, sehr oft, mußte sie ihr kleines Warenlarger schließen, ohne einen Groschen gelöst zu

haben. Da mußte sie denn freilich darben und entbehren Sie hatte zwar nie etwas von Wohlleben geschmeckt, aber immerdar doch so viel errungen, um des Leibes Leben von einem Tag zum andern fristen zu können.

Jetzt aber war ihre Not überaus groß geworden; denn schon seit drei Tagen hatte sie auch gar nichts verkauft, und doch war die Miete für die kleine Kammer, worin sie des Nachts schlief, fällig. Zwar machte ihr diese Schuld nicht gerade so großen Kummer, denn sie wohnte bei armen Leuten, die selbst den Mangel und die Not nur zu gut kannten, und die deshalb mit der noch ärmern Alten Nachsicht hatten bis auf bessere Zeiten. Aber der Mann, von dem sie die Spielsachen und die bunten Bilder bezog, war, obwohl reich, doch harten Herzens. Er hatte gedroht, wenn Else die für ihn unbedeutende Schuld nicht zahlen würde, ihr gerichtlich die Bude verkaufen, sie selbst aber in den Schuldturm sperren zu lassen.

So saß sie denn ganz sorgenvoll da, das Haupt gebeugt, die hagern Hände gefaltet. Draußen aber zwitscherte die Lerche recht fröhlich, denn der Frühling war gekommen; aber ihr ward immer weher um das Herz, und sie wünschte sich sehnlich dorthin, wo ihr braver Mann und ihre Kinder längst ruhten.

II.

Da kam ein Mann dahergeschlendert, der störte sie in ihren Betrachtungen und Wünschen. Er war auch kein

Jüngling mehr, denn sein Haar ergraute bereits; sonst war er aber noch ziemlich rüstig und kräftig. Was er war, das verriet seine Teerjacke und der breite, schwankende Gang, nämlich, daß er ein Seefahrer war. Er
5 hatte die Arme über einander geschlagen und sah, wie es schien, befremdet und doch bekannt umher.

Nachdem er nun jeden Stein am Thore, jeden Sitz und jedes Gebäude lange gemustert hatte, fiel sein Blick endlich auf die Bretterbude und auf Frau Else. Da trat
10 er näher und sprach: „Es hat sich doch manches in Danzig verändert! In dieser kleinen Bude saß einst eine muntere junge Frau, von der ich als Schulknabe manchen Bilderbogen gekauft habe. Wo mag diese hingekommen sein?"

15 Die Alte lächelte wehmütig und entgegnete: „Lieber Herr, das kann doch niemand anders gewesen sein als ich selbst; ich sitze hier schon über fünfzig Jahre."

Der Fremde fuhr mit der gebräunten Hand über die Stirn und rief: „Ja so, ich habe vergessen, daß auch ich
20 gegen vierzig Jahr abwesend war. Die Zeit verändert viel; mancher meiner frühern Schul- und Spielgenossen ist wohl schlafen gegangen, und die da noch leben, werden den armen Matrosen nicht wieder erkennen; viele werden's auch nicht wollen. Der Peter Braun, welcher früher in
25 der Langgasse wohnte, ist nun auch wohl schon lange tot?"

„Selbst gekannt hab' ich ihn nicht, aber ich habe viel von

ihm erzählen hören. Er starb im Spittel!" entgegnete Else.

„Im Spittel?" wiederholte der Unbekannte erschüttert.

„Der Mann hat ein hartes Schicksal gehabt," fuhr die Alte fort, „ihm war es auch nicht an der Wiege gesungen, daß er so sterben sollte.—Er war der Sohn von dem Bernhard Braun, der allgemein für einen sehr reichen Mann galt. Als er aber plötzlich starb, fand man weder Geld noch Geldeswert in seinem Nachlasse, wohl aber meldeten sich Gläubiger mit bedeutenden Forderungen. Peter Braun, um des Vaters ehrlichen Namen zu retten, bezahlte alle Schulden. Aber durch dieses Opfer verarmte er selbst so sehr, daß er es geschehen lassen mußte, daß sein noch unerwachsener Sohn als Schiffsjunge in die Fremde ging.—Nun war der alte Mann ganz allein. Er begann noch manches; aber nichts glückte ihm, und seine ehemaligen Freunde hatten sich von ihm abgewandt; die armen konnten ihm nicht helfen, die reichen wollten nicht. So geschah es denn, daß er krank und lebensmüde ins Spital gehn mußte."

Über das Gesicht des Unbekannten zuckte es finster hin. Er wandte sich schnell, um in die Stadt zu gehn, aber noch einmal kehrte er um und fragte: „Wo liegt denn Peter Braun begraben?" „Auf dem Armenkirchhofe," antwortete Else. Der Fremde schien diese Antwort erwartet zu haben; er senkte das trübe Auge. Da fiel sein

Blick auf ein altes verloschenes Ölgemälde, das im Hintergrunde der Bude hing.

„Was wollt Ihr für das alte Bild?" fragte der Mann.

5 „Ich habe es," entgegnete die Alte, „vor vielen Jahren in einer Versteigerung für ein Geringes erkauft. Es mag wohl nichts mehr wert sein, denn niemand hat es mir wieder abnehmen wollen, obgleich das alte Gesicht auf dem Bilde recht fromm und freundlich ausschaut. Gefällt 10 es Euch, lieber Herr, so mögt Ihr selbst bestimmen, was Ihr mir dafür geben wollt. Ich bin mit jedem Gebote zufrieden."

Der Unbekannte legte einen spanischen Thaler auf den Tisch und griff nach dem Bilde. „Ach, lieber Herr," rief 15 die Alte, „ich kann euch dieses Geldstück nicht wechseln, denn ich habe leider seit drei Tagen nichts eingenommen." „Laßt es nur gut sein, Mütterchen," versetzte der Unbekannte. „Ich bin freilich nur ein armer Teufel, der sich auch zur Aufnahme in irgend ein Spital melden kann; 20 aber ich bezahle doch wohl mit dem letzten Thaler das Bildnis meines Großvaters nicht zu teuer."

Er lief davon, ohne auf einen Dank oder eine Antwort zu hören.

III.

Else war anfangs mehr erschrocken als erfreut. Sie 25 konnte es nicht fassen, daß der Mann, der nach seiner

Kleidung und seiner eigenen Rede selbst nur arm war, ihr für das alte verloschene Bild einen Thaler gegeben hatte.—Sie traute ihren eigenen Augen nicht und fürchtete immer, das blanke Silberstück würde ihr aus den Händen entschwinden oder mindestens in eine Kohle sich verwandeln. Aber wie sie den Spanier auch wandte, er verschwand und verwandelte sich nicht. Da schwoll ihr welkes Herz auf vor lauter Freude, die in inbrünstige Dankgebete überging zu ihrem treuesten Freunde, dem sie erst kurz zuvor ihre Not geklagt, und in heiße Segenswünsche für ihren Retter, den er ihr gesandt hatte. Durch diese kleine Gabe war für jetzt beinahe ihre Not geendet. Der harte Gläubiger sollte den Thaler auf Abschlag erhalten; denn sie hoffte, daß er damit sich wohl einstweilen begnügen werde. Vorhin in ihrer Angst und Sorge war ihr Auge trocken geblieben, und jetzt—weinte sie. Das waren Freudenthränen, ein stummes und doch so beredtes Dankopfer ihrer Seele.

Es war wohl noch nicht eine Stunde vergangen, da kehrte der Unbekannte zurück. Sein Gesicht war jetzt hoch gerötet, als sei es vom Trunk oder vom Zorn erhitzt. Er stürzte in gewaltiger Hast auf die Bude der alten Else los, und schlug mit seiner starken Faust so derb auf ihre Waren ein, daß er mit diesem Schlage sogleich einen Nürnberger Heuwagen sammt den Rossen und ein ganzes Regiment bleierne Soldaten vernichtete. „Liebe Alte," rief er in ungezügelter Freude, „thu' mir den Gefallen und

wirf deinen ganzen Plunder auf die Straße, daß sich die Jungen daran freuen, du sollst es fortan nicht mehr nötig haben, hier im Sturm und Unwetter zu sitzen. Heißa! das Glück ist bei mir eingekehrt, wundervoll und unver-
5 hofft!—Vierzig Jahre habe ich diesem Glücke auf allen Meeren und in allen Zonen nachgejagt, es wandte mir überall den Rücken, sieh, da find' ich es plötzlich in der Heimat an dem Grabe meines Vaters.—Es war eine bittre, trübe Empfindung, als ich das Grab meines Vaters
10 erblickte, so einsam, so wüst und so zerfallen! Ach, ich war von dem guten Vater ausgezogen mit stolzen Hoffnungen. Reich wollte ich wiederkehren und sein im Alter pflegen. Es war aber alles anders gekommen, er ruht in der Erde, und ich war ärmer zurückgekehrt, als
15 ich ausgegangen war. Da hob ich das Bild des Großvaters, für das ich dir meinen letzten Thaler gegeben, in die Höhe, um mich wenigstens an den gutmütigen Zügen zu erfreuen, die mich wilden Buben so oft angelächelt hatten. Aber unter meiner derben Faust, die Sonnen-
20 brand, Eiseskälte und schwere Arbeit abgehärtet hat, brach der morsche Rahmen zusammen, und—aus der Rückseite des Bildes fielen englische Staatspapiere heraus, deren Wert sich durch die Jahre und durch den fortlaufenden Zins verdoppelt hat. Der Großvater, der in seinen letzten
25 Lebenstagen ängstlicher um Hab und Gut geworden war, hatte wahrscheinlich dort all seine Schätze verborgen, ohne bei seinem schnellen Tode meinem Vater darüber Nachricht

geben zu können. In einem einzigen Augenblicke bin ich nun ein reicher Mann geworden! Jene Papiere sind mein rechtmäßiges Eigentum; denn bei diesem Schatze lag zugleich ein Testament, das mich im Fall des Ablebens meines Vaters zum Erben des Großvaters ernennt. Jetzt kauf' ich unser Haus in der Langgasse zurück, und in dem Prunksaal soll wieder wie in früheren Zeiten das Bild des Großvaters hängen. Mit meinem braven Vater kann ich nun freilich den Reichtum nicht teilen, wohl aber mit dir, du wackres Mütterlein, das Gott erkoren hatte, so lange meinen Schatz zu hüten. Komm mit mir, du sollst bei Jürge Braun gute Tage haben."

So geschah es auch. Mutter Else zog zu Jürge Braun, den man nun, wie einstmals seinen Großvater, nur den reichen Braun nannte, und sie führte ihm die Wirtschaft.

Jürge Braun hat aber auch sonst Wort gehalten, denn Else hatte bei ihm fürwahr gute Tage. Er sorgte für sie wie für seine Mutter, und betrachtete sich stets als ihren größten Schuldner.

Beide ruhen nun längst in Frieden. Jürge Braun aber hat all sein Hab und Gut, das er in dieser Welt zurücklassen mußte, dem Spital vermacht, in welchem einst sein Vater gestorben war.—Wilhelm Müller.

GRAMMATICAL APPENDIX.

TABLES OF DECLENSIONS.

1. Definite Article.

	Singular.			Plural.	
	Masculine	*Feminine*	*Neuter*	*For all 3 Genders*	*English*
Nom.	der	die	das	die	the
Gen.	des	der	des	der	of the
Dat.	dem	der	dem	den	to the
Acc.	den	die	das	die	the

2. Indefinite Article.

Nom.	ein	eine	ein	a
Gen.	eines	einer	eines	of a
Dat.	einem	einer	einem	to a
Acc.	einen	eine	ein	a

3. Weak Declension of Substantives.

Sing. Nom.	— or — e	No change in fem. nouns.	Plural Nom.	— en or n	No modification of vowel.
„ Gen.	— en or n		„ Gen.	— en „ n	
„ Dat.	— en „ n		„ Dat.	— en „ n	
„ Acc.	— en „ n		„ Acc.	— en „ n	

4. Strong Declension of Substantives.

	Primary Form		*Contracted Form*		*Enlarged Form*	
Sing. Nom.	—		—		—	
„ Gen.	— (e) s		— s		(e) s	
„ Dat.	— (e)		—		(e)	
„ Acc.	—		—		—	
Pl. Nom.	— e	Some with modification of vowel.	—	Some with modification of vowel.	er	Always with modification of vowel.
„ Gen.	— e		—		er	
„ Dat.	— en		— n		ern	
„ Acc.	— e		—		er	

5. Weak Declension of Adjectives.

	Masculine	*Feminine*	*Neuter*	*All 3 Genders*
Sing. Nom.	— e	— e	— e	Pl. — en
„ Gen.	— en	— en	— en	„ — en
„ Dat.	— en	— en	— en	„ — en
„ Acc.	— en	— e	— e	„ — en

6. Strong Declension of Adjectives.

	Masculine	*Feminine*	*Neuter*	*For all 3 Genders*
Sing. Nom.	— er	— e	— es	Pl. — e
„ Gen.	— es (en)	— er	— es (en)	„ — er
„ Dat.	— em	— er	— em	„ — en
„ Acc.	— en	— e	— es	„ — e

TABLES OF CONJUGATIONS.

a. Weak Conjugation.

	1. Pres. Indicat.	2. Imperf.	3. Pres. Conj.*	4. Imperative.
Sing. 1	— e	— (e) te	— e	
„ 2	— (e) ſt	— (e) teſt	— eſt	— e
„ 3	— (e) t	— (e) te	— e	— e (er)
Plur. 1	— (e) n	— (e) ten	— en	— en (wir)
„ 2	— (e) t	— (e) tet	— et	— (e)t
„ 3	— (e) n	— (e) ten	— en	— en (ſie)

5. Past Participle: ge — (e) t 6. Infinitive: — en

b. Strong Conjugation.

	7. Imperf.		8. Past Part.	9. Infin.
Sing. 1	—	Pl. — en	ge — en	— en
„ 2	— (e) ſt	„ — (e) t		
„ 3	—	„ — en		

N.B.—The terminations of the pres. indic. and pres. conj. are the same as in the Weak Conjug.

Characteristic Vowels of the Strong Conjugation.

First Class.

	Radical Vowel in the Infin.	*Imperfect.*	*Past Participle.*
Subdivision 1	i	a	u
„ 2	i or e†	a	o
„ 3	i „ e†	o	o
„ 4	i „ e	a	e

Second Class.

„ 1	ei	i	i
„ 2	ei	ie	ie

Third Class.

„ 1	a†	i or ie	a†
„ 2	a	u	a

* Conjunctive; also called 'Subjunctive.'

† A few verbs of the above Subdivisions have different vowels.

TABLES OF CONSTRUCTION.

A.

Direct Principal Sentences. P. 1, ll. 1–11. I, II.

1. *Subject.*	*Assertion.*	*Predicate.*
Der Himmel The sky	ist is	heiter clear
Der Vogel The bird	singt sings	schön beautifully
Der Baum The tree	hat has	geblüht blossomed
Der Frühling (The) spring	wird will	kommen come

2. *Subject.*	*Assertion.*	*Indirect Object.*	*Direct Object.*
Wir We	bestiegen ascended		den Berg the mountain
Sie She	gab gave	dem Kinde to the child	eine Blume a flower

3. *Subject.*	*Assertion.*	*Adverb. Expression.*	*Object.*	*Predicate.*
Es It	hat has	gestern yesterday		geregnet rained
Wir We	haben have		das Buch the book	gelesen read
Er He	wird will	heute to-day	den Brief the letter	schreiben write
Ich I	würde should		das Haus the house	gekauft haben bought have
Sie She	machte opened		das Fenster the window	auf —

B.

Inverted Principal Sentences. P. 1, ll. 12–14, and P. 2, ll. 1–4. III.

a. Assert., b. Pred., c. Adv. Express., d. Obj., e. Depend. Clause.	*Assertion.*	*Subject.*	*Predicate.*
a.	Ist Is	das Wetter the weather	warm? warm?
a.	Kann Can	er he	kommen? come?
a.	Kommen Come	Sie (you)	herein in
b. Heiter Clear	ist is	der Himmel the sky	
c. Gestern Yesterday	hat has	es it	gefroren been freezing
d. Das Buch The book	haben have	wir we	gefunden found
e. Weil er müde war, Because he tired was	ging walked	er he	so langsam so slowly

C.

Compound Sentences.

a. Co-ordinate Principal Clauses. P. 2, ll. 5–8. IV.

First Principal Clause.	*Second Principal Clause.*
Er bat um das Buch, He asked for the book,	und ich gab es ihm *and* I gave it to him
Das Haus war groß, The house was large,	aber die Zimmer waren klein *but* the rooms were small
Ich fand ihn nicht zu Hause, I found him not at home,	deshalb schrieb ich ihm *therefore* wrote I to him
Wir lasen des Morgens, We read in the morning,	dann gingen wir spazieren *then* took we a walk

b. Principal and Dependent Clauses. P. 2, ll. 9–13. V.

Principal Clause.	*Dependent Clause.*
Ich werde thun, I shall do,	was ich versprochen habe what I promised have
Es ist derselbe Mann, It is the same man,	den wir gestern sahen whom we yesterday saw
Thun Sie, Do	als ob Sie zu Hause wären as if you at home were
Wünschen Sie, Do you wish,	daß ich den Brief abschreibe? that I the letter should copy?
Er fragte mich, He asked me,	womit ich mich beschäftige with what I myself occupied

A.

Direct Principal Sentences. I—II.

I. The order of words in Direct Principal Sentences is as follows: 1. *Subject*; 2. *Assertion*[1]; 3. *Predicate*. P. 1, ll. 1–4.

II. The *Object* is placed after the *Assertion*, and *Indirect Objects* are put before *Direct Objects*. P. 1, ll. 5, 6.

III. When a verb occurs in a compound tense, the *Past Participle* or *Infinitive* take the place of the *Predicate* and are put at the end of the sentence. P. 1, ll. 7–9.

IV. When the *Past Participle* and *Infinitive* occur together, the former is placed first. P. 1, ll. 10.

V. When a separable comp. verb is used in a simple tense, the separable *prefix* takes the place of the *Predicate*. P. 1, l. 11.

B.

Inverted Principal Sentences. III.

VI. In Inverted Principal Sentences the Assertion is placed before the Subject. *This inversion takes place:*

a. In direct interrogative sentences. P. 1, ll. 12, 13.

b. In imperative clauses. P. 1, l. 14.

c. When the clause begins with the *Predicate*. P. 2, l. 1.

d. When the sentence begins with an *Adverbial Expression*[2]. P. 2, l. 2.

e. When the *Object* is placed at the beginning of the sentence. P. 2, l. 3.

f. When the *Principal Clause* is preceded by a *Dependent Clause*. P. 2, l. 4.

[1] The *finite verb*, i. e. 'the conjugated part of the verb' is, for the sake of grammatical convenience, called *Assertion* (Germ. *Aussage*; Lat. 'Copula'); but properly speaking it forms part of the *Predicate*.

[2] Namely, either a simple adverb, or an adverbial conjunction, or a preposition with the case governed by it. The *pure conjunctions* allein, aber, sondern, denn, oder, und, do not alter the construction.

C.

Compound Sentences.

a. Co-ordinate Clauses. IV.

VII. When two or more Principal Clauses are put side by side, each of them is construed as a Principal Sentence in accordance with the above Rules. P. 2, ll. 5–8.

b. Principal and Dependent Clauses. V.

VIII. A sentence is called *dependent* when it cannot be understood by itself, but requires another sentence, i.e. a principal clause, in order to be completely understood.

IX. A Dependent Sentence always begins either with a *Relative Pronoun*, a *Subordinative Conjunction*, or a *Relative Adverb*.

X. When a Compound Sentence consists of a Principal Clause and a Dependent Clause, the Principal Clause follows the usual construction, whilst in the Dependent Clause the Assertion (i. e. the conjugated part of the verb) is placed at the end of the sentence. P. 2, ll. 9–13.

Grammatical Analysis.

VI.

Page 2, ll. 15–20.

Die Sperlinge.

The Sparrows.

a. Eine alte Kirche, welche den Sperlingen viele Nester
An old church, which to the sparrows many nests
gab, ward ausgebessert.
furnished was being repaired.

b. Als sie nun in ihrem neuen Glanze da stand,
When it now in its new splendour there stood,

kamen die Sperlinge wieder, ihre alten Wohnungen zu
came the sparrows again, their old dwellings to
suchen.
seek.

c. Allein sie fanden alle vermauert.
But they found all walled up.

d. „Wozu," schrieen sie, „taugt denn nun
'For what purpose,' cried they 'is fit then now
das große Gebäude?
the large building?

e. Kommt, verlaßt den unbrauchbaren Steinhaufen."
Come, leave the useless mass of stones.'

a. The words Eine alte . . . Kirche ward ausgebessert form a Principal Sentence, but the clause welche—gab, which begins with a relative pronoun, is a Dependent Sentence, and for this reason the Assertion gab is placed at the end. See Rules VIII–X, and *Table of Constr.* C, *b.*

b. The clause Als—stand, beginning with a subordinative conj., is a Dependent Sentence, and therefore the Assertion stand is placed at the end. See Rules VIII–X and *Table of Constr.* C, *b.*

The words kamen die Sperlinge wieder form a Principal Clause, and because it is preceded by a Dependent Sentence its order is *inverted.* See Rule VI, *f*, and *Table of Constr.* B, *e.*

The words zu suchen form here the Predicate and, therefore, are placed at the end of the sentence. See Rules I and III, and *Table of Constr.* A, 1.

c. The clause Allein—vermauert is a Principal Sentence, and although it does not begin with the subject, it is *not* inverted, because allein is one of those conjunctions which do not change the order of the words. Cp. p. 101, *note* 2.

d. The sentence Wozu — Gebäude contains two *inverted* clauses: schrieen sie, and taugt denn nun, etc., because it begins with the interrogative adverbial pronoun, wozu. See Rule VI, *a*, *d.*

e. This is a simple imperative clause.

NOTES.

Erste Abteilung.

FIRST DIVISION.

1. Die Gründung Frankfurts.
The foundation of Frankfurt.

P. 3, l. 2. *Charles the Great* (768–814) bore the title of 'King of the *Franks* (Franken) till 800, and subsequently also that of 'Emperor of the Holy Roman Empire.' He was engaged in frequent wars against the *Saxons* (Sachsen), who on several occasions defeated his armies, until their final subjection in 803.

Einmal, lit. 'once;' here 'one day.'

l. 3. Geschlagen is here the predicate. See Rules I, III.

l. 4. The clause Weil—wußten begins with a subordinative conjunction. See Rules VIII–X.

Nicht—wußten, 'did not know where to find;' 'could not find.'

l. 5, etc. The *subject* sie is placed after the *assertion* konnten (l. 4), because the sentence is preceded by a *dependent clause.* See Rule VI, *e.*

Über einen Fluß gehen, 'to go *across* a river.'

Sich vor jemand retten, 'to save oneself *from* any one.'

l. 6. The words zu retten form here the predicate. See Rules I, III.

l. 8. Seitdem, 'since then;' 'since that time.'

According to the above legend, which forms the subject of several German poems, the name of Frankfurt would be an abbreviation of Frankenfurt, i.e. the *ford* of the *Franks.* The

city of Frankfurt was founded in the reign of the first Carlovingian Emperors.

2. Ein verdächtiger Rat.
Suspicious advice.

l. 12. The adv. bald when repeated, as here, denotes 'now.'

l. 13. The interrog. pron. was, 'what,' is often used for warum, 'why.' Schwimmt ihr da . . . umher? 'Do you swim about?'

l. 14. Werfen . . . aus, 3 pl. pres. of auswerfen.

P. 4, l. 1. The phrase Wißt ihr was corresponds here to the English, 'I'll tell you what.'

l. 4. Bist du. The auxiliary verb sein is in the *Present Indicative* conjugated as follows:

Sing. Ich bin, I am.	*Plur.* Wir sind, we are.
Du bist, *thou art.*	Ihr seid, you are.
Er, sie, es ist, he, she, it is.	Sie sind, they are.

ll. 4, 5. Den man für . . . hält, 'whom people consider as.'

The adverbs da . . . ja may here be rendered by 'then.'

l. 7, etc. The clause Hier leben wir, etc. begins with an adverb, and the subsequent clause with an adverbial expression, viz. aber auf dem Lande. See Rule VI, *d* and *Note* 2.

3. Die Geschichte vom frommen Kinde.
The story of a good child.

l. 10. Ich bitte dich, here simply 'pray.' The adverb doch is, in requests, frequently expressed by 'do.'

l. 11. When 's, the abbreviation of the pronoun es, is placed before another word, it is pronounced as one syllable with the latter. Cp. the elision of *i* in the E. pron. *it*.

Gar zu schön, 'so very pretty.'

l. 13. For hören, 'to hear,' the English idiom requires here the verb 'to see.'

Ob du achtgibst, 'if you have paid attention.'

l. 14. Mich bedenken, 'consider;' 'think about it.'

l. 15. Es, here 'there.'—The auxiliary verb sein is in the *Imperfect Indicative* conjugated as follows:

Sing. Ich war, I was.	*Plur.* Wir waren, we were.
Du warst, thou wast.	Ihr waret, you were.
Er war, *he was.*	Sie waren, they were.

l. 16. Ging . . . hin, 'went.'

l. 17. Nicht doch, here 'not so,' or 'oh no.'

ll. 21, 22. Geh hin, 'go.'—Hol' dir ein, 'buy yourself some.'

l. 24. Der, say 'and he;' nun, here 'well.'

P. 5, l. 2. Der—konnte, 'who was hardly able to walk.' See Rules VIII–X.

l. 4. Was stands here for etwas, 'something.'

l. 6. Das . . . sein sollte, 'which was to be;' 'that should have bought.'

l. 9, etc. Bei is here to be literally rendered by the cognate English word 'by.'

Ein glänzender Heiliger, 'a shining saint,' i.e. a saint surrounded by a halo.

l. 11, etc. The sentence Für deine, etc. begins with an adverb. express. and is, therefore, inverted. See Rule VI, *d.*

Die Mutter Gottes, 'the Holy Virgin.'

l. 12. Welchen Kranken, 'whatever sick person.'

l. 13. Supply the word Hand after rechte.

l. 15. Der—gesund, 'he will get well directly.'—The word der is here not an article, but a demonstrative pronoun, denoting 'that one;' 'he.'

l. 16. Nach Hause, 'home.' Konnt' stands here for konnte.

l. 17. Vor Freuden nichts reden, 'not speak for joy.'

l. 18. Seiner—Hals, 'upon his mother's neck.'

l. 20. Wie ist mir, say, 'how strange do I feel.'

l. 23. Du—acht, 'now you are no longer attentive.'

l. 24. Use the English equivalent for König and Kaiser in the plural.

The above extract is from Goethe's *Götz von Berlichingen*, Act I. Sc. 3.

4. Das Mainzer Bischofswappen.
The Episcopal Arms of Maintz. (Mayence).

P. 6, l. 3. Zum . . . gewählt, 'elected.'

l. 5. Gewesen, 'been,' is the P. P. of the auxiliary verb sein, which is in the past comp. tenses conjugated with itself, viz.

	Perfect.			*Pluperfect.*		
Sing.	Ich bin	I have		Ich war	I had	
„	Du bist	thou hast		Du warst	thou hadst	
„	Er ist	he has		Er war	he had	
Pl.	Wir sind	we have		Wir waren	we had	
„	Ihr seid	you have		Ihr waret	you had	
„	Sie sind	they have		Sie waren	they had	
	gewesen.	been.		gewesen.	been.	

Deshalb haßten, etc. This sentence begins with a co-ordinative, or adverbial conjunction. See Rule VI, *d*, and *Note*,

l. 10. Ließ er . . . rufen, 'he sent for.'

l. 15. Denk' woher du kommen (gekommen) sîs (bist), 'remember whence you have come;' 'remember your origin.'

Sîs is the Middle High German form of the second person singular of the present conjunctive; in Modern High German seiest. In modern German we should use here the indicative, bist.

l. 17. Führen, here 'to bear.'

5. Der Fuchs und der Hahn.
The Fox and the Cock.

l. 20. Mein Herr, 'Mr.'; welche, 'what a.'

l. 21, etc. Hat—gehabt, 'has your father had.'—The auxiliary verb haben is, in the *Present* and *Perfect Indicative*, conjugated as follows:

	Present.		*Perfect.*		
Sing.	Ich habe, I have.		Ich habe	I have	
„	Du hast, thou hast.		Du hast	thou hast	
„	Er hat, he has.		Er hat	he had	
Pl.	Wir haben, we have.		Wir haben	we have	
„	Ihr habt, you have.		Ihr habt	you have	
„	Sie haben, they have.		Sie haben	they have	
			gehabt.	had.	

Bin . . . gekommen, 'have come.'

l. 22. Singe doch. See *Note* to p. 4, l. 10.

P. 7, l. 3. Fing an, imperfect of the sep. comp. verb anfangen.

Auf das lauteste, 'very,' or 'most loudly.'

l. 5. Liefen . . . nach, impf. of the sep. comp. v. nachlaufen.

l. 14. Sich . . . Maul, 'himself upon his mouth.'

l. 15, etc. Böses, here 'mischievous.'

The verb schwätzen for schwatzen, 'to chat,' is frequently used in familiar conversation.

Wie—Unnützes, 'how many foolish things dost thou say.'

l. 16, etc. Hättest du . . . nicht, 'if thou hadst not.'

So hättest du . . . nicht, 'thou wouldst not have.'

6. Das letzte Viertel.
The last quarter of the Hour.

l. 19. Auf dem Stephansturme, 'in the tower of St. Stephen's.' The tower of the cathedral of St. Stephen's at *Vienna* (Wien) is one of the highest in the world.

l. 22, etc. Bis auf, 'except.'

Das—nicht, 'this they do not strike at all.'

P. 8, l. 1, etc. Vienna was besieged for the last time by the Turks in 1683, when the latter suffered a total defeat.

Kam eines Tages, 'there came one day.'

l. 2. Der Feind habe, 'that the enemy had.'—Habe is here the *Present Conjunctive* (subjunctive) of haben, which is conjugated as follows:

Sing.	Ich habe, I may have.	*Pl.*	Wir haben, we may have.
„	Du habest, thou mayst have.	„	Ihr habet, you may have.
„	Er habe, he may have.	„	Sie haben, they may have.

The conjunctive mood is used in German when an assertion of another person is *quoted.*

l. 3. Er wolle, 'he would.'

ll. 4, 5. Sogleich—man, 'they now omitted.' Anzuschlagen, 'to strike.'

l. 6. Zum Andenken an, 'in remembrance of.'

7. Bequeme Schiffahrt.
A Comfortable Voyage.

l. 10. Gezogen, here 'towed.'

l. 11. Darf—mit? 'may I go with you?'

l. 12, etc. Ein lustiger Patron, 'a jolly fellow.'

l. 13. The small copper coin called Kreuzer (from the impress of a *cross*, Kreuz, it originally bore) was formerly worth in Austria ⅓ of a penny. Retain the word *Kreuzer* in English.

l. 14. Helft—ziehen, 'but if you help to pull.'

l. 16. Sonst—nur, 'otherwise it would only hinder you.'

l. 17. Fing an. See *Note* to p. 7, l. 3.

l. 18. Bleibt, say 'leave.'—In subtracting we use in German the singular, although the remainder denotes plurality of number; hence here bleibt instead of bleiben.

l. 20. Wenn's erlaubt ist, 'with your leave.'

l. 22, etc. So gut, 'as well as.'

Wir—Stelle, 'we shall sooner get to the place.'

P. 9, l. 1. Mit zu ziehen, 'to help in towing.'

Nahm . . . in Empfang, 'took up.'

l. 2. Weiter, here 'away.'

8. Herkules und die Amazonen.
Hercules and the Amazons.

l. 4. Von lauter, 'of nothing but.'

l. 6. Diese, here 'the latter.'

l. 7. Hatte is the imperfect indicative of haben:

Sing.	Ich hatte, I had.	*Pl.*	Wir hatten, we had.
„	Du hattest, thou hadst.	„	Ihr hattet, you had.
„	Er hatte, he had.	„	Sie hatten, they had.

l. 8. Den is here a demonstrative pronoun, denoting 'this.' *Mars* is in mythology the 'God of War.'

l. 11. Ließ . . . bekannt machen, 'made it known.'

l. 12. In—wolle, 'wanted to go to war.'

l. 14, etc. Die, welche, etc., those who had come to him.

l. 16. Ließ er . . . wissen, 'he informed.'

l. 17. Habe, here 'had.' Cp. *Note* to p. 8, l. 2.

l. 18. Hercules had been directed by the oracle of Apollo to accomplish twelve labours, which would be commanded to him by King Eurystheus. He submitted to the trial, and was, therefore, obliged to achieve those labours, of which the capture of the girdle of Queen Hippolyta formed the ninth. Cp. Niebuhr's *Heroen-Geschichten* (C. P. S.), p. 28, l. 11, etc.

l. 20, etc. Griffen . . . an, impf. of the sep. comp. v. angreifen.

l. 22. Die—ist, 'which is represented on many bas-reliefs.' The expression *Bassirilievi* is Italian.

l. 23. Zu here and in the next line, 'on.'

l. 24, etc. Nicht—wäre, 'had not been there.'

P. 10, l. 2, etc. Schlug—Flucht, 'put them to flight.'

Nahm . . . gefangen, 'took prisoner.'

l. 3, etc. Er—Leide, 'but he did not hurt her.'

Ließ—los, 'let her go again.'

9. Der Rangstreit der Tiere.

The Contest for Precedence among the Animals.

l. 6. Es, here 'there.'

l. 7, etc. Lasset uns . . . zu Rate ziehen, 'let us consult;' 'let us take the opinion of.'

l. 8, etc. Er—Teilen, say, 'he does not belong to the rival parties.'

l. 9. Desto unparteiischer, 'so much the more impartial.'

l. 10, etc. Ließ sich . . . hören, say, 'exclaimed.'

l. 11. Er—allerfeinsten, 'he really requires the most ingenious.'—Braucht is the 3rd pers. sing. pres. indic. of brauchen, which verb belongs to the regular or *weak conjugation.* For this conjugation the following rule is to be observed:

All Infinitives terminate in German in en, *and the syllable preceding that termination forms the* VERBAL ROOT (Verbalstamm). *When the radical, or root vowel remains unchanged in the Present and Imperfect Tenses, and in the Past Participle, the Verb belongs to the regular or Weak Conjugation.*

Verbs belonging to the Weak Conjugation take, after the root, the *Terminations* given on Page 98, *a.* 1–4.

The Past Participle is formed by prefixing to the root the syllable ge, and by adding the termination t, or et, after having dropped the general termination en. See p. 98; *a.* 5.

The vowel e which has been placed in the Table of Conjugations in brackets ( ) must sometimes be inserted for the sake of euphony, i. e. when the root terminates in d, t, ß, z, s, sch, or n. Example—Inf. antworten; du antwortest; ich antwortete; geantwortet[1].

l. 13. Das—erinnert, say, 'that is wisely remarked.'

l. 14. Ich—nimmermehr, 'I by no means believe.'

l. 16. Schweigt ihr, 'you be silent.'

l. 17, etc. Am—hat, 'can least rely.'

l. 18. Am fertigsten, 'most ready.'

l. 19. In—ziehen, 'to throw a doubt upon.'

l. 20, etc. Noch ein Wort, 'one word more.'

Rief . . . zu, impf. of sep. comp. v. zurufen.

l. 21, etc. Du—thust, 'you pass sentence.'

P. 11, l. 1. Nach welcher, 'according to what.'

l. 7. Unter, here 'below.'—zu stehn kommen, 'be placed.'

l. 11, etc. Ihm, here 'with him.'—Stimmte . . . bei, impf. of sep. comp. v. beistimmen.

l. 12, etc. Meint es auch, 'is also of opinion.'

l. 14. Denkt, from denken.

l. 16. Warf ihnen . . . zu, 'cast at them.'

l. 17. Fuhr weiter fort, 'continued.'

l. 18. Überlege, from überlegen.

Haltet is 2nd pers. plur. imperative of halten. See p. 98, *a.* 4.

[1] Guided by the above Rules and the *Tables of Conjugation* (p. 98), students will now be able to form easily enough all the simple Tenses of the Indicative, Conjunctive, and Imperative Moods, as also the Past Participle, of regular or weak Verbs. It will, therefore, be sufficient to give in the Vocabulary the Infinitives only of those Verbs, which will henceforth occur for the first time in the remaining portion of this volume.

Cp. for the formation of the imperative of *weak verbs* the *Tables of Conjugation*, *a*, 4 (p. 98).

l. 19, etc. Es—viel, 'it is all the same to me.'

Und so, etc., i.e. and with these words he left, etc.

l. 22. The English equivalent of ihm folgte should be placed after Pferd (l. 23).

l. 23. Edle, from edel.

P. 12, l. 1. Die—begaben, 'those who went away last.'

Zerrissene, here 'broken up.'

10. Die Weiber von Weinsberg.
The Women of Weinsberg.

l. 5. Konrad III, the first of the *Hohenstaufen* or Swabian Emperors of Germany, was elected to the Imperial dignity in the year 1138. He had to wage a fierce war against Henry the Proud, Duke of Bavaria, and against Welf, brother of Henry. King Konrad died in 1152, before he was actually crowned *Emperor* at Rome.

The town of Weinsberg is situated in Württemberg, not far from Stuttgart.

l. 8. The prep. zu is used in German—like the English 'to'—before Infinitives to denote a purpose, and this form is called the *supine*. With separable *compound* verbs, zu is placed between the prefix and the verb, as in niederzumachen (l. 9).

l. 9. Wurde is the Imperfect of the auxiliary verb werden, 'to become,' 'to grow,' which is thus conjugated:

	Present.		*Imperfect.*
Sing.	Ich werde, I become.	*Sing.*	Ich wurde, I became.
„	Du wirst, thou becomest.	„	Du wurdest, thou becamest.
„	Er wird, he becomes.	„	Er wurde, he became.
Pl.	Wir werden, we become.	*Pl.*	Wir wurden, we became.
„	Ihr werdet, you become.	„	Ihr wurdet, you became.
„	Sie werden, they become.	„	Sie wurden, they became.

l. 10. In etwas willigen, 'to agree *to* anything.'

l. 13. Willigte ein and zogen . . . aus (l. 14, etc.) are respectively the Imperfects of the sep. comp. verbs einwilligen, ausziehen. Cp. the *Rule*, p. 101, A. V.

l. 14. Siehe da, lit. see there; '*lo!*'

l. 18. Ihrer viele, 'many of them.'

Das—gewesen, 'this was not what was meant.'

l. 21. Königlich stands here for königliches. Das einmal, etc., 'which has been given and promised.'

l. 23. Das Leben, say 'their lives.'

11. Die jungen Richter.
The young Judges.

P. 13, l. 3. Eilte herbei ('hastened to the spot') is the Imperfect of herbeieilen and stach . . . aus (l. 5) that of ausstechen.

l. 5. Dabei, say 'in doing so.'

l. 7. Er solle, here 'that he should.' Buße, 'compensation.'

l. 10. Eines Tages, 'one day.' Auf das Feld, say 'in the fields.'

l. 11. For nachzudenken, cp. the *Note* to p. 12, l. 8.

l. 15, etc. Und—ausstieß, 'and at the same time knocked out one of his eyes.'

l. 19. The aux. verb werden is used (*a*) for the formation of the future tenses, as: *I shall have*, Ich werde haben, (*b*) for the formation of the *passive voice*, i.e. when the subject is represented as suffering an action, as here geworfen werden soll, 'should *be* thrown,' and further on (l. 21, etc.), so soll . . . nicht bestraft werden, 'then . . . shall not *be* punished.'

l. 21. Kann er, etc., 'but if he cannot do so.'

P. 14, l. 2. Wurde . . . geworfen. Cp. the *Note* to p. 13, l. 19.

l. 4. It need hardly be pointed out that the above story is a mere traditional tale.

12. Was Essig werden soll, wird früh sauer.
What is to become vinegar, turns early acid[1].

l. 6. Albrecht von Wallenstein, born 1583, in Bohemia, was the son of a simple nobleman. In the course of time he became a Prince of the Empire (Reichsfürst), Duke of Friedland,

[1] The above saying, by Goethe, expresses that the character of a man is shown by his disposition at an early stage.

etc., and Generalissimo of the Imperial armies during the Thirty Years' War.

l. 7. Soldat (or Soldaten) spielen, 'to play at soldiers.'

Dabei, 'on these occasions.'

l. 9. Ein—reden, lit. to say a word in it, i.e. 'to interfere.'

l. 12. Das—werden, 'that may yet be;' 'that may still happen.'

l. 13. Gotthold Ephraim Lessing, born in 1729, was one of the greatest writers that ever lived, and one of the founders of modern German literature.

l. 14. In—blättern, 'to turn over the leaves of books.'

l. 18. Laß—malen, 'I won't be painted at all.'

P. 15, l. 1. The celebrated musician and composer, J. S. Bach, was born in 1685 at Eisenach.

Von . . . an, 'from his.'

l. 5, etc. Studien machen, 'to carry on studies.'

Ließ—abschrecken, 'was not deterred by this.'

l. 8. Ließ sich . . . nicht abwenden, 'did not allow himself to be diverted.'

l. 9. So sehr, here 'so highly.'

13. Die Indianerin und das Krokodil.

The Indian Woman and the Crocodile.

l. 12. The town of *San Fernando*, in Venezuela, is situated on the right bank of the river Apure.

Vergehe is the pres. conj. of vergehen. See *Note* to p. 8, l. 2.

l. 13. Nicht leicht, 'scarcely.' Wo—drei, 'without that two or three.'

l. 14. Beim Wasserschöpfen, 'when drawing water.'

l. 15. Zerrissen würden, say 'are torn to pieces.'

l. 16. The place of *Uritucu* is not far from *San Fernando.*

l. 18. Supply hatte after gerettet and after abgebissen (l. 22).

ll. 20, 21. Hinein, say 'into them.' Fahren lassen (impf. ließ), 'to let go.'

l. 22. Abgebissen, P. P. of abbeißen.

l. 23. Uebriggebliebenen, 'remaining;' 'still left to her.'

P. 16, l. 3. Abläßt, 3 p. sing. of ablassen. Ihm in die, say 'into its.'

14. Der Schwan hat Gäste geladen.
The Swan has invited guests.

l. 8. Bis auf eine, 'except one.'—Verkehrt, 'wrongly;' 'at the wrong address.'

l. 11. Auszusehen. Cp. the *Note* to p. 12, l. 8.

l. 14. Was sollte er . . . anfangen, 'what was he to do.'

l. 15. Gar nicht taugten, 'were quite unfit.'

ll. 17, 18. Herr Gevatter, 'gossip;' or 'my friend.'

Was . . . für, 'what kind of.'—Sollen die, 'are these to do.'

l. 19. Liebste, 'my dearest,' or simply 'my dear.'

Turn here sage by frage.

P. 17, l. 2. Nur munter, say 'quickly,' or 'briskly.'

Da—helfen, 'nothing else will do.'

l. 3. Ertrinken sämmtlich, 'will be drowned, one and all.'

l. 5; etc. Kniff die . . . zu, 'screwed up her.'

l. 9. The words mir da may be omitted in the translation.

Sorge—für, 'now see to get.'

l. 10. Denn, etc., 'for anything else these distinguished guests (or 'these ladies and gentlemen') will never eat.'

l. 12. Kam . . . sehr sauer an, 'gave considerable trouble.'

l. 13. Schlug vor, Impf. of vorschlagen.

Man möge, 'they should.'

l. 15. Neben einander, 'close together.'

l. 16. Neben her, 'by their side.'—Siegte, here, 'got the better.'

l. 17, etc. Nach—hin, 'in all directions.'

l. 21. Das—wissen, may be rendered by 'bother, if I know it.' The play on the word Kuckuck cannot be rendered in English. In German familiar speech it is frequently used for 'The devil!' 'The deuce!' Supply the aux. verb hatte after gehört.

l. 23. Flog herbei, say 'came flying.'

l. 24. Aufzuwarten—ich, 'at your service; I am here.'

P. 18, l. 2. Geworden is the P. P. of werden, which is conjugated in the past compound tenses with the verb sein, as: Ich bin geworden, *I have become*; wir sind geworden, *we have become*.

l. 5. The article before the titles Herr, Fräulein (l. 7, etc.) is, of course, to be omitted in the English rendering.

l. 6. Sperrt . . . auf, 3 p. sing. of aufsperren.

l. 9. Ueber . . . hin, 'across.'

l. 10. Gewiß, here 'I am sure.'

l. 12. Ich—weiß, 'I cannot exactly say.'

l. 13. Wenn—nachsehen, 'with your permission, I will just look.'

l. 15. Damit (pron. here dámit), i. e. with these words.

l. 16. Einander kläglich ansehen (Impf. sahen an), 'to look at each other dolefully.'

l. 17. Was—werden, 'what is to be the end of this?'

l. 19. When the word ein denotes 'one,' it is printed with somewhat larger type, or with a capital initial letter.

l. 21, etc. Supply the word 'own' after the equivalent of seinem. Cp. for damit above, the *Note* to l. 15.

In die Höhe heben (Impf. hob), 'to raise;' 'to stretch.'

l. 23. Sah—an, 'felt some hesitation about the matter.'

P. 19, l. 3, etc. Nicht—passen, 'do not suit each other.'

15. Der Winter in Rom.
Winter at Rome.

l. 9. Entferntesten is the Superlative of entfernt, and schönsten (l. 14) that of schön.

l. 13. Bleiben frei stehen, 'remain uncovered.'

l. 17. Brüdern, say 'companions.'—Nichts Lustigeres, 'nothing more cheerful.'

l. 18, etc. Ißt man deren, 'one may eat of them,' i.e. of the oranges. The present extract is from a letter which Goethe wrote from Rome on Dec. 13, 1786.

16. Militärische Antworten.
Military Replies.

l. 22, etc. Ein schwerverwundeter, 'a severely wounded.'—Wurde weggetragen . . gebracht, is the Imperf. of the Passive Voice of wegtragen and bringen. Cp. *Notes* to pp. 12, l. 9; 13, l. 19.

P. 20, l. 1. Die—Kameraden, 'the comrades who met him.'

l. 2. Wie—gehe, 'how he was.'

l. 3. Im Zurückweichen, here 'retreating.'

l. 4, etc. Construe: Das Gewehr eines deutschen Grenadiers wurde in seiner Hand zusammengedrückt, etc. (P. P. of zusammendrücken.)

l. 7. Bedauernd, 'regretfully.'—The following remark was made by the grenadier in reply to a question put to him by one of his comrades.—Ein so, 'such a.'

l. 9, etc. Construe: Ein kleiner Trupp deutscher Grenadiere, die eben Sturm gelaufen hatten, wurde von einem heransprengenden Offizier (by an officer who was galloping towards them) verwundert gefragt.

In translating from German into English it will often be found advisable to turn the *Active* into the *Passive Voice*, as above.

l. 10. Sturm laufen (mil. term), 'to make an assault.'

l. 13. Waren . . . getötet worden is the Pluperfect of the Passive Voice; the prefix ge of the P. P. geworden being omitted in the past compound tenses of that Voice, as: *I have been praised*, Ich bin gelobt worden (for geworden).

17. Zweimal verloren.
Twice lost.

l. 16. Auffiel (Impf. of auffallen), 'attracted attention.'

l. 17. Trage is the Conjunctive of tragen. See *Note* to p. 8, l. 2.

l. 18. Einig werden, 'to agree.'—The clause Da—wurde might be turned into English by the first person plural.

Schlugen . . . vor, Impf. of vorschlagen.

l. 20, etc. Der Wettenden, 'of the betting parties.'

Trat . . . an . . . heran, 'approached.'

l. 21. Trug—vor, 'stated the case with a thousand apologies.'

l. 22, etc. Der Angeredete, lit. 'the accosted man,' may here be rendered by 'the stranger,' and nahm—auf, by 'treated the matter most good humouredly.'

l. 24, etc. Transl. ließ . . . bringen, simply by 'ordered.'

P. 21, ll. 1, 2. Render the clause an dessen Genuß derjenige . . . sich munter beteiligte by 'of which he . . . heartily partook.'

ll. 5, 6. Sich einfand, Impf. of sich einfinden.

Erst kürzlich angekommenen, 'who had but lately arrived.'

l. 11. The adv. ja has here and in many similar phrases the signification of 'why.' Gar keine, 'no . . . at all.'

l. 13. Cp. for wurde . . . vorgeschlagen, the *Note* to p. 13, l. 9.

l. 14. Von damals has here the meaning of 'on the former occasion.'

l. 15. Mit eignen, 'with his own.' Supply hatte after gesehen.

l. 17. Wurde—gemacht, 'the dispute was not settled.'

l. 20. Abgeschlossen, here 'made;' 'agreed upon.'

l. 21. Unter—höflichsten, 'amidst all possible, polite.'

l. 27. War, etc. Cp. the *Note* to p. 20, l. 13.

P. 22, l. 1, etc. Erfreue ich mich, 'I am in enjoyment of;' 'I possess.'—Locken, lit. curls; say 'hair.'

l. 3. The German also has *never* the meaning of the English *also.* It denotes, when used as a conjunction, 'then,' 'therefore,' 'consequently,' and is frequently employed as a mere expletive, when it need not be translated into English at all[1].

l. 5, etc. Sich . . . denken, here 'to imagine.'

18. Der Metach.
The Metach.

l. 10. Über — hinweg, 'over the walls of which.'

l. 11. The *Bosporus*, or the Strait of Constantinople, separates Europe from Asia.

l. 13. The word *Nargileh* for 'water-pipe' is Turkish.

l. 15. Horchten . . . nach, 'listened to.'

l. 17. Einen Vortrag halten (Impf. hielt), 'to deliver a discourse.'

l. 19. Tausend und eine Nacht is the German title for the 'Arabian Nights.'

[1] The student of German cannot pay too much attention to the above fact, from the very beginning, as the formal similarity of the two words gives rise to constant mistakes.

l. 21, etc. Verhältniſſe, here 'events;' 'topics.'

l. 22. Mit in . . hineinzieht, 'intermingles with'; 'introduces into'

l. 24, etc. The preposition zu (l. 25) refers both to hörte and ſah.—The English version might be made more idiomatic by rendering und ſah by 'and looked at him,' placing these words after the equivalent of Mann.

l. 25. See for bald the *Note* to p. 3, l. 12.

P. 23, l. 1. Ein vornehmer Effendi, 'a gentleman of rank.'—The Turkish title *Effendi* (also spelt *Efendi*) has a comprehensive signification. Here it is used for 'a distinguished person' in general.

l. 3. Since the times of the Crusades the name of *Frank* (Franke) has been given in the Orient to all the members of the Western nationalities, as the French, English, Germans, etc.

l. 4. Dankbarſte, say 'the most appreciative.'

ll. 6, 7. Intereſſanteſte is the superlative of intereſſant. Understand war after gekommen; hielt er inne, he stopped short.

l. 8. The Turkish *Para* is set down as the $\frac{1}{40}$ part of a Piastre, which latter coin = about $2\frac{1}{4}$*d.* English money.

l. 9. Sich zu erkaufen, simply 'to buy.'

19. Väterliche Beſcheidenheit.
Paternal Modesty.

l. 12, etc. Erledigtes, 'which had become vacant.'

Trug . . . vor, here 'expressed.'

l. 13. The Prince Elector of Mainz, Emmerich Joſeph von Breitbach zu Bürresheim, reigned from 1763 to 1774. He was one of the most exemplary German Princes, extremely tolerant, and boundlessly generous.

l. 15, etc. Steuerte . . . zu, 'steered towards.'

ll. 17, 18. Es—gehen, 'it wont do, after all.' Immer is here used in the sense of häufig, 'frequently.'

Fährt . . . fort, 3 p. sing. of fortfahren.

ll. 20, 21. Sein ſoll, 'is said to be.'

Eure—erlauben, 'please your Highness.' Das bin ich, 'that is I.'

l. 23. Schön nun, say 'very well.'

20. Rotkehlchen und seine Pflegekinder.
Robin Redbreast and his foster children.

P. 24, l. 2. *Tiefurt* is a small place in the vicinity of *Weimar*.

l. 6. Und—füttern, 'and were fed by their parents.'

l. 9, etc. Hast du Ruhe, etc., say 'I could quietly look after.'

ll. 14, 15. Die Locktöne, say 'the call.' Nach einigem, etc., 'after looking about for some time.' Auch is here a mere expletive.

l. 20. Sich . . . untergethan, 'settled.'

l. 23. Bei mir selber, 'within myself.'

l. 25. Sich—angenommen, 'have so charitably taken care of you.'

P. 25, l. 1. Weit enfernt, 'far from.'

l. 2. Das allerbeste Gedeihen, 'the greatest prosperity,' i.e. that they should fully thrive and prosper.

The above extract is from Eckermann's *Gespräche mit Goethe*.

21. Ein braver Soldat.
A brave soldier.

l. 5. Auf Vorposten stehen (Impf. stand), 'to stand on outpost.'

l. 7. Sie nahmen, etc. The pl. is here used, although the noun Feind occurs in the sing. number. Cp. the same usage in English.

l. 8. In die Mitte, 'into their midst.' Cp. p. 37, l. 4, *n.*

l. 9, etc. Cp. for zuzuführen the *Note* to p. 12, l. 8.

Thue er dies, etc. The whole of the following clause is an indirect quotation; viz. they said that 'if he would do that, his life should be spared,' etc. Cp. p. 8, l. 2, *n.*

l. 11. Einen Laut von sich geben, 'to utter a sound.'—Wagte is here the *pres. conditional* of wagen.

The *Present Conditional* of *weak verbs* is exactly like the *Imperfect* of the Indicative mood.

l. 13. Mit, i.e. 'with them.' An, here 'near to.'

l. 14. Glauben, here 'to assume.'

l. 16, etc. War . . . auf den Beinen, 'was on its legs;' 'had risen.'

l. 20. Ausgestoßen, P. P. of ausstoßen.

22. Ein Mißverständnis.
A Misunderstanding.

l. 23, etc. Ein marinierter Hering, 'a pickled hering.'—The verb marinieren, from the Fr. *mariner* (E. 'to marinate'), is used for the process of pickling fried fish with vinegar and spice.

P. 26, l. 4. Nicht—Gutes, 'that is rather nice, is it not?'

l. 5. Sehen stands here for gesehen. Cp. *Note* to p. 44, l. 25.

l. 6. Heiter aufgelegt, 'in a merry humour.'

l. 7, etc. Mir ... nicht aufbinden zu wollen, 'not to try to make me believe.'

l. 9. Gar kein, 'no ... at all;' es—Ernst, 'I am perfectly serious.'

l. 13. Ich—derartigen, 'I do not want any ... of the kind.'

l. 17. Mit eignen, 'with my own.'

l. 18. The surgical express., Einem den Staar stechen, 'to couch any one,' is used figuratively for 'to open any one's eyes.'

l. 19, etc. Es müde, 'tired of it'; mich ... necken zu lassen, 'to be humbugged.'

P. 27, l. 3. In aller Ordnung, 'in due form.'

l. 4. Als der Beleidigte, 'as the insulted party.'

l. 5. Losdrücken (of 'fire arms'), 'to fire.'

l. 6, etc. Auf jemand zugehen, 'to go up to any one.'

l. 10, etc. Ich—nicht, 'why, I did not mean at all.'

Zweite Abteilung.

SECOND DIVISION.

1. Reisegesellschaft.
Travelling Companions.

P. 28, l. 1, etc. The river *Amazon* (Amazonenstrom) flows through the Brazils.

l. 4. Ihnen entgegen kamen, 'drifted towards them.'

l. 5, etc. Sich ... niedergelassen, 'settled down.'

P. 29, l. 2. Mit Ruhe, 'calmly.'

2. Orpheus in der Schulstube.
Orpheus in the Schoolroom.

l. 4. Nicholas Chopin, the father of the celebrated composer and pianist, François Frédéric Chopin, was a native of Lorraine. He settled in Poland, and was appointed Professor of French at a military college. Several distinguished families placed their sons at his house for their education.

l. 5. The Fr. term *Pension* is used in German for 'Boarding School.'—Der anwesende, etc., 'the teacher who was present.'

l. 6. Wußte—verschaffen, 'was at a loss what to do.'

l. 14. Löschte . . . aus, Impf. of auslöschen.

l. 16. The aux. verb wären (l. 17), here 'had,' refers also to the verb gestiegen, 'mounted.'

l. 17. Verscheucht worden wären, 'were scared away.'

Wären is the conditional form of the aux. verb sein, viz. Ich wäre, (if) I were; du wärest, er wäre; wir wären, ihr wäret, sie wären. The *conditional mood* is sometimes used in German instead of the *conjunctive*, when the verb in the principal clause stands in the imperfect.

l. 18. Wären refers both to geflüchtet (l. 19) and eingeschlafen (l. 20). Cp. preceding *Note*.

l. 20. Eingeschlafen is the P.P. of the sep. comp. verb, einschlafen. The augment ge is placed in sep. comp. verbs between the separable prefix and the verb. Cp. the *Note* to p. 12, l. 8.

Immer zarter, etc., 'more and more softly.'

P. 30, l. 1. Nachdem is a subordin. conj., therefore the conjugated verb hatte is placed at the end of the clause. Cp. p. 102. Rules VIII–X.

l. 3, etc. Schlug . . . an is the Impf. of anschlagen, and auffuhren (l. 5) that of auffahren.

l. 5. Supply the verb war, here 'had,' after geschehen.

l. 6. Finale is properly a musical term for 'the last part of a musical piece.' Here it is employed with the double meaning of 'end.'

3. Ein vergessener Wachtposten.
A forgotten Post.

l. 9. Prince Bismarck, who related the following occurrence, was, during his sojourn in Russia (1859-61), only *Count*.

ll. 10, 11. Eine, here 'some.' Dabei, i.e. 'during their walk.'

l. 13. Was—solle, 'what its object was.'

l. 15. Auch, here 'either.'

l. 17. Damit—geholfen, 'with this we were just as little advanced.'

l. 19. Und—hinauf, 'and then higher up,' i.e. make inquiries of higher officials.'

l. 20, etc. Es—nachgesehen, 'they look at the official documents.' Wird refers here both to nachgesehen and gefunden.

l. 22. Dagestanden, P. P. of dastehen. See *Note* to p. 29, l. 20.

l. 23. Findet sich, 'is found.'

P. 31, l. 1. Die Kaiserin, etc., i.e. *Catherine II* (1762–1796).

l. 2. Entdeckt is the p.p. of entdecken. Verbs compounded with the inseparable prefixes be, er, emp, ent, ver, zer, ge, miß, or the prep. wider, do not take the augment ge in the Past Participle.

l. 3. The pron. man is not always to be rendered by 'one,' but very frequently by 'people,' 'we,' '*they*' (which is to be employed here), according to the meaning of the respective passage. Sich—man: say, 'how to manage it otherwise than by.'

l. 5. Pflanzte sich so fort, 'was continued in this manner,' i. e. for a period of upwards of sixty years, for the sake of a single *snow-drop*.

4. Habichte und Tauben.
Hawks and Pigeons.

l. 7. Podolien, 'Podolia' or 'Podolsk,' is a 'governmental district' in South Russia.

l. 9, etc. Lockte . . . herbei, 'attracted to the place.'

Wie bekannt, 'as is well known.'

l. 12. Sich dieselbe, etc., i. e. in the same manner as they communicate to each other the dangers threatening them, they also 'invite each other to meals.'

l. 17. Am Boden streichend, 'flying close to the ground.'

l. 18. Gingen auch nie . . . weg, 'nor did they ever go.'

l. 19. Mußten—ziehen, 'were baffled (in their attempts).' The phrase den kürzern ziehen, lit. 'to draw the shortest,' is derived from the mode of lot-drawing often practised by children.

P. 32, l. 2. Sich setzen, 'to sit down;' 'to seat oneself,' is a reflective verb.

Reflective verbs are conjugated in German with the nominative and accusative of the respective personal pronouns, as:

Pres. Sing.	Ich setze mich.	*Perf. Sing.*	Ich habe mich } gesetzt.
	Du setzest dich.		
	Er setzt sich.	„ *Pl.*	Wir haben uns }
„ *Pl.*	Wir setzen uns.	*Pluperf. Sing.*	Ich hatte mich } gesetzt.
	Ihr setzt euch.		
	Sie setzen sich.	„ *Pl.*	Wir hatten uns }
Imper. Sing.	Setze dich.	*Fut. Sing.*	Ich werde mich } setzen.
„ *Pl.*	Setzen wir uns.	„ *Pl.*	Wir werden uns }

l. 3. Aus- oder einflogen, 'flew in or out.'

Schoß . . . los, Impf. of losschießen, here 'to dart forth.'

l. 5. Wohl is here used in the sense of 'probably.'

l. 7. Abgeschossen, P. P. of abschießen. Cp. *Note* to p. 29, l. 20.

l. 8. Klüger and mutiger are the comparatives of klug and mutig.

The *Comparative* of *Adjectives* is formed in German, as in English, by adding the termination er to the positive degree. The vowels a, o, u, of most monosyllabic adjectives are, besides, modified into ä, ö, ü, as: stark, stärker; groß, größer; klug, klüger; but we say: muthig, mutiger.

l. 12. Einflugbrettchen is the name given to the 'board' fixed at the 'aperture' of dove cots.

5. Herzog Friedrich mit der leeren Tasche.
Duke Frederick with the empty pocket.

l. 18. Duke Frederick of Austria (1383–1439) was, in 1415, put under the 'ban of the empire' (l. 20), and deprived of his Tyrolese, Helvetic, and Swabian possessions, because he had

assisted Pope John XXIII in his flight from Constance. On account of his subsequent poverty he was nicknamed 'with the empty pocket.' Ten years later the country of Tyrol was restored to him by the Emperor Sigismund, and he became so wealthy that he ostentatiously put a gilt roof on his residence at Innsbruck, which is still shown there as one of the curiosities of the town.

l. 20. The 'ban of the empire' was distinguished from 'simple outlawry' in this, that its effects extended over the whole German empire.

Konstanz, 'Constance,' is a town in the Duchy of Baden, on the shore of the *Bodensee*, or 'Lake of Constance.'

l. 21, etc. Render here der by 'his.' Duke Ernest, who 'occupied the country,' sided with the Emperor.

l. 24. Landeck is a large village in Tyrol, at the foot of a mountain of the same name, and Frederick had come down (herab) to it from the *table-lands* (Hochthäler).

P. 33, l. 2. The Kirchweihe (also called Kirchmesse, or abbreviated Kirmes), 'church-wake,' was, with Roman Catholics, originally 'a feast commemoratory of the dedication of a church.' Later on the name was also applied to merely secular local rejoicings, fairs, etc.

l. 3. The Reimspiele were popular 'plays in rhyme.'

l. 6, etc. Es mit jemand halten, 'to side with any one;' 'to take any one's part.' In . . . bedrängt (l. 7), 'pressed by.'

l. 12. Cp. for Ja the *Note* to p. 21, l. 11.

l. 13. Muschelkragen, 'shell-mantle.'—The Pilgrims used to adorn their hats and mantles with shells, more particularly on their return from a pilgrimage to the shrine of St. James of Compostella.

l. 17. The ancient Germans used to place their chosen rulers, or chiefs, on shields and carry them about in the camp, so that all the warriors could see them.

l. 18, etc. Versprachen—Handschlag, 'they gave their solemn promise.'

There is no single equivalent in English for the word Handschlag, which denotes the action 'of giving any one his hand as

a pledge of some promise made.' A Handschlag is usually considered as valid as a 'word of honour.' Cp. the French *poignée de main.* (From my *Notes* to Schiller's *Wilhelm Tell*, Clarendon Press Series.)

6. Ein Amerikanisches Sprichwort.
An American Proverb.

P. 34, l. 2. Der Neueingewanderte is a coined word denoting 'the newly arrived emigrant.'

l. 4, etc. Cp. for wohl, *Note* to p. 32, l. 5; ja (l. 5), 'yea.'

l. 7. Am rätselhaftesten, 'most enigmatical.'

l. 9. Sie, i.e. the Americans.

l. 15. Oben im, etc., 'there above in the state of Missouri.'

l. 17. The aborigines of America are called in German Indianer, *Indians*, in contradistinction to the natives of India, who bear the names of Indier or Inder.

The conj. doch is here a mere expletive, and need not be translated.

l. 20. Sie—zutrauten, 'they had no confidence in each other.'

P. 35, l. 3. Hm! etc., 'Hm! bad job—awkward dividing—how manage?'

l. 5. Stücke, lit. 'pieces,' may here be rendered by 'birds.'

Lassen sich nur . . . teilen auf, 'can only be divided in.'

l. 9, etc. Starr ansehen, to stare at.' Supply hatte after gesagt

l. 11. When der, die, das is used as a demonstr. pron., denoting 'that one,' 'he,' 'she,' etc., it has the accent, and is usually printed in larger type. Sah . . . aus, Impf. of aussehen.

l. 15. Nun, here 'well.'

l. 18. Rief . . . aus, Impf. of ausrufen. Ja, here 'why;' cp. *Note* to p. 21, l. 11.

l. 20. Mit eigentlich, 'rather with.'

l. 21. Ja has here the meaning of 'after all.'

l. 24. Da sich, etc. Cp. above the *Note* to l. 5, etc.

l. 26, etc. Es . . . mit ihm auszugleichen, 'to make up for it.'

7. In der Paulskirche.
At St. Paul's Church.

P. 36, l. 5. Was—nennt, 'which is called with us the presbytery.'—'Presbytery' denotes in architecture 'that part of the church which is reserved for the officiating priests.'

l. 10. Ist—vergleichbar, 'nothing can be compared with it.'

l. 11. Stellten sich . . . ein, Impf. of einstellen (sich).

l. 13, etc. Construe: Die Knaben höchst barock gekleidet, die Mädchen, obwohl im Costüm alter Weiber, boten (afforded) doch einen wohlthuenden Anblick durch, etc.

l. 16. Nach Pilgerschnitt, 'in pilgrim's fashion,' i.e. the collars were cut like a pilgrim's cape.

l. 19. Von oben herab, i.e. 'descending from above.'—The verb steigend in the preceding clause refers also to the present.

l. 20. Gab es, say 'it afforded.'

l. 22. It need hardly be pointed out that the Princess Victoria here mentioned is the present Queen of England.

P. 37, l. 4. When the sense of the passage clearly shows the close connection between the subject and the object, the definite article is usually employed in German instead of the possessive pronouns; as here mit dem instead of mit ihrem Gesichte. Cp. the same usage in French and in Greek.

l. 5. In einem Tempo, 'in an uniform movement.'—Tempo is an Italian musical term, denoting 'time,' 'measure,' etc.

l. 7, etc. Fiel . . . ein, Impf. of einfallen.

l. 8. Ihr—bringen, 'to cheer her loudly.'

l. 11. Zur Unterlassung, 'to leave off.'

l. 12, etc. Es blieb, etc., i.e. the boys stopped at that single cheer, which is not the custom in this country, three cheers being usually given.

8. Die Blumenuhr.
Flora's Clock.

l. 15. The superlative meiste requires in German, contrary to the English usage with 'most,' the def. article.

l. 20. The English idiom requires here the perf. 'has been' for the present ist. See *Note* to p. 44, l. 9.

P. 38, l. 1, etc. Drei—Uhr, 'between three and five.' The subsequent clauses, indicating the hours, are to be rendered similarly.

The Bocksbart, or wilde Haberwurzel, 'goat's beard' (Tragopogon pratensis), has a flower somewhat resembling the dandelion [1].

l. 3. The Cichorie (pronounce the final e as in Gabe) or Wegwarte, 'wild succory' or 'chicory' (Cichorium Intybus), grows frequently by road-sides, and hence its Teutonic name.

l. 4. The rote Taglilie, 'red day-lily' (Hemerocallis fulva), is frequently cultivated in gardens.

l. 5. The species of Habichtskraut, 'hawkweed' (Hieracium), have a general resemblance to the dandelion and grow very abundantly.

The Zaunwinde, 'larger bindweed' (Convolvulus sepium), grows by road-sides on hedges.

l. 6. The Butterblume is the well-known 'marsh-marigold' (Caltha palustris).

l. 7. Löwenzahn, 'dandelion,' is here the 'Leontodon taraxacum' of Linnæus, who makes use of this term in his 'Horologium.' The 'Corn-law rhymer' Ebenezer Elliot calls it poetically the 'sunflower of the spring.'

l. 8. The Schweindistel, or Gänsedistel, 'sow-thistle' (Sonchus oleraceus), grows abundantly almost everywhere, by road-sides, the borders of fields, etc.

l. 9. Lattich, 'lettuce' (Lactuca).

The weiße Seerose, 'white water-lily' (Nymphaea alba), has sometimes snow-white petals.

l. 10. Herbstlöwenzahn, 'autumnal hawkbit' (Leontodon autumnalis).

[1] In order to save students the trouble of looking for all the names of flowers in the Vocabulary, I have thought it advisable to give in the *Notes* both their English and the scientific Latin names, with a brief explanation where necessary.

One species of the Gauchheil, 'pimpernel,' has blue (Anagallis cærulea) and another scarlet flowers (Anagallis arvensis). The latter is more common in Great Britain than the former, and is popularly called 'poor man's' or 'shepherd's weather-glass.' The curious German expression originated in the popular belief that the little flower could be used as a *remedy* (Heil) for *imbecility*; the word Gauch (cp. the E. 'gawk') denoting an *imbecile person.* Cp. Lessing's *Nathan der Weise* (C. P. S.) l. 3377, *n.*

l. 12. The gelbe Ringelblume, 'yellow (pot) marigold' (Calendula officinalis), has deep yellow flowers.

l. 13. The gelbe Taglilie, 'yellow day-lily' (Hemerocallis flava), has pretty yellow flowers.

The Portulak, 'purslane' (Portulaca oleracea), is often used as a pot-herb in Germany.

l. 14. The weißblühende Vogelmilch, 'the star of Bethlehem' (Ornithogalum umbellatum), bears, as the German name implies, white flowers.

l. 15. The Tigerlilie, 'tiger-lily' (Lilium tigrinum), bears dark-red, spotted flowers, and is frequently planted in gardens.

l. 16. The Gartenjalappe (falsche Jalappe), or Wunderblume, 'marvel of Peru' (Mirabilis Jalapa), was originally imported from South America, where it grows wild.

l. 18. The großblumige (gelbe) Fackeldistel, 'the torch-thistle with large yellow flowers' (Cereus grandiflorus), is called in German, on account of its great beauty, Die Königin der Nacht. It opens in the night only, and closes in the morning for ever.

l. 19. The traurige Kranichschnabel, 'dull-looking crane's-bill' (Pelargonium triste), is a native of the Cape of Good Hope.

l. 20. The gelbblühende Nachtkerze, 'yellow-flowered evening primrose' (Œnothera biennis), has large beautiful flowers.

l. 21. The Leimkraut, 'white Campion' (Lychnis vespertina), grows in fields and on hedgerows. The flowers are fragrant in the evening.

Nacht-Zaserblume, 'fig-marigold' (Mesembryanthemum).

l. 23. Purpurrote Winde, 'red convolvulus' (Ipomea purpurea).

l. 27. Doch—selbst, 'but it is a matter of course.' Cp. the French equivalent for the German idiom.

The first *floral clock* was arranged by the celebrated botanist Linné (1707–1783) at Upsala.

9. Der Thee.
The Tea.

P. 39, l. 6, etc. Not far from the town of Lucca, in Italy, there are thermal springs among the hills, which have been celebrated from the earliest times.

l. 8. Supply the aux. verb hatte after getrunken.—The *aux. verbs of tense* haben and sein may be omitted in the past compound tenses, more especially in dependent clauses.

l. 14. Per—lassen, 'to get . . . by a special courier from Leghorn.'—Leghorn (It. Livorno) is a considerable seaport town in Tuscany, on the Mediterranean.

l. 15. The adj. himmlisch, lit. 'heavenly,' is often used in German for 'delicious.'—Setzte . . . hinzu, see hinzusetzen.

l. 18. Cp. the *Note* to l. 8, and supply waren after gegenwärtig.

l. 20. The town of Lucca is encircled by several low ramifications of the Apennines.

l. 23, etc. Supply 'was' after the English equivalent of Tischchen (say 'table'): 'were' after that of Butterbrödchen, '(thin) bread and butter,' and render Dämchen simply by 'ladies.'—The quaint structure of the clause—often used in fairy-tales—imparts to it a rather humorous colouring.

P. 40, l. 3. Transl. the clause Die—sehnsüchtiger: 'the woods exhaled their fragrance with ever tenderer longing.'

l. 8. Mitsonne, lit. 'fellow-sun,' is a coined expression.

l. 14. Render here the conj. zwar by the imper. 'mind.'

l. 16. Excellenzen, 'your excellencies.'—The Italians are fond of giving high-sounding titles to foreigners.

l. 22. Woraus—werden, say, 'which has already been used.'

l. 23. Ganz vorzüglich, say 'particularly.'

l. 24. Der—geschmeckt, which I enjoyed so much.

l. 25. Als der, etc., but invariably the second infusion.

l. 26. Hausgenossin, lit. 'fellow-lodger,' may here be rendered by 'neighbour,' and kommen ließ, by 'got.'

10. Kleine Ursachen, große Wirkungen.
Small causes, great consequences.

P. 41, l. 5. Count Gustav Schlaberndorf was born at Hannover in 1750. He was one of the richest noblemen in Germany, a remarkable character, a staunch Republican, and a profound thinker. During the Reign of Terror in France, in 1792, he was thrown into prison by the Jacobins, in consequence of his being suspected as a born aristocrat and a foreigner. When in prison he instructed his fellow-prisoners in sciences and languages, and distributed among them all the money he had brought with him, on account of which he was called by them *Le Charitable.* He was rather careless in his dress, which circumstance will explain the following occurrence. Count Schlaberndorf died in 1824.

l. 11, etc. The clause der—Personen will illustrate the characteristic peculiarity of the German construction of sentences, which consists in placing—as a rule—all the qualifying terms before the qualified expression. It is a matter of course, that *attributive clauses* similar to the present must be turned in English into *relative clauses*, viz.: der Personen, die für den Tag zum Hinrichten bestimmt waren. Cp. my edition of Schiller's *Historische Skizzen* (C. P. S.), p. 9, l. 8, *n.*, and of Heine's Harzreise, p. 2, l. 5, *n.*

l. 17, etc. Mit allem has here the meaning of mit dem größten.

l. 22. The adverbs fort, weg, in, herein, hinauf, etc. are frequently used elliptically, more especially when in conjunction with an *auxiliary verb of mood or of tense.* In such an instance a verb must be supplied in the translation, which corresponds to the sense of the clause, as here: gehen.

P. 42, l. 1, Es—an, 'surely, one day makes no difference.'

l. 4, etc. Fiel . . . ein, is the Impf. of einfallen, and fuhr . . . ab (l. 6, etc.), that of abfahren.

l. 7, etc. Am andern, etc., 'next morning.' Der Versäumte must be here freely rendered by 'the prisoner who had been passed over.'—Den Gerufenen (dat. pl.), 'those who had been called.'

l. 11. Kam . . . vor, Impf. of vorkommen.

l. 12. Und überhaupt nicht, 'and in fact not at all.'

l. 15. Man nahm den Gerufenen . . . an, 'they considered the prisoner, who had been called,' or 'summoned.'

l. 16. Guillotiniert is the P. P. of guillotinieren, 'to guillotine.' Verbs which have the foreign termination *ieren* do not take the augment ge in the past participle.

kümmerte Niemand, 'nobody cared for (the).'

l. 19, etc. Den Angeber machen, 'to act the part of an informer.' Hätte er . . . nun, etc., 'he would now have liked to release.'

l. 21. The overthrow and death of Robespierre took place in July, 1794.

11. Der singende Fisch.
The singing Fish.

P. 43, l. 2. The *Bay* (Bay) *of Pailon* is in Ecuador, on the West Coast of South America.

l. 3, etc. Das—Geglaubte, 'what we had hitherto believed impossible.' Von der Seite, etc., 'at our side, round us.'

l. 7. Orgel- und Glockenklang, 'sound of an organ or of bells.' Attention should be paid to the convenient manner in which compound expressions, *which have the same subordinate member*, are used in German. The latter is generally omitted in the first expression, the principal member of which is connected with the subsequent compound expressions by means of hyphens, as above: Orgel- und Glockenklang, instead of Orgelklang und Glockenklang.

l. 9. Es soll . . . sein, 'it is said to be.'

l. 10. Von sich geben, with reference to *sound*, 'to utter.'

l. 11. Bekam, 'got,' or here 'caught.'

12. Versunkene Kirchen.
Buried Churches.

l. 19. The small island of Sylt, or Silt, in Schleswig-Holstein, is situated in the North Sea. It is surrounded by sandbanks, and is mostly covered with sand and heath.

Rückt . . . immer . . . nach, 'continually advances on.'

P. 44, l. 1. The pronoun ihn refers, of course, to Sand.

l. 2. Baut, here 'forms.'

l. 5. Seit may here be rendered, as frequently in similar combinations with regard to time, by 'for the last.'

l. 6. The impersonal expressions es gibt (giebt), es gab are used in German, in both numbers, to express—like the French *il y a*—'existence in general'; denoting 'there is,' 'there are'; 'there was,' 'there were.'

l. 7. Masculine and neuter nouns denoting *number*, *weight*, and *measure* are, as a rule, used in the singular number, although preceded by a numeral denoting plurality; hence tausend Fuß, for Füße. Cp. the English: 'a thousand horse, etc.

l. 9. The English idiom requires here, as frequently in similar clauses, the use of the perf. instead of the pres. tense (sind).

l. 16. In den letzten, say, 'within the last few years.'

l. 24. Weit draußen, 'far out.'—Supply ist after worden (l. 25).

l. 25. The Infinitive of the aux. verbs of mood, können, dürfen, mögen, lassen, müssen, sollen, wollen, and also of sehen, hören, etc. is used instead of the Past Participle, when the latter is to occur after an Infin., as: trauen lassen for trauen gelassen, 'was married.'

l. 26. In—gelegenen must be turned by a relative clause, viz. 'which lay in the dune itself.' Cp. *Note* to p. 41, l. 11.

P. 45, l. 1. The 'small place' here alluded to was the village of Rantum, mentioned p. 44, l. 16.

l. 7, etc. Wie es . . . zugegangen sei, 'how matters occurred.' Observe the use of the conjunctive in this and in the following clauses.

l. 10. Cp. for können, here and l. 21, the *Note* to p. 44, l. 25.

l. 12, etc. Rantumer, 'the inhabitants of Rantum.'—Supply waren after gewesen (l. 13), and cp. *Note* to p. 39, l. 8.

For the form hätten cp. the *Note* to p. 29, l. 16.

l. 24. Sich anschließen (P. P. angeschlossen) an, 'to join.'

13. Der Preußische Puff.
The Prussian Trick.

P. 46, l. 5. Frederick II, surnamed 'the Great,' reigned over Prussia from 1740–1786.

l. 8. Dort angeben, 'were doing there'; i.e. how they behaved and conducted themselves.—Auch, in l. 9, is a mere expletive.

l. 12, etc. Fritz is the abbreviation of Friedrich. The king was, especially in his old age, generally called: Der alte Fritz.

Läßt sich zwar, etc., i.e. the King 'first allows himself to be pressed a little, but finally joins the soldier in drinking.'—Bescheid thun denotes properly 'to pledge any one in drinking.'

l. 14, etc. Daraufgehen lassen is used idiomatically for 'to spend.' Wo hast du denn . . . her, 'whence do you get.' Dazu, i.e. for this expense. Reicht . . . hin, see hinreichen.

l. 16. etc. Wer . . . nicht kennte, 'if I did not know.' Pfiff is used, in popular language, for Kunstgriff, 'trick.'

l. 21, etc. Ruht, etc., 'does not leave off.' So is here an expletive.

l. 24. Ja has here the meaning of 'to be sure.'

P. 47, l. 1, etc. Damit, i.e. with these words.—Zog . . . heraus, Impf. of herausziehen. That befriedigt (l. 3), 'appeared satisfied.'

l. 5. Heißt, etc., 'the order was issued, that such and such a.'

l. 6. Zur Parade antreten, 'to be drawn up in parade.'

l. 10. Sich genau überzeugen, 'to convince oneself fully.'

l. 15. The pronoun Eure may be omitted in German before the expression Majestät. Render the explet. wohl by 'then.'

l. 16. Cp. for ja the *Note* to p. 21, l. 11.

l. 18. Da bleibt . . . nichts übrig, 'there remains . . . nothing to be done.'

l. 22. Geben, here 'to grant.'

l. 23. Zu Holz werden, 'to become wood.'

l. 25. Merken, here 'to see.'

14. Das nächtliche Tierleben im Urwalde.

Nocturnal Life of Animals in a primeval forest.

P. 48, l. 3, etc. Brachten . . . zu, Impf. of zubringen.

l. 4. The river Apure is in Venezuela.

l. 9. Von milder Feuchte, 'mild and damp.'

l. 10. The river Apure is notorious for the abundance of crocodiles which infest its waters. Cp. p. 15, ll. 12–15 and *Notes*.

l. 16. Humboldt uses the term 'fresh-water dolphins' in contradistinction to the 'salt-water dolphins.'

l. 17. The Apure is one of the tributaries of the Orinoco.

Bis nach . . . hin, 'as far as.'—The sacred river Ganges traverses the district of Benares, and the capital of that name lies on the left bank of the river.

l. 21. When the adjective übrig is placed before nouns denoting space of time, it is rendered by 'the rest of.'

P. 49, l. 1. The Brüllaffe, 'Howling monkey' (also called 'Howler,' or 'Stentor'), is a genus of American monkey, remarkable for its extraordinary voice, with which it utters hideous and deafening cries[1].

l. 2. The Sapajous, 'Sapajous,' or 'Sapajos,' are American monkeys with prehensile tails. Murren, here: 'snarl.'

l. 3. The Nachtaffe, 'Nocturnal monkey,' seems only able to see and rove about at night.

l. 4. The Cuguar, 'Cougar,' or 'Puma,' is one of the largest American *Felidæ*. It is properly speaking more nearly allied to the leopard than to the lion.

l. 5. The Peccari, or Nabelschwein, 'Peccary,' is a mammal much resembling the hog, to be found in large numbers in America. The Faultier is the well-known 'sloth.'

l. 6. Papagei, 'parrot.'—The Parraquas, 'Parraquas,' also known under the name of 'Guan,' or 'Yacou,' are a genus of large gallinaceous birds. These birds make *unisono* a most deafening noise, and some kinds of them, as Sir Richard Owen declares, almost overpower the traveller by their screams.

l. 14. Turn fragt man by wenn man . . . fragt.

l. 18. Sich steigernd entwickelnder, 'gradually increasing.'

l. 19. Jaguar, 'jaguar'; for Nabelschwein, see *n.* to l. 5.

l. 24. Die, etc., 'the gregariously roosting families of birds.'

l. 27. Die gefeierte, etc., 'the celebration of the moonlight.'

P. 50, l. 1, etc. Am lautesten, 'loudest.'—Supply the word 'since' before the English equivalent of viele (l. 4).

l. 5, etc. The remarkable rapids, or cataracts, 'Atures' and

[1] It has been considered advisable to give in the *Notes* the English names of the animals and birds occurring in the present extract, for the same reason as stated before with reference to the names of flowers.

'Maypures,' are in the upper parts of the Orinoco in Venezuela. San Carlo is a 'mission' on the Rio Negro, which is one of the greatest affluents of the Amazon.

15. Der eiserne Landgraf.
The iron-hearted Landgrave.

l. 13. Ruhla is a small town not far from Eisenach. The Thüringerwald, or 'Forest of Thuringia,' is the well-known mountain-chain in the centre of Germany, which stretches for a considerable distance along the right bank of the Werra.

l. 14. Von—her, 'from olden times.'

l. 18. Landgrave Ludwig II (1140–1172) was brother-in-law of the Emperor, Frederick Barbarossa.

l. 23. Trug . . . zu, Impf. of zutragen (sich).

l. 24. The Forest of Thuringia was at all times a favourable place for hunting, and there is still a hunting-seat at Ruhla.

P. 51, l. 6. Umhängen, i.e. hanging round his shoulders.

l. 15. So is here a mere expletive.

l. 18, etc. Sprach weiter, lit. 'spoke further,' i.e. continued.

Was nützest du, 'what good are you doing'?

l. 22. Render here Schmiedegesellen, lit. 'journeymen-blacksmiths,' by '(his) journeymen,' or 'workmen,' or simply by 'men.'—The expression liebe, lange before Tag, Nacht, Jahr may generally be rendered in English by 'livelong.'

l. 24. Transl. here würden by 'were' and *not* by 'would be.' The future conditional is sometimes used in German instead of the present conjunctive.

l. 26. Weiter fortfahren (Impf. fuhr . . . fort), 'to continue.'

P. 52, l. 2, etc. The hunting expression Ins Garn treiben, with reference to taking prey, denotes 'to drive into toils.'

l. 7. Das—so, 'so the smith went on.'

l. 8. Hörte . . . zu, Impf. of zuhören.

l. 14. The Freiburg here mentioned is a small town in the province of Saxony, now belonging to Prussia. It is situated not far from Merseburg, on the left bank of the Unstrut.

Distributive numerals are formed in German by placing the adverb je before a cardinal number; sometimes the latter is,

as in the present instance, twice repeated, viz. je vier, or je vier und vier, 'four at a time,' or 'four and four.'

l. 18. Der Eiserne: say 'the iron-hearted.'

16. Dampfende Fontainen.
Vaporous Fountains.

l. 21. The Waikato is a river in the southern part of the province of Auckland. It issues from the lake Taupo and falls into the Pacific Ocean.

l. 23. Reißenden Laufes, 'with a very swift course.'

P. 53, l. 1, etc. Construe: durch ein enges Thal, das zwischen steil ansteigenden Bergen tief eingerissen (cleft) war. The clause mitten—Felsinseln (l. 3) is to be similarly construed. Cp. *Note* to p. 41, l. 11.

l. 5. Steigen . . . auf and in die Höhe steigen (l. 9), 'to rise.'

l. 14. Dauert . . . fort, 3rd sing. pres. of fortdauern.

l. 19. Viele, etc., 'many intermittent Geyserlike fountains.'

The Icelandic term *Geyser* (i.e. 'bursting forth with violence') is applied to the eruptive boiling or hot springs and wells, which are found in considerable numbers in Iceland.

17. Heulende Derwische.
Howling Dervishes.

Dervishes are poor Mohammedan monks, who profess to lead an austere life.

l. 24, etc. Die . . . zur nicht geringen Labung diente, 'which afforded . . . no inconsiderable refreshment.'

P. 54, l. 6. The attribute nächste before Nähe ('vicinity') denotes 'immediate.'

l. 7, etc. The conj. zwar, so often used in German, may, especially in instances like the present, be left untranslated.

The clause in—Zimmer, will perhaps best be rendered by 'in a room adjoining mine.'

l. 12. Frequentative substantives (i.e. those denoting the frequent repetition or protracted continuation of an action) are formed in German by means of the prefix Ge, and are always *neuter*.

l. 16, etc. Bald in, etc., i.e. now in the deep roar of bass voices, which seemed quite impossible. The Hebrew expression, *Tohu wa Bohu* (Gen. i. 2), is used in German to express a 'chaotic confusion'; 'great turmoil,' etc.

l. 18. Dämonenspelunke is a coined expression, and might here be rendered by 'infernal den.'—The word Spelunke is the same as the Latin *spelunca*, in the sense of 'dingy dwelling.'

l. 19, etc. Es sollte . . . sein, means here 'it was . . . to be.'—Wie—hinhorchte, 'for in listening more attentively.'

l. 21. Durcheinander tönender Laute, 'of these confusedly uttered sounds.'

l. 22. Ein—lag, 'there was a certain rhythm.'

l. 23. Sich besondere Mühe geben, 'to take particular trouble'; to exert oneself.'

P. 55, l. 4. Cp. for also the *Note* to p. 22, l. 3.

l. 5, etc. In the interrog. pronoun was für ein, the last expression is, of course, omitted before a noun used in the plural number. The preposition für which is, in the above combination, generally to be rendered by 'kind (of),' may in the present instance be left untranslated.

l. 6. Vom, etc., i.e. belonging to the order of, etc.

l. 7. The abbreviation d. h. stands for das heißt, 'that is to say' (Lat. *i.e.*).

l. 8. Daß sie, etc., 'that they fully justified their name, the *howling ones*.' The term Prädikat corresponds here to 'designation' or 'epithet.'

l. 10. Aus—Gesagten, 'from what has just been related.'

l. 13, etc. Lösten sich . . . ab, Impf. of ablösen (sich).

l. 19, etc. Mich—bringen, 'to make me determine.'

l. 22. The attribute verwünschten may here be rendered by 'abominable,' and Bleiben by 'sojourn.'

18. Das Eichhörnchen des Apothekers.
The Squirrel of the Apothecary.

P. 56, l. 2. Sich halten, in the sense of 'to keep anything,' like horses, or a carriage, etc., is not a genuine reflective verb,

and has the pronoun in the dative case, as: Ich halte mir ein Pferd, 'I keep a horse.'—The same is the case with the verbs sich . . . bauen (l. 13, etc.); sich . . . ausersehen (l. 14, etc.); and sich . . . holen (p. 57, l. 1, etc.).

l. 6. Von—springen, 'it delighted in jumping thence.'

l. 7, etc. According to an idiomatic usage, the dative is frequently used in German where the possessive case is employed in English, as here seinem Herrn in die Hand for in die Hand seines Herrn, and in the next line einem Quäker . . . auf seine breite Hutkrempe for auf die breite Krempe (brim) des Hutes eines Quäkers.

l. 12. Zuging, Impf. of zugehen.

l. 22. Die Gelegenheit kennen is used idiomatically for 'to know the ins and outs' (or 'every hole and corner') of a house.

P. 57, l. 5. Mit der Hand . . . nach . . . langte, 'put his hand for.'

l. 6, etc. Stieß er auf, 'he touched.'

l. 8. Ausstieß, Impf. of ausstoßen.

l. 11. Wollte es, etc., 'his misfortune would have it.'

l. 12, etc. There used to be formerly special night-watchmen in Germany, who cried out the hours of the night and watched for the public safety.—Einen beim Kragen nehmen, 'to take any one by the collar'; 'to take hold of any one.'

19. Selbstaufopferung und Edelmut.
Self-sacrifice and Generosity.

l. 18. The year 1807 was one of the most unfortunate for Prussia during the Napoleonic wars, and the greatest part of the country was in the hands of the French.

General Mortier, who belonged to the middle classes and began his military career as a 'garde nationale,' was made by Napoleon 'Duke of Treviso.' He was killed during the well-known attempt of J. M. Fieschi (July 28, 1835) to assassinate King Louis Philippe by means of an 'infernal machine.'

l. 20. Stralsund is a Prussian seaport town and the capital of Pomerania. The military term berennen (P. P. berannt) denotes 'to invest,' or 'to assault' a fortress by storm.

l. 22. Kirchdorf, denoting lit. 'a village with a church,' may

here be simply translated by 'village.' In some parts of Germany not every village has a church of its own, hence the particular designation Kirchdorf, i.e. a village with a church.

The town of Barth, or Bardt, is situated seventeen miles West of Stralsund, on the large lake of Ribnik, opposite the river Dars.

P. 58, l. 1, etc. Gelegentlich, 'occasionally'; 'at times.'

l. 5. Etwa—stark, 'to the number of about fifty men.'

The word stark, when connected with a numeral, may be rendered literally, or by some expression like 'numbering,' etc.

l. 6. Stralsund belonged at that time to Sweden, which sided with Prussia and Russia in the defensive war against Napoleon.

l. 7. Erscholl, lit. 'resounded,' here 'became known (in)'; or, 'spread (through).'

l. 10. Schulze, 'village judge.'—The superlative Älteste, in the sense in which it is used here, is rendered by the English comparative 'elder.'

The noun Schulze is contracted from Schultheize (Schultheiß), i. e. 'a person who *bids* (heißt) people do their *duty* (Schuldigkeit). Cp. my *Notes* to p. 23, l. 8, of Lessing's *Minna von Barnhelm.*

l. 11. It is an advantage of the German construction of sentences that, in instances like the present, the verb werden, occurring in the next line, and referring also to erschossen, need be used once only; whilst in English and in other languages its equivalent must be repeated.

l. 14, etc. Trat . . . vor, Impf. of vortreten; lassen Sie . . . los (l. 16), Imper. of loslassen.

l. 17. Es—Verführten, 'they have only been misled.'

l. 20, etc. Der Verführer, here 'the instigator'; Schuldige, 'guilty person.'

l. 23. Einem Abbruch thun, 'to injure any one.'

l. 25. Ließ . . . losbinden, 'caused . . . to be released'; or simply 'released.'

l. 26, etc. Legte . . . auf, impf. of auflegen; für die, i. e. for the benefit of the troops.

Dritte Abteilung.

THIRD DIVISION.

1. Ein Brief von Gellert.
A letter from Gellert.

P. 60, l. 1. The writer, Ch. F. Gellert (b. 1715; d. 1769), exercised a great and salutary influence on his contemporaries, partly by his writings, and partly by his 'Moral Lectures,' which he delivered before large audiences.

l. 4, etc. According to the rule given in the *Note* to p. 41, l. 11, the present attributive clause should be turned into a relative sentence, or arranged in the following manner: Um Sie zu belohnen so gut ich kann, für Ihren letzten Brief geschrieben unter dem Ungestüm (amidst the tumult) Ihrer Freunde und doch so schön geschrieben (composed).

l. 7. Von den, etc., 'of the Psalms by Cramer.' J. A. Cramer (b. 1723; d. 1788), the author of religious Odes and Songs, composed a poetical version of the Psalms.

l. 11, etc. Eine Erbschaft thun denotes 'to inherit some property'; here it is simply employed in the sense of 'to inherit.'

l. 14. The verbs speisen and essen (l. 16) are frequently used in a general sense for 'to dine'; 'to sup.'

P. 61, l. 5, etc. Ein—Geld, 'a roll of money.' For in die Hand, cp. the *Note* to p. 37, l. 4.

l. 7, etc. Der ich . . . nicht, etc., 'who have never.' Cp. for the omission of the aux. v. after the past participles gesehen in this line and erwiesen in the next, the *Note* to p. 39, l. 8.

l. 10. Ich ruhe nicht, 'I shan't leave off.'

l. 16. Nichts zu antworten, here 'what to answer.'

l. 17. A *Louis d'or* was formerly a French coin of the value of about fifteen shillings or more.

l. 23. Cp. for wäre the *Note* to p. 29, l. 16.

P. 62, l. 1, etc. Thut mir weh; say 'aches.' Gellert had a rather delicate constitution. Leben Sie wohl, 'farewell.'

l. 4. In similar exclamatory sentences the *conditional mood* is frequently used in German, whilst in English we should employ the present indicative.

l. 5, etc. The pron. es is often used, in general, for 'matters'; 'things.'—Da, here 'then.' Nun das, etc., 'well, God grant it.'

2. Ein nächtlicher Überfall.
A Night Attack.

l. 8. The following incident took place at Catharinenfeld, in the Russian province of Georgia, in the Caucasus, during an inroad of Kurds and Tartars in 1826. The above-named place had been founded by German peasants from Württemberg, who were called 'Separatists' because they had severed their union with the Lutheran Church, and who, believing that the 'Day of Judgment' (jüngste Tag; jüngstes Gericht) was near at hand, emigrated to Asia in order to be nearer to Jerusalem.

Es brauste, say 'there was a rush.'

l. 12. Zur . . . hinausgesprungen, 'had jumped out of the.'

Attention should be paid to this mode of expression, when a movement to or from a place is to be described, as: Er kam zur Thüre herein, 'he came in at the door.'

l. 17. Mitten drin (for darin), 'in the midst of it.'

l. 20. Cp. for gekommen, and gezogen (l. 21), the *Note* to p. 39, l. 8.

l. 23. Ist's aus, 'it is all over.'

P. 63, l. 3. Ließen—machen, 'did not allow ourselves to be disturbed.'

l. 5. Getrost, here 'resignedly.'

l. 12. Einem kein Haar krümmen, lit. 'not to bend the hair of any one'; fig. 'not to do the slightest harm to any one.'

l. 14. *Babette* is the Fr. diminutive of *Barbara.*

l. 15, etc. Ihrer Mutter, etc. Cp. *Note* to p. 56, l. 7.—Der hätte, etc., 'it would have been easier to take her life,' etc.

l. 17. Sich ins Mittel schlagen, 'to interfere'; 'to intervene.'

3. Treue Freundschaft bis in den Tod.
True Friendship until Death.

P. 64, l. 1, etc. Hielten sich . . beisammen, 'kept close together.'

l. 2. Zu Tode kommen denotes 'to meet with death.'

l. 4. Nach after suchen and rufen is rendered by 'for.'

l. 8, etc. Mochte—vorkommen, 'it must have appeared to her.'

l. 10. Machte sich . . . auf, here 'started.'

l. 14. Das mochte, etc., she must have taken this.

l. 19. Entenbrust; say 'heart of the duck.'

l. 22. Es ratsam finden, 'to consider it advisable.'

l. 23. Körper- und, etc., 'bodily and mental sufferings.' Cp. p. 43, l. 7 *n.* In Thompson's 'Passions of Animals,' p. 371, a somewhat similar story is told, but with a happier result.

4. Eine Deutsche Kaufmannsfamilie.
A German Merchant Family.

P. 65, l. 8. German journeymen were formerly obliged to produce a 'masterpiece,' before assuming the official position of 'masters,' and becoming regular members of their guild.

l. 13. Every guild had its 'deputy' in the 'town-council.'—The pron. es should remain here untranslated.

l. 14. The pron. als denotes here 'because.'

l. 16, etc. Es schreibt sich her von, denotes 'it dates from.'

l. 17. The verb sich rühmen is not used here for 'to boast' in the sense of 'to brag,' but rather for 'to assert' (to their credit). Nämlich may in this clause be rendered by 'for.'

l. 18. The *ever-memorable battle* here mentioned took place Aug. 10, 955, on the large plain near Augsburg, called *Lechfeld*, from the neighbouring river *Lech*. Otto I, surnamed 'the Great,' reigned 936–973.

P. 66, l. 11, etc. The terms Ansehen and Reichtum are here used to express one notion in general, and for this reason the verb (wuchs) is employed in the singular number.

l. 13. Ein gefahrner Weg may here be rendered by a 'line of way.'

l. 14. Fuggersche Waaren, 'goods of the house of Fugger.'

Adjectives are frequently formed in German from the proper names of persons or places by the termin. *isch* (cp. the English suffix *ish*), the vowel *i* of which is, however, as in the present instance, sometimes dropped.

l. 18, etc. Frederick III, *Archduke of Austria*, was Emperor of Germany from 1440 to 1493. Both he and his brother *Albert*, surnamed the *Spendthrift*, were often in want of money.

l. 20, etc. Es waren . . . gerade, 'it was just'; als (l. 21), here 'since.'

l. 25. Keine, etc., no undertaking of any importance.

P. 67, l. 2. In—erhoben, 'raised to the rank of nobles.'

l. 5, etc. Arme und Dürftige, 'the poor and needy.'—The name Jakobervorstadt corresponds to *suburb of St. James*.

l. 12. So zu sagen, here 'as it were.'

l. 13. Cp. for Haupt- und, etc., for In- und, etc. (l. 21), and for Schreiner- und Schlosserarbeit, etc. (l. 23), p. 43, l. 7, *n.*

The attribute eigne may, in instances like the present, frequently be rendered not only by 'special,' but also by 'of (its) own.'

l. 22. Bauten is commonly used as the pl. of Bau, 'building.'

P. 68, l. 3, etc. Soll . . . ausgerufen haben, 'is said to have exclaimed.'—The verb sollen is frequently used in German in the sense of 'it is said'; 'they say,' or 'allege,' when a statement is indirectly quoted.

l. 6. Doch (auch), may in similar exclamatory sentences, be rendered by 'why,' or 'indeed,' to be placed before the subject (here: dieser Leinweber).

l. 10. Karl V is here, of course, the dative, and should be read accordingly: Karl dem Fünften.

l. 11, etc. Charles V (1520–1556) had returned to Germany, in 1530, from his victorious campaigns in Italy against Francis I of France.—Kehrte er, etc., 'he resided at the house of.'

l. 17. Händereibend, 'rubbing his hands.'

l. 18. Deutlich means here stark, say 'sensibly.'

l. 19. Ließ . . . ein Kaminfeuer anzünden, 'had . . . a fire lit in the fire-place.'

5. Zwei Geiger.
Two Fiddlers.

P. 69, l. 1. The Teutonic words Geige, 'fiddle,' and Geiger, 'fiddler,' are now considered less dignified than the foreign terms: Violine, Violinist (Violinspieler), for 'violin' and 'violinist.'

l. 2. The *Prater* of *Vienna* is one of the most remarkable public resorts in the world. It is a wood—about six English miles long—and serves as a place of amusement for all classes of society, for 'high and low' (Vornehme und Geringe, l. 5).

l. 4. Anlage denotes here 'pleasure grounds,' and Eß- und Trinkzelte(n) may be rendered by 'refreshment booths.'

l. 10. Der auf . . . angewiesen ist, 'who must have recourse to.'

l. 13. Ihren Kreuzer, say 'a penny.' Cp. p. 8, l. 13, *n.*

l. 14, etc. Render an dem by 'in whom,' and the clause sich—bewährte by 'was again verified.'

l. 16. Nun geradezu, etc. 'well, he did not like actually to beg.'

l. 17. Zu einer Sache greifen, 'to have recourse to anything.'

l. 20. Er mochte, etc., 'he probably may have thought.'

Geben sie dir, etc. = wenn sie dir für dein Spiel nichts geben.

Conditional sentences may be put in German in a contracted form, by omitting the conj. wenn and placing them, in an *inverted* form, before the principal clause. The latter is then also put in an inverted form, and generally introduced by the conj. so, as here: so sehen, etc., which clause is, in the present instance, to be rendered by the future.

l. 21. Eisgrauen Kopf may here be rendered 'by snow-white hairs,' and deinen—Rock by 'thy coat with its numerous patches.'

P. 70, l. 1, etc. The proper—well-known and absurd—saying is, 'that when a Bohemian is born, a purse and a violin are shown to him, and that according as he stretches out his hand for the one or the other, he becomes a thief or a musician.'—Auf die Welt kommen, 'to come *into* the world.'

l. 5. Hereinkamen, 'went in,' i.e. into the Prater.

l. 6. The demonstrative dazu, necessary in German, because abrichten requires the prep. zu, need not be rendered into English.

l. 8. Da denn, here 'whereupon.'

l. 10. Fiedelte aus, etc., 'played with all his might.' Fiedeln is, like geigen, a less dignified express. than die Violine spielen.

l. 11. Hielt . . . hin, here simply 'held.'

l. 18. Da—denn, 'there settled then.'

l. 20. Drinnen in der, 'in his.' Cp. p. 37, l. 7, *n.*

P. 71, l. 1. Den Bogen . . . führen, 'handle the bow (of his violin);' auch, here 'and.'

l. 2. Kaum mehr trug, 'could hardly support him.'

l. 5. Saugte (also sog) . . . ein, 'drank in.'

l. 12. Dem Herrn, etc. Cp. the *Note* to p. 56, l. 7.

So is here used in the sense of 'so quickly.'

l. 16, etc. Mit der . . . nicht so umging, 'did not manage the.'

l. 18. Holperig, lit. 'rugged,' may here be rendered by 'faultily.'—An sich (l. 19), here 'itself.'

l. 20. Handhaben, 'to handle,' is one of those verbs which are derived, in a direct manner, from compound substantives; it being formed from Handhabe, 'handle.' Such verbs are always conjugated like simple verbs, and *weak*, viz. du handhabst; ich handhabte; gehandhabt.—Kratzte, etc., 'scraped wretchedly upon it.'

l. 23. The expression Kollege (from the Lat. *Collega*) is rather frequently used in Germany, among those belonging to the same profession or employment. Here it is, of course, humorously employed.

P. 72, l. 1. Wo sie denn . . . herhabe, 'whence it got.'

l. 4. War lauter Gesang, 'sounded quite like song.'

l. 5. Daß—war, 'that a strange sensation overcame the hearers.'

l. 7. Als jubilierten, etc., i.e. sometimes it sounded, as if the angels' songs of joy came forth from the violin.

l. 8. Als klagten, etc., 'as if heartrending sounds expressed.'

l. 14. Der vornehmen Herrschaften: say 'of the people of rank.' Cp. the *Note* to Lessing's *Minna von Barnhelm*, p. 8, l. 12, on the comprehensive signification of the word Herrschaft as a title.

l. 15. Und übten sie, etc., 'and produced their full effect upon,' etc.

l. 16. The idiomatic phrase wie es aber, etc., may be rendered by 'but what the real meaning of the affair was.'

l. 25, etc. Einem ins Handwerk pfuschen, 'to dabble in any one's profession,' 'occupation,' or 'trade.'

P. 73, l. 2, etc. Bis zum Überlaufen, 'nearly to overflowing.' Die Augen leuchten vor Freude, 'the eyes beam *with* joy.'

l. 4. Es totstille . . . ward, 'profound silence reigned.'

l. 7. Klopfen (of the heart), 'to throb.'

l. 12. The melody to this well-known 'Austrian Hymn' was composed by Haydn, who was a German of Austria.

l. 13. The Austrians used to be very loyal subjects, and deeply attached to the Imperial dynasty.

l. 19. Gott vergelt's, 'may God reward you for it'; 'God bless you,' is a popular expression of thanks for some charity, or benefit received.

Dank schön, stands for Ich danke schön, 'I thank you very much'; 'many thanks.' The adv. schön when used in connection with danken denotes 'much.'

l. 24. Mir zu Hülfe, 'to my help.'

P. 74, l. 2. The famous and eccentric violinist Alexandre Jean Boucher, born 1770 at Paris, died there in 1861. He bore a striking resemblance to Napoleon, both in his appearance and deportment.

l. 3. Der seit, etc. In similar expressions of time we use in German the present, instead of the perfect tense employed in English.

l. 10. The exclamation lebe hoch may be rendered by, 'long live,' or 'three cheers for'; and hoch (l. 11), by 'Hurrah!'

l. 12. Dem Invaliden, etc. Cp. the *Notes* to pp. 43, 56, l. 7.

l. 14. Vergilt du, etc., 'and recompense him for it.'

l. 16. Cp. for es gab the *Note* p. 44, l. 6.—Die zu, etc., 'who could be counted among the happiest.'

6. Die Vierhundert von Pforzheim.
The four hundred of Pforzheim.

l. 22. The town of Pforzheim is situated at the entrance into the Black Forest in the Grand Duchy of Baden, fifteen miles south-east of Carlsruhe.

l. 23, etc. The Thirty Years' War had broken out under the Emperor Matthias in 1618. He was succeeded, on his death in 1619, by his cousin, Ferdinand of Styria, who died in 1637.

P. 75, l. 1, etc. The superiority of the Imperialists was chiefly owing to Count Tilly (b. 1559; d. 1632), who commanded the combined Austrian-Spanish armies, and was one of the ablest generals in the 'long war.'

Die—bieten, 'to combat (the)'; 'to take up arms (against).'

l. 2. The Margrave Georg Friedrich of Baden-Durlach had resigned in favour of his son, Frederick V, and, enlisting an army, fought against the superior forces of Tilly for the Protestant cause.

l. 4, etc. The phrase es kommt zum Kampfe, corresponds to the English: 'an engagement takes place.'

l. 6. The town of Wimpfen is situated in Hesse-Darmstadt, near the left bank of the Neckar.

l. 8. Cp. for the sing. form währte the *Note* to p. 66, l. 11, etc.

l. 9. Supply Heer after das badische.

l. 16. The Duke Bernhard of Saxe-Weimar, who was one of the bravest champions of the Protestant cause in the Thirty Years' War, was born in 1604, and died in 1639.

l. 23, etc. Der Seinigen, 'of his troops.' The plural of the possessive pronouns, preceded by the def. art., may be used in German in order to express all the members of a person's family, his partizans, followers, etc. Cp. the same usage in French and Latin.

l. 24. Jemand auf dem Fuße nacheilen, 'to pursue any one closely.'

P. 76, l. 4. Trifft, etc., 'bears upon them the . . of the enemy.'

l. 7, etc. Es . . . gilt, 'is at stake.'

l. 13, etc. Eine ungewöhnlich, etc. In translating from German into English, the beginning should as a rule be made with the *subject*. In German the *object* is often placed first, in order to be pointed out more emphatically.[1]

[1] The student of German cannot pay too much attention to the above hint, the observance of which will, as a rule, make his translations at once both clearer and easier.

7. Ein Brief von Felix Mendelssohn.
A letter from Felix Mendelssohn.

l. 23, etc. Sich—häuft, 'all sorts of troubles accumulate.'

P. 77, l. 1. Wie den Winter, say 'as last winter.'

l. 2. Menschen should here be turned by Personen.

Sich heimisch fühlen, 'to feel at home.'

l. 3. Einmal has here the meaning of 'at times.'

l. 5, etc. The verb weiß (l. 6) refers here both to wohl and unter, etc.; the clause mich wohl und unter . . . weiß will, therefore, best be rendered by, 'I am well and among,' etc.

l. 8. Dazu has here the meaning of 'besides this.' The writer refers here to the Spanische Flieder (Syringa), 'lilac.'

l. 9. Denkt Euch, 'imagine.'

l. 14. Immer neu erfreut: say 'with renewed pleasure.'

l. 19. In Loge, 'box,' the letter g is pronounced as in French, and the vowel e is sounded like that in Gabe.

The word Loge, immediately taken from the French, is originally a Teutonic term, it being derived from the O.H.G. loubja (the N.H.G. Laube), which changed in the course of time into *Lobia*, *Logia*, *Logea*, etc.

On the elliptical use of wollen, cp. the *Note* to p. 41, l. 22.

l. 21. Komme—hinein, 'had I entered (the hall).'

l. 24. Anfangen sollte, here 'was to do.'

P. 78, l. 2. The phrase es—lieber, may here be rendered by 'it made me happier' and jede by 'every other.'

8. Das Osterfeuer.
The Easter-fire.

l. 8, etc. Ein Feuer abbrennen, 'to light a fire.'

l. 9, etc. Construe: Diese uralte Sitte, ererbt vom Heidenthume.

l. 10. Theilten wir, 'we practised in common.'

l. 11. Render noch so kleine by, 'however small it was'; to be placed after the equivalent of Dorf.

l. 14. Zur Schau geben, 'to display.'

ll. 15, 16. Render here auf diesem Gebiete, by 'in this field.'

In die Schranken treten, 'to enter the lists.'

P. 79, l. 2. Es mit einer Sache nicht genau nehmen, 'not to be particular about anything.'

l. 3. Ein Auge zudrücken, lit. 'to close an eye,' denotes figuratively 'to be indulgent;' 'to wink at (anything).'

l. 7. Die ganze Dorfjugend, 'all the young people of the village'; 'all the young villagers.'

l. 12. Hinaus, i. e. into the open air.

l. 13. The numeral alles is used with reference to persons in the sense of 'all (without exception)'; 'everybody.'

Guter Dinge sein, 'to be in good spirits.'

l. 14. The adv. ja, which explains the reason of the facts stated in the preceding sentences, may here be left untranslated.

l. 27. Nahm sich, etc., 'took a lively interest in our,' etc.

P. 80, l. 1. Hatte—gesorgt, 'saw to it'; 'took care.'

l. 3. Sich . . . gelegt, here 'descended.'

l. 14. These lines form the beginning of the beautiful *Oster-Gesang* by the Pastor Johannes Heermann (b. 1585; d. 1647), who was the author of several *Kirchenlieder*, which are still sung in Protestant churches.

l. 21. The adv. ganz is sometimes used before adjectives in the sense of 'very.'

l. 26. German attributive adjectives formed from past participles must frequently be turned by relative clauses, as here mitgebrachte, 'which we had brought with us.' Cp. the *Note* to p. 41, l. 11.

P. 81, l. 6. Auf dem Heimweg, 'on our way home.'

l. 13. The celebrated Kirchenlied: Nun danket Alle Gott, was written by the Protestant clergyman, Martin Rinckhart (b. 1585; d. 1649), in celebration of the Peace of Westphalia, 1648.

9. Ein Wolfsgericht.
A Trial by Wolves.

l. 17. The former Province of *Auvergne* is situated in Central France, and consists now of several Departments.

l. 19. Zogen—hierher, 'they wandered hither.'

l. 20. In den Hinterhalten (pl.), 'in ambush.'

l. 22. Ein anderes, etc., 'some head of cattle.'

l. 23. Es konnte, etc., 'no one could get.' Cp. p. 41, l. 22, *n.*

P. 82, l. 2, etc. Ersuchen lassen, 'to cause to be requested'; 'to request.' The verb lassen is of a very comprehensive signification. It denotes besides 'to let,' 'to leave'; 'to permit, suffer, allow'; also the 'causing of an action' to be done; viz. 'to cause, order, command, get, make, have.' Sometimes it may be omitted in the English rendering.

l. 3, etc. The clause sie—doch, corresponds here to the English: 'that they should be good enough.' Auch (l. 4) is a mere expletive, and recht gerne bereit denotes 'quite ready.'

l. 8. Daß—war, 'that it was scarcely possible to get through.'

l. 10. Fallen (of animals), 'to die (a natural death)'; hence ein gefallenes Pferd, 'a dead horse' (l. 22).

l. 16. Scharf laden, denotes 'to load (with ball)'; 'to charge.'

l. 20. The noun Rudel, 'pack,' is both masculine and neuter.

Beutegierig, lit. 'eager for prey'; say 'rapacious.'

l. 23. Ein guter Bissen, 'a dainty bit'; 'a dainty.'

P. 83, l. 6. Und that, als wollte er, etc., 'and made, as though he wanted.'

l. 7. Alles, etc., i.e. there was nothing to cause any alarm.

l. 14. Cp. for gefallene, the *Note* to p. 82, l. 10.

l. 16. Fahren zu, here 'shut with violence.'

l. 22. Gericht halten, here 'to pass judgment.'

10. Das Wiedersehen.
Meeting Again.[1]

P. 84, l. 2. *Falun* is the chief town of an extensive and famous mining district in Sweden.

l. 12, etc. Bei—waren, i.e. 'were unreliable in consequence of the numerous accidents which occurred there.'

l. 13. Hätte, etc. Conditional clauses are sometimes given in the *inverted form* of direct principal sentences, in which

[1] There is some difficulty in rendering the noun Wiedersehen into English by a single expression. It corresponds to the French *Revoir.*

case the conj. wenn, 'if,' is omitted, as is also frequently done in English. Cp. the *Gram. Note* to p. 69, l. 20.

l. 18, etc. Kam . . . herangewankt, 'came tottering along.' The past participle of verbs denoting a continuous motion has, when used in connection with kommen, the force of the English verbal forms in *-ing*.

l. 23. An den Pforten may here be rendered by 'on the brink.'

11. Scheikh und Pascha.
Sheikh and Pasha.

P. 85, l. 7. The town of Mardin, in Asiatic Turkey, is situated on a lofty mass of limestone, overlooking a large plain.

l. 7, etc. In Unterhandlung stehen wegen, 'to be in negotiation for.'

l. 9. It is a well-known fact that the Arabs keep genealogical tables of their best horses.

l. 10. A Beutel, 'purse,' referring to Turkish money, is equal to a sum of five pounds nearly.

l. 14, etc. Cp. for *Para* and *Piaster*, the *Note* to p. 23, l. 8. The value of a *Piastre* is 2¼*d.* nearly.

l. 15. Render Äußerung by 'remark.'

l. 20. Cp. for the rendering of ihm in this line, p. 56, l. 7, *n.*

P. 86, l. 2, etc. The verb schießt, in the next line, refers also to vorwärts. For zum Hofe, cp. the *Note* to p. 62, l. 12.

l. 6. An *Aga* is with the Turks a chief officer, military or civil.

l. 20, etc. Kommt—an, 'the Sheik's principal care is.'

l. 23. Auf Schußweite . . . entfernt, 'out of gun-shot.'

l. 24. Dringen—ein, 'if they gain upon him.' Cp. the *Gram. Note* to p. 69, l. 20. So—Schritt (l. 26), 'he walks his horse.'

P. 87, l. 2, etc. In Anspruch nehmen, here 'to task.'

l. 5. *Jallah* is an Arabic interjection.

l. 13. Distances are often reckoned in German by the time it would take to traverse them.

l. 15. Was als, here 'what else, but.'

l. 23. Cp. the *Note* to p. 55, l. 8.

P. 88, l. 1. The *Imam* is with Mohammedans a priest who summons them to prayer, and performs the regular service of the mosques.

12. Das Bild des Großvaters.
Grandfather's Portrait.

l. 8. The town of Danzig is situated on the western bank of the Vistula (*Weichsel*), in the province of West Prussia.

Ein altes Mütterchen, 'a good old woman.'

l. 14. Als Braut, i.e. when she was engaged to be married.

l. 23. A Groschen was a coin equal to about one *penny*.

P. 89, l. 1. Darben und entbehren, 'suffer want and privation.'

l. 3. Des Leibes Leben, lit. 'life of the body'; 'bodily life'; say here simply 'life.'

l. 6. Auch gar nichts, 'nothing whatever.'

l. 14. Harten Herzens, 'hard-hearted.'

l. 21. Ihr — Herz, 'she became more and more sad.' Wünschte—dorthin, 'earnestly longed for the place.'

l. 24. Cp. for dahergeschlendert the *Note* to p. 84, l. 18.

P. 90, l. 3. Der breite, etc. 'the straddling rolling gait.'

l. 5. Über einander geschlagen, 'crossed.'

l. 6. Befremdet—bekannt, 'with a bewildered and still familiar air.'

l. 13. Wo mag, etc., 'what may have become of her.'

l. 18. Fuhr mit, etc., 'passed his sunburnt hand.'

l. 19. Ja so, 'ah yes.'

l. 22. Wohl has here the meaning of 'I dare say,' and schlafen may be rendered by 'to rest.' The adv. da is here a mere expletive.

l. 23, etc. Werden's auch, etc., viz. 'will not want to do so.'

l. 24. The article is often used in German familiar language before proper names of persons, when the latter are designated as friends, acquaintances, or relatives of the speaker, or of the person spoken to.

l. 25. Ist nun, etc. In English we must, of course, use here the perfect tense.

P. 91, l. 1. Cp. for hören, the *Note* to p. 44, l. 25.

The term Spittel, which is a popular corruption of Spital, or Hospital, 'hospital,' is here used in the sense of Armenhaus, 'poor-house'; 'alms-house.' Cp. the English 'spital,' from 'hospital,' in the still current term, 'spital sermon.'

l. 6. Es war ihm nicht an der Wiege gesungen is a characteristic idiomatic phrase, to denote that a person has been reduced to a state, which could not have been anticipated from his early expectations. It may be rendered by some such phrase as: 'one could never have expected,' etc.

l. 7. Von dem, etc. Cp. above the *Note* to p. 90, l. 24.

l. 10. Wohl aber denotes here 'but on the contrary.'

ll. 14–16. Daß er, etc. Construe: daß er seinen Sohn, der noch nicht erwachsen war, als Schiffsjungen in die Fremde gehen lassen mußte.

l. 16. Er begann, etc., i.e. he tried yet many things.

l. 22. Zuckte es, etc., 'a flash of sadness passed (over).'

l. 27. Er senkte, etc., 'he cast down his dim eyes.'

P. 92, l. 3. The expression was wollt Ihr has here the meaning of 'what will you take?'

l. 6. Es mag, etc., 'I dare say, it is worth nothing now.'

l. 7. Hat—wollen, 'wanted to buy it again of me.'

l. 9. Gefällt es Euch, etc, Cp. the *Gram. Note* to p. 69, l. 20.

l. 13. A 'Spanish dollar' was worth about four shillings.

l. 17. Laßt—sein, 'never mind.'

l. 18. The expression armer Teufel is used in common parlance for 'poor fellow.'

Sich zur Aufnahme melden, 'to apply for admission.'

The verb kann (l. 19) must sometimes, as is the case here, be rendered by 'may.'

P. 93, l. 3. Trauen is here used synonymously with glauben.

l. 5. In eine, etc. This is an allusion to the legend, that money given by evil spirits changes into worthless things.

l. 6. Wie sie, etc., however much she turned the Spanish coin.

l. 7. Da schwoll ihr . . . auf vor lauter Freude, 'then her . . . was overflowing with great joy.'

l. 10. Ihre Noth geklagt; say 'told her grief.'

l. 20. Hoch gerötet, 'crimson.'

P. 94, l. 1. Daß sich die, etc., 'to the delight of the boys.'

l. 2. Es—nötig haben, here 'to be obliged.'

l. 3. The interj. Heißa corresponds to the English 'Hurrah!'

l. 4. Das Glück, etc., i.e. his good fortune has at last turned up.

l. 12. Sein is the original genitive of er, and now more generally used in poetry and in certain phrases. The verb pflegen, in the sense of 'to take care of,' is used both with the genitive and accusative cases.

l. 15, etc. Hob ich . . . in die Höhe, 'I held up.'

l. 17, etc. Um mich . . . an den . . zu erfreuen, 'to gladden my heart with.'

l. 23. Durch den, etc. 'through the accumulating interest.'

l. 25. The comparative (ängstlicher) is here, as in many other instances, to be rendered by the positive degree, preceded by 'rather.'

The expression Hab und Gut denotes here simply 'property.'

P. 95, l. 12. Du—haben, 'you shall spend a happy life at George Braun's.'—Jürge is the abbreviation of Jürgen, which again is a corruption of Georg.

l. 13. Zog zu, 'went to live at.'

l. 15. Die Wirtschaft führen, 'to keep house.'

l. 18. Hatte bei, etc., 'led at his house a comfortable life.'

VOCABULARY.

A.

Ab, adv. of place [denoting distance, separation, deviation, transferring, etc. Often used as sep. pref. with verbs. Lat. *ab*] *off, of*, from, away, up.
ab-beißen, str. to *bite* off.
ab-brechen, str. to pull down.
ab-brennen, ir. to *burn*.
Ab-brennung, f. the burning down.
Abend, m. -s; -e, *evening* (night); west. Zu—essen, to sup.
Abend-luft, f. -lüfte, evening air.
abends, adv. in the evening; at night.
Abend-schatten, m. pl. *evening shades*.
aber, conj. but, however.
abergläubisch, adj. superstitious.
ab-fahren, str. to drive off, away.
ab-geben, str. to deliver up.
abgebrannt, p.p. abbrennen.
abgebrochen, p.p. abbrechen.
abgegeben, p.p. abgeben.
abgehärtet, p.p. abhärten.
abgelegen, adj. out of the way.
abgesandt, p.p. absenden.
abgeschlossen, p.p. abschließen.
abgesetzt, adj. broken, interrupted.
abgethan, adj. disposed of.
abgewandt, p.p. abwenden.
abgeworfen, p.p. abwerfen.
Ab-hang, m. -(e)s; -hänge, slope.
ab-härten, wk. to *harden*.
ab-hauen, str. to cut off.
Ab-holung, f. fetching; removal [haul].
ab-lassen, str. to let go, to abate.
Ab-leben, n. -s, death.
ab-liefern, wk. to *deliver* (up).
ab-lösen, wk. (die Wache), to relieve (a sentinel); sich—, refl. to relieve each other.
ab-pflücken, wk. to *pluck*.
ab-richten, wk. to train.
Abschied, m. leave.
ab-schießen, str. to fire.
Ab-schlag, auf—, on account.
ab-schlagen, str. to cut off.
ab-schließen, str. to conclude.
ab-senden, irr. to dispatch.
ab-spiegeln, wk. to reflect.
Abtei, f. *abbey*.
abwechselnd, adj. alternating.
ab-wehren, wk. to ward off; to hold back.
ab-wenden (sich), refl. irr. to turn from.
ab-werfen, str. to throw off; to throw down.
ab-wesend, adj. absent.
ab-wischen, wk. to wipe away.
Accord, m. -(e)s; -e, *chord*.
Ach, intj. alas.
acht, num. *eight*.
achten, wk. to esteem.
acht-tausend, num. *eight thousand*.
Achtung, f. esteem.
ächzen, wk. to groan.
Acker, m. -s; Äcker, field [*acre*].
adelig, adj. noble.
Adjutant, m. -en; -en, *adjutant*.
Advokat, m. -en; -en, lawyer [*advocate*].
Affe, m. -n; -n, monkey; *ape*.
ahmte . . nach, *s.* impf. nachahmen.

ahnen, wk. to suspect; to have an idea (of any fact).
ähnlich, adj. like; similar.
Ahorn-baum, m. -es; -bäume, mapletree. [A.-S. *ahorn.*]
albern, adj. silly.
all, alle, num. *all.*
allein, adj., adv. *alone*; conj. but.
allerdings, adv. indeed; certainly.
allerhand, adj. of all kinds.
alles, num. *all*; everything; everybody.
allgemach, adv. by degrees; gradually.
allgemein, adj. common, general; im allgemeinen, generally.
allmählich, adv. gradually.
als, conj. *as*, when; except; than; as if; sowohl —, as well as.
alsdann, adv. *then*, in that case.
also, adv. thus; consequently; so; therefore [as].
alt, adj. *old.*
Alt und Jung, young and old.
Altar, m. -s; -täre, *altar.*
Alte, m. or f. -n; -n, *old* man, old woman.
älter, comp. of alt [*elder*].
Alter, n. -s, age, *old* age.
ältest, superl. of alt [*eldest*].
alt-modisch, adj. *old*-fashioned.
am, prp. contr. of an dem, at; on; by the.
Amerikaner, m. -s, *American.*
amerikanisch, adj. American.
Amt, n. -es.; pl. Ämter, office.
Amt-mann, m. -s; -leute; bailiff.
an, prep. gov. dat. and acc. *on*; to; against; by; near; of; up; about; along; at; in.
an belongs to the same root as in. In compounds it is an adv. of place, and denotes the turning or direction towards an object.
an-bieten, str. to offer.
An-blick, m. -(e)s, sight.
an-blicken, wk. to look at.
an-brechen, str. (of time), to come.
An-denken, n. -s, remembrance.
ander, anderer, andrer, adj. *other.*
andere, adj. pl. *others.*
anders, adv. otherwise; differently; else.
an-deuten, wk. to indicate.
andres, n. else.
An-erkennung, f. acknowledgment; äußerliche Anerkennungen, outward signs of appreciation.
an-fangen, str. to begin; to commence.
anfänglich, adv. at first.
anfangs, adv. at first.
an-führen, wk. to command.
an-füllen, wk. to *fill* up.
angeboten, p.p. anbieten.
angebrochen, p.p. anbrechen.
angefangen, p.p. anfangen.
angegriffen, p.p. angreifen.
angeschlagen, p.p. anschlagen.
An-gesicht, n. -(e)s; -er, face.
angethan, p.p. anthun.
an-greifen, str. to attack.
An-griff, m. -(e)s; -e, attack.
Angst, f. *anxiety.*
ängstlich, adj. *anxious.*
an-halten, str. to stop.
anhaltend, adj. continued.
An-hänglichkeit, f. attachment.
an-hören, wk. to listen to.
an-kleiden, wk. to dress.
an-kommen, str. to arrive.
an-lächeln, wk. to smile at.
an-locken, wk. to attract.
an-nehmen, str. to accept; sich jemands —, to take an interest in any one; to take the part of any one.
An-rede, f. address.
an-reden, wk. to address.
an-rühren, wk. to touch.
anrührst, 2 *s.* prs. of anrühren.
ans, contr. of an das.
an-schaffen (sich etwas), wk. to purchase.
an-schicken (sich), refl. wk. to prepare; to proceed to.

An-schlag, m. -(e)s, -schläge; plot.
an-schlagen, str. to strike.
Anschlagen, n. -s, striking.
an-schließen, str. to join.
an-schwellend, adj. rising.
an-sehen, wk. to look at.
Ansehen, n. -s, reputation; authority.
an-sehnlich, adj. considerable.
An-spruch, m. -(e)s, claim; in—nehmen, to claim; to task.
An-stalt, f. establishment.
An-ständigkeit, f. decency.
an-steigend, adj. ascending.
an-stimmen, wk. to intone.
Anstrengung, f. exertion.
an-stürmen, wk. to rush up to.
an-thun (ein Kleid), str. to dress.
antraf, 1 and 3 *s.* impf. antreffen.
an-treffen, str. to find; to meet.
Antwort, f. answer.
antworten, wk. to answer.
antwortete, 1 and 3 *s.* impf. antworten.
antworteten, 1 and 3 *pl.* impf antworten.
anwesend, adj. present.
An-zahl, f. number.
an-zeigen, wk. to indicate.
an-zünden, wk. to kindle; to set on fire.
Apotheke, f. chemist's shop; *apothecary's* shop.
Apotheker, m. -s; —, chemist; *apothecary.*
Araber, m. -s; —, *Arab.*
arabisch, adj. *Arab.*
Arbeit, f. work.
arbeiten, wk. to work.
ärgerlich, adj. angry.
Arm, m. -es; -e, *arm.*
arm, adj. poor. [A.-S. *earm.*]
Armen-kirch-hof, m. -s; -höfe, paupers' cemetery.
Armenier, m. s; —, *Armenian.*
Art, f. kind; manner; way; sort.
asiatisch, adj. *Asiatic.*
aßen, 1 and 3 *pl.* impf. essen.
atemlos, adj. breathless.
auch, conj. also; too. [A.-S. *eác;* E. *eke.*] — recht, very well.
auch . . . nicht, nor.
auf, prep. gov. *dat.* and *acc.* on; *upon;* up; at; to; in; into; for; after.
auf expresses the notion of ascending, rising, or an upward direction. It comes from the same root as the E. *up.*
auf-brausend, adv. angrily.
auf-erstehen, str. to rise from the dead.
auf-fahren, str. to start up.
auf-fallen, str. to strike, to appear as remarkable.
auf-fallend, adj. and adv. striking; surprisingly.
auf-flackern, wk. to burn up.
auf-fordern, wk. to call to.
auf-führen, wk. to perform.
Auf-gang, m. -s, rising.
auf-geben, str. to *give up.*
auf-gehen, str. to rise.
auf-gesträubt, adj. ruffled.
Auf-guß, m. -sses; infusion.
auf-halten (sich), refl. str. to stop; to remain.
auf-hören, wk. to cease.
auf-legen, wk. to impose upon (a fine).
auf-leuchten, wk. to blaze up.
auf-lösen, wk. to dissolve.
auf-machen (sich), refl. wk. to get ready; to prepare.
aufmerksam, adj. attentive.
Aufmerksamkeit, f. attention.
auf-nehmen, str. to receive.
Auf-opferung, f. [self-]sacrifice.
Auf-regung, f. excitement; in—kommen, to become excited.
aufs, prep. contr. of auf and das, on the.
Auf-schub, m. -s, delay.
auf-schwellen, str. to rise.
auf-sperren, wk. to open widely.
auf-springen, str. to *spring up.*
auf-steigen, str. to rise.
Auf-zug, m. -es; -züge, procession.
Auge, n. -s; -n, *eye.* [A.-S. *eáge.*]

Augen-blick, m. -es; -e, moment.
augenblicklich, adv. instantly.
augenscheinlich, adj. evident; manifest; obvious.
aus, prep. gov. dat. *out* of; from; by; weder aus noch ein, neither in nor out.
aus is the opposite of in, and denotes, in compounds, the direction from an enclosed place into an open one. It is the same as the E. *out*.
ausbrachen, 1 and 3 *pl.* impf. ausbrechen.
aus-brechen, str. to *break out*.
Aus-druck, m. -s; -drücke, expression.
ausdrucksvoll, adj. expressive.
aus-ersehen, str. to choose.
aus-fechten, str. to *fight* (out).
aus-führen, wk. to carry out.
Aus-führung, f. exportation; execution.
Aus-gang, m. -(e)s; -gänge, end.
ausgebreitet, adj. outspread.
ausgefochten, p.p. ausfechten.
ausgegangen, p.p. ausgehen.
aus-gehen, str. to *go out;* to go forth.
ausgerufen, p.p. ausrufen.
ausgeschrieben, p.p. ausschreiben.
ausgestoßen, p.p. ausstoßen.
ausgezeichnet, adj. distinguished.
ausgezogen, p.p. ausziehen.
Aus-kunft, f. information; intelligence.
Aus-länder, m. -s; —, foreigner.
aus-ländisch, adj. foreign [*outlandish*].
aus-leeren, wk. to empty.
aus-löschen, wk. to extinguish.
aus-nehmen (sich), refl. str. to look; to have the appearance.
aus-plündern, wk. to *plunder*.
aus-reichen, impers. wk. to be sufficient.
aus-rufen, str. to exclaim; to call out.
aussah, 1 and 3 *s.* impf. aussehen.
aus-schauen, wk. to look out.
aus-schmücken, wk. to adorn; to decorate.
aus-schreiben, str. to copy; to transcribe.
aus-sehen, str. to look out, to look.
Aus-sehen, n. -s, appearance.
Aus-sicht, f. view; prospect.
aus-stechen, str. to put out.
aus-stoßen (einen Ruf), str. to utter.
aus-toben (sich), refl. wk. to spend one's fury.
aus-trinken, str. to finish (drinking).
aus-üben, str. to exercise; to practise; to execute.
auswendig, adv. by heart.
aus-werfen, str. to cast.
aus-zeichnen (sich), refl. wk. to distinguish oneself.
Aus-zeichnung, f. distinction; eminence.
aus-ziehen, str. to go forth.
außen, adv. on the *out*side, without; von —, outside.
außer, prp. gov. dat. out of; besides; except, [outer].
außerdem, adv. besides; moreover.
äußere, exterior.
außerhalb, prep. gov. gen. outside (of).
äußerlich, adj. external; exterior.
außerordentlich, adj. extra*ordinary*.
äußerst, adv. extreme; utmost.

B.

Bach-stelze, f. wagtail [a bird with long legs = Stelze(n) = *stilts*; at the brook = Bach].
Bad, n. -es; pl. Bäder, *bath*.
Bade-wärter, m. -s; —, *bath*-attendant.
badisch, adj. (of) *Baden*.
Baiern, n. *Bavaria*.
Bajonnet, n. -s; -e, *bayonet*.

bald, adv. soon. [A.-S. *bald*. Cp. E. *bold*.] See p. 3, l. 12, *n*.
Ballade, f. *ballad*.
Band, n. -es; -e, *fig.* tie [*band*].
Bank, f. *pl.* Bänke, *bench*; form, [*bank*].
Bär, m. -en; -en, *bear*.
Barmherzige, *pl.* charitable people. [O. H. G. *barm* = breast, and *herzig* = hearty.]
Barmherzigkeit, f. charity.
barock, adv. quaintly. [Fr. *baroque*.]
Bart, m. -es, *pl.* Bärte, *beard*.
Bataillon, n. -s; -e, *battalion*.
Bau, m. -es; -e; Bauten, building; edifice.
bauen, wk. to build.
Bauer, m. -s; -n, peasant.
bäuerlich, adj. rustic.
Baum, m. -es; *pl.* Bäume, tree [*beam*].
baumartig, adj. tree-like.
Bau-meister, m. -s; —, architect.
Baum-garten, m. -s; -gärten, orchard.
Baum-stamm, m. -es; -stämme, trunk of a tree [*stem*].
baute, 1 and 3 *s.* impf. bauen.
Bay, or Bai, f. *bay*.

be [fr. bei; E. *by*] is an insep. prefix, placed before verbs, nouns or adjectives. It expresses a direct action upon objects; hence all verbs compounded with be are transitive.

beabsichtigen, wk. to intend.
Beamte, m. -n; -n, official.
bedächtig, adv. deliberately.
bedanken (sich), refl. wk. to *thank*; to return thanks.
bedauernd, adv. sadly.
bedecken, wk. to cover.
bedenken, irr. to consider.
bedenklich, adv. doubtfully.
bedeutend, adj. considerable.
Bedeutung, f. meaning.
Bedingung, f. condition; unter der—, on condition.
bedrohen, wk. to *threaten*.
beendigen, wk. to finish; to *end*.
befahl, 1 and 3 *s.* impf. befehlen.
befand, 1 and 3 *s.* impf. befinden.
befanden, 1 and 3 *pl.* impf. befinden.
Befehl, m. -s; -e, command; order.
befehlen, str. to command; to order.
befehligen, wk. to command.
Befehlshaber, m. -s; —, commander.
befestigen, wk. to *fasten*; to attach.
befiehlt, 3 *s.* pres. befehlen.
befinden, str. to *find*; sich —, to be (in a place); befindet sich, there is.
befohlen (p. p. befehlen), adj. commanded.
befreien, wk. to deliver.
Befürchtung, f. *fear*.
begaben, wk. to endow [to *gift*].
begabt, p.p. begaben.
begann, 1 and 3 *s.* impf. beginnen.
begegnen, wk. to meet; impers. to happen.
begegnete, 1 and 3 *s.* impf. begegnen.
Begeisterung, f. enthusiasm.
beginnen, str. to *begin*.
begleiten, wk. to accompany.
Begleiter, m. -s; —, companion.
begnügen (sich), refl. wk. to be satisfied.
begraben, str. to bury; — liegen, to lie buried. [A.-S. *begrafan*.]
begrenzt, adj. bounded.
begrüßen, wk. to *greet*.
Behandlung, f. treatment [*handling*].
behaupten, wk. to assert.
Behauptung, f. statement.
behelfen (sich), refl. str. to make shift.
beherbergen, wk. to *harbour*, to shelter; to lodge.
behindern, wk. to *hinder*.
behüten, wk. to guard [to *heed*].

bei, prp gov. dat. *by*, at, about, near, beside, with.
beide, num. *both*; two.
Beifall-rufen, n. cheer.
Beifalls-sturm, m. *storm* of applause.
beim, contr. of bei dem.
Bein, n. -es; -e, leg [*bone*].
beinah, adv. almost; besides.
Bei-name, m. -ens; -en, nick-name; *by-name.*
beisammen, adv. together.
beiseit, adv. *aside*; apart.
Bei-spiel, n. -s; -e, example; instance; zum —, for example.
beißen, str. *to bite.*
bei-stehen, str. to assist [*to stand by*].
bei-stimmen, wk. to agree with.
bekam, 1 and 3 *s.* impf. bekommen.
bekannt, adj. known; acquainted; well known.
bekommen, str. to obtain; to get. [A.-S. *becuman.*]
bekommen, p.p. bekommen.
bekümmert, adj. afflicted; grieved [*encumbered*].
belagern, wk. to besiege [to *beleaguer*].
belagert, p.p. belagern.
belästigen, wk. to trouble. [A.-S. *hläst.*]
beleben, wk. to animate; to *enliven.*
belehren, wk. to teach.
beleidigt, adj. offended.
beleuchten, wk. to illumine. [A.-S. *leóhtian.*]
bellen, wk. to bark. [A.-S. *bĕllan.*]
belohnen, wk. to reward. [A.-S. leán.]
belohnt, p.p. belohnen.
Belohnung, f. reward.
bemächtigen (sich), refl. wk. to seize.
bemalen, wk. to paint.
bemerken, wk. to observe; to *remark.*
Bemühen, n. -s, trouble.
benachbart, adj. *neighbouring.*
benachrichtigen, wk. to inform.
benehmen (sich), refl. str. to behave.
beneiden, wk. to envy.
benimmst, 2 *s.* pres. benehmen.
benutzen, wk. to use.
beobachten, wk. to watch.
bepflanzt, adj. *planted.*
bequem, adj. comfortable; easy.
beredt, adj. eloquent.
bereit, adj. *ready*; prompt; sich —machen, to prepare (oneself); recht gern —, quite ready.
bereiten, wk. to prepare.
bereits, adv. already.
berennen, irr. to invest.
Berg, m. -es; -e, mountain. [O. E. *bergh.*]
Berg-chroniken, pl. registers of the mines.
Berg-mann, m. -s, miner.
beriechen, str. to smell at. [A.-S. *reócan.*]
berock, 1 and 3 *s.* impf. beriechen.
Beruf, m. -s, calling.
beruhigen, (sich), refl. wk. to compose oneself; to yield; to give in.
berühmt, adj. renowned; celebrated.
berühren, wk. to touch
besaß, 1 and 3 *s.* impf. besitzen.
beschädigen, wk. to damage.
Beschädigung, f. damage; hurt; injury.
Beschäftigung, f. occupation.
beschämen, wk. to make any one *ashamed;* to put to shame.
Bescheidenheit, f. modesty.
beschleunigen, wk. to quicken.
beschneiden, str. (of trees) to lop.
beschreiben, str. to *describe.*
beschrieb, 1 and 3 *s.* impf. beschreiben.
besiegen, wk. to conquer; to defeat.
besinnen (sich), refl. str. to reflect.
besitzen, str. to possess. [A.-S. *besittan.*]
Besitzer, m. s; —, owner.
besitzt, 3 *s.* pres. besitzen.
besonder, adj. particular.

besonders, adv. especially; particularly; im besondern, in particular.
besser (comp. of gut), *better*.
bessern, wk. to improve; to make *better*.
bestand, 1 and 3 *s*. impf. bestehen.
beständig, adv. constantly [*stand*.].
bestärken, wk. to confirm.
beste, superl. of gut, *best*.
bestehen, str. to exist; to endure; to continue; to be composed of; — auf, to insist upon.
bestellen, wk. to order.
Bestie, f. *beast*.
bestimmen, wk. to fix.
bestimmt, adj. fixed; appointed; destined.
bestrafen, wk. to punish.
Bestürzung, f. consternation.
Besuch, m. -(e)s; -e, visit.
Besucher, m. -s; —, visitor.
besuchen, wk. to visit.
beten, wk. to pray.
Bet-haus, n. -es; -häuser, chapel.
betrachten, wk. to consider; to look at; sich —, to look at.
Betrachtung, f. thought.
betragen, str. to amount to.
betreiben, str. to carry on.
betreten, str. to step upon; to *tread* upon.
betreten, p.p. betreten.
betrieben, p.p. betreiben.
betrug, 3 *s*. impf. betragen.
Bettler, m. -s; —, beggar.
beugen (sich), wk. refl. to *bow*.
Beute, f. prey; *booty*; spoil.
Beutel, m. -s; —, purse.
bevor, adv. *before*.
bewahren, wk. to preserve. [A.-S. *varian*.]
bewegen, wk. to move; to touch.
Bewegung, f. motion; movement; stir; step.
Beweis, m. -ses; -se, proof.
bewillkommen, wk. to *welcome*.
Bewohner, m. -s; —, inhabitant.
bewundern, wk. to admire.
Bewunderung, f. admiration.
bezahlen, wk. to pay.
bezahlte, 1 and 3 *s*. impf. bezahlen.
bezaubernd, adj. enchanting.
bezeichnen, wk. to indicate; to characterize. [A.-S. *tæcnan*.]
beziehen (Waaren), str. to buy (goods).
bezog, 1 and 3 *s*. impf. beziehen.
biegen, str. bend.
Bild, n. -es; -er, picture; portrait; reflection; image.
bilden, wk. to form.
Bilder-bogen, m. -s; —, picture sheets.
Bildnis, n. -sses; -sse, portrait.
Bildung, f. formation.
bin, 1 *s*. pres. sein.
binden, str. to tie; to *bind*.
Birke, f. *birch*-tree.
bis, adv. till; until.
Bischof, m. -s; -schöfe, *bishop*.
bisweilen, adv. sometimes; now and then; at intervals.
bißchen, ein, adv. a little; a little *bit*.
Bitte, f. entreaty; request; *bid*.
bitte, 1 *s*. pres. bitten.
bitten, str. to beg; to request; to pray; to invite; to ask. [A.-S. *biddian*.]
bitter, adj. *bitter*.
Bivouac, m. bivouac (Netherlandish: *bivake*, Beiwache).
blank, adj. bright [*blank*].
blaß, adj. pale.
blaßgelb, adj. pale-*yellow*.
blau, adj. *blue*.
Blei, n. -es, lead.
bleiben, str. to remain; bei etwas —, to stop at anything. [O. E. *bilifen*.]
bleibt, 3 *s*. pres. bleiben.
bleich, adj. pale [*bleak*].
bleiern, adj. leaden; tin.
Blick, m. -es; -e, look; glance; eye.
blicken, wk. to look. [A.-S. *blīcan*.]
blieb, 1 and 3 *s*. impf. bleiben.
blieb . . . zurück, 1 and 3 *s*. impf. zurückbleiben.

Blitz, m. -es; -e, lightning.
bloß, adv. mere; merely.
blühen, wk. to be in flower.
blühend, adj. *blooming*; flourishing.
Blume, f. flower [*bloom*].
Blumen-beet, n. -es; -e, flower-*bed*.
Blut, n. -es, *blood*.
blutgierig, adj. *blood*thirsty.
Blüte, f. blossom; flower. [Lat. *flos*.]
Bluts-verwandtschaft, f. relationship.
Blut-verlust, m. loss of *blood*.
Boden, m. -s; *pl.*—or Böden, floor; ground; loft [*bottom*].
bog, 1 and 3 *s.* impf. biegen.
Bogen, m. -s; —, *bow*; (Papier) sheet (of paper).
Böhme, m. -n; -n, *Bohemian*.
böse, adj. bad; ill; wicked; angry.
Böse-wicht, m. -es; -er, villain; rogue [*-wight*].
Botschaft, f. news.
brachte, 1 and 3 *s.* impf. bringen.
Brand, m. -es, burning; fire [*brand*.]
brasilianisch, adj. *Brazilian*.
Braten, m. -s; —, joint; dish (p. 64, 24).
brauchen, wk. to make use of; to need. [Cp. A.-S. *brûcan*.]
braun, adj. *brown*.
brausen, wk. to foam (of streams).
Bräutigam, m. -s; -e, betrothed; [*bridegroom*].
brav, adj. good. [Fr. *brave*.]
breit, adj. wide [*broad*].
breitastig, adj. large branched.
brennen, mxd. to *burn*.
Brenn-holz, n. -es, fire-wood.
Brett, n. -es; -er, *board*.
Bretter-bude, f. wooden stall.
Brief, m. -es; -e; letter. [L. L. breve. Cp. E. noun *brief*.]
bringen, irr. to *bring*.
Brot, n. -es; -e, *bread*.
Bruder, m. -s; *pl.* Brüder; *brother*; comrade.
Brühe, f. sauce.
brüllen, wk. to roar.
brummen, wk. to growl.
Brust, f. *pl.* Brüste, *breast*; chest; front.
Bube, m. -n; -n, lad; son; *boy*. [Lat. *pupus*.]
Buch, n. -es; *pl.* Bücher, *book*.
Bude, f. *booth*; stall.
Bündel, n. -s; —, *bundle*.
bunt, adj. variegated; coloured. [Lat. *punctus*?]
Bürger, m. -s; —, citizen [*burgher*].
Bürger-meister, m. -s; —, *burgomaster*; mayor.
Bürger-recht, n. -es, citizenship.
Bürgers-tochter, f. *daughter* of a citizen.
Bursch, -e, m. -en; -en, lad. [L. L. *bursa*.]
Busch, m. -es; *pl.* Büsche, *bush*.
Büßung, f. expiation.

C.

Cajüte, or Kajüte, f. cabin.
Cascade, or Kaskade, f. *cascade*.
Cataracte, or Katarakte, f. (also Katarakt, m. -s; -e, *cataract*; waterfall.
Cayman, or Kaiman, m. -s, *cayman* (alligator).
Ceder-stamm (also spelt Zeder-), m. -es, trunk of a *cedar*.
Champagner, m. -s, *champagne*.
Chaos, n. *chaos*.
Chor, m. -s; *pl.* Chöre, *choir*.
Citronen-baum, (also spelt Zitronen-) m. -es; -bäume, lemon-tree [*citron*-tree].
Contract (also spelt Kontrakt), m. -(e)s; -e, agreement [*contract*].
Costüm, or Kostüm, n. -s; -e, *costume*.

D.

Da, adv. *there*; then; as; when.
Dach, n. -es; *pl.* Dächer, roof. [A.-S. *þäc*.]

Dabei, adv. with; in; this; about it.
dachte, 1 and 3 *s.* impf. denken.
dachten, 1 and 3 *pl.* impf. denken.
dadurch, adv. by this.
dafür, adv. *for* it.
dagegen, adv. against that.
daher, adv. thence; therefore.
daher-schlendern, to stroll along.
dahin, adv. thither; to this
damalig, adv. then; at that time; at the time (being).
damals, adv. then.
Dame, f. lady. [Fr. *dame*; Lat. *domina*.]
Damen-gelächter, n. -s, *laughter* of ladies.
damit, conj. that; in order that.
damit, adv. with this; with it.
Dämmerung, f. twilight [*dim*].
dampfend, adj. steeming; smoking.
Dampf-wolke, f. cloud of vapour. [*damp* and *welkin*].
danach, adv. by it; by that.
daneben, adv. beside it.
Dank, m. -es, gratitude; *thanks*; voll —, grateful; gratefully.
dankbar, adj. grateful.
danken, wk. to *thank*.
Dankes-thräne, f. tear of gratitude.
Dank-gebet, n, -es; -e, prayer of thanks.
Dank-opfer, n. -s; —, *thank-offering*.
dann, conj. *then*.
dann und wann, now and then.
daran, adv. (p. 48, l. 14) to them.
darauf, adv. thereupon; after; — gehen lassen, to spend.
daraus, adv. from it.
dar-bieten, str. to present.
darf, 1 and 3 *s.* pres. dürfen.
darin, adv. *in* it.
darüber, about it; at it.
darunter, adv. *under* that; among them.
das, n. art. *the*; rel. prn. who, which, what, that; dem. prn. that; the one; this one; that one.
das und das, such and such a.
daselbst, adv. there.
dasselbe, prn. the same [self].
da-stehen, str. to *stand there*.
daß, conj. *that*; so that.
dauern, wk. to last; to continue; to take (of time).
Daumen, m. -s; —, *thumb*.
davon, adv. by this; of this.
davon-laufen, str. to run away.
davon-schießen, str. to dart away; to gallop off.
dazu, adv. for that; for it; beside it.
Decke, f. mat. [*deck*].
decken, wk. to cover; den Tisch—, to lay the cloth [*deck*].
dein, deine, dein, prn. *thy*; *thine*; your.
Delphin, m. -s; -e, *dolphin*.
dem, art. dat. *s.* m. and n. to the; the.
demselben, dat. of derselbe, dasselbe.
demütig, adj. humble.
den, art. acc. *s.* m. and dat. *pl.* the; to the.
denke, 2 *s.* imper. denken.
denken, irr. to *think*.
denkwürdig, adj. memorable.
denn, conj. for; *then*; than; — doch, after all; — auch, also.
denselben, acc. of derselbe.
Deputierter, m. -ten; -ten, *deputy*; representative.
der, die, das, art. *the*; rel. prn. who, which, that; dem. prn. the one, he, she, it, this, this one, that.
derartig, adv. such; of the kind.
derb, adj. rude; strongly; vigorously. [A.-S. *þerf*.]
deren, gen. *pl.* of rel. and dem. prn. der, die, das.
dergleichen, adv. such.
derjenige, dem. prn. that one. that.
dermaßen, adv. in such a manner.
derselbe, dieselbe, dasselbe, dem. prn. the same.

derselben, gen. *pl.* of der, die, dasselbe, of them; the latter.
des, art. gen. *s.* m. and n.
deshalb, conj. therefore.
dessen, gen. of rel. prn. der; das.
dessengleichen, prn. the like of which.
deutlich, adj. distinct.
deutsch, adj. German. [A.-S. þéódisc.]
Deutsch-land, pr. n. Germany.
Dialekt, m. -es; -e, *dialect.*
dich, prn. acc. *s.* of du, *thee*, you.
dicht, adj. and adv. compact; close; dense; closely; *tightly.*
dick, adj. *thick*, dense; deep.
Dictionär, m. -s; e, *dictionary.*
die, art. f. *the*; rel. prn. who, which, what, that; dem. prn. the one, she, this; *pl.* art. the; *pl.* rel. those, etc.; *pl.* dem. prn. these, etc.
Dieb, m. -es; -e, *thief.*
diejenigen, nom. and acc. pl. of der, die, dasjenige.
dienen, wk. to serve.
Diener, m. -s; —, servant. [A.-S. þeó.]
Dienst, m. -es; -e, service.
dieselben, *pl.* prn. the same; them.
dieser, diese, dieses (dies), dem. prn. *this*; this one; he.
dir, prn. dat. of du, *thee*; you; to thee; to you; yourself.
doch, conj. yet, really; nicht —, certainly not; — wohl, surely [*though*].
Dolch, m. -es; -e, dagger.
Dom-herr, m. -n; -en, canon. [L. domus.]
Donner, m. -s; —, *thunder.*
Donners-tag, m. *Thursday.*
Dorf, n. -es; *pl.* Dörfer, village [Obs. E *thorp*, *dorp*].
Dorf-bewohner, m. -s; —, villager.
Dörfler, m. -s; —, villager.
dort, conj. *there*; —hin, thither.
Draht-zug, m. -es; -züge, wire-pull.
drang, 1 and 3 *s.* impf. dringen.
drängen, wk. to press [throng].
draußen, adv. out in the open air; outside.
drei, num. *three.*
dreist, adv. boldly.
dreitausend, num. *three thousand.*
dreißigjährig, adj. (of *thirty years.*
dringen, str. to *throng*; to urge; to penetrate; in jemand —, to urge (any one).
dringend, adv. urgently.
drinnen, adv. within.
dritte, num. *third.*
drohen, wk. to *threaten.*
drücken, wk. to press; to oppress. [A.-S. þryccan.]
du, prn. *thou.*
Duell, n. -s; -e, *duel.*
Dukaten, m. -s; —, *ducat* (about eight shillings).
dumm, adj. stupid [*dumb*].
dümmste, superl. of dumm.
Düne, f. down. *dune.*
Dünen-kessel, m. -s, hollow of the dunes.
dunkel, adj. dark.
Dunkelheit, f. darkness.
dunkelrot, adj. dark *red.*
dünn, adj. *thin.*
durch, prp. gov. acc. *through*, by.
durch-bohren, wk. to stab; to pierce (through).
durch-brechen, str. to *break through.*
durch-dringen, str. to penetrate; to impregnate.
durchdringend, adj. piercing.
durchdrungen, p.p. durchdringen.
durcheinander, adv. confusedly.
durch-leben, wk. to *live through*; to pass through.
durch's, contr. of durch das.
Durch-schlag, m. -s, opening.
durch-schnobern, wk. to examine (by sniffing).
durch-toben, wk. to rage through.
durchtrieben, adj. cunning.
dürfe, 1 and 3 *s.* pres. conj. dürfen.
dürfen, irreg. to be allowed. [A.-S. þurfan.]

dürr, adj. dry. [A.-S. *þyrr.*]

E.

Eben, adv. just; this minute; just now; so, in the same manner [*even*].
Ebene, f. plain.
Echo, n. -s, *echo.*
echt, adj. genuine; true.
Ecke, f. corner; turning [*edge*].
edel, adj. noble. [A.-S. *ädele.*]
Edelleute, pl. of Edelmann, noblemen, nobles.
Edelstein, m. -es; -e, precious stone; jewel.
Edle, m. -n; -n, noble.
ehe, adv. *ere*; before.
ehemalig, adj. former.
ehemals, adv. formerly.
eher, adv. sooner.
ehrbar, adj. honourable.
Ehre, f. honour. [A.-S. *ár.*]
ehrenhaft, adj. honourable.
ehrenvoll, adj. honourable.
ehrlich, adj. honest; fair; faithful.
Eich-hörnchen, n. -s; —, squirrel. [A.-S. âcvërn.]
Eidechse, f. lizard. [A.-S. âdëxe.]
Eifer, m. -s, zeal.
eifrig, adj. zealous.
eigen, adj. peculiar; *own.*
Eigenschaft, f. quality; character.
Eigentum, n. -s, property.
eigentümlich, adj. peculiar.
eigentlich, adj. really; properly.
eilen, wk. to hasten.
ein, eine, ein, indef. art. *a, an.*
ein, num. *one.*
einander, prn. each *other;* together; auf —, one after the other; mit —, together; über —, one above the other.
ein generally denotes, in compounds, a direction towards an enclosed space, and the getting into a state.
einbrechend, adj. sinking; approaching.
ein-bringen, str. to penetrate; to enter.
einem, dat. of ein.
einen, acc. of ein.
einfach, adj. simple; plain.
ein-fallen, str. to *fall in;* to occur to.
ein-finden (sich), refl. str to appear.
einflogen, 3 *pl.* impf. einfliegen.
eingenommen, p.p. einnehmen.
Einfluß, m. -sses, influence.
einförmig, adj. monotonous.
Ein-geborne, m. -n; -n, native.
eingedrungen, p.p. eindringen.
ein-gestehen, str. to confess.
eingestoßen, p.p. einstoßen.
eingezogen, adj. drawn in.
einige, num. some.
einige male, several times.
einigen (sich), refl. wk. to agree.
einiger, einige, einiges, prn. some.
ein-laden, str. to invite; to bid; to call upon.
Einladungs-karte, f. *card* of invitation.
einmal, num. once (upon a time); just: noch—, once more; auf —, suddenly.
einmalig, adj. single (done but once).
ein-nehmen, str. to take; to conquer; to earn.
Ein-richtung, f. arrangement.
eins, *one.*
einsam, adj. lonely; solitary.
ein-schiffen, wk. to embark; to put on board *ship.*
ein-schlafen, str. to fall *asleep.*
ein-schläfern, wk. to lull to sleep.
ein-schlagen, str. to strike.
ein-sehen, str. to *see.*
Ein-sicht, f. intelligence; wisdom; competence [*insight*].
einst, adv. once; one day.
ein-stellen (sich), refl. wk. to make one's appearance; to come.
ein-stimmen (mit), wk. to join.
ein-stimmig, adv. unanimously.
einst-mals, adv. once; formerly.
ein-stoßen, str. to push in; to force open.
einstweilen. adv. for a *while.*

eintönig, adj. monotonous.
Ein-tracht, f. concord; union.
ein-treffen, str. to arrive.
ein-treten, str. to enter.
ein und fünfzig, num. *fifty-one.*
ein-willigen, str. to consent to; to agree.
Ein-wohner, m. -s; —, inhabitant.
einzeln, adj. separate; different.
einzig, adj. only one; alone; single.
einzige, adj. only.
einzig mal (kein), adv. (not) once.
Eisen, n. -s, *iron*; horse-shoe.
Eisen-grube, *iron*-mine.
Eisen-vitriol, n. -s; sulphate (*vitriol*) of iron.
eisern, adj. *iron.*
Eises-kälte, f. *icy coldness;* frost.
Elefant, m. -en; -en, *elephant.*
Element, n. -s; -e, *element.*
Elend, n. -s, misery.
elend, adj. wretched.
elf, num. *eleven.*
Else, pr. n. abbreviated from Elisabeth, Lizzie.
Eltern, pl. parents.
empfangen, str. to receive.
empfindlich, adv. severely.
Empfindung, f. feeling.
empfing, 1 and 3 *s.* impf. of empfangen.
empören, wk. to stir up; (sich)—, refl. to rebel; to revolt.
empor-ragen, wk. to rise.
empor-schlagen, str. to rise.
empor-steigend, adj. ascending.
Ende, n. -s, *end*; zu—sein, to be ended; to be over; to be at an end; am —, at last.
enden, wk. to *end.*
endlich, adv. at last.
endlos, adj. innumerable [*endless*].
eng, adj. narrow; strait. [A.-S. *enge.*]
Englisch, n. *English.*
Enkel, m. -s; —, grandson; grandchild.
ent, insep. pref. denoting privation and separation; the getting into a state, or the getting out of it.
Entäußerung, f. alienation.
entdecken, wk. to discover.
Entdeckung, f. discovery.
Ente, f. duck. [A.-S. ened.]
Enten-paar n. -s, *pair of* ducks.
entfernen (sich), refl. wk. to go away.
entfernt, adj. distant.
Entfernung, f. distance.
entfliehen, str. to escape; to *flee.*
entfloh, 1 and 3 *s.* impf entfliehen.
entgegen-kommen, str. to come towards.
entgegen-werfen (sich), refl. str. to confront.
entgegnen, wk. to reply.
entgehen, str. to escape.
entheben, str. to relieve; to free.
enthoben, p.p. entheben.
entreißen, str. to snatch (from).
entscheiden, str. to decide.
entschließen (sich), refl. str. to resolve; to make up one's mind.
entschlossen, adj. resolved; resolute.
entschlummern, wk. to fall asleep.
entschlüpfen, wk. to escape [slip].
entschuldigen, (sich), refl. wk. to excuse oneself; to apologize.
Entschuldigung, f. apology.
entschwinden, str. to vanish.
entseelt, adj. dead.
entsetzlich, adj. and adv. terrible; terribly.
entsetzt, adj. terrified.
entstand, 1 and 3 *s.* impf. entstehen.
entstanden, adj. arising.
entstehen, str. to arise.
entwaffnen, wk. to disarm.
entwandt, 1 and 3 *s.* impf. entwenden.
entweder, conj. either.
entwenden, str. to steal.
er, prn. *he;* it.
er, insep. prefix denoting a growing, arising, producing

and obtaining, and the passing from one state into another.
erbauen, wk. to build.
Erbe, m. -n; -n, heir. [A. S. *yrfe*.]
erbeuten, wk. to gain as *booty*.
erblicken, wk. to look at; to see.
Erde, f. *earth*; ground.
erdröhnen, wk. to thunder; to resound.
Erd-teil, m. -s; -e, part of the world.
Ereignis, n. -nisses, -nisse, event.
ereilen, wk. to reach.
ererben, wk. to inherit.
erfahren, str. to experience; to hear.
erfahren, adj. experienced.
Erfahrung, f. experience; practice.
erfreuen (sich), refl. wk. to delight (in),
erfreut, adj. delighted; pleased.
erfuhr, 1 and 3 *s.* impf. erfahren.
erfuhren, 1 and 3 *pl.* impf. erfahren.
erfüllen, wk. to accomplish; to *fill*.
ergeben, adv. resigned.
ergrauen, wk. to become *grey*.
ergreifen, str. to seize; to move.
ergriff, 1 and 3 *s.* impf. ergreifen.
ergriffen, p.p. ergreifen.
ergriffen, adj. stricken with; moved.
erhalten, str. to preserve; to receive; to get.
erheben, str. to raise; (sich) —, refl. to arise; to rise.
erhellen, wk. to illuminate.
erhielt, 1 and 3 *s.* impf. erhalten.
erhielten, 1 and 3 *pl.* impf. of erhalten.
erhitzen, wk. to *heat*.
erhob (sich), 3 *s.* impf. sich erheben.
erhoben, 1 and 3 *pl.* impf. of erheben.
erinnern (sich), refl. wk. to remember.
erkannt, p.p. erkennen.
erkaufen, wk. to purchase.
erkennen, irreg. to recognize; to perceive; to decide; sich zu — geben, to make oneself known.
Erkenntlichkeit, f. token of gratitude.
erklären, wk. to explain; to *declare*.
erklingen, str. to ring; to sound.
erklungen, p p. erklingen.
erkoren, adj. chosen.
erkundigen (sich), refl. wk. to enquire.
erlangen, wk. to obtain.
erlauben, wk. to permit; to *allow*; sich —, to take the liberty; to venture.
Erlaubnis, f. permission; *leave*.
erlegen, wk. to kill.
erleuchten, wk. to illuminate [light].
erlöschen, str. (of fire) to go out.
Ermüdung, f. fatigue.
ernennen, irreg. to appoint.
erneuen (sich), refl. wk. to be *renewed*; to be repeated.
ernst, adj. serious; *earnest*; im Ernst, seriously; in earnest.
ernsthaft, adj. serious.
erobern, wk. to conquer.
erregen, wk. to excite.
erreichen, wk. to attain; to overtake; to *reach*.
erringen, str. to acquire; to earn; to win; to gain.
errungen, p.p. erringen.
errungen, adj. acquired.
erschallen, str. to resound.
erscheinen, str. to appear.
erschien, 1 and 3 *s.* impf. erscheinen.
erschienen, 1 and 3 *pl.* impf. erscheinen.
erschienen, p.p. erscheinen.
erschießen, str. to *shoot*.
erschollen, p.p. erschallen.
Erschöpfung, f. fatigue.
erschossen, p.p. of erschießen.

erschrak, 1 and 3 *s.* imperf. erschrecken.
erschrecken, str. to be frightened; to frighten; to be startled.
erschrickt, 3 *s.* pres. erschrecken.
erschrocken, adj. frightened; startled.
erschüttert, adv. deeply moved.
erst, erste, num. first. Adv. only. [E. *erst.*]
Erstaunen, n. -*s*, *astonishment.*
erstaunt, adj. *astonished*; surprised.
ersuchen, wk. to request.
erteilen, wk. to give.
erteilest, 2 *s.* pres. erteilen.
ertönen, wk. to sound.
Ertrag, m. -*es*, produce; revenue; income.
ertrinken, str. to drown.
ertrunken, p.p. ertrinken.
Ertrunkene, m. -n; -n, the drowned man.
erwachen, wk. to *awake.*
erwachsen, adj. grown up; adult.
erwählen, wk. to choose.
erwähnen, wk. to mention.
erwarb, 1 and 3 *s.* impf. erwerben.
erwarten, wk. to expect.
erwecken, wk. to *wake*; to awaken.
erweisen, str. to do (a service).
erwerben, str. to acquire; to gain; sich —, to gain.
erwidern, wk. to answer; to reply.
erwiderte, 1 and 3 *s.* impf. of erwidern.
erwiesen, p.p. erweisen.
erwischen, wk. to catch.
erworben, p.p. erwerben.
erzähl(e), 2 *s.* imper. erzählen.
erzählen, wk. to relate; to *tell.*
Erzähler, m. -*s*; —, narrator; story-teller.
Erz-bischof, m. -*s*; -bischöfe, *archbishop.*
Erz-dummkopf, m. -*es*, regular blockhead.
Erz-herzog, m. -*s*; -herzöge, archduke.
erzürnt, adj. angry.
es, prn n. *it*; they; there.
Esel, m. -*s*; —, donkey. [A.-S. *esol.*]
essen, str. to *eat.*
Essig, m. -*s*, vinegar. [L. acetum.]
etliche, prn. pl. some; several.
etwas, prn. something; somewhat; anything; so —, such a thing.
euch, prn. *you.*
euer, prn. gen. of euch, of you; *your*; yours; poss prn. your.
Euren (den), yours.
Eule, f. *owl.*
Europa, pr. n. *Europe.*
ewig, adj. eternal; *ever.*
Exodus, m. departure; *exodus.*

F.

Fabrik-anlage, f. factory.
Fabrikant, m. -en; -en, manufacturer. [Fr. *fabricant.*]
Fackel, f. torch. [L. *facula.*]
fahren, str. to drive; to dash.
Fahr-geld, n. -*es*, *fare.*
Fahrt, f. drive.
Fahr-zeug, n -*es*; -*e*, vessel; conveyance.
Falke, m. -n; -n, *falcon.*
Fall, m. -*es*; *pl.* Fälle, case; für den—, im —, in case [*fall*].
fallen, str. to *fall*; to drop.
fällig, adj. due.
falsch, adj. *false*; wrong.
falten, wk. to *fold.*
familiär, adj. *familiar.*
Familie, f. -n, *family.*
Fanatiker, m. -*s*; —, *fanatic.*
fand, 1 and 3 *s.* impf. finden.
fanden, 1 and 3 *pl.* impf. finden.
fangen, str. to catch; to take [*fang*].
Farbe, f. colour; paint. [A.-S. *farbu.*]
fasanenartig, adj. of the *pheasant* kind.
fassen, fig. wk. to understand; (sich)—, refl. to recover, to recollect oneself.

Fassung, f. self-command; composure.
fast, adv. almost.
Faust, f. *pl.* Fäuste, *fist.*
fechten, str. to *fight.*
Fegen, n. sweeping.
Fehde, f. quarrel, *feud.*
fehlen, wk. to miss; to be missing [*fail*].
Feier, f. celebration. [L. L. *feria.*]
Feierlichkeit, f. solemnity.
feiern, wk. to celebrate.
feil-bieten, str. to offer for sale.
feilbot, 1 and 3 *s.* impf. of feilbieten.
fein, adj. *fine*; graceful; adv. softly; shrilly; — flötend (of sound), thin, whistling.
Feind, m. -es; -e, enemy. [A.-S. *fiond.* Cp. E. *fiend.*]
feindlich, adj. hostile.
feingekleidet, adj. elegantly dressed.
Feld, n. -es; -er, *field*; shield.
Fell, n. -s; -e, hide; skin [*fell*].
Fell-eisen, n. -s; —, knapsack.
Fels-inseln, pl. rocky islands.
Fenster, n. -s; —, window. [L. *fenestra.*]
Fenster-laden, m. -s; —, shutter.
fern, adj. distant; *far.*
Ferne, f. distance.
Ferse, f. heel. [A.-S. *fiersn.*]
fertig, adj. ready.
fesseln, wk. to *fetter.*
fest, adj. *fast*; firm; distinct.
feucht, adj. damp. [A.-S. *fûht.*]
Feuer, n. -s, *fire.*
Feuer-gewehr, n. -(e)s; -e, gun; *fire*-arm.
fieberkrank, adj. *fever*-stricken.
fiel, 1 and 3 *s.* impf. fallen.
fielen, 1 and 3 *pl.* impf. fallen.
Filz-decke, f. cover of *felt*; or simply: *felt.*
finden, str. to *find*; to discover; to think; zu —, to be found.
findest, 2 *s.* pres. finden.
fing, 1 and 3 *s.* impf. fangen
Finger, m. -s; —, *finger.*
finster, adj. dark.
Finsternis, f. darkness.
Fisch, m. -es; -e, *fish.*
Fischer, m. -s; —, *fisher*man.
Fistel-triller, pl. falsetto notes.
Flamme, f. *flame*; blaze.
Flanke, f. *flank.*
Flasche, f. bottle [*flask*].
flattern, wk. to *flutter.*
Flehen, n. entreaties.
fleischfressend, adj. carnivorous.
Fleiß, m. -sses, industry. [A.-S. *flît.*]
fliegen, str. to *fly.*
fliehen, str. to *flee.*
fließen, str. to *flow.*
Flinte, f. gun [*flint* = stone.]
flog, 1 and 3 *s.* impf. fliegen.
flogen, 1 and 3 *pl.* impf. fliegen.
floh, 1 and 3 *s.* impf. fliehen.
floß, 3 *s.* impf. fließen.
flötend, adj. whistling.
Flucht, f. *flight.*
flüchten (sich), refl. wk. to *flee.*
Flüchtling, m. -s; -e, fugitive.
Flügel, m. -s; —, wing.
flügge, adj. *fledged.*
Flur, f. field; plain [*floor*].
flüstern, wk. to whisper.
flüsterte zu, 3 *s.* impf. zuflüstern.
Fluß, m. -sses; *pl.* Flüsse, stream; river.
Fluß-netz, n. -es; -e, river-*net.*
Fluß-ufer, n. -s; —, riverbank.
fochten, 1 and 3 *pl.* impf. fechten.
Folge, f. consequence.
folgen, wk. to *follow*; to submit.
folgend, adj. following; next.
folgendes, adj. the following (story); as follows.
folglich, adv. therefore.
Fontaine, f. *fountain.*
Forderung, f. demand.
förmlich, adj. regular [*formal*].
Forst, m. -es; -e, *forest.*
fort, adv. away [*forth*].
fort denotes a continuous

motion *from* a place. [E. *forth.*]
fortan, adv. hence*forth.*
fort-dauern, wk. to continue.
fort-fahren, str. to continue.
fort-fliegen, str. to *fly* away.
fort-gehen, str. to proceed; to continue; to *go* on.
fortgesetzt, adj. continued.
fort-jagen, wk. to gallop on.
fortlaufend, adj. continuous.
fort-schleppen, wk. to carry off.
fort-setzen, wk. to continue.
fort-tragen, str. to carry away; to carry off.
Frage, f. question.
fragen, wk. and str. to ask; to question. [A.-S. *frignan.*]
fragte, 1 and 3 *s.* impf. fragen.
Franziskaner-mönch, m. -es; -e, *Franciscan* friar.
Franzose, m. -n; -n, *Frenchman.*
französisch, adj. *French.*
Frau, f. woman; wife; madam; Mrs.; lady.
Fräulein, n. Miss.
frech, adv. impudently. [A.-S. *frēc.*]
frei, adj. *free*; open.
Freie, n. open air.
Freiheit, f. *freedom*; liberty.
freilich, adv. of course; indeed; to be sure.
fremd, adj. strange; foreign. [A.-S. *frémede.*]
Fremde, m. -n; -n, stranger; foreigner.
Fremde, f. foreign country.
Fremder, m. -den -de, stranger.
Fresken, pl. *frescoes.*
fressen, str. (of animals) to eat. [A.-S. *frētan.*]
Freude, f. joy; pleasure.
Freuden-geschrei, n. shouts of joy.
Freuden-thränen, pl. tears of joy.
freudig, adj. joyful.
freuen, wk. to please.
freuen (sich), refl. wk. to enjoy; to be glad.
Freund, m. -es; -e, *friend.*
Freundin, f. *pl.* -binnen; friend.
freundlich, adj. *friendly*; kind; in a friendly manner; brightly; kindly.
Freundschaft, f. *friendship.*
Frieden, m. -s, peace; im —, at peace. [A.-S. *friðo.*]
Friedrich, pr. n. *Frederick.*
Friedsamkeit, f. peace.
frisch, adj. *fresh.*
fristen, wk. (das Leben), to sustain.
froh, adj. glad; joyous; pleasant.
fröhlich, adj. cheerful; joyous.
frohlockend, adj. rejoicing.
fromm, adj. pious; good.
Frosch, m. -es; *pl.* Frösche, *frog.*
Frucht, f. *pl.* Früchte, *fruit.*
fruchtlos, adj. ineffectual; in vain.
frug, 1 and 3 *s.* impf. fragen.
früh, adj. early.
früher, adj. former.
Früh-gebet, n. -es; -e, morning-prayer.
Frühling, m. -s, spring.
Frühlings-tag, m. -es; -e, spring-day.
Früh-stück, n. -s, breakfast.
frühzeitig, adv. early.
Fuchs, m. -es; *pl.* Füchse, *fox.*
fühlen, wk. to *feel.*
fuhr, 1 and 3 *s.* impf. fahren.
führen, wk. to lead; to carry; to command. [A.-S. *féran.*]
Krieg —, to wage war.
Fülle, f. plenty; in —, abundantly [fullness].
füllen, wk. to *fill* up; sich —, to fill.
Fund, m. -es, discovery; *find.*
fünf, num. *five.*
fünfzehn, num. *fifteen.*
fünfzig, num. *fifty.*
für, prep. gov. acc. *for*; instead of; as.
Furcht, f. fear; *fright.*
furchtbar, adj. terrible.
fürchten, wk. to *fear.*
fürchterlich, adj. horrible.
Fürst, m. -en; -en, prince. [Cp. E. *first.*]

fürstlich, adj. princely.
Furt, f. *ford.*
fürwahr, adj. in truth; indeed.
Fuß, m. -es; *pl.* Füße, *foot*; zu —, on foot.
füttern, wk. to *feed.*

G.

Gab, 1 and 3 *s.* impf. geben.
Gabe, f. *gift.*
gaben, 1 and 3 *pl.* impf. geben.
galoppieren, wk. to *gallop.*
galt, 3 *s.* impf. gelten.
Gang-art, f. pace.
ganz, adj. all; total; whole; quite; perfectly; im ganzen, altogether.
Ganze, n. (the) whole.
gar, adj. and adv. really; very; — nicht, not at all; — nichts, nothing whatever; by no means; — zu, too; much too.
Garten, m. -s; Gärten, *garden.*
gar vielfach, many times over.
Gasse, f. street. [Sc. *gate* = a way.]
Gast, m. -es; *pl.* Gäste, *guest.*
gastfreundlich, adj. hospitable.
Gast-mahl, n. banquet.
Gaukler, m. -s; —, juggler; strolling player.
Geächze, n. -s, groaning.
Gebäude, n. -s; —, building.
geben, str. to *give*; to pay; to perform; von sich —, to perform; es giebt (gibt), there is; there are.
Geberde, f. gesture. [Cp. E. v. *bear.*]
Gebet, n. -es; -e, prayer.
gebeten, p.p. bitten.
Gebiet, n. -es; -e, ground; region.
gebieten, str. to command [to bid].
Gebirge, n. -s; —, (chain of) mountains.
geblieben, p.p. bleiben.
Gebot, n. -es; -e, commandment; order; offer. [A.-S. *gebod.*]
geboten, 1 and 3 *pl.* impf. gebieten.
gebracht, p.p. bringen.
Gebrauch, m. -es; — bräuche, custom.
gebräunt, adv. *brown*; sunburnt.
gebrechlich, adj. decrepid. [A.-S. *gebrécan.*]
Gebrüll, n. (e)s, roaring.
gebunden, p.p. binden.
Gebüsch, n. -es; -e, *bushes.*
Gedanke, m. -ns; -n, thought; idea.
Gedeihen, n. -s, prosperity. [A.-S. *gepeón.*]
geduldig, adj. patient. [A.-S. *gepyldig.*]
Gefahr, f. danger. [A.-S. *fær.*]
Gefährte, m. -n; -n, companion.
Gefährtin, f. -nen, companion.
Gefallen, m. -s, favour.
gefallen, p.p. fallen.
gefallen, str. to please.
gefangen, p.p. fangen.
Gefangene, m. -n; -n, prisoner.
gefangen genommen, taken prisoner.
Gefängnis, n. -sses; -sse, prison.
Gefesselten (die), *pl.* men in chains; prisoners.
Gefieder, n. -s, plumage [*feather*].
gefleckt, adj. speckled.
gefochten, p.p. fechten.
Gefühl, n. -s; -e, *feeling.*
gefunden, p.p. of finden.
gegeben, p.p. of geben.
gegen, prp. gov. acc. against; towards; about; nearly. [A.-S. *geán, gegn.*]
Gegend, f. (the surrounding) country; neighbourhood [from gegen.]
Gegenpart, m. -s, opponent.
gegenseitig, adj. mutual; each other.
Gegen-teil, n. -s, contrary; opposite.
gegenüber, prp. gov. dat. opposite [*over against.*]
gegenwärtig, adv. present; at present.
gegessen, p.p. essen.
Geheimnis, n. -sses; -sse, secret.

gehen, str. to *go*; to walk; to pass.
Gehen, n. -s, walking.
Geheul, n. (-e)s, *howling*.
gehoben, p.p. heben.
geholfen, p.p. helfen.
Gehölz, n. -es; -e, wood; thicket.
gehorchen, wk. to obey.
gehöre, 1 *s.* prs. gehören.
gehören, wk. to belong. [A.-S. *gehêran*.]
gehörig, adv. freely; properly.
gehört, p.p. hören.
Gehör-organ, n. *organ of hearing*.
Geige, f. fiddle; violin.
Geigen, n. fiddling.
Geist, m. -es; -er, spirit [*ghost*].
geisterhaft, adj. ghostlike.
Geistes-gegenwart, f. presence of mind.
geistlich, adj. spiritual.
gekannt, p.p. kennen.
gekommen, p.p. kommen.
Gelächter, n. -s, laugh; *laughter*.
gelangen, wk. to arrive at; to reach. [A.-S. *langian*.]
gelassen, adv. quietly; composedly.
gelb, adj. *yellow*.
gelbblühend, adj. with *yellow* flowers.
Geld, n. -es, money [from gelten].
Geldes-wert, money's *worth*; valuables.
Geld-hülfe, f. pecuniary assistance.
Geld-schlüssel, m. -s, key of the cash-box.
Geld-strafe, f. fine.
Geld-stück, n. es; -e, coin.
Geld-summe, f. *sum* of money.
gelegen, adj. situated; einsam —, solitary.
gelegen, p.p. liegen.
Gelegenheit, f. occasion.
gelegentlich, adv. occasionally.
gelehrt, adj. *learned*.
geleiten, wk. to conduct [lead].
geliebt, adj. *beloved*.
gelingen, str. to succeed.
gellend, adj. piercing [*yell*].
gelten, str. to be considered.
Geltung, f. esteem; respect.
gelungen, adj. successful.
Gemach, n. -es; -mächer, apartment.
Gemahl, m. -(e)s, consort; husband.
Gemahlin, f. wife.
gemein, adj. common [*mean*].
Gemeinde, f. congregation.
Gemüt, n. -es; -er, mind; heart [*mood*].
gemütlich, adv. comfortably.
genannt, p.p. nennen.
genau, adv. accurately; in detail.
General, m. -s; -e, *general*.
genießen, str. to enjoy; to take (refreshments). [A.-S. *niôtan*.]
genommen, p.p. nehmen.
genoß, 1 and 3 *s.* impf. genossen.
genötigt sein, to be obliged.
genug, adv. *enough*; in short.
Genuß, m. -sses; -üsse, enjoyment.
gequält, adj. tormented. [A.-S. *cvellan*.]
gerade, adj. straight; even; direct; right.
gerade, adv. just then; just; straight; straightway; quite; exactly; immediately.
geraten, str. to get (into a place).
Geräusch, n. -es, noise [*rush*].
geräuschlos, adv. noiselessly.
gerecht, adj. just [*right*].
Gerechtigkeit, f. justice; — widerfahren lassen, to do justice.
geredet, p.p. reden.
gerettet, adj. saved.
Gericht halten, str. to sit in judgment.
gerichtlich, adv. by law.
gering, adj. small; low; slight.
geringes (ein), adj. (a) trifle.
Geringste, m. -n, lowest; least.
geringste, adj. least.
gern haben, to like.

Geröll, m. -es, rubble [from rollen]
gerötet, adj. *red.*
gerufen, p.p. rufen.
Gerümpel, n. -s, rubbish [from rumpeln].
gesandt, p.p. senden.
Gesang, m. -es, -sänge, *song*; singing.
Geschäft, m. -es; -e, business [from schaffen].
geschäftig, adj. busy.
geschah, 3 *s.* impf. geschehen.
geschehen, str. to come to pass; to be done; to occur. [A.-S. *gesceon.*]
geschenkt, p.p. schenken.
Geschichte, f. story [from geschehen.]
Geschick, n. skill [from schicken].
Geschicklichkeit, f. skill.
geschickt, p.p. schicken.
geschlagen, p.p. schlagen.
Geschlecht, n. -es; -er, race; family.
geschlossen, p.p. schließen.
geschnitten, p.p. schneiden
geschossen, p.p. schießen.
Geschrei, n. -es; scream; roaring [from schreien].
geschrieben, p.p. schreiben.
geschrieen, p.p. schreien.
Geschwister, pl. brothers and sisters [from Schwester].
geschworen, p p. schwören.
gesehen, p.p. sehen.
Geselle, m. -n; -n, fellow.
Gesellschaft, f. ; company; party.
gesessen, p.p. sitzen.
Gesicht, n -es; -er, face.
Gesichts-züge, *pl.* features.
gesiegt, p.p. siegen.
gesprochen, p.p. sprechen.
gestanden, p.p. stehen.
Geständnis, n. -sses; -sse, [from gestehen], confession; zu einem — kommen, to make a confession.
gestiegen, p.p. steigen.
gestern, adv. *yesterday.*
gestohlen, p p. stehlen.
gestorben, p.p. sterben.
gestreift, adj. *striped.*
gesund, adj. healthy; well; *sound.*
Gesundheit, f. health.
gesungen, p.p. singen.
getreu, adj. faithful; loyal; *true.*
getreulich, adv. faithfully.
getrost, adj. confident.
getrunken, p.p. trinken.
geübt, adj skilful.
gewahren, wk. to perceive.
gewähren, wk. to grant.
Gewalt, f. force; violence [from walten].
gewaltig, adj. extreme.
Gewehr, n. -s; -e, gun.
Gewimmer, n. -s, *whimpering*; whining. [Sc.: *whimmer.*]
Gewinn, m. -es, gain.
gewinnen, str. to *win.*
gewiß, adj. and adv. certain; sure; certainly. [A.-S. *gevis.*]
gewissermaßen, adv. as it were.
Gewitter, n. -s; —, thunderstorm [from Wetter. A.-S. *gevidor*].
gewöhnen, wk. to accustom [*wean*].
Gewohnheit, f. habit.
gewöhnlich, adj. usual.
gewöhnt, adj. accustomed.
geworfen, p.p. werfen.
gewünscht, adj desired.
gewußt, p.p. wissen.
gezogen, adj. drawn.
gezogen, p.p. ziehen.
gezwungen, p.p. zwingen
giebst, gibst, 2 *s.* pres. geben.
giebt, gibt, 3 *s.* pres. geben.
giftig, adj. poisonous; fig. angrily.
ging, 1 and 3 *s.* impf. gehen.
gingen, 1 and 3 *pl.* impf. gehen.
ging...los, 1 and 3 impf. losgehen.
Gipfel, m. -s; —, top.
Glanz, m. -es, splendour.
glänzend, adj. brilliant; elegant.
glaube, glaub, 1 *s.* pres. glauben.
Glauben, m. -s, belief. [A.-S. *geleáfa.*]

glauben, wk. to think; to believe.
Gläubiger, m. -s; —, creditor.
gleich, adv. directly; immediately. [A.-S. *gelîc*.]
gleichfalls, adv. likewise; also.
gleichgültig, adj. indifferent.
Gleichgültigkeit, f. indifference.
gleichmäßig, adv. equally.
gleichzeitig, adv. at the same time; together.
Glied, n. -es; -er, limb; member.
Glocke, f. bell; *clock*.
glockenrein, adj. as clear as a bell.
Glück, n. -es; *luck*; happiness; fortune; success; zum —, fortunately.
glücken, wk. to succeed.
glücklich, adj. and adv. happy; happily; safely.
Glücklichste, m. happiest man.
glühend, adj. *glowing*; burning.
Gnade, f. grace; pardon; mercy; quarter.
Gold, n. -es, *gold*.
Gold-mine, f. *gold-mine*.
Gold-münze, f. *gold* coin.
Gold-stück, n. -es; -e, *gold* coin.
Gott, m. -es; *pl.* Götter, *God*.
Gottes-dienst, m. -es, divine service.
Grab, n. -es; *pl.* Gräber, *grave*.
Graben, m. -s; *pl.* Gräben, ditch.
Grad, m. -es; -e, degree; in hohem — e, greatly; highly. [Lat. *gradus*.]
Graf, m. -en; -en, count.
Graf-schaft, f. earldom; county.
Gras, n. -es, *grass*.
gräßlich, adj. horrible; dreadful.
grau, adj. *grey*.
grauen, wk. to dawn [from grau].
gravitätisch, adj. solemn. [Lat. *gravis*; *gravitas*.]
greifen, str. to lay hold of; to turn to; — nach, to take [*gripe*].
Greis, m. -es; -e (or -en; -en), old man [from grau, *grey*].
Grenadier, m. -s; -e, *grenadier*.
Grenze, f. -n, frontier.
Griechenland, pr. n. *Greece*.
Griff, m. -es, hold, *grip*; handle; hilt.
griff, 1 and 3 *s.* impf. greifen.
grob, adj. rude.
groß, adj. *great*; large; big; tall.
großartig, adj. splendid.
großblumig, adj. with large flowers.
Große, der, the Great.
größer, comp. of groß.
größte, sup. of groß.
Gruft, f. *pl.* Grüfte, *grave*; tomb.
grün, adj. *green*.
Grund, m. -es; -ünde, bottom; reason [*ground*].
gründen, wk. to base; to found.
Gulden, m. -s; —, florin [*golden*].
Gürtel, m. -s; —, *girdle*.
gut, adj. and adv. *good*; well.
Gut, n. -es; *pl.* Güter, estate.
Güte, f. *goodness*; kindness.
gutmütig, adj. good-natured.
Guts-besitzer, m. -s; —, squire.
Guts-herr, m. -n; en, squire.

H.

Haar, n. -es; -e, *hair*.
Habe, f. property.
habe, hab' 1 *s.* pres. haben.
haben, aux. v. to *have*; zu — sein, to be procured.
habest, 2 *s.* prs. conj. haben.
Hafen, m. -s; *pl.* Häfen, harbour. [E. *haven*.]
hager, adj. thin.
Hahn, m. -es; *pl.* Hähne, cock. [A.-S. *hana*].
halb, adj. *half*.
half, 1 and 3 *s.* impf. helfen.
Hals, m. -ses; *pl.* Hälse, neck. [A.-S. *heals*.]
Hals-kragen, m. -s; —, collar.
halten, str. to *hold*; to keep; to take for.
Hammer, m. *hammer*; forge.
Hammer-schläge, pl. blows with the hammer.
Hamster, m. -s; —, *hamster*; marmot.

Hand, f. *pl.* Hände, *hand.*
Handel, m. -s, trade.
handeln, wk. to bargain; to trade; to act [to *handle*].
Hand-werks-bursche, m. -n; -n, travelling journeyman.
Hänge-matte, f. hammock [*mat*].
hängen, str. to *hang.*
Häring, m. -s; -e, *herring.*
harmlos, adj. *harmless*; innocent.
hart, adj. *hard*; hard-hearted.
Härte, f. *hardness.*
hartnäckig, adv. obstinately [stiff-*necked*].
hassen, wk. to *hate.*
Hast, f. *haste.*
haßten, 1 and 3 *pl.* impf. hassen.
hat, 3 *s.* pres. haben.
hatte, 1 and 3 *s.* impf. haben.
hättest, 2 *s.* pres. cond. haben.
Haube, f. cap.
Haue ... ab, 2 *s.* imper. of abhauen.
Haufe, m. -n; -n, *heap*; pile.
Haupt, m. -es; *pl.* Häupter, *head; fig.* top.
Häuptling, m. -s; -e, chieftain.
Haupt-straße, f. principal *street.*
Haus, n. -ses; *pl.* Häuser, *house*; nach Hause, home; zu Hause, at home.
Haus-herr, m. -n; -en, master of the house.
Haus-thür, f. street-*door.*
Haus-wirt, m. -es; -e, landlord.
heben, str. to remove. [E. to *heave.*]
heben (sich), refl. str. to disperse (of clouds); in die Höhe —, to hold up.
Hecke, f. *hedge.*
Heer, n. -es; -e, army. [A.-S. *here.*]
Heer-führer, m. -s; —, leader; general.
Heft, n. -es; -e, book; part.
heftig, adj. violent.
Heftigkeit, f. violence.
Heidentum, n. -s, paganism [*heathendom*].
Heiland, m. saviour. [A.-S. *hælend.*]
Heimat, f. *home*; native country.
heim-gehen, str. to *go home*; going home; zum Heimgehen, for (their) return home.
heimlich, adj. secret.
heiß, adj. *hot*; warm.
heißa, interj. hurrah.
heißen, str. to call; to bid; to be called. [A.-S. *hâtan.*]
heißt, 3 *s.* pres. heißen.
heiter, adj. serene; pleasant. [A.-S. *hâdor.*]
Heiterkeit, f. merriment.
Held, m. -en; -en, hero. [A.-S. *hæleð.*]
Helden-mut, m. heroism.
Helden-tod, m. -es, *death* of a hero.
helfen, str. to *help*; to be of use.
helft, 2 *pl.* pres. helfen.
hell, adj. clear; bright.
hemmen, wk. to hinder. [E. to *hem.*]

her denotes a direction *towards* the speaker.

herab, adv. down; downwards.
heran, adv. up to.
herangewachsen, adj. grown up; older.
heraus, adv. out.
heraus-finden, str. to *find out.*
herausgefunden, p.p. herausfinden.
herausgezogen, p.p. herausziehen.
herauskam, 1 and 3 *s.* impf. of herauskommen.
heraus-kommen, str. to *come out.*
heraus-treiben, str. to *drive out.*
heraustrieb, 1 and 3 *s.* impf. heraustreiben.
heraus-ziehen, str. (den Säbel) to draw (out).
herbei, adv. hither.
herbei-fliegen, str. to come flying.
herbeigeflogen, p.p. herbeifliegen.
herein, adv. in; into.
herein-kommen, str. to *come in.*
herein-springen, str. to jump in.

Herkunft, f. descent; extraction.
Herr, m. -n; -en, master; lord; gentleman; Mr.; mein—, sir. [A-S. *hearra; herra.*]
her-richten, wk. to arrange.
herrlich, adj. splendid [from Hehr = splendid, and lich.]
Herrschaft, f. domain.
herrschen, wk. to reign; to exist.
her rühren, wk. to proceed from.
her-schreiben (sich), refl. str. to date.
herum, adv. round; about.
herumstand, 3 *s.* impf. herumstehen.
herum-stehen, str. to *stand* around.
herum-tanzen, wk. to *dance* about; to jump about.
herunter, adv. down.
hervor-ragen, wk. to project.
hervor-treten, str. to step forward; hinter —, to come from behind.
hervor-ziehen, str. to draw forth; to take out.
Herz, n. -ens; -en, *heart.*
herzerhebend, adj. *heart*-elevating.
herzlich, adj. *hearty;* cordial.
Herzog, m. -s; -zöge, duke.
Herzogin, f. -innen, duchess.
Hessen, pr. n. *Hesse.*
Heu, n. -es, *hay.*
heulen, wk. to *howl.*
heut, heute, adv. to-day.
Heu-wagen, m. -s; —, *hay*-cart.
hie und da, *here and there.*
hieben, 1 and 3 *pl.* impf. hauen.
hielt, 1 and 3 *s.* impf. halten.
hier, adv. *here.*
hierauf, adv. *hereupon.*
hierher, adv. hither.
hierhin und dorthin, hither and thither.
hiesig, adj. of this place; *here.*
hieß, 1 and 3 *s.* impf. heißen.
Himmel, m. -s, heaven; sky; unter freiem —, in the open air.
hin denotes a direction *from* the speaker.
hin und her, hither and thither.
hinab, adv. down.
hinab-schauen, wk. to look down.
hinab-steigen, str. to descend; to sink.
hinan, adv. up.
hinan-steigen, str. to ascend.
hinauf (an), adv. up (to).
hinaus, adv. *out* of.
hinaus-klingen, str. to sound.
hinaus-schießen, str. to dash out (of).
hinaus-taumeln, wk. to stagger out.
hinaus-treiben, str. to drive out.
hinaus-ziehen, str. to go forth.
hindern, wk. to *hinder.*
hindert, 3 *s.* pres. of hindern.
hindurch, adv. through.
hinein, adv. in; into.
hinein-fallen, str. to *fall* in.
hineinfiel, 3 *s.* impf. hineinfallen.
hinein-gehen, str. to penetrate.
hinein-kommen, str. to *come* in; to enter.
hineinwarfen, 1 and 3 *pl.* impf. hineinwerfen.
hinein-werfen, str. to throw in.
hing, 3 *s.* impf. hängen.
hingegen, adv. on the other hand.
hin-gehen, str. to go to (a place).
hin-halten, str. to hold out.
hin-legen, wk. to place.
hin-reichen, wk. to be sufficient.
Hinrichten, n. execution.
hin-sinken (über), str. to throw oneself (on).
hinter, prep. *behind*; after.
hinter einander hergehen, to *go* behind one another.
Hinter-beinchen, n. -s; —, *hind* leg.
Hinter-grund, m. back*ground.*
hinter-lassen, str. to leave.
hinterließ, 1 and 3 *s.* impf. hinterlassen.
hinunter, adv. down.
hinweg, adv. *away.*
hin-werfen, str. to throw down.
hinzu-setzen, wk to add.
Hirsch-kuh, f. hind (*hart* and *cow*).

hitzig, adj. *hot*; excited.
hob, 1 and 3 *s.* impf. heben.
hoch, adj. *high.*
hochherzig, adj. high-minded; magnanimous; noble.
höchst, superl. of hoch; adj. and adv. greatest; very; extremely.
Hof, m. -es; *pl.* Höfe, yard; court. [A.-S. *hof.*]
hoffen, wk. to *hope.*
Hoffnung, f. hope.
höflich, adj. polite.
Höflichkeit, f. politeness.
Hofrat, m. (a title in Germany), [court] councillor.
Hof-thor, n. -s; -e, gate of the yard.
Höhe, f. *height*; top; hill.
hohen, from hoch.
höhnisch, adj. scornful; sneering.
holen, wk. to fetch; to get.
holla, interj. holla.
holperig, adj. rough.
Holz, n. -es, wood. [Obs. E. *holt.*]
hölzern, adj. wooden.
horchen, wk. to listen. [E. *hearken.*]
hören, wk. to hear; — auf, to listen to.
Horizont, m. -(e)s, *horizon.*
hörst, 2 *s.* pres. hören.
hört ... auf, 3 *s.* pres. aufhören.
Huf, m. -es; -e, *hoof.*
Huf-schlag, m. sound of hoofs.
Hügel, m. -s; —, *hill.*
Hülfe, f. *help*; assistance; um — schreien, to call for help.
hülfreich, adv. helpfully; charitably.
Humor, m. -s, *humour*; spirit.
Hund, m. -es; -e, dog [*hound*].
hundert, num. *hundred.*
Hunger, m. -s, *hunger.*
hungern, wk. to starve.
hungrig, adj. *hungry.*
hüpfen, wk. to *hop.*
Hut, m. -es; *pl.* Hüte, *hat.*
hüten, wk. to guard [*heed*].
Hütte, f. cottage [*hut*].

I (vowel).

Ich, prn. *I.*
Igel, m. -s; —, hedgehog.
ihm, prn. dat. to him.
ihn, prn. ac. him.
ihnen, prn. dat. to them; them.
Ihnen, prn. dat. to you; you.
ihr, prn. dat. to her; her.
Ihr, prn. pl. you.
ihre, ihren, prn. *pl.* their.
im, contr. of in dem.
immer, adv. always; ever.
immerdar, adv. ever; always.
immergrün, adj. ever-*green.*
improvisieren, wk. to *improvise.*
in, prep. gov. dat. and acc. *in*; into; at; to; within; on.
inbrünstig, adj. ardent; fervent.
indem, conj. while; in.
indessen, indes, conj. however; meanwhile.
Indianer, see p. 34, l. 17, *n.*
infolge, prep. in consequence.
inländisch, adj. native [*inlandish*].
innen, adv. within.
inner, innere, adj. interior.
Innere, n. interior.
Innerste, n. *innermost*; inmost.
innig, adj. heartfelt; deep.
ins, contr. of in das.
Insekt, n. -(e)s; -en, *insect.*
Insel, f. island. [L. *insula.*]
insgesammt, adv. altogether.
inständig, adv. urgently.
Instrument, n. -(e)s; -e, *instrument.*
Intensität, f. *intensity.*
interessant, adj. *interesting.*
intonieren, wk. to begin to sing. [Lat. *intonare.*]
Invalide, m. -n; -n, *invalid* (soldier).
irgend, adv. some; in any way.
irgend etwas, something; in any way; — ein, some; — wo, somewhere.
irren (umher), wk. to wander about [*err*].
irre werden, to be puzzled.

ißt, 3 *s.* pres. eſſen.
Italien, pr. n. *Italy.*
italieniſch, adj. Italian.

J (consonant).

Ja, adv. *yes*; — wohl, oh yes.
Jagd, f. chase. [Cp. E. *yacht.*]
jagen, wk. to hunt.
Jagd-horn, m. -s; — hörner, bugle.
Jäger, m. -s; —, hunter.
Jaguar, m. -s; -e, *jaguar.*
jäh, adj. steep.
Jahr, n. -es; -e, *year.*
Jahr-hundert, n. -s, century.
jährlich, adv. annually; *yearly.*
Jakobiner, m. -s; —; *Jacobin.*
Jammern, n. -s; lamenting. [A.-S. *geômran.*]
jammernd, adj. plaintive.
Jauchzen, n. shouting with joy.
jeder, jede, jedes, prn. every; every one; each; all; any; yon.
jedermann, prn. every one.
jederzeit, adv. at all times.
jedesmal, adv. every time; always.
jedoch, conj. yet; however.
jemals, adv. ever; at any time.
jemand, prn. somebody; some one.
jener, jene, jenes, prn. that; the former; that one; the one [*yon.*]
jetzt, adv. now; für jetzt, for the present [*yet*].
Jokey, m. -s; —, *jockey.*
Jubeln, n. shouting. [L. L. *jubilare.*]
Jubel, m. -s, rejoicing.
Jude, m. -n; -n, *jew.*
Jugend, f. *youth.*
jugendlich, adj. juvenile.
jung, adj. *young.*
Junge, m. -n; -n, boy.
Jüngling, m. -s; -e, youth.
Jung und Alt, *young and old* (people).
Juni, m. -s, *June.*
Junker, m. -s; —, squire [Jungherr].
juſt, adv. exactly [*just*].

K.

Käfer, m. -s; —, beetle [*chafer*].
Kaffee-haus, n. *coffee-house.*
Käfig, m. -s; -e, *cage.*
kahl, adj. bald. [Cp. E. *callow.*]
Kaiſer, m. -s; —, emperor. [L. *Caesar.*]
Kaiſerin, f. -innen, empress.
Kajüte, f. cabin.
kalt, adj. *cold.*
kam, 1 and 3 *s.* impf. kommen.
kamen, 1 and 3 *pl.* impf. kommen.
Kamerad, m. -en; -en. *comrade.*
Kammer, f. room. [*chamber.*]
Kampf, m. -es; *pl.* Kämpfe, combat. [A.-S. *camp.*]
kämpfen, wk. to combat; to fight.
kann, 1 and 3 *s.* pres. können.
kannſt, 2 *s.* pres. können.
kannte, 1 and 3 *s.* impf. kennen.
kannten, 1 and 3 *pl.* impf. kennen.
Kanonen-kugel, f. *cannon*-ball.
Kante, f. edge. [O. Fr. *cant.*]
Kanzel, f. pulpit. [*chancel.*]
Kaper, f. *caper.*
Karl, pr. n. *Charles.*
Karren, m. -s; —, *cart.*
Kaskade, f. *cascade.*
Kaſſe, f. *cash*; ready money.
Kaſten, m. -s; —, *chest.*
Katarakte, f. *cataract.*
kaufen, wk. to buy. [A.-S. *ceápian.*]
Käufer, m. -s; —, purchaser.
Kauf-leute, pl. merchants.
kaum, adv. scarcely; hardly.
Kavallerie-General, m. -s; -e, *general* of *cavalry.*
Kayman, m. -s, cayman.
kehren (ſich), refl. wk. to turn.
keifend, adj. scolding. [E. *chafing.*]
kein, keine, kein(es), prn. no; not; not any.
keiner, prn. no one; neither.
keineswegs, adv. by no means.
kennen, irr. to *know.*
Kerker-meiſter, m. -s; —, gaoler.

Kerl, m. -s; -e, fellow [churl].
Kessel, m. -s; —, basin. (Geogr.)
Kette, f. chain.
Kind, n. -es; -er, *child* [kind].
Kinder-fest, n. children's festival.
Kinder-heer, n. band of children.
Kindheit, f. childhood.
Kirche, f. *church*.
Kirchen-stuhl, m. -s; —stühle, pew.
Kirchen-trümmer, *pl.* ruins of a church.
Kirch-hof, m. -s; -höfe, churchyard.
Klage, f. complaint.
klagen, wk. to complain.
Klagen, n. complaining.
klagend, adj. complaining.
kläglich, adj. miserable; sad.
Klang, m. -es; *pl.* Klänge, tone. [E. *clang*.]
klar, adj. *clear*.
klatschen (in die Hände), wk. to applaud; to clap [clash].
Klavier, n. pianoforte. [Fr. *clavier*.]
Kleid, n. -es; -er, gown; dress [cloth].
kleiden, wk. to dress; to clothe.
Kleider, pl. clothes.
Kleidung, f. dress.
klein, adj. little; small.
Kleine, m. -n; -n, little one.
klettern, wk. to climb.
Klima, n. *climate*.
Klinge, f. blade.
Klippe, f. *cliff*; rock.
Kloster, n. -s; *pl.* Klöster, convent. [L. *claustrum*.]
klug, adj. clever; cunning; wise.
Klugheit, f. prudence; cunning.
klügste, superl. of klug.
Knabe, m. -n; -n, boy [knave].
Knecht, m. -es; -e, servant. [A.-S. *cnēcht*, E. *knight*.]
Knie, n. -s; -e, *knee*.
knurren, wk. to growl.
kochend, adj. boiling.
Kohle, f. *coal*.
komm, 2 *s.* imper. kommen.
Kommandant, m. -en; -en, *commander*; commanding officer.
kommandieren, wk. to *command*.
Kommando, n. -s, detachment.
kommen, str. to *come*; to get; to arrive; to happen.
kommt, 3 *s.* pres. and 2 *pl.* imper. kommen,
König, m. -s; -e, *king*.
Königin, f. -innen, *queen*.
königlich, adj. royal.
König-reich, n. -(e)s; -e, kingdom.
könne, 1 and 3 *s.* pres. conj. können.
können, ir. *can*; to be able; may.
könnt, 2 *pl.* pres. können.
konnte, 1 and 2 *s.* impf. können,
konnten, 1 and 3 *pl.* impf. können.
könnten, 1, 3 *pl.* pr. cond. können.
Kontrakt, m. -(e)s; -e, agreement [contract].
Kopf, m. -es; *pl.* Köpfe, head. [Rom. and A.-S. *cuppa*, E. *cap*.]
Kopf-schmuck, m. -es, head-dress.
Kopf-schütteln, n. shaking one's head; shake of the head.
kopieren, wk. to *copy*.
kostbar, adj. precious; *costly*.
kosten, wk. to *cost*.
köstlich, adj. delicious.
Kostüm, n. -s; -e, *costume*.
krachen, wk. to crash [*crack*].
krächzen, wk. to *croak*.
Kraft, f. *pl.* Kräfte, strength; force; power [*craft*].
kräftig, adj. strong; powerful.
krähen, wk. to *crow*.
Kranich, m. -(e)s; *pl.* -e, *crane*.
krank, adj. ill; sick [*crank*].
kränken, wk. to vex; to mortify.
Krankheit, f. illness.
kratzen, wk. to scrape [*scratch*].
Krebs, m. -es; -e, *cray*-fish [*crab*].
Kreide, f. chalk. [L. *creta*.]
Kreis, m. -ses; -se, circle.
Krempe, f. brim (of a hat).
Krieg, m. es; -e, war.
Kriegs-heer, m. -es; -e, army.
Krokodil, n. -s; -e, *crocodile*.
Krücke, f. *crutch*.
Krüppel, m. -s; —, *cripple*.

Kübel, m. -s; —, tub; (of orange trees) case. [L. L. *cubella.*]
Kuckuck, m. -s, *cuckoo.*
Kugel, f. ball; bullet.
kühl, adj. *cool.*
kühn, adj. bold [*keen*].
Kummer, m. -s, grief [*cumber*].
künftig, adj. future; next [fr. kommen].
Kunst, f. *pl.* Künste, art [fr. können. A.-S. *canne.*]
Künstler, m. -s; —, artist; musician.
künstlich, adj. artistic.
kunstreich, adj. ingenious; accomplished.
Kupfer, n. -s, *copper*; brass.
Kuppel, f. dome. [L. *copula.*]
Kur-fürst, m. -en; -en, prince elector. [G. Kur; A.-S. *cyre*, choice.]
kurieren, wk. to heal; to *cure.*
kurierte, 3 *s.* pres. kurieren.
kurz, adj. and adv. short; in short; — zuvor, a short time ago. [Lat. *curtus*; E. *curt.*]
kürzlich, adv. lately; recently.
Küste, f. *coast.*

L.

lächeln, wk. to smile [fr. lachen].
lachen, wk. to *laugh.*
lächerlich, adj. ridiculous; absurd.
Lächerliches, n. ridiculous.
laden, or ein-laden, str. to invite. [A.-S. *laðian.*]
Laden, m. -s; —, shutter.
Ladung, f. *load.*
lag, 1 and 3 *s.* impf. liegen.
Lager, n. -s; —, Läger, camp [*leaguer*].
Lakai, m. -en; -en, footman. [Fr. *laquais.*]
Land, n. -es; *pl.* Länder, *land*; country; shore; ans —, to the shore; ashore.
landeinwärts, adv. inland [*inward*].
Landes-sitte, f. custom of the country. [A.-S. *sidu.*]
Land-karte, f. map. [Lat. *charta.*]
Land-leute, *pl.* country people.
Land-mann, m. -es, country*man.*
Land-volk, n. -es, country people.
lang(e), adj. and adv. *long*; a long time.
langsam, adv. slowly.
längst, adv. long ago: long.
Lärm, m. -es, noise. [Fr. *alarme.*]
Lärmende, m. -n; -n, noisy fellow.
lassen, str. to *let*; to allow; to grant. See *Note* to p. 82, l. 2.
lasset, 2 *pl.* imper. lassen.
lauern, wk. to *lurk*; to lie in wait.
Lauf, m. -es, course.
laufen, str. to run [leap].
lauschen, wk. to listen. [A.-S. *hlosnian.*]
laut, adj. *loud*; aloud; — aufkreischend, loudly shrieking
Laut, m. -es; -e, sound.
läuten, wk. to ring [fr. laut.]
lauter, adv. nothing but.
leben, wk. to *live.*
Leben, n. -s, *life.*
Lebens-gefahr, f. danger of death.
Lebens-mittel, *pl.* provisions.
lebensmüde, adj. tired of life.
Lebens-tage, *pl. days* of (his) *life.*
Lebens-wandel, m. -s, way of life.
lebhaft, adv. lively; quickly.
lechzen, wk. to thirst; to pant.
leer, adj. empty.
legen, wk. to put; to place [*lay*].
lehnen (sich), wk. refl. to *lean*; to bend.
lehren, wk. to teach. [A.-S. *læran.*]
Lehrer, m. -s; —, teacher.
Leib, m. -es; -er, body [*life*].
Leib-wache, f. body-guard.
Leichnam, m. -(e)s, corpse; body. [A.-S. *lichama.*]
leicht, adv. easily [*light*]. nicht — (p 66. 13), hardly.
Leid, n. -es, harm; grief; Jemandem etwas zu leide thun, to hurt anyone. [A.-S. *lað.*]

leiden, str. to suffer; to allow. [A.-S *līðan.*]
Leidenschaft, f. passion.
leider, adv. unfortunately.
leidlich, adj. moderate.
leihen, str. to *lend.*
Lein-weber, m. -s; —, *linen-weaver.*
leise, adv. softly.
leiten, wk. to *lead*; to drive.
Leiter, f. *ladder.*
Lerche, f. *lark.*
lernen, wk. to *learn.*
lesen, str. to read. [A.-S. *lēsan.*]
Leser, m. -s; —, reader.
letzt, adv. *last*; extreme.
leuchten, wk. to shine; to give *light.*
Leute, *pl.* people; alle —, every one. [A.-S. *leód; liod.*]
Licht, n. -es; -e, -er, *light*, candle.
lichterloh (brennen), to blaze up.
lieb, adj. dear; — haben, to love. [E. *lief.*]
Liebe, f. *love.*
lieben, wk. to *love.*
lieber, adv. rather [*liefer*].
Lied, n. song; hymn. [A.-S. *léod.*]
lief, 1 and 3 *s.* impf. laufen.
liefen, 1 and 3 *pl.* impf. laufen.
liegen, str. to be situated; to be found; to *lie*; to occupy.
liehen, 1 and 3 *pl.* impf. leihen.
ließ, 1 and 3 *s.* impf. lassen.
ließen, 1 and 3 *pl.* impf. lassen.
ließ...frei, 1 and 3 *s.* impf. freilassen.
Linde, f. *linden*; lime-tree.
link, adj. left.
links, adv. to the left.
List, f. cunning; trick.
Liste, f. *list*; register.
listig, adj. cunning; artful.
loben, wk. to praise. [A.-S. *lofian.*]
Lob-lied, n. panegyric; ein—anstimmen, to utter a panegyric.
Locke, f. *lock.*
los-binden, str. to untie.
losbrach, 1 and 3 *s.* prs. losbrechen
los-brechen, str. to *break* out; to break off.
lösen, wk. to *loosen*; to take; to get; (sich) —, to be explained; to solve.
los-gehen, str. (auf etwas), to go up to (anything).
los-lassen, wk. to set free; to *let* go.
los-stürzen, wk. to rush towards.
Löwe, m. -n; -n, *lion.*
Löwen-mut, m. courage of a lion.
Luft, f. *pl.* Lüfte, air. [A.-S. *lyft.*]
Lügen, str. to *lie.*
lügst, 2 *s.* pres. lügen.
Lust, f. joy; delight; pleasure; seine — haben, to enjoy [*lust*].
lustig, adj. merry; happy.

M.

machen, wk. to *make*; to do; to cause; aufmerksam —, to draw (the) attention.
Macht, f. power; *might.*
machte...auf, *s.* impf. aufmachen.
mächtig, *mighty*; powerful; loud; great; strong.
Madame, f. Mrs.
Mädchen, n. -s; —, girl; *maid.*
Magd, f. *pl.* Mägde; *maid*-servant.
magst, 2 *s.* prs. mögen.
Mahl, n. -es; -e, *meal*; repast.
Mahlzeit, f. meal.
Mai, m. *May.*
Main, pr. n. river *Main.*
Majestät, f. (your) *majesty.*
majestätisch, adj. and adv. *majestic*, majestically.
Mal, n. (point of) time. [A.-S. *mæl.*]
malen, wk. to paint.
Maler, m. -s; —, painter.
malten, 1 and 3 impf. pl. malen.
man, prn. one; people; they; we [fr. Mann; A.-S. *man.*]
manche, num. *many* (a); some.
manches, many things.
manchmal, adv. sometimes.
Mangel, m. -s, want.

Mann, m. -es; *pl.* Männer, *man*; husband.
Mantel, m. -s; *pl.* Mäntel, *mantle*; cloak.
Märchen, n. -s; —, tale; fairy-tale. [A.-S. *mære.*]
Mark-graf, m. -en; -en, *margrave* [Mark = border].
März, m. *March.*
Maß, n. -es, measure. [L. *modus.*]
Masse, f. *mass*; number; in —, in a mass.
Matrone, f. old woman [*matron*].
Matrose, m. -n; -n, sailor.
Mauer, f. wall. [L. *murus.*]
Mauer-trümmer, pl. ruins, or remains of a wall.
Maul, n. -es, (of beasts) mouth.
Maulwurf, m. -s, *mole.*
Meer, n. -es; -e, sea. [L. *mare.*]
mehr, adj. *more*; um so —, so much the more; any more; nicht —, no longer.
mehrere, num. several.
mein, meine, mein, prn. my; *mine.*
meinen, acc. of mein.
meinen, wk. to mean.
meinige (der, die, das), prn. *mine.*
Meinung, f. opinion [*meaning*].
meist, adj. *most.*
meisten (am), most; die —, the majority.
Meister, m. -s; —, *master*; maestro (Mus.).
Meister-stück, n. -s; -e, masterpiece.
melden, (sich) refl. wk. to come forward.
Melodie, f. *melody.*
melodisch, adj. melodious.
Menge, f. multitude; crowd; number. [A.-S. *ménigo.*]
Mensch, m. -en; -en, *man.*
Menschen, *pl.* people.
Menschen-seele, f. human *soul.*
menschlich, adj. human.
merken, wk. to note; to perceive; to *mark*; sich jemand —, to note, or remember, to take notice of (any one).
merklich, adj. perceptible.
Merkmal, n. -s, *mark.*
merkwürdig, adj. *remarkable.*
mich, prn. acc. me. [A.-S. *mec.*]
Miete, f. rent. [A.-S. *med.*]
Mietzins, m. rent.
mild, adj. gentle; *mild.*
minder, adj. less. [L. *minor.*]
mindestens, adv. at least.
mir, prn. dat. to *me*; me.
mischen, wk. to mingle.
Mission, f. *mission*-station.
Mißtrauen, n. -s, suspicion.
mißtrauisch, adj. distrustfully.
Mißvergnügen, n. -s, displeasure.
mit, prp. gov. dat. *with*; by; at.
Mit-bürger, m. -s; —, fellow-citizen.
mit-gehen, str. to accompany.
Mit-leid, n. -s, compassion; pity.
Mit-mensch, m. fellow-creature.
mit-nehmen, str. to take. Ich nehme mit, I take with me.
Mit-tag, m. -s, noon; *midday.*
Mitte, f. *middle*
mitten, adv. *amidst*; — in, or — drin, or — unter, in the midst of.
mit-trinken, str. to join (anyone) in drinking.
mitunter, adv. sometimes.
mochte, 1 and 3 *s.* impf. mögen.
möchte, 1 and 3 *s.* pres. cond. mögen.
möge, 1 and 3 *s.* pres. conj. mögen.
mögen, irr. *may*; to be able.
möglich, adj. possible.
Monat, n. -s; -e, *month.*
Mönch, n. -es; -e, *monk.*
Mond, m. -es, *moon.*
mondhell, adj. *moon*lit.
Mond-helle, f. moonlight.
Mond-licht, n. -s, *moonlight.*
Mord, m. -es, *murder.*
Mörder, m. -s; —, *murderer.*
Morgen, m. -s; —, *morning*; eines -s, one morning.
morgen, adv. to-*morrow*; —früh, to-morrow morning.

morgens, adv. in the morning.
morsch, adj. rotten.
müde, adj. tired.
Mühe, f. trouble; sich — geben, to take trouble; der — wert, worth while.
mühsam, adj. laborious; troublesome.
Mund, m. -es, *mouth.*
munter, adj. and adv. lively; cheerfully; in good spirits.
murren, wk. to grumble. [L. L. *murrare.*]
muselmännisch, adj. Mahomedan.
Musik, f. *music.*
musikalisch, adj. *musical.*
Musikant, m. -en; -en, musician.
Musiker, m, -s; — musician.
müsse, 1 and 3 *s.* pres. conj. müssen.
müssen, irr. *must*; to be obliged.
muß, 1 and 3 *s.* pres. müssen.
mußt, 2 *s.* pres. müssen.
müßt, 2 *pl.* pres. müssen
mustern, wk. to examine [*muster*].
musternd, adj. examining.
mutig, adj. courageous; daring.
Mutter, f. *pl.* Mütter, *mother.*
Mütterchen, Mütterlein, n. -s, old woman.
Mütze, f. cap.

N.

nach, prp. gov. dat. after; behind; according to; towards; to; for; — und —, gradually [fr. nah].
nach-ahmen, wk. to imitate.
Nachbarschaft, f. *neighbourhood.*
nachdem, conj. after; je —, according (as).
nach-denken, irr. to meditate.
Nachen, m. -s; —, boat. [A.-S. *naca.*]
nach-her, adv. afterwards.
nach-jagen, wk. to follow (at full speed).
Nach-laß, m. -lasses, effects.
nach-laufen, str. to run after.
Nach-mittag, m. -s; -e, afternoon.
Nachricht, f. news; information.
nach-sehen, str. to indulge; to be indulgent.
Nach-sicht, f. indulgence; —haben mit, to have some consideration for.
nächst, prp. *next*; nearest.
nächste, adj. next; following.
Nach-stellung, f. persecution.
Nacht, f. *pl.* Nächte, *night.*
Nach-teil, m. -s; -e, disadvantage.
Nachtigall, f. *nightingale.*
Nacht-lager, n. -s, night's lodging; bed.
nachts, adv. at night time.
nach-zählen, wk. to check off.
nackt, adj. bare [*naked*].
Nagel, m. -s, *pl.* Nägel, *nail.*
nah(e), adj. *near*; close; neighbouring; nahe an, nearly; näher kommen, to approach.
Nähe, f. neighbourhood; neighbouring (place, or district).
nahen (sich), refl. wk. to approach.
näher treten, to draw near.
nähern (sich), refl. wk. to approach.
nahm, 1 and 3 *s.* impf. nehmen.
nahmen, 1 and 3 *pl.* impf. nehmen.
Nahrung, f. food.
Name, m. -ns; -n, *name.*
namens, adv. called; of the name of.
namentlich, adv. particularly.
nämlich, conj. *namely*; that is.
nannte, 1 and 3 *s.* impf. nennen.
näselnd, adj. snuffling [fr. Nase].
natürlich, adj. and adv. *natural*; naturally; of course.
Nebel, m -s; —, mist; fog. [L. *nebula.*]
neben, prp. gov. dat. and acc. near; by; beside [fr. in eben].
Neben-mann, m neighbour.
Neben-straße, f. side-street.
nebst, prp. gov. dat. together with.
necken, wk. to tease.

neckisch, adj. merry; playful.
Neger-sklave, m. -n; -n, *negro slave.*
nehmen, str. to take; sich etwas zu Herzen—, to take anything to heart. [A.-S. *niman.*]
Neid, m. -es, envy. [A.-S. *nīð.*]
nein, adv. *no.*
nennen, irr. to *name;* to call.
Nest, n. -es; -er, *nest.*
Netz, n. -es; -e, *net.*
neu, adj. *new*; newly.
Neu-gier, f. curiosity.
neugierig, adj. curious; adv. curiously; with curiosity.
neulich, adj. recent; *newly*; von —, of the other day.
neun, num. *nine.*
neunte, num. *ninth.*
nicht, adv. *not*; no; — einmal, not even.
nichts, adv. nothing.
nichtswürdig, adj contemptible.
nicken, wk. to nod.
nie, adv. never.
nieder, adj. low; down. [A.-S. *niðer.*]
nieder-brennen, irr. to *burn* down.
niedergeschlagen, adj. dejected.
nieder-machen, wk. to kill.
nieder-reißen, str. to demolish.
nieder-schießen, str. to *shoot* down.
niedlich, adj. pretty.
niedrig, adj. low [fr. nieder].
niemand, prn. nobody.
nimmermehr, adv. never.
nimmst, 2 *s.* pres. nehmen.
nimmt, 3 *s.* pres. nehmen.
noch, conj. still; yet; nor; — einmal, once more; — nie, never yet.
nochmals, adv. once more.
Norden, m. -s, *North.*
Not, f. *pl.* Nöte, *need*; misery; distress; trouble; want; peril; — thun, to be necessary.
nötig, adj. necessary.
nötigen, wk. to press; to entreat; to force [fr. nötig].
Not-zeichen, m. -s, signal of distress.
nun, adv. *now*; well.
nur, adv. only.
Nürnberger, pr. n. (of) *Nuremberg.*
Nuß, f. *pl.* Nüsse, *nut.*
nützlich, adj. useful.

O.

ob, conj. whether; *if.*
oben, adv. *above.*
Oben-stehende, m. -n; -n, a person standing above.
Ober-arm, m. -es: -e, *upper-arm.*
Oberster, m. -sten; -sten, colonel.
obgleich, conj. although.
obwohl, conj. although.
oder, conj. or.
offen, adj. *open.*
offenbar, adj. evident.
offenbaren, wk. to disclose.
Offen-herzigkeit, f. frankness.
öffentlich, adj. public.
Offizier, m. -s; -e, *officer.*
öffnen, wk. (sich) —, to *open.*
oft, adv. *often.*
öfter, adj. frequent; frequently.
öfters, adv. frequently.
oft-mals, adv. *often*; oftentimes.
ohne, prp. gov. acc. without.
Ohr, n. -es; -en, *ear.*
Öl-gemälde, n. -s; —, *oil*-painting.
Opfer, n. -s; —, sacrifice; victim. [L. *offerre.*]
Orchester, n. -s; —, *orchestra.*
Orden, m. -s; —, *order.*
ordnen, wk. to arrange.
Ort, m. -es; -e, or Örter, place.
Oster-glocke, f. *Easter*-bell.
Oster-lied, n. -es; -er, *Easter*-hymn.
Öster reich (Östreich), n. pr. n. *Austria.*
Öst(er)-reicher, m. pr. n. *Austrian.*
Oster-tag, m. -es; -e, *Easter-day.*
östreichisch, adj. *Austrian.*
Ouvertüre, f. *overture.*

P.

Paar, n. -es; -e, *pair*; couple.
paar, num. a few; some.
packen, wk. to seize; to take hold of, [*pack*].
palastähnlich, adj. *palace-like.*
Papier, n. -es, *paper.*
Papiere, *pl.* bonds.
passen, wk. to fit. [Fr. *passer.*]
Pastor, m. -s; -en, *pastor*; parson.
Pastoral-symphonie, f. *Pastoral Symphony.*
Pause, f. *pause.*
periodisch, adj *periodical.*
Perücke, f. wig. [Fr. *perruque.*]
Person, f. *person.*
Peterskirche, f. St. *Peter's.*
Pfarre, f *parish.*
Pfeifen-töne, pl. whistling sounds.
Pfeil, m. -es; -e, arrow. [Lat. *pilum.*]
Pferd, n. -es; -e, horse; zu Pferde, on horseback.
Pflanze, f. *plant.*
pflanzen, wk. to *plant.*
Pflanzenuhr, Flora's clock.
pflegen, wk. to be wont; to use; to take care of; to feed.
Pflicht, f. duty [from pflegen].
Pflug, m. -es; *pl.* Pflüge, *plough.*
Pforte, f. gate; door. [Lat. *porta.*]
Piano, n. -s, *piano.*
Pilger, m. -s; —, *pilgrim.*
Pilger-stab, m. -es; — stäbe, *pilgrim's staff.*
Pilot, m. -en; -en, *pilot.*
plagen, wk. to torment; to *plague.*
Platz, m. -es; *pl.* Plätze, *place.*
Plätzchen, dimin. n. -s; —, (little) place; spot.
plaudern, wk. to chat.
plötzlich, adv. suddenly.
plumpen, wk. to *plump*; to drop.
Plunder, m. -s, rubbish.
plündern, wk. to *plunder.*
Plünderung, f. *plundering.*
poetisch, adj. *poetical.*
politisch, adj *political.*
Poltern, n. -s, ranting.
Pomeranzen-baum, m. -es; — bäume, orange tree.
pommerisch, adj. *Pomeranian.*
pomphaft, adj. splendid; *pompous.*
prächtig, adj. splendid.
Pracht-liebe, f. love of splendour.
prachtvoll, adj. splendid.
prahlen, wk. to boast.
Prälat, m. -en; -en, *prelate.*
predigen, wk. to *preach.*
Prediger, m -s; —, *preacher*; clergyman.
Predigt, f. sermon.
Preis, m. -ses; -se, *prize*; price.
Preuße, m. pr. n. *Prussian.*
preußisch, adj. *Prussian.*
Priester, m. -s; —, *priest.*
Primel, f. primrose. [L. L. *primula.*]
Prinz, m. -en; -en, *prince.*
Prinzessin, f. -innen, *princess.*
Prior, m. -s; *prior.*
Privat-audienz, f. *private audience.*
Probe, f. rehearsal. [Lat. *proba.*]
Professor, m. -s; -en, *professor.*
Prophet, m -en; -en, *prophet.*
prosaisch, adj. *prosaic*, commonplace.
Prunk-saal, m. -(e)s, best room.
Publikum, n. -s, audience; *public.*
Pudel, m. -s; —, *poodle.*
Pulver, n. -s, gun*powder*;—und Blei, *powder* and shot.
Pulver-wagen, m. -s; —, powder-cart.
Punkt, m. -es; -e, *point*; stop.
purzeln, wk. to tumble.

R.

Rachen, m. -s, jaw [A.-S *hraca.*]
Rad, n. -es; *pl.* Räder, wheel. [Lat. *rota.*]
Rahmen, m -s; —, frame.
Rand, m. -es; *pl.* Ränder, edge; end. [Cp. A -S. *rand.*]
rang, 1 and 3 *s.* impf. ringen.

rannte, 1 and 3 *s.* impf. rennen.
Rasen, m. -s, turf.
Rasen-platz, m. -es; -plätze, *lawn.*
Rat, m. -es; counsel; advice; counsellor; sich — verschaffen, to help oneself.
raten, str. to guess; to advise. [A.-S. *rædan.*]
Rätsel, n. -s; —, *riddle*; mystery.
ratsam, adj. advisable.
Raub, m. -es, prey. [A.-S. *reaf.*]
Räuber, m. -s; —, *robber.*
Raub-vogel, m. -s; -vögel, bird of prey.
rauchen, wk. to smoke [reek].
räuchern, wk. to smoke.
rauh, adj. *rough*; hard.
Raum, m. -es; *pl.* Räume, *room.*
Reb-huhn, n. -(e)s; -hühner, partridge.
rechnen, wk. to count; to calculate [to *reckon*].
recht, adj. and adv. *right*: just; very; auch —, very well.
Recht, n. -es; -e, *right*; justice.
Rechte, f. right hand.
rechtmäßig, adj. lawful.
Rede, f. saying; words. [A.-S. *ræd.*]
reden, wk. to speak; to say.
Redens-art, f. expression.
redest, 2 *s.* pres. reden.
redete...an, 1 and 3 impf. anreden.
redlich, adv. honestly.
Regel, f. *rule*; in der —, as a rule. [Lat. *regula.*]
regelmäßig, adv. *regularly.*
regen (sich), refl. wk. to stir.
Regen-guß, m. -gusses; -güsse, shower (of *rain*).
Regiment, n. -es; -er, *regiment.*
reich, adj *rich.*
Reichs-acht, f. ban of the empire.
reichen, wk. to give [reach].
reichlich, adj. plentiful [richly].
Reichtum, m. -(e)s; -tümer, *riches.*
Reihe, f. *row*; line.
Reim, m. -es; -e, *rhyme*; verse.
rein, adv. entirely; merely.
Reinlichkeit, f. cleanliness.
Reise, f. journey. [Cp. E. *rise.*]
Reise-gefährte, m. travelling-companion.
Reisender, m. -den; -de, traveller.
reißen, str. to tear; to drag.
reißend, adj. rapid.
reiten, str. to *ride.*
Reiter, m. -s; —, horseman; *rider.*
Rennen, n. race.
rennen, m. to *run.*
Republikaner, m. -s; —; *republican.*
Residenz, f. *residence*; capital (of a country).
retten, wk. to save; (sich)—, refl. to save oneself. [A.-S. *hreddan.*]
Retter, m. -s; —, rescuer.
Rettung, f. safety; salvation.
Rhein, m. -(e)s, pr. n. *Rhine.*
richten, wk. to point; (sich)—, refl. to take one's way.
Richter, m. -s; —, judge.
richtig, adj. *right*; just.
Richtung, f. direction.
rief, 1 and 3 *s.* impf. rufen.
riesen, 1 and 3 *pl.* impf. rufen.
riesig, adj. gigantic.
ringeln (sich), refl. wk. to curl; to wind oneself [fr. Ring].
ringen, str. to struggle; to fight [*wring*].
ringförmig, adj. *ring*-shaped.
rings, adv. around; —um, around.
ritt, 1 and 3 *s.* impf. reiten.
Ritt, m. -es, *ride.*
ritten, 1 and 3 *pl.* impf. reiten.
Ritter, m. -s; —, knight.
ritterlich, adv. valiantly.
Ritterschaft, f. nobility; knights.
Rock, m. -es, *pl.* Röcke; coat. [A.-S. *roc.*]
Rock-tasche, f. coat-pocket.
Rohr, n -es, reed.
Rohr-schemel, m. -s; —, cane-stool.
rollen, wk. to *roll*, to flow.

Rom, pr. n. *Rome.*
Roß, n. -ſſes; -ſſe, *horse.*
rot, adj. *red.*
rotgelb, adj. *yellowish red.*
rotgeſäumt, adj. red-bordered.
rotgeweint, adj. red with weeping.
rotglühend, red-glowing.
Rot-haut, f. -häute, red skin.
Ruck, m. -es, pull.
rücken, wk. to advance; ins Feld —, to take the field.
Rücken, m. -s; —, back [A.-S. *hryeg*].
Rück-ſeite, f. back.
Ruder, n. -s; —, oar.
Ruf, m. -es, call; reputation; renown; exclamation.
rufen, str. to call; to exclaim; to call out. [A.-S. *hrôpan.*]
Rufen, n. calling; exclamation.
Ruhe, f. quiet; silence; tranquillity.
ruhen, wk. to rest; to repose.
ruhig, adj. quiet.
Ruhm, m. -es, glory; renown.
rühmen (ſich), refl. wk to boast of.
rühren, wk. to stir; to move; [A.-S. *hreran.*] (ſich)—, refl. to stir.
rührig, adj. active.
Rührung, f. emotion.
ruſſiſch, adj. *Russian.*
rüſtig, adj. vigorous.
Rüſtigkeit, f. strength.

S.

Saal, m. -es, *pl.* Säle, room; hall. [A.-S. *sel.*]
Säbel, m. -s; sword [*sabre*].
Säbel-klinge, f. sword-blade.
Sache, f. thing; matter; cause; affair. [A.-S. *sacu.*]
Sach-lage, f. state of affairs.
Sachſe, pr. n. *Saxon.*
Sack, m. -es, Säcke, bag; *sack.*
ſag, 2 *s.* imper. ſagen.
Sage, f. tradition; legend. [A.-S. *sagu.*]
ſagen, wk. to *say*; to tell.
ſagte, 1 and 3 *s.* impf. ſagen.
ſah, 1 and 3 *s.* impf. ſehen.
ſahen, 1 and 3 *pl.* impf. ſehen.
ſammeln, wk. to collect; (ſich)—, refl. to *assemble.* [A.-S. *samnian.*]
ſammt, prep. dat. together with.
ſämmtlich, adj. and adv. all.
Sand, m. -es, *sand.*
Sand-bank, f. -bänke, *sand-bank.*
Sand-fläche, f. *sandy* plain.
Sand-höhe, f. *sand* hill.
Sand-hügel, m. -s; —, *sand hill.*
ſanft, adj. gentle; *soft*; smooth.
ſang, 1 and 3 *s.* impf. ſingen.
ſang...vor, 1 and 3 impf. vorſingen.
ſangen, 1 and 3 *s.* impf. ſingen.
ſaß, 1 and 3 *s.* impf. ſitzen.
ſaßen, 1 and 3 *pl.* impf. ſitzen.
Sattel, m. -s; *pl.* Sättel, *saddle.*
Satz, m. -es; *pl.* Sätze, leap [fr. ſitzen].
ſäumen, wk. to delay.
Säumen, n. delay.
Scene, f. *scene.*
Schaar, or Schar, f. number. [A.-S. *scaru.*]
ſchaaren (ſich), refl. wk. to assemble.
Schacht, m. -es; -e, pit; *shaft.*
Schaden, m. damage; hurt.
ſchalt, 1 and 3 *s.* impf. ſchelten.
ſchamhaft, adj. bashful [*shame*].
Schande f. (über), shame (on). [A.-S. *scand.*]
Schanze, f. entrenchment.
ſcharf, adj. *sharp.*
Scharfſichtigkeit, f. penetration.
Schatten, m. -s; —, *shadow.*
Schatten-bild, n. -es; -er, reflection; image.
ſchattig, adj. *shady.*
Schattirung, f. shade.
Schatz, m. -es; *pl.* Schätze, treasure. [A.-S. *sceat.*]
Schaufeln, n. *shovelling.*
ſchäumen, wk. to foam; to roar.
Schauſpiel, n. -(e)s; -e, spectacle; view.
Scheibe, f. disk; pane.
ſcheiden, str. to depart.

Schein, m. -es, light.
scheinen, str. to *shine*; to seem.
Scheitel, m. -s, crown (of the head).
Scheiter-haufen, m. -s, wood-pile.
Schelm, m. -es; -en; -e(n), rogue.
schelten, str. to chide; to rebuke; to abuse; to blame, to *scold*.
schenk(e), 2 *s*. imper. schenken.
schenken, wk. to give. [A.-S. *scencan*.]
Scherz, m. -es; -e, joke; im —, jocosely.
scherzen, wk. to jest.
scherzweise, adj. in jest.
scheu, adj. timid; *shy*.
schicken, wk. to send.
Schicksal, n. -s, fate [fr. schicken].
schien, 1 and 3 *s*. impf. scheinen.
schienen, *pl*. impf. scheinen.
schießen, str. to *shoot*.
Schießen, n. shooting.
Schiff, n. -es; -e, boat; *ship*.
Schiffahrt, f. navigation.
Schiffer, m. -s; —, mariner; ship-master.
Schiffs-herr, m. -n; -en, owner of a ship.
Schiffs-junge, m. -n; -n, cabin-boy.
Schild, m. -es; -e, *shield*.
Schild-wache, f. sentry.
Schilf, n. -es, reed; rushes.
schimpfen (über), wk. to rail (against).
Schlacht, f. battle [*slaughter*].
Schlacht-feld, n. -es; -er, field of battle.
Schlacht-linie, f. line of battle.
Schlacht-opfer, n. -s; —, victim.
Schlaf, m. -es, *sleep*.
schlafen, str. to *sleep*; — gehen, to retire to sleep.
Schlafenden, die, the sleepers.
Schlaf-kammer, f. bedroom.
Schlag, m. -es; Schläge, blow; stroke; clap; crash.
schlagen, str. to beat; to strike; to defeat [*slay*].
schlägt, 3 *s*. pres. schlagen.
Schlange, f. snake.
schlank, adj. slender [*lank*].
schlau, adj. cunning [*sly*].
schlecht, adj. bad; mean; badly.
schleichen, str. to creep; to steal; to glide.
schleppen, wk. to drag; to carry; (sich) —, refl. to drag along.
schlich, 1 and 3 *s*. impf. schleichen.
schlicht, adj. plain; simple [*slight*].
schlichten, wk. to settle.
schlief, 1 and 3 *s*. impf. schlafen.
schließen, str. to shut; to close; (sich) —, refl. to close.
schlimm, adj. bad.
Schlingel, m. -s, knave.
Schloß, m. -sses; *pl*. Schlösser, castle [fr. schließen].
schloß, 1 and 3 *s*. impf. schließen
schlossen...an, 1 and 3 plur. impf. anschließen.
Schlosser, m. -s; —, locksmith.
Schlosser-arbeit, f. locksmith's work; metal-work.
Schlucht, f. gorge.
schluchzen, wk. to sob.
Schluck, m. mouthful.
schlucken, wk. to swallow.
schlug, 1 and 3 *s*. impf. schlagen.
schmecken, wk. to taste. Es schmeckt mir, I enjoy [smack].
Schmerz, m. -es; -en, pain; grief; sorrow [smart = acute]
Schmerzens-schrei, m. shriek of pain.
Schmied, m. -es; -e, *smith*.
Schmiede, f. *smithy*.
schmieden, wk. to forge.
Schnabel, m. -s; *pl*. Schnäbel, beak.
Schnarchen, n. snorting [snore].
schnarrend, adj. purring [*snarling*].
Schnee, m. -s, *snow*.
Schnee-glöckchen, n. -s; —, snow-drop.
schneiden, str. to cut. [A.-S. *snîðan*.]
schnell, adj. speedy; sudden; quick. [A.-S. *snëll*.]
schon, adv. already.

schön, adj. fine; beautiful. [A.-S. *scêne.*]
schoß, 1 and 3 *s.* impf. schießen.
Schrank, m. -es; *pl.* Schränke, cupboard. [Cp. E. *shrink.*]
Schreck, m. -ens, fright; terror.
Schrecken, m. -s, —, terror; horror; surprise.
Schreckens-zeit, f. reign of terror.
schrecklich, adj. dreadful.
Schreien, n. *screaming.*
schreien, str. to cry; to scream out; to shout.
Schreiner-arbeit, f. joiner's work.
schreiten, str. to walk. [A.-S. *srîðan.*]
schrie, 1 and 3 *s.* impf. schreien.
schrien, 1 and 3 *pl.* impf. schreien.
Schriften, *pl.* works.
Schritt reiten, to walk a horse.
Schul-bube, m. -n; -n, school-boy.
Schuld, f. debt. [A.-S. *scyld.*]
Schuldigkeit, f. obligation.
Schuldner, m. -s; —, debtor.
Schuld-turm, m. -es; türme, debtor's prison.
Schuld-verschreibung, f. bond.
Schule, f. *school.*
Schul-genosse, m. -n; -n, school-fellow.
Schul-kamerade, m. -n; -n, school-fellow.
Schul-knabe, m. -n; -n, school-boy.
Schul-meister, m. -s; —, *school-master.*
schultern, wk. to *shoulder.*
Schulter, f. *shoulder.*
Schuppen, m. -s; —, shed.
Schür-eisen, n. -s; —, poker.
Schürze, f. apron.
Schuß, m. -es, protection.
schützen, wk. to protect.
schwach, adj. weak.
Schwäche, f. weakness.
Schwalbe, f. *swallow.*
schwamm, 1 and 3 *s.* imperf. schwimmen.
Schwan, m. -es; Schwäne, *swan.*
schwangen, 1 and 3 *pl.* impf. schwingen.
schwarz, adj. black [swarthy].
Schwarz-dorn, m. black-*thorn.*
schwatzen, wk. to chat.
Schwede, m. pr. n. -n; -n, *Swede.*
schwedisch, adj. *Swedish.*
schweigen, str. to be silent. [A.-S. *svýgan.*]
schweigend, adv. silently.
Schwelle, f. threshhold.
schwellen, str. to *swell*; to rise.
schwer, adj. heavy; dangerous. [A.-S. *sværr.*]
schwieg, 1 and 3 *s.* impf. schweigen.
schwimmen, str. to *swim*; to float.
schwimmend, adj. floating; swimming.
schwimmt, 3 *s.* pres. schwimmen.
schwingen, *str.* to brandish; (sich) —, refl. to vault; to *swing* oneself.
schwoll, 1 and 3 *s.* impf. schwellen.
schwören, str. to *swear.*
schwur, 1 and 3 *s.* impf. schwören.
sechs, num. *six.*
sechshundert, num. *six hundred.*
sechstausend, num. *six thousand.*
sechs und siebzig, *seventy-six.*
sechzehn, num. *sixteen.*
See, f. *sea.*
See-fahrer, m. -s; —, sailor.
Seele, f. *soul.*
Segens-wünsche, *pl.* blessings.
segnen, wk. to bless. [Lat. signare.]
sehen, str. to *see*; to look.
sehnlich, adv. earnestly.
Sehnsucht, f. longing.
sehr, adv. very; very much.
seid, 2 *pl.* pres. sein.
seiden, adj. silk.
Seil, n. -es; -e, rope.
sein, aux. v. to be. [Lat. *esse.*]
sein, seine, sein, prn. his; her.
seinen, prn. dat. *pl.* acc. *s.* sein.
seit, conj. *since.* [A.-S. *sîð.*]
seitdem, conj. since that time.
Seite, f. *side.*

Sekundant, m. -en; -en, *second.*
selber, prn. *self.*
selbig, adj. *self*; self-same.
selbst, prn. oneself; himself; even. Ich —, I myself [self].
selten, adj. rare; *seldom.*
seltsam, adj. singular; strange.
senden, irr. to *send.*
senken, wk. to let down; to fix; (sich) —, refl. to *sink.*
senkrecht, adv. vertically.
setzen, wk. to put; to place; (sich) —, refl. to sit down; to perch [*set*].
setzte ... hinzu, 1 and 3 *s.* of hinzusetzen.
Seufzen, n. sighing. [A.-S. *seófian.*]
seufzend, pres. part. sighing.
sich, prn. oneself; him; himself; herself; themselves; each other.
sicher, adj. *secure*; safe; certain.
Sicherheit, f. security; safety.
sichtbar, adj. visible; adv. evidently.
sie, prn. *she*; her; *pl.* they; them; you.
sieben, num. *seven*; halb —, *half* past six.
siedend, adj. boiling [seeth].
Sieg, m. -es; -e, victory. [A.-S. *sige.*]
siegen, wk. to be victorious.
Sieger, m. -s; —, victor.
sieh da, intj. lo and behold.
siehst, 2 *s.* pres. sehen.
sieht, 3 *s.* pres. sehen.
Silbe, f. *syllable.*
Silber, n. *silver.*
Silber-stück, n. -es; -e, silver coin.
singen, str. to *sing.*
sinken, str. to *sink*; to fall
Sitte, f. custom. [A.-S. *sidu.*]
Sitz, m. -es; -e, *seat.*
sitzen, str. to *sit*; to be seated.
so, adv. *so*; thus; such; such as; when; in this manner; in such a manner; (sometimes); and; so ... auch, however; so ... wie, as ... as; as soon as.
sobald, conj. as soon as.
sodann, adv. then.
sofort, adv. immediately.
sogar, adv. even.
sogenannt, adj. so-called.
sogleich, adv. immediately; at the same time.
sowie, conj. as soon as.
Sohn, m. -es; *pl.* Söhne, *son.*
solch ein, *such* (a).
solcher, solche, solches, prn. such (a).
Sold, m. pay (Mil.). [Lat. *solidus.*]
Soldat, m. -en; -en, *soldier.*
Soldaten-mantel, m. soldier's cloak.
soll, 1 and 3 *s.* pres. sollen.
sollen, irr. *shall*; to be obliged.
sollte, 1 and 3 *s.* impf. sollen.
Sommer, m. -s; —, *summer.*
Sommergarten, m. *summer garden.*
Sommer-tag, m. *summer-day.*
sonderbar, adj. strange.
sondern, conj. but [*sunder*].
Sonn-abend, m. Saturday.
Sonne, f. *sun.*
Sonnen-brand, m. heat of the sun.
Sonnen-scheibe, f. disk of the sun.
Sonnen-strahl, m. -(e)s; -en, sunbeam.
Sonn-tag, m. *Sunday.*
sonst, adv. otherwise; besides; else.
Sorbet, m. *sherbet.*
Sorge, f. provision; care; *sorrow.*
sorgen, wk. to take care; to care for; to see to it.
sorgenvoll, adj. *sorrowful.*
sorgfältig, adv. carefully.
Souterrain (Fr.), n. basement.
sowohl ... als, conj. both ... and; as well as.
Spanien, n. pr. n. *Spain.*
Spanisch, adj. *Spanish.*
spannen, wk. to harness [*span*].
spät, adj. late.
später, adv. afterwards; later on.
Spazier-gänger, m. promenader.

speisen, wk. to eat; to dine.
Sperling, m. -s; -e, *sparrow.*
sperren, wk. to lock up [*spar*].
Spiel, n. -es; -e, playing; performance.
spielen, wk. to play.
Spielen, n. playing.
Spiel-genosse, m. -n; -n, playfellow.
Spiel-sachen, *pl.* toys.
Spitze, f. point; head.
spornen, wk. (fig.) to urge [*spur*].
Spott, m. -es, mockery.
sprach, 1 and 3 *s.* impf. sprechen.
Sprache, f. language [*speech*].
sprachen, 1 and 3 *pl.* impf. sprechen.
sprang, 1 and 3 *s.* impf. springen.
sprechen, str. *to speak*; to say. Ins Ohr—, to whisper.
spricht, 3 *s.* prs. sprechen.
Sprich-wort, n. -es; -wörter, proverb.
sprichwörtlich, adv. proverbially.
springen, str. to *spring*; to play.
Spur, f. trace. [A.-S. *spor.*]
Staat, m. -es; -en, *state.*
Staats-papiere, *pl.* bonds.
Stab, m. -es; *pl.* Stäbe, *staff*; wand.
Stadt, f. *pl.* Städte, town [*stead*].
Stadt-rat, m. town-council.
stählern, adj. (of) *steel.*
Stamm, m. -es; Stämme, trunk; tribe [stem].
stammeln, wk. to *stammer.*
Stamm-vater, m. ancestor.
stampfen, wk. to tread [*stamp*].
Stampfen, n. tramp.
Stand, m. state; im — e sein, to be in a position; to be able.
stand, 1 and 3 *s.* impf. stehen.
standen, 1 and 3 *pl.* impf. stehen.
Stange, f. pole. [A.-S. v. *stingan.*]
starb, 1 and 3 *s.* impf. sterben.
stark, adj. strong. [A.-S. *stearc.*]
starr, adv. fixedly.
statt, prp. gov. gen. in*stead* of.
stattlich, adj. *stately*; portly.
Staub-wolke, f. dust-cloud.
staunend, adj. *astonished.*
stehen, str. to *stand*; — bleiben, to stop; zu einem —, to take anyone's part; für einen —, to stand by any one.
stehlen, str. *to steal.*
steigen, str. to mount; to climb. [A.-S. *stîgan.*]
steil, adv. steeply.
Stein, m. -es; -e, *stone.*
Stein-haufen, m. -s, heap of stones.
Stein-masse, f. *mass* of *stone.*
Stein-pflaster, n. -s, pavement.
Stelle, f. place; spot; part; auf der —, instantly; at once.
stellen, wk. to put; to place; sich —, to place oneself. [A.-S. *stellan.*]
Stellung, f. attitude.
Stelz-fuß, m. wooden leg.
sterben, str. to die [*starve*].
Sternen-himmel, m. -s, *starry* sky.
stets, adv. always.
Stich, m. -es; -e, stab; jemand im — e lassen, to leave anyone in the lurch [*stitch*].
stieben (auseinander), str. to rush apart.
Stiefel, m. -s; —, boot.
stiegen, 1 and 3 *pl.* impf. steigen.
stieß, 1 and 3 *s.* impf. stoßen.
Stifts-genosse, m. -n; -n, member of the Chapter.
still, adj. silent; calm; *still.*
Stille, f. silence; quiet.
Stimme, f. voice.
stimmen, wk. to tune.
Stimmung, f. disposition.
Stirn, f. forehead; brow.
stocken, wk. to hesitate (in speaking).
Stolz, m. -es, pride.
stolz, adj. proud.
Storch, m. -es; *pl.* Störche, *stork.*
stören, wk. to disturb; to trouble.
Stoß, m. -es; *pl.* Stöße, stab.
stoßen, str. to push; to strike; to press.
stößt, 3 *s.* prs. stoßen.

Straße, f. *street.*
Sträuben, n. resistance; hesitation.
Strauch, m. -es; *pl.* Sträucher, shrub.
Strauch-werk, n. bushes; underwood.
Strecke, f. distance. [Cp. A.-S. v. *streccan.*]
streichen, str. to *stroke*; to skim
Streit, m. -es, dispute.
streiten, str. to fight; to dispute.
streitend, adj. disputing.
streng(e), adj. severe [*strong*].
stritten, 1 and 3 *pl.* impf. streiten.
Stroh-dach, n. -es; —dächer, thatched roof.
Strom-bett, n. *bed* of a *stream.*
strömen, wk. to flock.
Strom-schnelle, f. rapid.
Strömung, f. *stream*; current.
Stube, f. room [*stove*].
Stück, n. -es; *pl.* Stücke, piece. [A.-S. *stycce.*]
Student, m. -en; -en, *student.*
Stufe, f. *step.*
stumm, adj. dumb; silent.
Stündchen, n. -s, a little while.
Stunde, f. hour; time. [A.-S. *stunt.*]
stundenlang, adj. for hours.
Sturm, m. -es; *pl.* Stürme, *storm.*
Sturz, m. -es, fall.
stürzen, or sich —, wk. to rush.
Stute, f. mare [*stud*].
stützen, wk. to support; sich —, to lean.
suchen, (or —nach), wk. to *seek*; to look for; to try.
Suchen, n. search.
Summe, f. *sum.*
Sünde, f. *sin.*
sündig, adj. sinful.
Süß-wasser, n. fresh water.

T.

Tag, m. -es; -e, *day*; eines Tages, one day; des anderen Tages, the next day.
täglich, adj. *daily.*
Tante, f. *aunt.* [Fr. *Tante.*]
tapfer, adj. brave.
Tapferkeit, f. bravery.
Tapir, m. *Tapir.*
Tartar, m. -en; -en, *Tartar.*
Tartarisch, adj. *Tartaric.*
Tasche, f. pocket.
Taschen-tuch, n. -es; -tücher, pocket-handkerchief.
Taschen-uhr, f. watch.
Tasse, f. cup. [Fr. *tasse.*]
Taube, f. pigeon [dove].
Tauben-schlag, m. -s; —schläge pigeon-house.
Taucher, m. -s; —, diver (fr. tauchen).
taufen, wk. to baptize.
Teer-jacke, f. *tar*-stained *jacket.*
Teich, m. -es; -e, pond.
Teil, m. -es; -e, part; division; [*deal*].
teilen, wk. to divide; to share
teil-nehmen, str. to partake.
teilnehmend, adv. compassionately.
Terrasse, f. *terrace.*
Testament, n. -s; -e, last will; *testament.*
teuer, adj. and adv. *dear*; highly.
Thal, n. -es; Thäler, valley [*dale*].
Thal-enge, f. narrow valley.
Thaler, m. -s; *pl.* Thaler; *Thaler* = three shillings.
That, f. *deed*; in der —, *indeed*; in fact.
that, 1 and 3 impf. thun.
thätig, adj. active; engaged.
Thee, m. -s, *tea.*
Thee-topf, m. tea-pot.
tiefempfunden, adj. deep-felt.
Tier, n. -s; -e, animal. [A.-S. *diór*; cp. E. *deer.*]
Tierchen, n. -s; —, little animal.
Tier-geschrei, n. screams of animals.
Tier-kampf, m. -es; -kämpfe, fight of animals.
Tier-welt, f. animal world.

Thor-flügel, m. s; —, wing of a gate.
Thräne, f. tear.
thun, irr. to *do*; to produce; to put; zu —, to be done.
Thür, f. *door*.
tief, adj. *deep*; profound.
Tiefe, f. *depth*.
tiefempfunden, adj. deep-felt.
Tiger, m. -s; —, *tiger*.
Tirol, pr. n. *Tyrol*.
Tisch, m. -es; -e, table.
toben, wk. to make a noise.
Tochter, f. *pl.* Töchter, *daughter*.
Tod, m. -es, *death*.
Todes-stille, f. complete silence.
tot, adj. *dead*.
Tote, m. -n; -n, dead man.
töten, wk. to kill.
totstill, adj. perfectly silent.
Ton, m. -es; *pl.* Töne, sound. [Gr. L. *tonus*.]
Ton-art, f. key (Mus.).
tönen, wk. to sound.
Topf, m. -es; Töpfe, pot.
traben, wk. to trot.
traf, 1 and 3 *s.* impf. treffen.
trage, 1 and 3 *s.* pres. conj. tragen
träge, adj. lazy.
tragen, str. to bear; to carry; to wear [to drag].
trägt, 3 *s.* pres. tragen.
tranken, 1 and 3 *pl.* impf. trinken.
trat, 1 and 3 *s.* impf. treten.
traten, 1 and 3 *pl.* impf. treten.
trat . . . vor, impf. vortreten.
trauen, wk. to *trust*; to believe.
trauern, wk. to mourn.
traulich, adv comfortably.
traurig, adj. mournful; sad. [A.-S. *drēorig*.]
treffen, str. to hit; to meet; auf einen —, to encounter any one. [A.-S. *drēpan*.]
Treffen, n. -s; —, battle.
treiben, str to *drive*; to urge.
Treib-jagd, f. battue.
treten, str. to step; to come [to *tread*].
treu, adj. faithful; *true*.
treuherzig, adv. good-naturedly.
Treu-herzigkeit, f. frankness.
Treulosigkeit, f. faithlessness; perfidy.
trieb, 1 and 3 *s.* impf. treiben.
trifft . . . ein, 3 *s.* pres. eintreffen.
trillern, wk. to hum.
trinken, str. to *drink*.
Trink-geld, n. gratuity. [Cp. Fr. *pourboire*.]
trinkt, 3 *s.* pres. trinken.
Tritt, m. -es; -e, step [fr. treten].
trocken, adj. *dry*.
Trost, m. -es, consolation [*trust*].
Tröster, m. consoler.
trostlos, adj. despairing.
trotz, prp. gov. gen. and dat. notwithstanding; in spite of.
trotzdem, adv. nevertheless.
trübe, adj. sad; gloomy. [A.-S. *drēfe*]
Trübsal, f. sorrow.
trübselig, adj. woeful.
trug, 1 and 3 *s.* impf. tragen.
trugen, 1 and 3 *pl.* impf. tragen.
Trümmer, *pl.* fragments; ruins [fr. Trumm = *thrum*].
Trunk, m. -es, *drink*.
Trupp, m. -(e)s, company. (Mil.).
Truppen, *pl. troops*.
Tuch, n. -es; Tücher, handkerchief.
Türke, m. -n; -n, *Turk*.
Türkisch, adj. *Turkish*.

U.

übel, adj. bad [*evil*].
Übel, n. -s; —, *evil*.
üben, wk. to exercise; to practice.
über, prp. gov. dat. and acc. *over*; across; at; about; longer; of; on.
überall, adv. everywhere.
überaus, adv. exceedingly.
über-decken, wk. to cover.
Über-fall, m. -s, attack (by surprise); sudden attack.
über-fallen, str. to attack (by surprise).

überfüllt, adj. crowded.
Übergabe, f. surrender.
über-gehen, str. to pass into; to change into.
übergehen, str. to pass over; to omit.
überging, 1 & 3 *s.* impf. übergehen.
überhaupt, adv. altogether.
über-laufen, str. to overflow.
Über-laufen, n. overflowing.
überlegen (sich), refl. wk. to consider.
überlegen, adj. superior.
Überlegenheit, f. superiority.
Über-macht, f. superior force.
Über-mut, m. -s; insolence. [A.-S. *ofermôd.*]
übermütig, adv. insolently; overbearingly. [A.-S. *ofermôdig.*]
überraschend, adj. surprising.
Über-reizung, f. irritation.
Über-schwemmung, f. inundation.
übersehen, str. to overlook.
überzeugen, wk. to convince.
übrig, adj. remaining; rest of; left [fr. über].
übrig-bleiben, str. to remain.
Ufer, n. -s; —, shore; bank. [A.-S. *ôfer.*]
Uhr, f. clock; —o'clock [*hour*].
Uhr-werk, n. -s, clockwork.
um, prp. acc. round; for; about. — zu, in order to; — her, round about. [A.-S. *ymb.*]
um-blicken, wk. to look back.
Um-gang, m. -s, intercourse.
umgeben, str. to surround.
Um-gegend, f. neighbourhood.
um-hängen, wk. to *hang* about.
umher, about.
umhergegangen, p.p. umhergehen.
umher-gehen, str. to walk about.
umher-schwimmen, str. to swim about.
umher-sehen, str. to look about.
Umher-spähen, n. -s, looking about; search; nach einigem—, after looking about for some time.
um-kehren, wk. to turn back.
um-kommen, str. to be killed.
umpflügen, wk. to plough.
umschlossen, adj. enclosed.
umschwärmen, wk. to swarm round.
um-sehen (sich), refl. str. to look about.
Umstehende, *pl. bystanders.*
umstellen, wk. to surround.

The insep. prefix un is, like the E. *un*, a particle of negation. It modifies the notion expressed by nouns—and denotes the opposite of the notions conveyed by adjectives and participles.

unablässig, adv. without ceasing; constantly.
unabsehbar, adj. immense; in immense numbers.
unangenehm, adj. disagreeable.
unbedeutend, adj. insignificant.
unbekannt, adj. unknown.
Unbekannte, m. -n; -n, stranger.
unberufen, adj. uncalled for.
unbeschlagen, adj. unshod.
unbezwinglich, adj. invincible.
unbiegsam, adj. inflexible.
und, conj. *and.*
undankbar, adj. ungrateful.
undurchdringlich, adj. impenetrable.
unerhört, adj. *unheard* of.
unerklärlich, adj. inexplicable.
unermüdlich, adv. constantly.
unerobert, adj. unconquered.
Unerschrockenheit, f. intrepidity.
unerschütterlich, adj. unshaken; bold.
unerwartet, adj. unexpected.
Unfall, m. -s; -fälle, mishap; accident.
Ungar, m. -n; -n, *Hungarian.*
ungefähr, adv. about.
ungeheuer, adj. terrible; enormous.
Ungeheuer, n. -s; —, monster.
ungemähnt, adj. *maneless.*
ungern, adv. unwillingly.

Ungestüm, m. -s, impatience; impetuosity.
ungestüm, adj. boisterous.
ungewiß, adj. uncertain.
Ungewißheit, f. uncertainty.
ungewöhnlich, adv. unusually.
ungewohnt, adj. unusual; unwonted.
ungezügelt, adj. un-restrained.
Unglück, n. -s, misfortune; ill-*luck*.
unglücklich, adj. unlucky; unhappy.
Unglücks-fall, m. -s; -fälle, fatal accidents.
unhörbar, adj. inaudible; noiseless.
Union, f. *Union*. [Lat. *unio*.]
unmäßig, adj. excessive; excessively.
Unmöglichkeit, f. impossibility.
unnütz, adj. useless.
Unordnung, f. disorder.
Unruhe, f. noise.
uns, prn. to *us*; us; ourselves.
Unschuldige, der, -n; -n, the innocent one.
unselig, adj. unhappy; fatal. [A. S. *unsælig*.]
unser, prn. our; ours. [A.-S. *ûser*.]
unsicher, adj. insecure; *insecurely*.
Un-sinn, m. -s, nonsense.
Unsrigen, die, *pl.* our people; our friends.
Unstern, m. mischance; bad-luck.
untadelhaft, adj. blameless.
unten, adv. below.
unter, adv. and prp. gov. dat. and acc. *under*; among; amidst; with; on; in.
unterdessen, adv. meanwhile.
Unter-drücker, m. -s; —, oppressor.
Unter-gang, m. -s, destruction.
untergegangen, p.p. untergehen.
unter-gehen, str. to perish.
Untergehen, n. -s, setting; sinking.
unterhalb, prp. gen. below; under.
Unter-kommen, n. -s, dwelling; lodging.
unterlassen, str. to cease (from).
unterlassen, p. p. of unterlassen.
Unternehmung, f. enterprise [*undertaking*].
unterscheiden, str. to distinguish.
Unterschied, m. -es: -e, difference.
unterst, adj. lowest; zu —, on the lowest (seat).
untersuchen, wk. to examine.
Unterthan, m. -s; -en, subject. [Cp. Eng. *thane*.]
unterziehen (sich), refl. str. to undergo; to engage in.
untröstlich, adj. inconsolable.
ununterbrochen, adv. without stopping.
unverändert, adj. unaltered.
unverdächtig, adj. unsuspicious; alles blieb unverdächtig (p. 83, l. 3), there was no sign of danger.
unvergänglich, adj. imperishable.
unverhofft, adv. unexpectedly.
unversehens, adv. unexpectedly.
unverwandelt, adj. unalterable.
unverzeihlich, adj. unpardonable.
unweit, adv. not far from.
Unwetter, n. -s, bad *weather*.
unwillkommen, adj. *unwelcome*.
Unze, f. *ounce*.
uralt, adj. very old.
Ursprung, m. -s, origin.
Urteil, n. -s; -e, judgment; — sprechen, to pronounce sentence; to deliver judgment. [A.-S. *ordal*; Eng. *ordeal*.]

V.

Vater, m. -s; *pl.* Väter, *father*.
Vater-land, n. -es, native country; [*fatherland*].
väterlich, adj *fatherly*; paternal.
Vater-stadt, f. native town.
verabredet, adj. appointed.

The insep. pref. ver (L. *per*) —corresponding in certain verbs to the E. *for*—expresses besides the primary notion of *away*, the opposite of what the simple verb denotes.

verachten, wk. to despise.
verachteten, 1 and 3 *pl.* impf. verachten.
verächtlich, adj. contemptuous.
veraltet, adj. antiquated.
verändern, (sich), refl. wk. to change.
veranlassen, wk. to occasion.
Veranlassung, f. occasion.
veranstalten, wk. to arrange.
verarmen, wk. to become poor.
verbergen, str. to hide.
Verbeugung, f. bow.
verbinden, str. to tie up; to unite; to bandage.
verborgen, adj. concealed; sich — halten, to remain in hiding.
verborgen, p.p. verbergen.
Verbrecher, m. -s; —, criminal.
verbrannte, 1 and 3 *s.* impf. verbrennen.
verbrennen, irr. to *burn*.
verbunden, p.p. verbinden.
verdächtig, adj. suspicious.
verdecken, wk. to hide.
verdienen, wk. to earn; to deserve.
verdoppeln (sich), refl. wk. to *double*; to be doubled.
verdrießlich, adv. crossly; angrily.
Verdruß, m. -sses, vexation.
verehrt, adj. respected.
vereinigen (sich), refl. wk. to agree.
vereiteln, wk. to frustrate.
verfehlen, wk. to miss.
verfertigen, wk. to make.
verfolgen, wk. to pursue.
Verfolger, m. -s; —, pursuer.
verfügen (sich), refl. wk. to repair.
vergangen, adj. past; gone; (p.p. vergehen).
vergaßen, 1 and 3 *pl.* impf. vergessen.
vergebens, adv. in vain.
vergeblich, adv. vainly.
vergehen, str. to pass; to elapse.
vergilt, 3 *s.* imper. vergelten.
vergessen, str. to *forget*.
Vergnügen, n. pleasure.
vergnügt, adj. cheerful.
vergönnen, wk. to grant.
Verhältniß, n. -isses; -isse, relation.
Verheiratung, f. marriage.
verirren (sich), refl. wk. to lose one's way.
verkaufen, wk. to sell.
verklagen, wk. (jmd.) —, to accuse; to summon; to bring an action (against anyone).
verkleiden, wk. to disguise.
verkürzen, wk. to shorten; to lessen.
verlangen, wk. to demand; to desire.
verlaß(e), 2 *s.* imper. verlassen.
verlassen, str. to leave; sich — auf, to rely upon.
verlegen, adj embarrassed.
Verletzung, f. wound.
verlieren, str. to lose. [A.-S. *forleôsan*.]
Verlierer, m -s; —, loser.
verließ, 1 and 3 *s.* impf. verlassen.
verließen, 1 and 3 *pl.* impf. verlassen.
verlor, 1 and 3 *s.* impf. verlieren.
verloren, adj. (p.p. verlieren) lost [*forlorn*.]
verloschen, adj. faded.
vermachen, wk. to leave (a legacy).
vermittelst, prp. gov. gen. by means of.
vermocht, p.p. vermögen.
vermochten, 3 *pl.* impf. vermögen.
vermögen, irr. to be able.
Vermögen, n. -s, fortune.
vermuten, wk. to suppose; to suspect.
vernahm, 1 and 3 *s.* impf. vernehmen.
vernarbt, adj. scarred.
vernehmen, str. to hear; to learn.
Verneigung, f. bow; courtesy.
vernichten, wk. to destroy.
verraten, str. to betray.
Verräter, m. -s; —, traitor.
verräterisch, adj. treacherous.

verriet, 1 and 3 *s.* impf. verraten.
versammeln, wk. to assemble.
Versammlung, f. assembly; meeting.
versanden, wk. to get, or become covered with *sand.*
Versäumnis, n. and f. neglect
verschaffen (sich), refl. wk. to procure; to get.
verscheuchen, wk. to scare away.
verschieden, adj. different.
verschmitzt, adj. cunning.
verschwand, 3 *s.* impf. verschwinden.
verschwinden, str. to disappear.
verschwindend, adj. disappearing.
verschwunden, p.p. verschwinden.
versehen, str. to provide.
Versehen, n. -s; —, mistake [oversight.]
versetzen, wk. to remove; to reply.
versichern, wk. to assure.
verspotten (einen), wk. to laugh at any one.
versprach, 1 and 3 *s.* impf. versprechen.
versprachen, 1 and 3 *pl.* impf. versprechen.
versprechen, str. to promise.
Verstand, m. -es, *understanding*; reason.
verstand, 1 and 3 *s.* impf. verstehen.
verständlich, adj. intelligible.
Versteck, m. (e)s, hiding place.
versteckt, adj. hidden.
verstehen, str. to *understand*; to mean.
verstehst, 2 *s.* pres. verstehen.
Versteigerung, f. auction.
verstorben, adj. deceased.
verstummen, wk. to cease (speaking, singing, etc.).
versuchen, wk. to try; to test; to attempt.
vertauschen; wk. to exchange.
verteilen, wk. to place; to divide.
vertreiben, str. to *drive* away.
vertrieb, 3 *s.* impf. vertreiben.
verurteilen, wk. to sentence.
verwandeln, wk. to change.
Verwirrung, f. confusion.
verwundert, adj. surprised.
Verwunderung, f. surprise.
Verwundung, f. *wound.*
verwüsten, wk. to plunder; [to lay *waste*].
verzichten, wk. to renounce.
verzögernd, adv. hesitatingly.
Verzweiflung, f. despair.
verzweiflungsvoll, adv. in despair.
viel, adj. and adv. much; -e, many. [A.-S. *fēla.*]
vielbekannt, adj. well-known.
vielfach, vielfältig, num. many times; gar—, many times over (p. 41. 3).
vielleicht, adv. perhaps.
vielmehr, adv. rather.
vier, num. *four*; — und zwanzig, *twenty-four*; vierhundert, *four hundred.*
vierte, num. *fourth.*
Viertel, n. -s; —, quarter.
Viertel-stunde, f. quarter of an hour.
vierzehntausend, num. *fourteen thousand.*
vierzig, num. *forty.*
Violine, f. *violin.*
Violin-spieler, m. -s; —, *violinist.*
Vitriol-wasser, n. -s, solution of *vitriol.*
Vogel, m. -s; *pl.* Vögel, bird. [A.-S. *fugol.*]
Volk, n. -es; pl. Völker, people; nation; alles —, everybody. [*folk.*]
Volks-fest, n. -es; -e, public festival.
Volks-sage, f. tradition.
voll, adj. *full.*
vollführen, wk. to execute.
völlig adj. *full*; entire.
vollkommen, adj. perfect.
Vollkommenheit, f. perfection.
Voll-mond, m. -s, *full moon.*

vollständig, adj. complete.
vom (contr. of von dem), of the; from.
von, prp. gov. dat. from; by; of; on.
vor, prp. gov. dat. and acc. *before*; for; from; of; against; at; ago.
voran, adv. before; at the head; in front.
vorbeikam, impf. vorbeikommen.
vorbei-kommen, str. to pass.
vor-bereiten, wk. to prepare.
Vor-bereitung, f. preparation.
Vorder-arm, m. -es; -e, *fore arm.*
Vor-fall, m. -s; -fälle, occurrence.
vor-gehen, str. to pass.
vorgeschlagen, p.p. vorschlagen.
vorgeschritten, p.p. vorschreiten.
vorgestern, adv. (the day) *before yesterday.*
vorging, 3 *s.* impf. vorgehen.
vorher, adv. before-hand.
vorhin, adv. before.
vorig, adj. last.
vor-kommen, str. impers. to seem; to occur.
vorn, adv. before; —über, forward.
vornehm, adj. distinguished.
Vornehmste, m. -n; -n, (the) highest; noblest.
Vor-rat, m. -s; —räte, provision; stock.
Vor-recht, n. -es; -e, privilege.
Vor-schlag, m. -s; -schläge, proposal.
vor-schlagen, str. to propose.
vor-schreiten, str. to advance.
Vor-sicht, f. care [foresight].
vorsichtig, adj. and adv. cautious; cautiously; carefully.
vor-singen, str. to sing to.
vor-strecken, wk. to advance; to lend (money).
vor-stürzen, wk. to rush forward.
Vor-trag, m. -es; -träge; recital.
vortrefflich, adj. excellent.
vor-treten, str. to step forward.
vorüber, adv. past; over.
vorüber-gehen, to pass by.
vorwärts, adv. *forward.*
vorzüglich, adv. particularly.

W.

Waare, f. *ware*; goods.
Waaren-lager, n. -s, store; stall.
wachsen, str. to grow [*wax*].
Wacht-posten, m. -s, guard; sentinel; *post.*
Wächter, m. -s; —, watchman.
wacker, adj. good; brave. [A.-S. *vacor.*]
wagen, wk. to venture [*wager*].
Wagen, m. -s; —, carriage [*waggon*].
Wagner, m. -s; —, cartwright.
wählen, wk. to choose; to elect.
wahnsinnig, adj. mad.
wahr, adj. true; veritable.
währen, wk. to last; to continue.
während, conj. during; while.
wahrscheinlich, adv. probably.
Wald, m. -es; *pl.* Wälder, wood; forest. [A.-S. *weald.*]
Wäldchen, n. -s; —(small) wood.
Wald-horn, n. -es; -hörner, bugle [*weald* and *horn*].
Wald-schmiede, f. smithy (in the wood).
wallend, adj. surging. [A.-S. v. *veallian.*]
wälzen, wk. to roll; sich über etwas hinweg —, to roll over anything.
Wand, f. *pl.* Wände, wall.
wandern, wk. to *wander*; to travel.
wanderte, 1 and 3 *s.* impf. wandern.
wandte, 3 *s.* impf. wenden.
Wange, f. cheek.
wann, adv. and conj. *when*; dann und —, now and then.
Wappen, n. -s; —, arms.
war, 1 and 3 *s.* impf. sein.
ward, 1 and 3 *s.* impf. werden.
wärest, 3 *s.* cond. sein.
warf, 1 and 3 *s.* impf. werfen.
warfen, 1 and 3 *pl.* impf. werfen.
warm, adj. *warm.*
Warnungs-ruf, m. -es, cry of *warning.*

warte, 2 *s.* imper. warten.
warten, wk. to wait. [A.-S. *veardian.*]
warum, adv. why.
was, prn. *what*; that; why.
Wasser, n. -s, *water.*
Wasser-becken, n. -s; —, basin (Geogr.).
Wasser-eruption, f. *eruption of water.*
Wasser-pfeife, f. *water-pipe.*
Wasser-tier, n. water-animal
watscheln, wk. to waddle.
Weber, m. -s; —, *weaver.*
Weber-geselle, m. -n; -n, journeyman weaver.
Weber-zunft, f. guild of weavers.
wechseln, wk. to change. [A.-S. *vrixlan.*]
wechselnd, adj. alternating.
wecken, wk to *wake.*
weder...noch, neither...nor.
weg, adv. (gone) *away.*
Weg, m. -es; -e, *way*; path.
wegen, prp. gov. gen. on account of.
weg-gehen, str. to go away.
weg-tragen, str. to carry away.
weg-werfen, str. to throw away.
wehmütig, adj. melancholy.
wehren (sich), refl. wk. to defend oneself. [A.-S. *verian.*]
weh-thun, str. to ache.
Weib, n. -es; *pl.* Weiber, woman; *wife.*
weich, adj. tender; soft; soft-hearted. [A.-S. *vâc*; E. *weak.*]
weichen, str. to give way; to withdraw. [A.-S. *vîcan.*]
weil, conj. because.
Weile, f. *while*; eine —, for a short time.
Wein, m. -es, *wine.*
weinen, wk. to weep. [A.-S. *vânian.* Cp. E. *whine.*]
weinte, 1 and 3 *s.* impf. weinen.
weise, adj *wise.*
Weise, f. manner; way; unglücklicher —, unfortunately; sonderbarer —, curiously.
weiß, 1 and 3 *s.* pres. wissen.
weiß, adj. *white.*
Weiße, m. -n; -n, *white* man.
weit, adj. far; *wide*; — und breit, far and near.
weiter, adj. further; further on.
weiter-gehen, str. to go away.
weitläufig, adj. extensive.
welcher, welche, welches (welch), prn. who; *which*; what.
welk, adj. faded; old; withered.
Welt, f. *world.*
weltlich, adj. temporal [*worldly*].
wen, prn. whom.
wenden, irr. to turn; sich —, to turn away; to apply to. [A.-S. *vendan.*]
wenig, adj. and adv. little; few; some; weniger, less; fewer.
wenigst, superl. wenig.
wenigstens, adv. at least.
wenn, conj. *when*; if.
wer, prn. who; he who.
werden, aux. v. to become; to grow; to be. [A.-S. *veorðan.*]
werfen, str. to throw; to cast. [A.-S. *veorpan.*]
Werg, n. tow.
Wert, m. -es, *worth*; value.
weshalb, adv. why.
wessen, prn. gen. of wer; whose.
westlich, adj. Western. [pose.
weswegen, conj. why; for what pur-
Wette, f. *bet*; wager.
Wett-eifer, m. -s, emulation; rivalry.
wetten, wk. to *bet.*
Wetter, n. -s, *weather.*
wetterhart, adj. *weather*-beaten.
Wetter-wolke, f. (fig.) storm.
widersetzen (sich), refl. to oppose.
Wider-stand, m. -(e)s, resistance.
widerstehen, str. to resist.
Wider-streben, n. resistance.
Widerwärtigkeit, f. reverses.
wie, adv. *how*; like; as. [A.-S. *hvu*]; so —, as well as.
wieder, adv. again; back.
wieder... brachte, 1 and 2 *s.* impf. wiederbringen.
wieder-bringen, irr. to bring back.

wieder-finden, str. to find again.
wiederholen, wk. to repeat.
wiederholt, adv. repeatedly.
wieder-kehren, wk. to return.
Wiener, m. *Viennese.*
Wiese, f. meadow.
Wild, n. -es, game; head of game.
wild, adj. *wild.*
Wilde, m. -n; -n, savage.
will, 1 and 3 *s.* pres. wollen.
Wille, m. -ns, *will*: um.. willen, for the sake of.
willig, adv. without opposition [*willing*].
willst, 2 *s.* prs. wollen.
Wind, m. -es; -e, *wind.*
Wink, m -es; -e, hint [*wink*].
Winkel, m. -s; —, corner.
winseln, wk. to whine; to wail.
Winter, m. -s; —, *winter.*
wir, prn. *we.*
wirbeln, wk. to *whirl.*
wird, 3 *s.* pres. werden.
wirf, 2 *s.* imper. werfen.
wirft, 3 *s.* pres. werfen.
wirklich, adv. really.
Wirkung, f. effect.
Wirt, m. -es, host; landlord.
Wirts-haus, n. -es; -häuser, inn.
wissen, str. to know. [A.-S. *witan.*]
wißt, 2 *pl.* pres. wissen.
wittern, wk. to scent (game).
Witterung, f. *weather.*
Witwe, f. *widow.*
wo, adv. *where*; when; in which; on which occasion; if.
wobei, adv. on which occasion.
Woche, f. *week.*
wochenlang, adv. for weeks.
woher, adv. whence.
wohl, adv. *well*; probably; certainly.
wohlbewaffnet, adj. well-armed.
Wohl-leben, n. -s, luxury.
Wohl-that, f. benefit.
wohlthätig, adj. benevolent.
Wohl-thätigkeit, f. charity.
wohlthuend, adj. pleasant.
wohlwollend, adj. friendly.
wohnen, wk. to dwell; to live; to reside. [A.-S. *vunian.*]
Wohn-haus, n. -ses; -häuser, dwelling-house.
Wohnung, f. dwelling-house.
Wolf, m. -es; pl. Wölfe, *wolf.*
Wolfs-jagd, f. wolf-hunting.
Wolke, f. cloud [welkin].
wolle, 1 and 3 *s.* pres. conj. wollen.
wollen, 1 and 3 *pl.* pres. wollen.
wollen, wk. *will*; to want; to wish.
wollt, 2 *pl.* pres. wollen.
wollte, 1 and 3 *s.* impf. wollen.
wollten, 1 and 3 *pl.* impf. wollen.
worauf, adv. on which.
woraus, adv. from which.
worin, adv. in which.
Wort, n. -es; *pl.* Wörter, Worte, *word*; promise (p. 12, l. 21).
worunter, adv. by which.
wovon, adv. at which; about which.
wuchs, 1 and 3 *s.* impf. wachsen.
Wunde, f. *wound.*
wunderbar, adj. *wonderful.*
wundern (sich), refl. wk. to *wonder*; to be surprised.
wunder-voll, adj. *wonderful.*
Wunsch, m. -es; Wünsche, *wish.*
wünschen, wk. to wish.
wurde, 1 and 3 *s.* impf. werden.
würde, 1 and 3 pres. condit. of werden.
Wurm, m. -es; Würmer, *worm.*
wußte, 1 and 3 *s.* impf. wissen.
wußten, 1 and 3 *pl.* impf. wissen.
wüst, adj. *waste.*

Z.

zähe, adj. *tough*; hard.
Zahl, f. number. [A.-S. *talu.*]
zahlen, wk. to pay. [A.-S *talian.*]
zählen, wk. to count. [A.-S. *tellan.*]
zahm, adj. *tame.*
zart, adj. and adv. tender; delicate; delicately.
Zaun-könig, m. -s; -e, wren.
zehn, num. *ten.*

zehnfach, num. *ten* times, tenfold.
Zeichen, n. -s; —, sign; signal [*token*].
zeigen, wk. to show.
Zeit, f. time; längere Zeit, for some time; vor einiger —, some time ago; zu gleicher —, at the same time; eine—lang, some (a long) time; längere —, for some time; zu den Zeiten, in the times of [tide].
The insep. pref. zer (L. *dis*) conveys primarily the notion of dissolving, separating, &c.
zerfallen, adj.; dilapidated.
zerfleischen, wk to tear to pieces.
zerschmettern, wk. to dash to pieces; to crush; to destroy.
zerstören, wk. to destroy.
zertrümmern, wk. to destroy.
Zeuge, m. -n; -n, witness.
Zeugnis, n. -sses; -sse, testimony.
zieh, 2 *s.* imper ziehen.
ziehen, str. to draw; to pull; to march; to breed; to toll. [A.-S. *teón.*]
ziemlich, adv. somewhat; tolerably.
Zier, Zierde, f. ornament. [A.-S. *tîr.*]
Zimmer, n. -s; —, room. [Cp. A.-S. and Eng. *timber.*]
Zimmerchen, dim. n. -s; —, little room.
Zimmet, m. -s; *cinnamon.*
Zimmet-rinde, f *cinnamon*-bark; pieces of cinnamon.
Zimmet-rollen, pl. *rolls of cinnamon.*
zinnern, adj. *tin.*
Zins, m. interest. [Lat. *census.*]
zog, 1 and 3 *s.* impf. ziehen.
zog..hervor, 3 *s.* impf. hervorziehen.
zogen, 1 and 3 *pl.* impf. ziehen.
Zone, f. *zone.*
Zorn, m. -es, wrath; anger. [A -S. *torn.*]
zu, prep. gov. dat. *to*; in order to; in; of; at; for.
zu, adv. too; towards.
zubenannt, adj. nicknamed.
The sep. pref. zu conveys the notion of a direction or movement towards any object.
zu-bringen, str. to spend; to pass.
zu-eilen, wk. to hurry up to.
zuerst, adv. at first; first.
Zu-fall, m. -s, *pl.* -fälle, chance.
zufällig, adv. by chance.
zu-flüstern, wk. to whisper to.
zufrieden, adj. satisfied.
zu-führen, wk. to lead to.
Zug, m. -es; *pl.* Züge, procession
Züge, *pl.* features.
zu-geben, str. to allow.
zu-gehen, str. to proceed; to occur.
zugleich, adv. at the same time.
zu-halten, str. to keep closed.
zu-hören, wk. to listen to.
Zu-hörer, m. -s; —, listener.
zu-kehren, wk. to turn to.
zuletzt, adv. at last.
zum, contr. of zu dem.
Zu-neigung, f. affection.
Zunft, f. *pl.* Zünfte, guild.
zu-nicken, wk. to nod to.
zur, contr. of zu der.
zurecht machen, wk. to arrange.
zurück, adv. back; backwards; behind.
zurück-behalten, str. to retain.
zurück-bleiben, str. to remain behind.
zurück-denken, irr. to remember.
zurück-kaufen, wk. to buy back.
zurück-kehren, wk. to return.
zurückkehrend, adj. returning.
zurück-kommen, str to come back.
zurück-lassen, str. to leave behind.
zurück-weichen, str. to retreat.
zu-rufen, str. to call to.
Zu-sage, f. promise.
zusammen, adv. together.
zusammen-brechen, str. to break to pieces.
zusammen-drängen (sich), refl. wk. to crowd together.

zusammen-drücken, wk. to compress.
zusammengerollt, adj. rolled up.
zusammen-kommen, str. to meet.
zusammensank, 1 and 3 *s.* impf. zusammensinken.
zusammen-schlagen, str. to weld together (iron, etc.).
zusammen-schleppen, wk. to collect.
zusammen . . . schlug, 1 and 3 *s.* impf. zusammenschlagen.
zusammen-sinken, str. to fall.
Zu-schauer, m. -s; —, spectator.
zu-sehen, str. to look at.
zu-tragen (sich), refl. str. to happen.
zutraulich, adj. confident.
zuweilen, adv. sometimes.
zu-wenden, irreg. to turn to.
zwanzig, num. *twenty.*
zwar, conj. it is true; indeed; that. [M.H.G. Ze ware = zur Wahrheit.]
zwei, num. *two.*
Zweie, two persons.
Zweifel, m. doubt [fr. zwei].
Zweig, m. -es; -e, branch; *twig.*
Zwei-kampf, m. -es; -kämpfe, duel.
zweimal, adv. twice.
zweite, num. second.
zwei und zwanzig, num. *twenty-two.*
zwingen, str. to force.
zwischen, prp. gov. dat. and acc. between.
Zwischen-raum, m. -es, interval.
zwitschern, wk. to chirp; to sing (of birds) [twitter].
zwölf, num. *twelve.*

ABBREVIATIONS.

acc. = accusative.
adj. = adjective.
adv. = adverb.
art. = article.
A.-S. = Anglo-Saxon.
comp. = comparative.
cond. = conditional.
conj. = conjunction.
contr. = contracted.
Cp. = compare.
dat. = dative.
dem. prn. = demonstrative pronoun.
E. = English.
f. = feminine.
fig. = figuratively.
Fr. = French.
fr. = from.
gen. = genitive.
gov. = governing.
imper. = imperative mood.
impf. = imperfect tense.
impers. = impersonal verb.
interj. = interjection.
ir. or irreg. = irregular verb.
L. or Lat. = Latin.
L. L. = Low Latin.
m. = masculine.
n. = neuter.
num. = numeral.
obs. = obsolete.
O. E. = Old English.
O. H. G. = Old High German.
pl. = plural.
p. p. = past participle.
pres. or pr. = present tense.
pres. conj. = present conjunctive.
prn. = pronoun.
pr. n. = proper name.
prp. = preposition.
refl. = reflective verb.
rel. prn. = relative pronoun.
s. or sing. = singular.
Sc. = Scotch.
str. = strong.
superl. = superlative.
v. = verb.
wk. = weak.

The figures 1, 2, 3, added to verbs, refer to the first, second, and third persons respectively.

INDEX.

[The *first* figures refer to the *page* of the Text, and the *second* indicates the *line* to which the *Note* refers.]

Adjectives formed by *isch*, 66, 14.
Adverbs used ellipt. 41, 22.
Alles, for *everybody*, 79, 13.
Also, meaning of, 22, 3.
Article with names of persons, 90, 24.
Article def. for poss. prns. 37, 4.
Attrib. adjs. from p. p. 80, 26.
Attrib. clauses changed into rel. clauses, 41, 11.
Auch, for *indeed; why*, 68, 6.
Aux. verbs omitted, 39, 8.
Aux. verbs of mood, use of, 44, 25.

Bald, bald, for *now, now*, 3, 12.
Bassirilievi, 9, 22.
Beutel, Turk. money, 85, 10.
Bleibt, arithm. term, 8, 18.

Comparative for positive, 94, 25.
Compound express. with same subordin. member, 43, 7.
Conditional clauses contracted, 69, 20; in an inverted form, 84, 3.
Conditional for conjunctive (subjunctive), 29, 16; 51, 24.
Conjugation, weak, 10, 11.
Conjunctive, use of, 8, 2.
Construction of Germ. clauses, advantage of, 58, 11.

Dative for possessive case, 56, 7.
Der, die, das, demonstr. pron. 35, 11.
D. h. (abbreviation), 55, 7.
Distances, how reckoned in Germ. 87, 13.
Doch, used for *do*, 4, 10.

Effendi, 23, 1.
Ein, for *one*, 18, 19.
Es, abbrev. 4, 11; — for *matters*, 62, 5.
Es giebt, 44, 6.

Finale mus. term, 30, 6.
Franke, 23, 3.

Ganz, for *very*, 80, 21.
Garn, ins — treiben, 52, 2.

Handschlag, 33, 18.

Imam, 88, 1.
Indianer, 34, 17.

Ja, for *why*, 21, 11.

Kirchweihe, 33, 2.
Kollege, 71, 23.
Kreuzer, 8, 13.

Lassen, meaning of, 82, 2.
Lebe hoch, 74, 10.
Liebe, lange, before Tag, etc. 51, 22.
Loge, 77, 19.

Man, how transl. 31, 3.
Meiste, with def. art. 37, 15.
Muschelfragen, 33, 13.

Nouns of weight, etc. 44, 7.

Para, 23, 8.
Participles, past, of verbs of motion, 84, 18.
Pension, 29, 5.
Prädikat, for *epithet*, 55, 8.
Pronouns, poss., pl. of, 75, 23.

Schulze, 58, 10.
Sein, gen. of er, 94, 12.
Sollen, for *it is said*, 68, 3.
Speisen, for *to dine*, 60, 14.
Spittel, 91, 1.
Staar, den — stechen, 26, 18.
Subjunctive, see *conjunctive*.
Substantives, frequentative, 54, 12.
Supine, use of, 12, 8.

Translation, hints for — from German, 20, 9; 76, 13.

Verbs, derived from comp. nouns, 71, 20; — foreign, in ieren, 42, 16; — with insep. prefixes, 31, 2.

Was für ein, 55, 5.
Wiege, es war ihm nicht an der — vorgesungen, 91, 6.
Wohl, adv. meaning of, 90, 22.

Zu, denoting purpose, 12, 8.

THE END.

Just Published, Extra fcap. 8vo., stiff covers, price 2s.

A Companion Volume to Dr. Buchheim's German Reader, Part I, Prose Extracts.

GERMAN POETRY FOR BEGINNERS

A GRADUATED COLLECTION

OF

EASY POEMS FOR REPETITION

FROM MODERN GERMAN POETS

(INCLUDING TIECK'S ROTKÄPPCHEN)

EDITED

WITH ENGLISH NOTES AND A COMPLETE VOCABULARY

BY

EMMA S. BUCHHEIM

EDITOR OF

THE CLARENDON PRESS EDITION OF 'NIEBUHR'S HEROEN-GESCHICHTEN,

AND OF 'CHAMISSO'S PETER SCHLEMIHL'

Oxford

AT THE CLARENDON PRESS

LONDON: HENRY FROWDE

OXFORD UNIVERSITY PRESS WAREHOUSE, AMEN CORNER, E.C.

Ihm folgen gern die schmucken Herrn;
Wie ließen sie sich mahnen?
Doch mancher Dorn nimmt sie aufs Korn
Und zerrt an ihren Fahnen.
Viel bunte Flitter flattern fort, 5
Ein Läppchen hier, ein Läppchen dort,
Sie müssen Wolle lassen.

Im schlichten Rock hat manchen Bock
Der Kaiser abgefangen.
Sie trafen nie, stets blieben sie 10
An einem Dornbusch hangen.
Der Kaiser lacht: „Ach wie zerfetzt,
Ihr wurdet heute selbst gehetzt;
Ein andermal seid klüger!"

Simrock.

46.

Kaswiniade.

Man erzählt sich von der Stadt Kaswin, 15
Daß sie voll von lauter Thoren wäre,
Daß voll Thorheit schon von Anbeginn
Jeder, der daselbst geboren wäre.
Über den Bazar der Stadt einst lief
Ein Kaswiner, frohen Angesichtes, 20
Pries die Gnade Allahs laut und rief,
Daß sein Esel ihm verloren wäre,
Ohne daß er je das Tier beschritten!

l. 4. Fahnen is here used in the sense of something that flutters in the wind, viz. *light garments.*

l. 5. Flitter is figuratively used for *finery.*

l. 7. The idiomatic expression Wolle lassen,' for *to suffer*, is derived from the fact, that, when sheep pass under hedges, pieces of wool are often pulled out by the thorns.

l. 9. Abfangen is used in hunters' language for *to kill.*

l. 10, etc. Blieben . . . hangen, *were caught on.*

l. 12. Wie zerfetzt, *how tattered and torn your clothes are.*

The emperor to whom the present poem refers is Charlemagne (768–814), who is said to have been remarkably simple in all his habits.

It is perhaps hardly necessary to call the reader's attention to the middle-rhymes in the present poem.

Kaswiniade, *Kaswinian folly.* Kaswin is a large town in Persia. Several tales are current in the East illustrating the folly of its inhabitants. Similar stories have been told of several other towns or districts, as for instance of the inhabitants of Abdera in ancient Greece, of Schöppenstedt and Schilda in Germany, etc. Compare also the 'Three wise men of Gotham.'

l. 15. See for the translation of man **P. 26**, l. 17, *n.*

l. 16. Whenever a sentence contains an indirect quotation (oblique oration), the subjunctive is used in German. In strict accordance with grammar, the present subjunctive sei ought to be used here and in l. 18.

l. 19. In the East the places where the shops are situated are called 'Bazar,' i.e. market-place.

l. 20. Ein Kaswiner, etc., *a Kaswinian with a joyful face.*

l. 22. Ihm is here the so-called 'dative of interest,' and denotes that it would be to his disadvantage if the donkey were lost. Translate simply, *that he had lost his donkey.*

l. 23. When a sentence is introduced by ohne daß, the finite verb must be rendered by the English verbal form in *-ing.* Say, *without his ever having mounted*, etc.

P. 36, l. 2. Grautier, lit. 'grey beast,' is used jocularly for Esel. For the omission of the aux. verb, cp. **P. 3**, l. 23.

German Classics,

With Biographical, Historical, and Critical Introductions, Arguments (to the Dramas), and Complete Commentaries.

EDITED BY

C. A. BUCHHEIM, PHIL. DOC.

PROFESSOR IN KING'S COLLEGE, LONDON

LESSING:

(*a*) **Nathan der Weise:** a Dramatic Poem. 4*s.* 6*d.*

(*b*) **Minna von Barnhelm:** a Comedy. 3*s.* 6*d.*

GOETHE:

(*a*) **Egmont:** a Tragedy. 3*s.*

(*b*) **Iphigenie auf Tauris:** a Drama. 3*s.*

SCHILLER:

(*a*) **Wilhelm Tell:** a Drama (Large Edition). With a Map. 3*s.* 6*d.*

(*b*) **Wilhelm Tell** (School Edition). With a Map. 2*s.*

(*c*) **Historische Skizzen.** With a Map. 2*s.* 6*d.*

HEINE:

(*a*) **Prosa:** being Selections from his Prose Writings. 4*s.* 6*d.*

(*b*) **Harzreise.** Cloth, 2*s.* 6*d.*; paper covers, 1*s.* 6*d.*

BECKER (the Historian):

Friedrich der Grosse. Edited, with Notes, an Historical Introduction, and a Map. 3*s.* 6*d.*

MODERN GERMAN READER: A Graduated Collection of Extracts from Modern German Authors:—

PART I. **Prose Extracts.** With English Notes, a Grammatical Appendix, and a Complete Vocabulary. Fifth Edition. 2*s.* 6*d.*

PART II. **Extracts in Prose and Poetry.** With English Notes and an Index. Second Edition. 2*s.* 6*d.*

NIEBUHR:

Griechische Heroen-Geschichten (Tales of Greek Heroes). Edited, with English Notes and a Vocabulary, by EMMA S. BUCHHEIM. Second, Revised Edition. Cloth, 2*s.*

CHAMISSO:

Peter Schlemihl's Wundersame Geschichte. With a Biographical and Literary Introduction, English Notes, and a complete Vocabulary. By the same Editor. Stiff cover, 2*s.*

OXFORD: AT THE CLARENDON PRESS

LONDON: HENRY FROWDE

OXFORD UNIVERSITY PRESS WAREHOUSE, AMEN CORNER, E.C.

Clarendon Press Series.

Modern Languages.

FRENCH.

Brachet. *Etymological Dictionary of the French Language,* with a Preface on the Principles of French Etymology. Translated into English by G. W. Kitchin, D.D., Dean of Winchester. *Third Edition.* [Crown 8vo. 7*s.* 6*d.*

——— *Historical Grammar of the French Language.* Translated into English by G. W. Kitchin, D.D. *Fourth Edition.* [Extra fcap. 8vo. 3*s.* 6*d.*

Saintsbury. *Primer of French Literature.* By George Saintsbury, M.A. *Second Edition.* . . . . . [Extra fcap. 8vo. 2*s.*

——— *Short History of French Literature.* By the same Author. [Crown 8vo. 10*s.* 6*d.*

——— *Specimens of French Literature,* from Villon to Hugo. By the same Author. . . . . [Crown 8vo. 9*s.*

Beaumarchais. *Le Barbier de Séville.* With Introduction and Notes by Austin Dobson. . . . . [Extra fcap. 8vo. 2*s.* 6*d.*

Blouët. *L'Éloquence de la Chaire et de la Tribune Françaises.* Edited by Paul Blouët, B.A. (Univ. Gallic.) Vol. I. *French Sacred Oratory.* [Extra fcap. 8vo. 2*s.* 6*d.*

Corneille. *Horace.* With Introduction and Notes by George Saintsbury, M.A. . . . . [Extra fcap. 8vo. 2*s.* 6*d.*

——— *Cinna.* With Notes, Glossary, etc. By Gustave Masson, B.A. . . . . [Extra fcap. 8vo. *stiff covers,* 1*s.* 6*d.* *cloth,* 2*s.*

Gautier (Théophile). *Scenes of Travel.* Selected and Edited by G. Saintsbury, M.A. . . . . [Extra fcap. 8vo. 2*s.*

Masson. *Louis XIV and his Contemporaries;* as described in Extracts from the best Memoirs of the Seventeenth Century. With English Notes, Genealogical Tables, etc. By Gustave Masson, B.A. [Extra fcap. 8vo. 2*s.* 6*d.*

Molière. *Les Précieuses Ridicules.* With Introduction and Notes by Andrew Lang, M.A. . . . . [Extra fcap. 8vo. 1*s.* 6*d.*

——— *Les Femmes Savantes.* With Notes. Glossary, etc. By Gustave Masson, B.A. . [Extra fcap. 8vo. *stiff covers,* 1*s.* 6*d.* *cloth,* 2*s.*

Molière. *Les Fourberies de Scapin.* With Voltaire's Life of Molière. By GUSTAVE MASSON, B.A. . . . [Extra fcap. 8vo. *stiff covers*, 1*s.* 6*d.*

——— *Les Fourberies de Scapin.* } With Voltaire's Life of Molière. By GUSTAVE MASSON, B.A.
Racine. *Athalie.* } [Extra fcap. 8vo. 2*s.* 6*d.*

Musset. *On ne badine pas avec l'Amour*, and *Fantasio.* With Introduction, Notes, etc., by WALTER HERRIES POLLOCK. [Extra fcap. 8vo. 2*s.*

NOVELETTES:—

Xavier de Maistre. *Voyage autour de ma Chambre.*
Madame de Duras. *Ourika.*
Erckmann-Chatrian. *Le Vieux Tailleur.*
Alfred de Vigny. *La Veillée de Vincennes.*
Edmond About. *Les Jumeaux de l'Hôtel Corneille.*
Rodolphe Töpffer. *Mésaventures d'un Écolier.*
} By GUSTAVE MASSON, B.A., *3rd Edition.* Ext. fcap. 8vo. 2*s.* 6*d.*

Voyage autour de ma Chambre, separately, limp, 1*s.* 6*d.*

Perrault. *Popular Tales.* Edited, with an Introduction on Fairy Tales, etc., by ANDREW LANG, M.A. . . . [Extra fcap. 8vo. 5*s.* 6*d.*

Quinet. *Lettres à sa Mère.* Edited by G. SAINTSBURY, M.A. [Extra fcap. 8vo. 2*s.*

Racine. *Esther.* Edited by G. SAINTSBURY, M.A. [Extra fcap. 8vo. 2*s.*

Racine. *Andromaque.* } With Louis Racine's Life of his Father. By GUSTAVE MASSON, B.A. [Extra fcap. 8vo. 2*s.* 6*d.*
Corneille. *Le Menteur.* }

Regnard. . . . *Le Joueur.* } By GUSTAVE MASSON, B.A. [Extra fcap. 8vo. 2*s.* 6*d.*
Brueys and Palaprat. *Le Grondeur.* }

Sainte-Beuve. *Selections from the Causeries du Lundi.* Edited by G. SAINTSBURY, M.A. . . . . [Extra fcap. 8vo. 2*s.*

Sévigné. *Selections from the Correspondence of* **Madame de Sévigné** and her chief Contemporaries. Intended more especially for Girls' Schools. By GUSTAVE MASSON, B.A. . . . . [Extra fcap. 8vo. 3*s.*

Voltaire. *Mérope.* Edited by G. SAINTSBURY, M.A. [Extra fcap. 8vo. 2*s.*

ITALIAN.

Dante. *Selections from the 'Inferno.'* With Introduction and Notes, by H. B. COTTERILL, B.A. . . . . [Extra fcap. 8vo. 4*s.* 6*d.*

Tasso. *La Gerusalemme Liberata.* Cantos i, ii. With Introduction and Notes, by the same Editor. . . . . [Extra fcap. 8vo. 2*s.* 6*d.*

GERMAN, etc.

Buchheim. *Modern German Reader.* A Graduated Collection of Extracts in Prose and Poetry from Modern German writers. Edited by C. A. BUCHHEIM, Phil. Doc.

Part I. With English Notes, a Grammatical Appendix, and a complete Vocabulary. *Fourth Edition.* . . . . [Extra fcap. 8vo. 2*s.* 6*d.*

Part II. With English Notes and an Index. . [Extra fcap. 8vo. 2*s.* 6*d.*

——— *German Poetry for Beginners.* Edited, with Notes and Vocabulary, by EMMA S. BUCHHEIM. . . . . [Extra fcap. 8vo. 2*s.*

Lange. *The Germans at Home;* a Practical Introduction to German Conversation, with an Appendix containing the Essentials of German Grammar. By HERMANN LANGE. *Third Edition.* . . . . . [8vo. 2*s.* 6*d.*

——— *The German Manual;* a German Grammar, a Reading Book, and a Handbook of German Conversation. By the same Author. [8vo. 7*s.* 6*d.*

——— *A Grammar of the German Language,* being a reprint of the Grammar contained in *The German Manual.* By the same Author. [8vo. 3*s.* 6*d.*

——— *German Composition;* a Theoretical and Practical Guide to the Art of Translating English Prose into German. By the same Author *Second Edition* . . . . . [8vo. 4*s.* 6*d.*

[*A Key in Preparation.*]

——— *German Spelling:* A Synopsis of the Changes which it has undergone through the Government Regulations of 1880 . [*Paper cover,* 6*d.*

Becker's Friedrich der Grosse. With an Historical Sketch of the Rise of Prussia and of the Times of Frederick the Great. With Map. Edited by C. A. BUCHHEIM, Phil. Doc. . . . . [Extra fcap. 8vo. 3*s.* 6*d.*

Chamisso. *Peter Schlemihl's Wundersame Geschichte.* With Notes and Vocabulary. By EMMA S. BUCHHEIM . . . [Extra fcap. 8vo. 2*s.*

Goethe. *Egmont.* With a Life of Goethe, etc. Edited by C. A. BUCHHEIM, Phil. Doc. *Third Edition.* . . . . . [Extra fcap. 8vo. 3*s.*

——— *Iphigenie auf Tauris.* A Drama. With a Critical Introduction and Notes. Edited by C. A. BUCHHEIM, Phil. Doc. *Third Edition.* [Extra fcap. 8vo. 3*s.*

Heine's *Harzreise.* With a Life of Heine, etc. Edited by C. A. BUCHHEIM, Phil. Doc. [Extra fcap. 8vo. *stiff covers,* 1*s.* 6*d.* *cloth,* 2*s.* 6*d.*

——— *Prosa,* being Selections from his Prose Works. Edited with English Notes, etc., by C. A. BUCHHEIM, Phil. Doc. [Extra fcap. 8vo. 4*s.* 6*d.*

Lessing. *Laokoon.* With Introduction, Notes, etc. By A. HAMANN, Phil. Doc., M.A. . . . . [Extra fcap. 8vo. 4*s.* 6*d.*

——— *Minna von Barnhelm.* A Comedy. With a Life of Lessing, Critical Analysis, Complete Commentary, etc. Edited by C. A. BUCHHEIM, Phil. Doc. *Fifth Edition.* . . . . . [Extra fcap. 8vo. 3*s.* 6*d.*

——— *Nathan der Weise.* With English Notes, etc. Edited by C. A. BUCHHEIM, Phil. Doc. *Second Edition.* . [Extra fcap. 8vo. 4*s.* 6*d.*

Niebuhr's *Griechische Heroen-Geschichten.* Tales of Greek Heroes. Edited with English Notes and a Vocabulary, by EMMA S. BUCHHEIM.

Edition A. Text in German Type. } [Extra fcap. 8vo. *stiff*, 1*s.* 6*d.*,
Edition B. Text in Roman Type. } *cloth* 2*s.*

Schiller's *Historische Skizzen:—Egmonts Leben und Tod,* and *Belagerung von Antwerpen.* Edited by C. A. BUCHHEIM, Phil. Doc. *Third Edition, Revised and Enlarged, with a Map.* . [Extra fcap. 8vo. 2*s.* 6*d.*

——— *Wilhelm Tell.* With a Life of Schiller; an Historical and Critical Introduction, Arguments, a Complete Commentary, and Map. Edited by C. A. BUCHHEIM, Phil. Doc. *Sixth Edition.* . [Extra fcap. 8vo. 3*s.* 6*d.*

——— *Wilhelm Tell.* Edited by C. A. BUCHHEIM, Phil. Doc. *School Edition.* With Map. . . . . [Extra fcap. 8vo. 2*s.*

——— *Wilhelm Tell.* Translated into English Verse by E. MASSIE, M.A. . . . . [Extra fcap. 8vo. 5*s.*

——— *Die Jungfrau von Orleans.* Edited by C. A. BUCHHEIM, Phil. Doc. [*In the Press.*]

Scherer. *A History of German Literature.* By W. SCHERER. Translated from the Third German Edition by Mrs. F. C. CONYBEARE. Edited by F. MAX MÜLLER. 2 vols. . . . . [8vo. 21*s.*

Max Müller. *The German Classics from the Fourth to the Nineteenth Century.* With Biographical Notices, Translations into Modern German, and Notes, by F. MAX MÜLLER, M.A. A New edition, revised, enlarged, and adapted to WILHELM SCHERER'S *History of German Literature,* by F. LICHTENSTEIN. 2 vols. . . . . [Crown 8vo. 21*s.*

Wright. *An Old High German Primer.* . With Grammar, Notes, and Glossary. By JOSEPH WRIGHT, Ph. D. . . [Extra fcap. 8vo. 3*s.* 6*d.*

——— *A Middle High German Primer.* With Grammar, Notes, and Glossary. By JOSEPH WRIGHT, Ph. D. . . [Extra fcap. 8vo. 3*s.* 6*d.*

Skeat. *The Gospel of St. Mark in Gothic.* Edited by W. W. SKEAT, Litt. D. . . . . [Extra fcap. 8vo. 4*s.*

Sweet. An Icelandic Primer, with Grammar, Notes, and Glossary. By HENRY SWEET, M.A. . . . . [Extra fcap. 8vo. 3*s.* 6*d.*

Vigfusson and Powell. *An Icelandic Prose Reader,* with Notes, Grammar, and Glossary. By GUDBRAND VIGFUSSON, M.A., and F. YORK POWELL, M.A. . . . . [Extra fcap. 8vo. 10*s.* 6*d.*

London: HENRY FROWDE,
OXFORD UNIVERSITY PRESS WAREHOUSE, AMEN CORNER.
Edinburgh: 12 FREDERICK STREET.
Oxford: CLARENDON PRESS DEPOSITORY,
116 HIGH STREET.

UNIVERSITY OF TORONTO
LIBRARY

Do not
remove
the card
from this
Pocket.

Acme Library Card Pocket
Under Pat. "Ref. Index File."
Made by LIBRARY BUREAU, Boston

Author Buchheim, Karl Adolf (ed.)
Title Modern German Reader, Part I

5689
LaG.Gr
B9194mo